



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 519

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1966

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 519

1964

I. Nos. 7496-7510

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 28 November 1964 to 3 December 1964*

	<i>Page</i>
No. 7496. Malawi:	
Declaration of acceptance of the obligations contained in the Charter of the United Nations. Zomba, 4 August 1964	3
No. 7497. Malta:	
Declaration of acceptance of the obligations contained in the Charter of the United Nations. Valletta, 29 September 1964	7
No. 7498. Zambia:	
Declaration of acceptance of the obligations contained in the Charter of the United Nations. Lusaka, 26 October 1964	11
No. 7499. United Nations, International Labour Organisation, Food and Agriculture Organization of the United Nations, United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, International Civil Aviation Organization, World Health Organization, International Telecommunication Union, World Meteorological Organization, International Atomic Energy Agency and Universal Postal Union and Libya:	
Agreement concerning technical assistance. Signed at Tripoli, on 28 June 1964	14
No. 7500. United Nations Special Fund and Romania:	
Agreement concerning assistance from the Special Fund. Signed at Bucharest, on 24 October 1964	29
No. 7501. United Nations and India:	
Agreement concerning the Demographic Training and Research Centre, Chembur, Bombay. Signed at New Delhi, on 20 and 25 November 1964 . . .	47

**Traité et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies**

VOLUME 519

1964

I. Nos 7496-7510

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traité et accords internationaux
enregistrés du 28 novembre 1964 au 3 décembre 1964*

	<i>Pages</i>
N° 7496. Malawi:	
Déclaration d'acceptation des obligations contenues dans la Charte des Nations Unies. Zomba, 4 août 1964	3
N° 7497. Malte:	
Déclaration d'acceptation des obligations contenues dans la Charte des Nations Unies. La Valette, 29 septembre 1964	7
N° 7498. Zambie:	
Déclaration d'acceptation des obligations contenues dans la Charte des Nations Unies. Lusaka, 26 octobre 1964	11
N° 7499. Organisation des Nations Unies, Organisation internationale du Travail, Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, Organisation de l'aviation civile internationale, Organisation mondiale de la santé, Union internationale des télécommunications, Organisation météorologique mondiale, Agence internationale de l'énergie atomique et Union postale universelle et Libye:	
Accord d'assistance technique. Signé à Tripoli, le 28 juin 1964	15
N° 7500. Fonds spécial des Nations Unies et Roumanie:	
Accord relatif à une assistance du Fonds spécial. Signé à Bucarest, le 24 octobre 1964	29
N° 7501. Organisation des Nations Unies et Inde:	
Accord relatif au Centre de formation et de recherche démographiques de Chembur (Bombay). Signé à New Delhi, les 20 et 25 novembre 1964	47

	<i>Page</i>
No. 7502. International Bank for Reconstruction and Development and Pakistan:	
Guarantee Agreement— <i>Fifth Industrial Credit and Investment Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between the Bank and the Pakistan Industrial Credit and Investment Corporation Limited). Signed at Washington, on 30 June 1964	57
No. 7503. International Bank for Reconstruction and Development and Peru:	
Loan Agreement— <i>Paita Port Project</i> (with related letter and annexed Loan Regulations No. 3). Signed at Washington, on 22 April 1964	95
No. 7504. Hungary and India:	
Cultural Agreement. Signed at New Delhi, on 30 March 1962	119
No. 7505. Hungary and Guinea:	
Agreement concerning cultural relations. Signed at Conakry, on 12 January 1960	131
No. 7506. Hungary and Romania:	
Agreement concerning co-operation in matters of social policy. Signed at Budapest, on 7 September 1961	141
No. 7507. Hungary and Indonesia:	
Treaty of Friendship and Co-operation. Signed at Djakarta, on 23 August 1961	163
No. 7508. Hungary and Mongolia:	
Consular Convention. Signed at Budapest, on 10 July 1963.	173
No. 7509. Hungary and Yugoslavia:	
Agreement concerning plant protection. Signed at Budapest, on 6 December 1957	215
No. 7510. Hungary and Yugoslavia:	
Treaty concerning mutual legal assistance. Signed at Belgrade, on 7 May 1960	237

	<i>Pages</i>
N° 7502. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Pakistan:	
Contrat de garantie — <i>Cinquième projet relatif au crédit et aux investissements industriels</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque et la Pakistan Industrial Credit and Investment Corporation Limited). Signé à Washington, le 30 juin 1964 .	57
N° 7503. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Pérou:	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif au port de Paita</i> (avec lettre y relative et, en annexe, le Règlement n° 3 sur les emprunts). Signé à Washington, le 22 avril 1964	95
N° 7504. Hongrie et Inde:	
Accord de coopération culturelle. Signé à New Delhi, le 30 mars 1962	119
N° 7505. Hongrie et Guinée:	
Convention culturelle. Signée à Conakry, le 12 janvier 1960	131
N° 7506. Hongrie et Roumanie:	
Convention de collaboration dans le domaine des assurances sociales. Signée à Budapest, le 7 septembre 1961	141
N° 7507. Hongrie et Indonésie:	
Traité d'amitié et de coopération. Signé à Djakarta, le 23 août 1961	163
N° 7508. Hongrie et Mongolie:	
Convention consulaire. Signée à Budapest, le 10 juillet 1963	173
N° 7509. Hongrie et Yougoslavie:	
Accord relatif à la protection des végétaux. Signé à Budapest, le 6 décembre 1957	215
N° 7510. Hongrie et Yougoslavie:	
Traité d'assistance juridique réciproque. Signé à Belgrade, le 7 mai 1960	237

	Page
ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc. concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 1734. Agreement on the Importation of Educational, Scientific and Cultural Materials, opened for signature at Lake Success, New York, on 22 November 1950:	
Notification	348
No. 3010. International Convention to Facilitate the Importation of Commercial Samples and Advertising Material. Done at Geneva, on 7 November 1952:	
Notification	349
No. 3151. Revised Standard Agreement between the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union and the World Meteorological Organization and the Government of Greece concerning technical assistance. Signed at Athens, on 10 February 1956:	
Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. New York, 8 October 1963, and Athens, 2 December 1964	350
No. 3992. Convention concerning Customs Facilities for Touring. Done at New York, on 4 June 1964; and	
Additional Protocol to the above-mentioned Convention, relating to the importation of Tourist Publicity Documents and Material. Done at New York, on 4 June 1954:	
Notification	356
No. 4098. Guarantee Agreement (<i>Lota Project</i>) between the Republic of Chile and the International Bank for Reconstruction and Development. Signed at Washington, on 24 July 1957:	
No. 4099. Guarantee Agreement (<i>Schwager Project</i>) between the Republic of Chile and the International Bank for Reconstruction and Development. Signed at Washington, on 24 July 1957:	
Supplemental Guarantee Agreement to the above-mentioned Agreements— <i>Lota and Schwager Projects</i> (with annexed Supplemental Agreement between the Bank and the Corporación de Fomento de la Producción and Carbonífera Lota-Schwager, S.A.). Signed at Washington, on 1 July 1964. . .	358

	<i>Pages</i>
ANNEXE A. <i>Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités, et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</i>	
N° 1734. Accord pour l'importation d'objets de caractère éducatif, scientifique et culturel. Ouvert à la signature à Lake Success (New York), le 22 novembre 1950:	
Notification	348
N° 3010. Convention internationale pour faciliter l'importation des échantillons commerciaux et du matériel publicitaire. Faite à Genève, le 7 novembre 1952:	
Notification	349
N° 3151. Accord type révisé relatif à l'assistance technique entre l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications et l'Organisation météorologique mondiale, d'une part, et le Gouvernement de la Grèce, d'autre part. Signé à Athènes, le 10 février 1956:	
Échange de lettres constituant un avenant à l'Accord susmentionné. New York, 8 octobre 1963, et Athènes, 2 décembre 1964	351
N° 3992. Convention sur les facilités douanières en faveur du tourisme. Faite à New York, le 4 juin 1954; et	
Protocole additionnel à la Convention susmentionnée, relatif à l'importation de documents et de matériel de propagande touristique. Fait à New York, le 4 juin 1954:	
Notification	357
N° 4098. Contrat de garantie (<i>Projet de Lota</i>) entre la République du Chili et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement. Signé à Washington, le 24 juillet 1957:	
N° 4099. Contrat de garantie (<i>Projet de la Schwager</i>) entre la République du Chili et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement. Signé à Washington, le 24 juillet 1957:	
Contrat de garantie complémentaire des Contrats susmentionnés — <i>Projets de Lota et de la Schwager</i> (avec, en annexe, le Contrat complémentaire entre la Banque, d'une part, et la Corporación de Fomento de la Producción et la Carbonífera Lota-Schwager, S.A., d'autre part). Signé à Washington, le 1 ^{er} juillet 1964.	359

	<i>Page</i>
No. 4101. Customs Convention on the Temporary Importation of Private Road Vehicles. Done at New York, on 4 June 1954:	
Notification	394
No. 5159. Revised Standard Agreement between the United Nations, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization and the International Atomic Energy Agency and the Government of Thailand concerning technical assistance. Signed at New York, on 4 June 1960:	
Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. New York, 9 April 1964, and Bangkok, 30 November 1964 .	396
No. 6791. International Coffee Agreement, 1962. Done at New York, on 28 September 1962:	
Accession	402
 ANNEX B. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements filed and recorded with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 383. Basic Agreement concerning technical assistance between the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization and the World Health Organization and the Government of the United Kingdom of Libya. Signed at Tripoli, on 24 December 1951:	
Termination	404

	<i>Pages</i>
N° 4101. Convention douanière relative à l'importation temporaire des véhicules routiers privés. Faite à New York, le 4 juin 1954:	
Notification	395
N° 5159. Accord type révisé d'assistance technique entre l'Organisation des Nations Unies, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé et l'Agence internationale de l'énergie atomique, d'une part, et le Gouvernement thaïlandais, d'autre part. Signé à New York, le 4 juin 1960:	
Échange de lettres constituant un avenant à l'Accord susmentionné. New York, 9 avril 1964, et Bangkok, 30 novembre 1964	397
N° 6791. Accord international de 1962 sur le café. Signé à New York, le 28 septembre 1962:	
Adhésion	402
 ANNEXE B. <i>Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</i>	
N° 383. Accord de base entre l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale et l'Organisation mondiale de la santé, d'une part, et le Gouvernement du Royaume-Uni de Libye, d'autre part, relatif à la fourniture d'une assistance technique. Signé à Tripoli, le 24 décembre 1951:	
Abrogation	404

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international, qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 28 November 1964 to 3 December 1964

Nos. 7496 to 7510

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 28 novembre 1964 au 3 décembre 1964

N^{os} 7496 à 7510

No. 7496

MALAWI

**Declaration of acceptance of the obligations contained in the
Charter of the United Nations. Zomba, 4 August 1964**

Official text: English.

Registered ex officio on 1 December 1964.

MALAWI

**Déclaration d'acceptation des obligations contenues dans la
Charte des Nations Unies. Zomba, 4 août 1964**

Texte officiel anglais.

Enregistrée d'office le 1^{er} décembre 1964.

No. 7496. MALAWI: DECLARATION¹ OF ACCEPTANCE OF
THE OBLIGATIONS CONTAINED IN THE CHARTER OF
THE UNITED NATIONS. ZOMBA, 4 AUGUST 1964

OFFICE OF THE PRIME MINISTER
ZOMBA, MALAWI

4 August 1964

In connection with the application by Malawi for membership of the United Nations, I have the honour to declare, on behalf of the Government of Malawi, that Malawi accepts the obligations contained in the Charter of the United Nations and solemnly undertakes to fulfil them.

H. Kamazu BANDA
Prime Minister of Malawi

His Excellency U Thant
Secretary-General of the United Nations
United Nations Headquarters
New York, U.S.A.

¹ Presented to the Secretary-General of the United Nations on 21 August 1964. By decision of the General Assembly taken at its 1286th plenary meeting on 1 December 1964, Malawi was admitted to membership in the United Nations.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7496. MALAWI : DÉCLARATION¹ D'ACCEPTATION DES OBLIGATIONS CONTENUES DANS LA CHARTE DES NATIONS UNIES. ZOMBA, 4 AOÛT 1964

CABINET DU PREMIER MINISTRE
ZOMBA (MALAWI)

Le 4 août 1964

Me référant à la demande d'admission du Malawi en qualité de Membre de l'Organisation des Nations Unies, j'ai l'honneur de déclarer, au nom du Gouvernement malawien, que le Malawi accepte les obligations de la Charte des Nations Unies et s'engage solennellement à les remplir.

H. Kamazu BANDA
Premier Ministre du Malawi

Son Excellence U Thant
Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies
Siège des Nations Unies
New York (États-Unis d'Amérique)

¹ Présentée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies le 21 août 1964. Par décision prise à sa 1286^e séance plénière, le 1^{er} décembre 1964, l'Assemblée générale a admis le Malawi à l'Organisation des Nations Unies.

No. 7497

MALTA

**Declaration of acceptance of the obligations contained in the
Charter of the United Nations. Valletta, 29 September
1964**

Official text: English.

Registered ex officio on 1 December 1964.

MALTE

**Déclaration d'acceptation des obligations contenues dans la
Charte des Nations Unies. La Valette, 29 septembre 1964**

Texte officiel anglais.

Enregistrée d'office le 1^{er} décembre 1964.

No. 7497. MALTA : DECLARATION¹ OF ACCEPTANCE OF
THE OBLIGATIONS CONTAINED IN THE CHARTER OF
THE UNITED NATIONS. VALLETTA, 29 SEPTEMBER 1964

AUBERGE D'ARAGON
MALTA

29 September 1964

The Government of Malta hereby declares that it accepts the obligations contained in the United Nations Charter and undertakes to fulfil them.

G. Borg OLIVIER
Prime Minister

¹ Presented to the Secretary-General of the United Nations on 2 October 1964. By decision of the General Assembly taken at its 1286th plenary meeting on 1 December 1964, Malta was admitted to membership in the United Nations.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7497. MALTE : DÉCLARATION¹ D'ACCEPTATION DES
OBLIGATIONS CONTENUES DANS LA CHARTE DES
NATIONS UNIES. LA VALETTE, 29 SEPTEMBRE 1964

AUBERGE D'ARAGON
MALTE

Le 29 septembre 1964

Le Gouvernement de Malte déclare par la présente qu'il accepte les obligations de la Charte des Nations Unies et s'engage à les remplir.

G. Borg OLIVIER
Premier Ministre

¹ Présentée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies le 2 octobre 1964. Par décision prise à sa 1286^e séance plénière, le 1^{er} décembre 1964, l'Assemblée générale a admis Malte à l'Organisation des Nations Unies.

No. 7498

ZAMBIA

**Declaration of acceptance of the obligations contained in the
Charter of the United Nations. Lusaka, 26 October 1964**

Official text: English.

Registered ex officio on 1 December 1964.

ZAMBIE

**Déclaration d'acceptation des obligations contenues dans la
Charte des Nations Unies. Lusaka, 26 octobre 1964**

Texte officiel anglais.

Enregistrée d'office le 1^{er} décembre 1964.

No. 7498. ZAMBIA : DECLARATION¹ OF ACCEPTANCE OF
THE OBLIGATIONS CONTAINED IN THE CHARTER OF
THE UNITED NATIONS. LUSAKA, 26 OCTOBER 1964

In connexion with the application by the Republic of Zambia for membership of the United Nations, I have the honour on behalf of the Government of the Republic of Zambia and in my capacity as President to declare that the Republic of Zambia accepts the conditions contained in the Charter of the United Nations and solemnly undertakes to fulfil them.

KAUNDA
President of the Republic of Zambia

Lusaka, 26 October 1964

¹ Presented to the Secretary-General of the United Nations on 27 October 1964. By decision of the General Assembly taken at its 1286th plenary meeting on 1 December 1964, Zambia was admitted to membership in the United Nations.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7498. ZAMBIE : DÉCLARATION¹ D'ACCEPTATION DES
OBLIGATIONS CONTENUES DANS LA CHARTE DES
NATIONS UNIES. LUSAKA, 26 OCTOBRE 1964

La République de Zambie ayant demandé son admission à l'Organisation des Nations Unies, j'ai l'honneur, au nom du Gouvernement de la République de Zambie et en ma qualité de Président, de déclarer que la République de Zambie accepte les conditions de la Charte des Nations Unies et s'engage solennellement à les remplir.

KAUNDA

Président de la République de Zambie

Lusaka, 26 octobre 1964

¹ Présentée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies le 27 octobre 1964. Par décision prise à sa 1286^e séance plénière, le 1^{er} décembre 1964, l'Assemblée générale a admis la Zambie à l'Organisation des Nations Unies.

No. 7499

**UNITED NATIONS,
INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION,
FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION
OF THE UNITED NATIONS,
UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC
AND CULTURAL ORGANIZATION,
INTERNATIONAL CIVIL AVIATION
ORGANIZATION,
WORLD HEALTH ORGANIZATION,
INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION
UNION,
WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION,
INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY
and UNIVERSAL POSTAL UNION
and
LIBYA**

**Agreement concerning technical assistance. Signed at Tri-
poli, on 28 June 1964**

Official text: English.

Registered ex officio on 1 December 1964.

N° 7499

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES,
ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE,
ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE
INTERNATIONALE,
ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ,
UNION INTERNATIONALE
DES TÉLÉCOMMUNICATIONS,
ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE,
AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE
et UNION POSTALE UNIVERSELLE
et
LIBYE**

Accord d'assistance technique. Signé à Tripoli, le 28 juin 1964

Texte officiel anglais.

Enregistré d'office le 1^{er} décembre 1964.

No. 7499. AGREEMENT¹ CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE UNIVERSAL POSTAL UNION AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF LIBYA. SIGNED AT TRIPOLI, ON 28 JUNE 1964

The United Nations, the International Labour Organization, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency and the Universal Postal Union (hereinafter called "the Organizations"), members of the Technical Assistance Board, and the Government of the Kingdom of Libya (hereinafter called "the Government") ;

Desiring to give effect to the resolutions and decisions relating to technical assistance of the Organizations, which are intended to promote the economic and social progress and development of peoples ;

Have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I

FURNISHING OF TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Organizations shall render technical assistance to the Government, subject to the availability of the necessary funds. The Organizations, acting jointly or

¹ Came into force on 28 June 1964, upon signature, in accordance with article VI (I).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 7499. ACCORD¹ D'ASSISTANCE TECHNIQUE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET L'UNION POSTALE UNIVERSELLE, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE LIBYE, D'AUTRE PART. SIGNÉ À TRIPOLI, LE 28 JUIN 1964

L'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique et l'Union postale universelle (ci-après dénommées « les Organisations »), membres du Bureau de l'assistance technique, d'une part, et le Gouvernement du Royaume de Libye (ci-après dénommé « le Gouvernement »), d'autre part,

Désirant donner effet aux résolutions et décisions relatives à l'assistance technique que les Organisations ont adoptées en vue de favoriser le progrès et le développement économique et social des peuples,

Ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

Fourniture d'une assistance technique

1. Les Organisations fourniront une assistance technique au Gouvernement, sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles. Les Organisations, agissant

¹ Entré en vigueur le 28 juin 1964, dès la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VI.

separately, and the Government shall co-operate in arranging, on the basis of the requests received from the Government and approved by the Organizations concerned, mutually agreeable programmes of operations for the carrying out of technical assistance activities.

2. Such technical assistance shall be furnished and received in accordance with the relevant resolutions and decisions of the assemblies, conferences and other organs of the Organizations ; technical assistance rendered within the framework of the Expanded Programme of Technical Assistance for Economic Development of Under-Developed Countries shall, in particular, be furnished and received in accordance with the Observations and Guiding Principles set forth in Annex I of Resolution 222 A (IX)¹ of the Economic and Social Council of the United Nations of 15 August 1949.

3. Such technical assistance may consist of :

- (a) making available the services of experts, in order to render advice and assistance to or through the Government ;
- (b) organizing and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups, and related activities in such places as may be mutually agreed ;
- (c) awarding scholarships and fellowships or making other arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Organizations concerned shall study or receive training outside the country ;
- (d) preparing and executing pilot projects, tests, experiments or research in such places as may be mutually agreed upon ;
- (e) providing any other form of technical assistance which may be agreed upon by the Organizations and the Government.

4. (a) Experts who are to render advice and assistance to or through the Government shall be selected by the Organizations in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organizations concerned.

(b) In the performance of their duties, the experts shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies so designated by the Government, and shall comply with instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the Organizations concerned and the Government.

(c) The experts shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. 132.

conjointement ou séparément, et le Gouvernement coopéreront en vue d'élaborer d'un commun accord, sur la base des demandes émanant du Gouvernement et approuvées par les Organisations intéressées, des programmes d'opérations pour la mise en œuvre de l'assistance technique.

2. Ladite assistance technique sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes des assemblées, conférences et autres organes des Organisations ; en particulier, l'assistance technique fournie au titre du Programme élargi d'assistance technique pour le développement économique des pays insuffisamment développés sera fournie et reçue conformément aux observations et principes directeurs énoncés dans l'annexe I de la résolution 222 A (IX)¹ adoptée le 15 août 1949 par le Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies.

3. Au titre de ladite assistance technique, les Organisations pourront :

- a) Fournir les services d'experts chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire ;
- b) Organiser et diriger des cycles d'études, des programmes de formation professionnelle, des démonstrations, des groupes de travail d'experts et des activités connexes, dans les lieux qui seront choisis d'un commun accord ;
- c) Octroyer des bourses d'études et de perfectionnement ou prendre d'autres dispositions qui permettent aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par les Organisations intéressées de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays ;
- d) Préparer et exécuter des projets témoins, des essais, des expériences ou des recherches dans les lieux qui seront choisis d'un commun accord ;
- e) Fournir toute autre forme d'assistance technique dont les Organisations et le Gouvernement seront convenus.

4. a) Les experts appelés à donner des avis et à prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire seront choisis par les Organisations de concert avec le Gouvernement. Ils seront responsables devant les Organisations intéressées ;

b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes désignés par lui à cet effet, et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui seront applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir, et dont les Organisations et le Gouvernement seront convenus ;

c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les experts feront tous leurs efforts pour mettre les techniciens que le Gouvernement pourra associer à leurs travaux au courant de leurs méthodes, techniques et pratiques professionnelles, et pour leur enseigner les principes sur lesquels ces méthodes, techniques et pratiques sont fondées.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 133.

5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organizations shall remain their property unless and until such time as title may be transferred on terms and conditions mutually agreed upon between the Organizations concerned and the Government.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Organizations and their experts, agents or employees and shall hold harmless such Organizations and their experts, agents and employees in case of any claims or liabilities resulting from operations under this agreement, except where it is agreed by the Government, the Executive Chairman of the Technical Assistance Board and the Organizations concerned that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such experts, agents or employees.

Article II

CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Government shall do everything within its means to ensure the effective use of the technical assistance provided and, in particular, agrees to apply to the fullest possible extent the provisions set forth in Annex I to Resolution 222 A (IX) of the Economic and Social Council under the heading "Participation of Requesting Governments."

2. The Government and the Organizations concerned shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of experts that may prove of benefit to other countries and to the Organizations themselves.

3. In any case, the Government will, as far as practicable, make available to the Organizations concerned, information on the actions taken as a consequence of the assistance rendered and on the results achieved.

4. The Government shall associate with the experts such technical staff as may be mutually agreed upon and as may be necessary to give full effect to the provision of Article I, paragraph 4 (c).

Article III

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATIONS

1. The Organizations shall defray, in full or in part, as may be mutually agreed upon, the costs necessary to the technical assistance which are payable outside the Kingdom of Libya (hereinafter called "the country") as follows :

- (a) The salaries of the experts ;
- (b) The costs of transportation and subsistence of the experts during their travel to and from the point of entry into the country ;
- (c) The cost of any travel outside the country ;

5. Les Organisations demeureront propriétaires de l'équipement et du matériel techniques fournis par elles, tant que la cession n'en aura pas été effectuée suivant les clauses et conditions dont les Organisations intéressées seront convenues avec le Gouvernement.

6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient formuler contre les Organisations et leurs experts, agents ou employés ; il mettra hors de cause les Organisations et leurs experts, agents et employés en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si le Gouvernement, le Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique et les Organisations intéressées conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article II

COOPÉRATION DU GOUVERNEMENT EN MATIÈRE D'ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance technique fournie ; il accepte notamment de se conformer, dans toute la mesure possible, aux dispositions qui sont énoncées, sous le titre « Participation des Gouvernements requérants », dans l'annexe I de la résolution 222 A (IX) du Conseil économique et social.

2. Le Gouvernement et les Organisations intéressées se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et rapports d'experts qui pourraient être utiles à d'autres pays et aux Organisations elles-mêmes.

3. En tout état de cause, le Gouvernement fournira aux Organisations intéressées, dans toute la mesure possible, des renseignements sur les mesures prises à la suite de l'assistance fournie, ainsi que sur les résultats obtenus.

4. Le Gouvernement associera aux travaux des experts le personnel technique dont il sera convenu d'un commun accord et qui pourra être nécessaire pour donner plein effet au paragraphe 4, c, de l'article premier.

Article III

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DES ORGANISATIONS

1. Les Organisations prendront à leur charge en totalité ou en partie, suivant ce qui sera décidé d'un commun accord, les dépenses ci-après nécessaires à la fourniture de l'assistance technique et payables hors du Royaume de Libye (ci-après dénommé « le pays ») :

- a) Les traitements des experts ;
- b) Les frais de déplacement et de subsistance des experts pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays ;
- c) Les frais entraînés par tout voyage effectué hors du pays ;

- (d) Insurance of the experts ;
- (e) Purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organizations ;
- (f) Any other expenses outside the country approved by the Organizations concerned.

2. The Organizations concerned shall defray such expenses in local currency of the country as are not payable by the Government under Article IV, paragraphs 1 and 2 of this Agreement.

Article IV

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of technical assistance by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services :

- (a) Local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance ;
- (b) The necessary office space and other premises ;
- (c) Equipment and supplies produced within the country ;
- (d) Transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country, including local transport ;
- (e) Postage and telecommunications for official purposes ;
- (f) Such medical services and facilities for technical assistance personnel as may be available to the civil servants of the country.

2. (a) The local allowances of experts shall be paid by the Organizations, but the Government shall contribute towards such local allowances an amount which shall be computed by the Executive Chairman of the Technical Assistance Board in accordance with the relevant resolutions and decisions of the Technical Assistance Committee and other governing bodies of the Expanded Programme.

(b) Before the beginning of each year or of a mutually agreed upon period of months, the Government shall pay an advance against its contribution in such amount as may be determined by the Executive Chairman of the Technical Assistance Board under the resolutions and decisions referred to in the preceding paragraph. At the end of each such year or period the Government will pay or be credited with, as the case may be, the difference between the amount paid by it in advance and the full amount of its contribution payable in accordance with (a) above.

(c) The contributions of the Government towards such local allowances shall be paid to such account as may be designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations, in accordance with such procedures as may be mutually agreed upon.

- d) Les assurances des experts ;
- e) L'achat et le transport, à destination et en provenance du point d'entrée dans le pays, du matériel et de l'équipement fournis par les Organisations ;
- f) Toutes autres dépenses engagées hors du pays avec l'accord des Organisations intéressées.

2. Les Organisations intéressées prendront à leur charge les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement aux termes des paragraphes 1 et 2 de l'article IV du présent Accord.

Article IV

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement participera aux frais de l'assistance technique en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et services suivants :

- a) Les services techniques et administratifs qui pourront être assurés par un personnel local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et tous autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires ;
- b) Les bureaux et les autres locaux nécessaires ;
- c) Le matériel et l'équipement produits dans le pays ;
- d) Le transport du personnel, de l'équipement et du matériel à l'intérieur du pays, pour des raisons de service, notamment les transports locaux ;
- e) L'utilisation de la poste et des télécommunications pour les besoins du service ;
- f) Les mêmes facilités et services médicaux pour le personnel de l'assistance technique que ceux dont disposent les fonctionnaires du pays.

2. a) Les indemnités locales des experts seront payées par les Organisations, mais le Gouvernement versera, au titre de ces indemnités, une contribution dont le montant sera fixé par le Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique conformément aux résolutions et décisions pertinentes du Comité de l'assistance technique et des autres organes directeurs du Programme élargi ;

b) Avant le début de chaque année ou d'une période de plusieurs mois déterminée d'un commun accord, le Gouvernement versera, à valoir sur sa contribution, une avance dont le montant sera fixé par le Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique conformément aux résolutions et décisions visées au paragraphe précédent. À la fin de chaque année ou période, le Gouvernement paiera la différence entre le montant de l'avance qu'il aura versée et le montant total de la contribution qui lui incombe conformément à l'alinéa a ci-dessus, ou en sera crédité, selon le cas ;

c) Les contributions du Gouvernement au titre des indemnités locales des experts seront versées au compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, selon les modalités qui seront fixées d'un commun accord ;

(d) The term "expert" as used in this paragraph also includes any other technical assistance personnel assigned by the Organizations for service in the country pursuant to this Agreement except any representative in the country of the Technical Assistance Board and his staff.

(e) The Government and the Organizations concerned may agree on other arrangements for financing the local allowances of those experts whose services are made available under a technical assistance programme financed from the regular budget of one of the Organizations.

3. In appropriate cases the Government shall put at the disposal of the Organizations such labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of the work of their experts and other officials, and as may be mutually agreed upon.

4. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not payable by the Organizations and as may be mutually agreed upon.

Article V

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government, insofar as it is not already bound to do so, shall apply to the Organizations, their property, funds and assets, and to their officials, including technical assistance experts,

(a) in respect of the United Nations, the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations ;¹

(b) in respect of the Specialized Agencies, the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies ;² and

(c) in respect of the International Atomic Energy Agency, the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency.³

2. The Government shall take all practical measures to facilitate the activities of the Organizations under this Agreement and to assist experts and other officials of the Organizations in obtaining such services and facilities as may be required to carry on these activities. When carrying out their responsibilities under this Agreement, the Organizations, their experts and other officials shall have the benefit of the most favourable legal rate of conversion of currency.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, p. 15, and Vol. 90, p. 327 (corrigendum to Vol. 1, p. 18).

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see Vol. 71, p. 318; Vol. 79, p. 326; Vol. 117, p. 386; Vol. 275, p. 298; Vol. 314, p. 308; Vol. 323, p. 364; Vol. 327, p. 326; Vol. 371, p. 266, and Vol. 423, p. 284.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 374, p. 147.

d) Aux fins du présent paragraphe, le terme « experts » s'entend également de tous autres membres du personnel de l'assistance technique que les Organisations détacheront en mission dans le pays en vertu du présent Accord, à l'exception de tout représentant du Bureau de l'assistance technique dans le pays et de ses collaborateurs ;

e) Le Gouvernement et l'Organisation intéressée pourront convenir de toutes autres dispositions à l'effet de couvrir les dépenses afférentes aux indemnités locales des experts dont les services seraient fournis au titre d'un programme d'assistance technique financé sur le budget ordinaire d'une des Organisations.

3. Lorsqu'il y aura lieu, le Gouvernement mettra à la disposition des Organisations la main-d'œuvre, le matériel, l'équipement et tous autres services ou biens nécessaires à l'exécution de la tâche de leurs experts et autres fonctionnaires, suivant ce qui aura été convenu d'un commun accord.

4. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses payables hors du pays qui n'incombe pas aux Organisations, suivant ce qui aura été convenu d'un commun accord.

Article V

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement, s'il n'est pas déjà tenu de le faire, appliquera tant aux Organisations et à leurs biens, fonds et avoirs qu'à leurs fonctionnaires, y compris les experts de l'assistance technique :

- a) En ce qui concerne l'Organisation des Nations Unies, la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹ ;
- b) En ce qui concerne les institutions spécialisées, la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées² ; et
- c) En ce qui concerne l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique³.

2. Le Gouvernement prendra toutes les mesures en son pouvoir pour faciliter les activités qui seront exercées par les Organisations en vertu du présent Accord et pour aider les experts et les autres fonctionnaires des Organisations à s'assurer les services et les moyens dont ils auront besoin pour mener à bien ces activités. Dans l'exercice des fonctions qui leur incombent en vertu du présent Accord, les Organisations, ainsi que leurs experts et autres fonctionnaires, bénéficieront du taux de change officiel le plus favorable pour la conversion des monnaies.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiés ultérieurement, voir vol. 71, p. 319 ; vol. 79, p. 326 ; vol. 117, p. 386 ; vol. 275, p. 298 ; vol. 314, p. 309 ; vol. 323, p. 365 ; vol. 327, p. 327 ; vol. 371, p. 267, et vol. 423, p. 285.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.

Article VI

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature.
2. The Basic Agreement concluded on 26 December 1951,¹ as well as any supplementary agreements, arrangements or provisions concluded thereunder, between the Government and the Organizations, are hereby superseded to the extent that such previous Agreements, arrangements or provisions relate to technical assistance under the Expanded Programme. The provisions of this Agreement shall not apply to technical assistance rendered to the Government by the Organizations under their regular programmes of technical assistance, where such regular programmes of technical assistance are governed by any agreement which the Government and those Organizations may conclude relating thereto.
3. This Agreement may be modified by agreement between the Organizations concerned and the Government. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Organizations concerned and by the Government in keeping with the relevant resolutions and decisions of the assemblies, conferences, councils and other organs of the Organizations. Each party to this Agreement shall give full and sympathetic consideration to any proposal for such settlement advanced by the other party.
4. This Agreement may be terminated by all or any of the Organizations, so far as they are respectively concerned, or by the Government, upon written notice to the other parties and shall terminate 60 days after receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organizations and of the Government, respectively, have on behalf of the parties signed the present Agreement at this 28th day of June 1964 in the English language in two copies.

For the Government of the Kingdom of Libya :

Hamed EL-ABEIDI

Minister of Planning and Development and Deputy Chairman,
National Planning Council, Government of the Kingdom of Libya

For the United Nations, the International Labour Organization, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency, and the Universal Postal Union :

U Hla MAUNG

Resident Representative, United Nations Technical Assistance
Board

¹ Should read "24 December 1951". See United Nations, *Treaty Series*, Vol. 118, p. 290, and p. 404 of this volume.

Article VI

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.
2. Le présent Accord remplace l'Accord de base conclu le 26 décembre 1951¹ ainsi que tous accords, arrangements ou dispositions complémentaires intervenus dans le cadre dudit Accord de base entre le Gouvernement et les Organisations, dans la mesure où ces accords, arrangements ou dispositions antérieures ont trait à l'assistance technique fournie au titre du Programme élargi. Les dispositions du présent Accord ne s'appliqueront pas à l'assistance technique fournie au Gouvernement par les Organisations au titre de leurs programmes ordinaires d'assistance technique, dans les cas où lesdits programmes ordinaires d'assistance technique sont régis par un accord que le Gouvernement et lesdites Organisations auront conclu en la matière.
3. Le présent Accord pourra être modifié d'un commun accord entre les Organisations intéressées et le Gouvernement. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Organisations intéressées et le Gouvernement, conformément aux résolutions et décisions pertinentes des assemblées, conférences, conseils et autres organes des Organisations. Chacune des Parties au présent Accord examinera avec soin et bienveillance toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie.
4. Le présent Accord pourra être dénoncé soit par l'ensemble des Organisations ou par l'une ou plusieurs d'entre elles, chacune en ce qui la concerne, soit par le Gouvernement, moyennant notification écrite adressée aux autres Parties, et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de la notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés des Organisations d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord à Tripoli, le 28 juin 1964, en deux exemplaires établis en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du Royaume de Libye :

Hamed EL-ABEIDI

Ministre du Plan et du développement, Vice-Président du Conseil national du Plan

Pour l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique et l'Union postale universelle :

U Hla MAUNG

Représentant résident du Bureau de l'assistance technique

¹ Devrait se lire « 24 décembre 1951 ». Voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 118, p. 291, et p. 404 de ce volume.

No. 7500

**UNITED NATIONS SPECIAL FUND
and
ROMANIA**

**Agreement concerning assistance from the Special Fund.
Signed at Bucharest, on 24 October 1964**

Official texts: English and French.

Registered ex officio on 1 December 1964.

**FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES
et
ROUMANIE**

**Accord relatif à une assistance du Fonds spécial. Signé à
Bucarest, le 24 octobre 1964**

Textes officiels anglais et français.

Enregistré d'office le 1^{er} décembre 1964.

No. 7500. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS SPECIAL FUND AND THE GOVERNMENT OF THE ROMANIAN PEOPLE'S REPUBLIC CONCERNING ASSISTANCE FROM THE SPECIAL FUND. SIGNED AT BUCHAREST, ON 24 OCTOBER 1964

WHEREAS the Government of the Romanian People's Republic has requested assistance from the United Nations Special Fund in accordance with resolution 1240 (XIII)² of the General Assembly of the United Nations ;

WHEREAS the Special Fund is prepared to provide the Government with such assistance for the purpose of promoting social progress and better standards of life and advancing the economic, social and technical development of the Romanian People's Republic ;

NOW THEREFORE the Government and the Special Fund have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I

ASSISTANCE TO BE PROVIDED BY THE SPECIAL FUND

1. This Agreement embodies the conditions under which the Special Fund shall provide the Government with assistance and also lays down the basic conditions under which projects will be executed.
2. A Plan of Operation for each project shall be agreed to in writing by the Government, the Special Fund and the Executing Agency. The terms of this Agreement shall apply to each Plan of Operation.
3. The Special Fund undertakes to make available such sums as may be specified in each Plan of Operation for the execution of projects described therein, in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the appropriate United Nations organs, in particular resolution 1240 (XIII) of the General Assembly, and subject to the availability of funds.
4. Compliance by the Government with any prior obligations specified in each Plan of Operation as necessary for the execution of a project shall be a condition of performance by the Special Fund and by the Executing Agency of their responsibilities

¹ Came into force on 24 October 1964, upon signature, in accordance with article X (1).

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirteenth Session, Supplement No. 18 (A/4090)*, p. 11.

N° 7500. ACCORD¹ ENTRE LE FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE ROUMAINE RELATIF À UNE ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL. SIGNÉ À BUCAREST, LE 24 OCTOBRE 1964

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la République Populaire Roumaine a présenté une demande d'assistance au Fonds spécial des Nations Unies, conformément à la résolution 1240 (XIII)² de l'Assemblée générale des Nations Unies ;

CONSIDÉRANT que le Fonds spécial est disposé à fournir audit gouvernement cette assistance en vue de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie ainsi que d'accélérer le développement économique, social et technique de la République Populaire Roumaine ;

Le gouvernement et le Fonds spécial ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

ASSISTANCE À FOURNIR PAR LE FONDS SPÉCIAL

1. Le présent Accord énonce les conditions auxquelles le Fonds spécial fournira une assistance au gouvernement ainsi que les conditions fondamentales qui régiront l'exécution des projets.
2. Pour chaque projet, le gouvernement, le Fonds spécial et l'Agent chargé de l'exécution conviendront par écrit d'un plan d'opérations. Les termes du présent Accord s'appliqueront à chacun des plans d'opérations.
3. Le Fonds spécial s'engage à fournir les sommes indiquées dans chaque plan d'opérations pour l'exécution des projets décrits dans ledit plan, conformément aux résolutions et décisions pertinentes et applicables des organes compétents des Nations Unies, notamment à la résolution 1240 (XIII) de l'Assemblée générale, et sous réserve de disponibilités financières suffisantes.
4. Le Fonds spécial et l'Agent chargé de l'exécution ne seront tenus de s'acquitter des obligations qui leur incombent en vertu du présent Accord qu'à condition que le gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables qui, dans un plan

¹ Entré en vigueur le 24 octobre 1964, dès la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article X.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, treizième session, Supplément n° 18 (A/4090)*, p. 11.

under this Agreement. In case execution of a project is commenced before compliance by the Government with any related prior obligations, such execution may be terminated or suspended at the discretion of the Special Fund.

Article II

EXECUTION OF PROJECT

1. The Parties hereby agree that each project shall be executed or administered on behalf of the Special Fund by an Executing Agency, to which the sums referred to in Article I above shall be disbursed by agreement between the Special Fund and such Executing Agency.
2. The Government agrees that an Executing Agency, in carrying out a project, shall have the status, vis-à-vis the Special Fund, of an independent contractor. Accordingly, the Special Fund shall not be liable for the acts or omissions of the Executing Agency or of persons performing services on its behalf. The Executing Agency shall not be liable for the acts or omissions of the Special Fund or of persons performing services on behalf of the Special Fund.
3. Any agreement between the Government and an Executing Agency concerning the execution of a Special Fund project shall be subject to the provisions of this Agreement and shall require the prior concurrence of the Managing Director.
4. Any equipment, materials, supplies and other property belonging to the Special Fund or an Executing Agency which may be utilized or provided by either or both in the execution of a project shall remain their property unless and until such time as title thereto may be transferred to the Government on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and the Special Fund or the Executing Agency concerned.

Article III

INFORMATION CONCERNING PROJECT

1. The Government shall furnish the Special Fund with such relevant documents, accounts, records, statements and other information as the Special Fund may request concerning the execution of any project or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with any of its responsibilities under this Agreement.
2. The Special Fund undertakes that the Government will be kept currently informed of the progress of operations on projects executed under this Agreement. Either Party shall have the right, at any time, to observe the progress of any operations carried out under this Agreement.
3. The Government shall, subsequent to the completion of a project, make available to the Special Fund at its request information as to benefits derived from and

d'opérations, sont déclarées nécessaires à l'exécution d'un projet. Si l'exécution d'un projet est entreprise avant que le gouvernement ait rempli certaines obligations connexes préalables, elle pourra être arrêtée ou suspendue au gré du Fonds spécial.

Article II

EXÉCUTION DES PROJETS

1. Les Parties conviennent, par les présentes, que chaque projet sera exécuté ou administré par un Agent, auquel les sommes visées à l'article premier ci-dessus seront versées en vertu d'un accord entre le Fonds spécial et ledit Agent.

2. Le gouvernement accepte que, pour l'exécution d'un projet donné, la situation de l'Agent chargé de l'exécution vis-à-vis du Fonds spécial soit celle d'un entrepreneur indépendant. En conséquence, le Fonds spécial ne sera pas responsable des actes ou omissions de l'Agent ou des personnes fournissant des services pour son compte. L'Agent ne sera pas responsable des actes ou omissions du Fonds spécial ou des personnes fournissant des services pour son compte.

3. Tout accord qui pourrait être passé entre le gouvernement et un Agent au sujet de l'exécution d'un projet du Fonds spécial sera subordonné aux dispositions du présent Accord et devra être approuvé au préalable par le Directeur général.

4. Le Fonds spécial ou l'Agent chargé de l'exécution demeureront propriétaires de tout le matériel, de toutes les fournitures, de tous les approvisionnements et de tous autres biens leur appartenant qui pourront être utilisés ou fournis par eux ou par l'un d'eux pour l'exécution d'un projet, tant qu'ils ne les auront pas cédés au gouvernement, aux clauses et conditions dont le gouvernement et le Fonds spécial ou l'Agent seront convenus d'un commun accord.

Article III

RENSEIGNEMENTS RELATIFS AU PROJET

1. Le gouvernement devra fournir au Fonds spécial tous les documents, comptes, livres, états et autres renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander, concernant l'exécution d'un projet ou montrant que celui-ci demeure réalisable et judicieux, ou que le gouvernement s'est acquitté des obligations lui incombant en vertu du présent Accord.

2. Le Fonds spécial s'engage à faire en sorte que le gouvernement soit tenu au courant des progrès des opérations concernant les projets exécutés en vertu du présent Accord. Chacune des Parties aura le droit, à tout moment, d'observer les progrès des opérations entreprises en vertu du présent Accord.

3. Lorsque l'exécution d'un projet sera terminée, le gouvernement devra fournir au Fonds spécial, sur sa demande, tous renseignements relatifs aux avantages qui en

activities undertaken to further the purposes of that project, and will permit observation by the Special Fund for this purpose.

4. The Government will also make available to the Executing Agency all information concerning a project necessary or appropriate to the execution of that project, and all information necessary or appropriate to an evaluation, after its completion, of the benefits derived from and activities undertaken to further the purpose of that project.

5. The Parties shall consult each other regarding the publication as appropriate of any information relating to any project or to benefits derived therefrom.

Article IV

PARTICIPATION AND CONTRIBUTION OF GOVERNMENT IN EXECUTION OF PROJECT

1. The Government shall participate and co-operate in the execution of the projects covered by this Agreement. It shall, in particular, perform all the acts required of it in each Plan of Operation, including the provision of materials, equipment, supplies, labour and professional services available within the country.

2. If so provided in the Plan of Operation, the Government shall pay, or arrange to have paid, to the Special Fund the sums required, to the extent specified in the Plan of Operation, for the provision of labour, materials, equipment and supplies available within the country.

3. Moneys paid to the Special Fund in accordance with the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the Special Fund.

4. Any moneys remaining to the credit of the account designated in the preceding paragraph at the time of the completion of the project in accordance with the Plan of Operation shall be repaid to the Government after provision has been made for any unliquidated obligations in existence at the time of the completion of the project.

5. The Government shall as appropriate display suitable signs at each project identifying such project as one assisted by the Special Fund and the Executing Agency.

Article V

LOCAL FACILITIES TO BE PROVIDED BY THE GOVERNMENT TO THE SPECIAL FUND AND THE EXECUTING AGENCY

1. In addition to the payment referred to in Article IV, paragraph 2, above, the Government shall assist the Special Fund and the Executing Agency in executing

résultent et aux activités entreprises pour atteindre les objectifs du projet et, à cette fin, il autorisera le Fonds spécial à observer la situation.

4. Le gouvernement fournira également à l'Agent chargé de l'exécution tous les renseignements concernant un projet qui seront nécessaires ou utiles à l'exécution dudit projet, ainsi que tous les renseignements nécessaires ou utiles à l'évaluation, une fois l'exécution du projet terminée, des avantages qui en résultent et des activités entreprises pour atteindre ses objectifs.

5. Les Parties se consulteront au sujet de la publication, comme il conviendra, des renseignements relatifs à un projet ou aux avantages en résultant.

Article IV

PARTICIPATION ET CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT À L'EXÉCUTION DES PROJETS

1. Le gouvernement participera et coopérera à l'exécution des projets régis par le présent Accord. Il prendra notamment toutes les mesures qu'il sera tenu de prendre en vertu des divers plans d'opérations, y compris en ce qui concerne la fourniture du matériel, des fournitures, des approvisionnements, de la main-d'œuvre et des services spécialisés qu'il est possible de se procurer dans le pays.

2. Le gouvernement versera ou fera verser au Fonds spécial, si des dispositions en ce sens figurent dans le plan d'opérations et dans la mesure fixée dans ledit plan, les sommes requises pour couvrir le coût de la main-d'œuvre, des fournitures, du matériel et des approvisionnements qu'il est possible de se procurer dans le pays.

3. Les sommes versées au Fonds spécial conformément au paragraphe précédent seront déposées à un compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et administré conformément aux dispositions pertinentes du règlement financier du Fonds spécial.

4. Toutes sommes restant au crédit du compte visé au paragraphe précédent lorsque l'exécution d'un projet sera terminée conformément au plan d'opérations seront remboursées au gouvernement, déduction faite du montant des obligations non liquidées lors de l'achèvement du projet.

5. Le gouvernement disposera, comme il conviendra, sur les lieux d'exécution de chaque projet des écriteaux appropriés indiquant qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du Fonds spécial et de l'Agent chargé de l'exécution.

Article V

FACILITÉS LOCALES À FOURNIR PAR LE GOUVERNEMENT AU FONDS SPÉCIAL ET À L'AGENT CHARGÉ DE L'EXÉCUTION

1. Outre le versement mentionné au paragraphe 2 de l'article IV ci-dessus, le gouvernement aidera le Fonds spécial et l'Agent à exécuter les projets en versant ou

any project by paying or arranging to pay for the following local facilities required to fulfil the programme of work specified in the Plan of Operation :

- (a) The local living costs of experts and other personnel assigned by the Special Fund or the Executing Agency to the country under this Agreement, as shall be specified in the Plan of Operation ;
 - (b) Local administrative and clerical services, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance ;
 - (c) Transportation of personnel, supplies and equipment within the country ;
 - (d) Postage and telecommunications for official purposes ;
 - (e) Any sums which the Government is required to pay under Article VIII, paragraph 5 below.
2. Moneys paid under the provisions of this Article shall be paid to the Special Fund and shall be administered in accordance with Article IV, paragraphs 3 and 4.
3. Any of the local services and facilities referred to in paragraph 1 above in respect of which payment is not made by the Government to the Special Fund shall be furnished in kind by the Government to the extent specified in the Plan of Operation.
4. The Government also undertakes to furnish in kind the following local services and facilities :
- (a) The necessary office space and other premises ;
 - (b) Appropriate medical facilities and services for international personnel engaged in the project.
5. The Government undertakes to provide such assistance as it may be in a position to provide for the purpose of finding suitable housing accommodation for international personnel assigned to the country under this Agreement.

Article VI

RELATION TO ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the Executing Agency with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received by the Government from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements with other entities co-operating with the Government in the execution of a project.

en faisant verser le prix des facilités locales nécessaires à l'exécution du programme de travail prévu par le plan d'opérations, à savoir :

- a) Les frais locaux de subsistance des experts et de tout autre personnel que le Fonds spécial ou l'Agent chargé de l'exécution affectera dans le pays en vertu du présent Accord, conformément aux indications du plan d'opérations ;
 - b) Les services de personnel administratif et de personnel de bureau local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires ;
 - c) Le transport du personnel, des approvisionnements et du matériel à l'intérieur du pays ;
 - d) Les services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles ;
 - e) Toutes sommes que le gouvernement est tenu de verser en vertu du paragraphe 5 de l'article VIII ci-dessous.
2. Les sommes payées en vertu des dispositions du présent article seront versées au Fonds spécial et administrées conformément aux paragraphes 3 et 4 de l'article IV.
3. Le gouvernement fournira en nature, dans la mesure fixée par le plan d'opérations, les facilités et services locaux mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus pour lesquels il ne fera pas de versement au Fonds spécial.
4. Le gouvernement s'engage également à fournir en nature les facilités et services locaux suivants :
- a) Les bureaux et autres locaux nécessaires ;
 - b) Des facilités et services médicaux appropriés pour le personnel international affecté à l'exécution du projet.
5. Le gouvernement s'engage à fournir toute l'aide qu'il sera en mesure de donner en vue de trouver des logements appropriés pour le personnel international affecté dans le pays en vertu du présent Accord.

Article VI

RAPPORTS ENTRE L'ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL ET L'ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où l'une d'elles obtiendrait, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance provenant d'autres sources, les Parties se consulteraient entre elles et consulteraient l'Agent chargé de l'exécution afin d'assurer une coordination et une utilisation efficaces de l'ensemble de l'assistance reçue par le gouvernement. Les arrangements qui pourraient être conclus avec d'autres entités prêtant leur concours au gouvernement pour l'exécution d'un projet ne modifieront pas les obligations qui incombent audit gouvernement en vertu du présent Accord.

Article VII

USE OF ASSISTANCE

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the Special Fund and the Executing Agency and shall use such assistance for the purpose for which it is intended. The Government shall take such steps to this end as are specified in the Plan of Operation.

Article VIII

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall apply to the United Nations and its organs, including the Special Fund, its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations,¹ as ratified by Romania.
2. The Government shall apply to each Specialized Agency acting as an Executing Agency, its property, funds and assets and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies² including any Annex to the Convention applicable to such Specialized Agency. In case the International Atomic Energy Agency acts as an Executing Agency, the Government shall apply to its property, funds and assets and to its officials and experts, the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency.³ Until the Government becomes a party to these Conventions, it shall be bound in respect of the Specialized Agencies and the International Atomic Energy Agency by the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, as ratified by Romania.
3. In appropriate cases where required by the nature of the project, the Government and the Special Fund may agree that immunities similar to those specified in the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations and the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies shall be granted by the Government to a firm or organization, and to the personnel of any firm or organization, which may be retained by either the Special Fund or an Executing Agency to execute or to assist in the execution of a project. Such immunities shall be specified in the Plan of Operation relating to the project concerned.
4. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt the Special Fund and any Executing Agency and their officials and other persons per-

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, p. 15, and Vol. 90, p. 327 (corrigendum to Vol. 1, p. 18).

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see Vol. 71, p. 318; Vol. 79, p. 326; Vol. 117, p. 386; Vol. 275, p. 298; Vol. 314, p. 308; Vol. 323, p. 364; Vol. 327, p. 326; Vol. 371, p. 266, and Vol. 423, p. 284.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 374, p. 147.

Article VII

UTILISATION DE L'ASSISTANCE FOURNIE

Le gouvernement ne ménagera aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du Fonds spécial et de l'Agent chargé de l'exécution, qu'il devra utiliser aux fins prévues. À cet effet, le gouvernement prendra les mesures indiquées dans le plan d'opérations.

Article VIII

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le gouvernement appliquera tant à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le Fonds spécial, qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹, telle que la Roumanie l'a ratifiée.
2. Le gouvernement appliquera à toute institution spécialisée faisant fonction d'Agent chargé de l'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées², y compris celles de toute Annexe à la Convention applicable à ladite institution spécialisée. Si l'Agence internationale de l'énergie atomique fait fonction d'Agent chargé de l'exécution, le gouvernement appliquera à ses fonds, biens et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et experts, les dispositions de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique³. Jusqu'à ce que la Roumanie devienne partie à ces conventions, le gouvernement roumain sera tenu à l'égard des institutions spécialisées et de l'Agence internationale de l'énergie atomique par les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, telle que la Roumanie l'a ratifiée.
3. Dans les cas où il y aura lieu de le faire, en raison de la nature du projet, le gouvernement et le Fonds spécial pourront convenir que des immunités analogues à celles qui sont prévues dans la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies et dans la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées seront accordées par le gouvernement à une entreprise ou à une organisation, ainsi qu'au personnel d'une entreprise ou d'une organisation, aux services de laquelle le Fonds spécial ou un Agent chargé de l'exécution fera appel pour l'exécution totale ou partielle d'un projet. Ces immunités seront précisées dans le plan d'opérations relatif au projet considéré.
4. Le gouvernement prendra toutes les mesures qui pourront être nécessaires pour que le Fonds spécial et tout Agent chargé de l'exécution, ainsi que leur personnel et

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiés ultérieurement, voir vol. 71, p. 319 ; vol. 79, p. 326 ; vol. 117, p. 386 ; vol. 275, p. 298 ; vol. 314, p. 309 ; vol. 323, p. 365 ; vol. 327, p. 327 ; vol. 371, p. 267, et vol. 423, p. 285.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.

forming services on their behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of projects. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities :

- (a) the prompt issuance without cost of necessary visas, licenses or permits ;
- (b) access to the site of work and all necessary rights of way ;
- (c) free movement, whether within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of the project ;
- (d) the most favourable legal rate of exchange ;
- (e) any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies in connexion with this Agreement and for their subsequent exportation ; and
- (f) any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the Special Fund or of an Executing Agency, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property.

5. In cases where a Plan of Operation so provides the Government shall either exempt from or bear the cost of any taxes, duties, fees or levies which may be imposed on any firm or organization which may be retained by an Executing Agency or by the Special Fund and the personnel of any firm or organization in respect of :

- (a) the salaries or wages earned by such personnel in the execution of the project ;
- (b) any equipment, materials and supplies brought into the country in connexion with this Agreement or which, after having been brought into the country, may be subsequently withdrawn therefrom ; and
- (c) any property brought by the firm or organization or its personnel for their personal use or consumption or which, after having been brought into the country, may subsequently be withdrawn therefrom upon departure of such personnel.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Special Fund or an Executing Agency, against the personnel of either, or against other persons performing services on behalf of either under this Agreement, and shall hold the Special Fund, the Executing Agency concerned and the above-mentioned persons harmless in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the

les autres personnes fournissant des services pour leur compte, ne soient pas soumis à des règlements ou autres dispositions qui pourraient gêner l'exécution d'opérations entreprises en vertu du présent Accord, et leur accordera toutes autres facilités nécessaires à l'exécution rapide et satisfaisante des projets. Il leur accordera notamment les droits et facilités ci-après :

- a) Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires ;
- b) Accès aux lieux d'exécution des projets et tous droits de passage nécessaires ;
- c) Droit de circuler librement à l'intérieur du pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à l'exécution satisfaisante des projets ;
- d) Taux de change légal le plus favorable ;
- e) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de matériel, de fournitures et d'approvisionnements en vue de l'exécution du présent Accord, ainsi qu'à leur exportation ultérieure ;
- f) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de biens appartenant aux fonctionnaires du Fonds spécial ou d'un Agent chargé de l'exécution, ou à d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et destinés à la consommation ou à l'usage personnel des intéressés, ainsi que toutes autorisations nécessaires à l'exportation ultérieure de ces biens.

5. Lorsqu'un plan d'opérations contiendra des dispositions en ce sens, le gouvernement exonérera toute entreprise ou organisation dont un Agent chargé de l'exécution ou le Fonds spécial se sera assuré les services, ainsi que leur personnel, de tous impôts, droits, taxes ou impositions — ou prendra à sa charge les impôts, droits, taxes ou impositions — afférents :

- a) Aux traitements ou salaires perçus par ledit personnel pour l'exécution d'un projet ;
- b) Au matériel, aux fournitures et aux approvisionnements introduits dans le pays aux fins du présent Accord, ou qui, après y avoir été introduits, pourront en être réexportés par la suite ;
- c) Aux biens qui auront été introduits dans le pays par l'entreprise ou l'organisation, ou par son personnel, pour leur consommation ou leur usage personnel, ou qui, après avoir été introduits dans le pays, pourront en être réexportés par la suite lors du départ de ce personnel.

6. Le gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient présenter contre le Fonds spécial ou contre un Agent chargé de l'exécution, ou leur personnel, ou contre d'autres personnes fournissant des services pour leur compte en vertu du présent Accord, et le gouvernement mettra hors de cause le Fonds spécial, l'Agent chargé de l'exécution intéressé et les personnes précitées en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du

Parties hereto and the Executing Agency that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such persons.

Article IX

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Special Fund and the Government arising out of or relating to this Agreement which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint the third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

Article X

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature, and shall continue in force until terminated under paragraph 3 below.
2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.
3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.
4. The obligations assumed by the Parties under Articles III, IV and VII shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under Article VIII hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the Special Fund and of any Executing Agency, or

présent Accord, sauf si les Parties et l'Agent chargé de l'exécution conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article IX

RÈGLEMENTS DES DIFFÉRENDS

Tout différend qui naîtrait entre le Fonds spécial et le gouvernement, à cause ou à propos du présent Accord et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement, sera soumis à l'arbitrage si l'une des Parties le demande. Chacune des Parties nommera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième, qui présidera. Si, dans les trente jours de la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas nommé d'arbitre ou si, dans les quinze jours suivant la désignation des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été nommé, l'une ou l'autre Partie pourra prier le Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La procédure d'arbitrage sera fixée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, dans les proportions qu'arrêteront les arbitres. La sentence arbitrale devra être motivée et sera acceptée par les Parties comme constituant un règlement définitif du différend.

Article X

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous.
2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.
3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets soixante jours après la réception de la notification.
4. Les obligations assumées par les Parties en vertu des articles III, IV et VII subsisteront après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord. Les obligations assumées par le gouvernement en vertu de l'article VIII du présent Accord subsisteront après l'expiration ou la dénonciation dudit Accord dans la mesure nécessaire pour permettre de procéder méthodiquement au rapatriement du personnel, des fonds

of any firm or organization retained by either of them to assist in the execution of a project.

The present Agreement has been drafted in two copies, in French and English. In case of any interpretation, the French text will be taken into consideration.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Special Fund and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement at Bucharest this 24th day of October 1964.

For the Special Fund :

For the Government :

André SAENGER

Ion DATCU

et des biens du Fonds spécial et de tout Agent chargé de l'exécution, ou de toute entreprise ou organisation aux services de laquelle l'un ou l'autre aura fait appel pour l'exécution d'un projet.

Le présent Accord a été rédigé en deux exemplaires, en français et en anglais. En cas d'interprétation, le texte français sera pris en considération.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Fonds spécial, d'une part, et du gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord, à Bucarest le 24 octobre 1964.

Pour le Fonds spécial :

André SAENGER

Pour le Gouvernement
de la République Populaire Roumaine :

Ion DATCU

No. 7501

**UNITED NATIONS
and
INDIA**

**Agreement concerning the Demographic Training and
Research Centre, Chembur, Bombay. Signed at New
Delhi, on 20 and 25 November 1964**

Official text: English.

Registered ex officio on 1 December 1964.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
INDE**

Accord relatif au Centre de formation et de recherche démographique de Chembur (Bombay). Signé à New Delhi, les 20 et 25 novembre 1964

Texte officiel anglais.

Enregistré d'office le 1^{er} décembre 1964.

No. 7501. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF INDIA CONCERNING THE DEMOGRAPHIC TRAINING AND RESEARCH CENTRE, CHEMBUR, BOMBAY. SIGNED AT NEW DELHI, ON 20 AND 25 NOVEMBER 1964

Article I

SPONSORSHIP OF THE CENTRE

The Demographic Training and Research Centre (hereinafter called "the Centre") shall continue to function for the duration of this Agreement under the joint sponsorship of the United Nations, the Government of India (hereinafter called "the Government") and the Sir Dorabji Tata Trust.

Article II

PURPOSES AND ACTIVITIES OF THE CENTRE

1. The purposes of the Centre are to train personnel from India and other countries in Asia and the Far East in the field of demography and to conduct scientific research on population problems of special importance to India and other countries in the region. The personnel from other countries will be admitted for training, if so requested and if adequate facilities are available.
2. Within the scope of the Centre falls training and research in the fields of population trends, in particular of mortality, fertility, international migration, composition and distribution of population and dynamics of population change ; as well as inter-relations between demographic factors and economic and social development, and social and other aspects of problems of population policy.
3. In framing the research and training programme of the Centre, the Government will give full consideration to the views of the Economic Commission for Asia and the Far East, and the Asian Institute for Economic Development and Planning. Co-operative relationships shall also be established between the Centre and agencies of the Government and academic and research institutions within India, and through the

¹ Came into force on 25 November 1964 by signature, with retroactive effect from 1 July 1964, in accordance with article VIII (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7501. ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET L'INDE RELATIF AU CENTRE DE FORMATION ET DE RECHERCHE DÉMOGRAPHIQUES DE CHEMBUR (BOMBAY). SIGNÉ À NEW DELHI, LES 20 ET 25 NOVEMBRE 1964

Article premier

FONCTIONNEMENT DU CENTRE

Le Centre de formation et de recherche démographiques (ci-après dénommé « le Centre ») continuera de fonctionner pendant toute la durée du présent Accord sous les auspices communs de l'Organisation des Nations Unies, du Gouvernement indien (ci-après dénommé « le Gouvernement ») et du Sir Dorabji Tata Trust.

Article II

BUTS ET ACTIVITÉS DU CENTRE

1. Le Centre a pour but de former en matière démographique du personnel venant de l'Inde et d'autres pays d'Asie et d'Extrême-Orient et de procéder à des travaux de recherche scientifique sur les problèmes démographiques qui présentent un intérêt particulier pour l'Inde et d'autres pays de la région. Des personnes venant d'autres pays pourront, sur demande, être admises au Centre pour y recevoir une formation, à condition que les moyens dont dispose le Centre permettent de les accueillir.
2. Seront du ressort du Centre la formation et la recherche concernant les tendances démographiques, particulièrement la mortalité, la fécondité, les migrations internationales, la composition et la répartition de la population et la dynamique de l'évolution démographique ; les travaux du Centre porteront également sur les rapports entre les facteurs démographiques d'une part, et le développement économique et social d'autre part, ainsi que sur les aspects sociaux et autres des problèmes de politique démographique.
3. Lorsqu'il arrêtera le programme de formation et de recherche du Centre, le Gouvernement accordera la plus grande attention aux vues exprimées par la Commission économique pour l'Asie et l'Extrême-Orient et par l'Institut asiatique du développement et des plans économiques. Dans l'intérêt de ce programme, une coopération sera instituée entre le Centre, les services du Gouvernement et les établissements

¹ Entré en vigueur le 25 novembre 1964 par signature, avec effet rétroactif au 1^{er} juillet 1964, conformément au paragraphe 1 de l'article VIII.

Economic Commission for Asia and the Far East with similar institutions in the region, in the interest of the research and training programmes of the Centre.

Article III

OBLIGATIONS ON THE PART OF THE UNITED NATIONS

1. The United Nations shall provide, subject to the availability of funds, the following assistance for the Centre, to the extent deemed by the United Nations to be necessary and appropriate in relation to the facilities and staff provided by the Government in accordance with Article IV, para. 1, below :
 - a) The services of not more than two international professionals ;
 - b) Fellowships for first- and second-year students from countries in the region other than India, a total number not exceeding fifteen per annum ;
 - c) Internships, a maximum number of two per annum ;
 - d) Funds for the payment of travel expenses for meetings of the Regional Advisory Committee ;
 - e) Funds for necessary travel within the region, of the international professionals and the Director, in connexion with the research and training programmes ;
 - f) Funds for research ;
 - g) Funds for consultants ;
 - h) Some items of equipment and supplies.
2. The United Nations shall utilize for the benefit of the Centre, funds contributed for such purpose through the United Nations by public or private organizations.
3. The United Nations will undertake to provide administrative and substantive support of the Centre through the secretariat of the Economic Commission for Asia and the Far East.

Article IV

OBLIGATIONS ON THE PART OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall provide adequate physical facilities for the training and research Centre, and shall provide vehicles for use by both staff and students for intra-mural and extra-mural transportation.
2. The Government will use its best efforts to provide adequate living conditions at the Centre.
3. The Government will strengthen the research and teaching staff of the Centre.

d'enseignement et de recherche de l'Inde, et, par l'intermédiaire de la Commission économique pour l'Asie et l'Extrême-Orient, les instituts similaires de la région.

Article III

OBLIGATIONS DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

1. Dans la mesure où ses ressources le lui permettront, l'Organisation des Nations Unies fournira au Centre l'assistance technique qu'elle jugera nécessaire et appropriée eu égard aux facilités et au personnel fournis par le Gouvernement en vertu du paragraphe 1 de l'article IV, et qui prendra les formes suivantes :

- a) Services de deux spécialistes internationaux au maximum ;
- b) Bourses de perfectionnement pour des étudiants de première et de deuxième année venant de pays de la région autres que l'Inde, et dont le nombre total n'excédera pas 15 par an ;
- c) Bourses de stage, au nombre de deux par an au maximum ;
- d) Fonds pour couvrir les frais de voyage occasionnés par les réunions du Comité consultatif régional ;
- e) Fonds pour couvrir le coût des voyages que les spécialistes internationaux et le Directeur seront appelés à faire à l'intérieur de la région dans le cadre des programmes de formation et de recherche ;
- f) Fonds pour la recherche ;
- g) Fonds pour rémunérer des consultants ;
- h) Fournitures et matériel divers.

2. L'Organisation des Nations Unies utilisera au profit du Centre les contributions qu'elle recevra à cette fin d'organisations publiques ou privées.

3. L'Organisation des Nations Unies fournira au Centre des services administratifs et techniques par l'intermédiaire du secrétariat de la Commission économique pour l'Asie et l'Extrême-Orient.

Article IV

OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement fournira au Centre les installations matérielles appropriées, ainsi que les moyens de transport nécessaires au personnel et aux étudiants, tant à l'intérieur qu'à l'extérieur du Centre.

2. Le Gouvernement s'efforcera d'assurer des conditions d'existence satisfaisantes aux personnes vivant au Centre.

3. Le Gouvernement renforcera le personnel de recherche et le personnel enseignant du Centre.

4. The Government shall make the facilities of the Centre available to the extent possible to persons from countries within the region to whom United Nations fellowships may be granted and who may be eligible and sponsored by their respective Governments to make use of such facilities for training and/or research.

5. The Government shall provide housing accommodation for United Nations fellowships holders from outside India and such facilities for their transportation within India as may be required in connection with field trips undertaken as part of the training programme of the Centre.

6. The Government also undertakes to provide such medical, housing and transport facilities for United Nations officials assigned to the Centre as may be available to the other technical assistance experts of the United Nations in India.

7. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the United Nations or its personnel, and shall hold the United Nations and its personnel harmless in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the parties that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such persons.

Article V

THE GOVERNING BODY

The Director of the Centre shall plan, organize and direct the training and research programmes and the administration of the Centre under the general administrative guidance and support of the Governing Body to be appointed by the Government. The Governing Body may invite a United Nations representative whenever United Nations participation in the Centre is to be discussed.

Article VI

ADVISORY COMMITTEE

An Advisory Committee shall meet at least once but not more than twice during the period covered by the Agreement, to give technical guidance and present regional views to the Centre on the development of its training and research programme. The Committee shall comprise a Chairman appointed by the Government, the Director of the Centre as Member-Secretary, demographic experts nominated by the Governments of five countries in the region, a representative of the Director of the Bureau of Technical Assistance Operations of the United Nations, a representative of the Executive Secretary of the Economic Commission for Asia and the Far East, and a representative of the International Union for the Scientific Study of Population.

4. Le Gouvernement mettra, dans toute la mesure possible, les services du Centre à la disposition des personnes des pays de la région auxquelles l'Organisation des Nations Unies pourra accorder des bourses de perfectionnement, qui rempliront les conditions requises pour utiliser ces services à des fins de formation et de recherche et qui seront présentées par leur Gouvernement.

5. Le Gouvernement logera les boursiers de l'Organisation des Nations Unies venant de pays autres que l'Inde, et assurera leur transport à l'intérieur de l'Inde lorsqu'ils feront des voyages d'études dans le cadre du programme de formation du Centre.

6. Le Gouvernement s'engage également à fournir aux fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies affectés au Centre les soins médicaux et les facilités de logement et de transport dont bénéficient les autres experts de l'assistance technique des Nations Unies en Inde.

7. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient présenter contre l'Organisation des Nations Unies ou son personnel et il mettra hors de cause l'Organisation des Nations Unies et son personnel en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si les Parties conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article V

CONSEIL D'ADMINISTRATION

Le Directeur du Centre préparera, organisera et dirigera les programmes de formation et de recherche et administrera le Centre, conformément aux directives administratives générales d'un Conseil d'administration que le Gouvernement nommera et avec le concours de ce Conseil. Le Conseil d'administration pourra inviter un représentant de l'Organisation des Nations Unies chaque fois que la participation de l'Organisation au Centre aura lieu d'être discutée.

Article VI

COMITÉ CONSULTATIF

Un comité consultatif se réunira une fois au moins et deux fois au plus pendant la période durant laquelle le présent Accord sera appliqué, afin de donner au Centre des directives techniques et de lui présenter des avis régionaux généraux sur l'exécution de son programme de formation et de recherche. Le Comité se composera d'un Président, nommé par le Gouvernement, du Directeur du Centre, qui exercera les fonctions de secrétaire, de démographes désignés par les gouvernements de cinq pays de la région, d'un représentant du Directeur des opérations d'assistance technique de l'Organisation des Nations Unies, d'un représentant du Secrétaire exécutif de la Commission économique pour l'Asie et l'Extrême-Orient et d'un représentant de l'Union internationale pour l'étude scientifique de la population.

Article VII

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The international professionals whose services are provided by the United Nations to the Centre in terms of this Agreement, shall enjoy the privileges and immunities as are available to the other technical assistance experts of the United Nations in India.

2. Non-Indian holders of United Nations fellowships shall have the right of entry into India and/or sojourn there for the period necessary for their training, subject to procedures provided for in laws and regulations in the country. They shall be granted facilities for speedy travel. Visas, where required, shall be granted promptly and free of charge.

Article VIII

ENTRY INTO FORCE AND DURATION

1. This Agreement shall enter into force on 1 July 1964 and shall remain in force until 31 December 1966 unless sooner terminated by either party upon 60 days notice in writing to the other party. However, if such written notice is received within 30 days preceding a session of the Centre, or during a session, this Agreement shall continue in force until the end of that session.

2. All previous Agreements¹ between the United Nations and the Government concerning the Centre are superseded.

IN WITNESS WHEREOF the Representative of the United Nations and the Government duly authorised thereby, sign the present Agreement.

For the Government of India :
(Signed) S. KRISHNAMURTI
Joint Secretary
Department of Economic Affairs
Ministry of Finance

25 November, 1964

For the United Nations :
(Signed) John McDIARMID
Resident Representative

20 November, 1964

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 450, p. 3.

Article VII

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Les spécialistes internationaux dont l'Organisation des Nations Unies fournira les services au Centre dans le cadre du présent Accord bénéficieront des privilèges et immunités accordés aux autres experts de l'assistance technique de l'Organisation en Inde.

2. Les titulaires non indiens de bourses de l'Organisation des Nations Unies pourront pénétrer dans le territoire indien et y séjourner durant le temps nécessaire à leur formation, à condition de remplir les formalités prévues par les lois et règlements du pays. Des facilités leur seront accordées pour leur permettre de voyager rapidement. Lorsque des visas seront nécessaires, ils leur seront délivrés rapidement et gratuitement.

Article VIII

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

1. Le présent Accord entrera en vigueur le 1^{er} juillet 1964 et produira ses effets jusqu'au 31 décembre 1966, à moins qu'il ne soit dénoncé à une date antérieure par l'une ou l'autre des Parties, moyennant préavis écrit de 60 jours. Toutefois, si ledit préavis est reçu pendant les 30 jours qui précèdent une session du Centre ou pendant une session, le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'à la fin de la session.

2. Le présent Accord annule et remplace tous les accords antérieurs intéressant le Centre conclus entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement ¹.

EN FOI DE QUOI les représentants de l'Organisation des Nations Unies et du Gouvernement, à ce dûment habilités, ont signé le présent Accord.

Pour le Gouvernement indien :

(Signé) S. KRISHNAMURTI

Secrétaire

au Ministère des finances

Département des affaires économiques

Le 25 novembre 1964

Pour l'Organisation des Nations Unies :

(Signé) John McDIARMID

Représentant résident

Le 20 novembre 1964

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 450, p. 3.

No. 7502

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PAKISTAN**

**Guarantee Agreement—*Fifth Industrial Credit and Investment Project* (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between the Bank and the Pakistan Industrial Credit and Investment Corporation Limited).
Signed at Washington, on 30 June 1964**

Official text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 1 December 1964.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PAKISTAN**

Contrat de garantie — *Cinquième projet relatif au crédit et aux investissements industriels* (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque et la Pakistan Industrial Credit and Investment Corporation Limited). Signé à Washington, le 30 juin 1964

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 1^{er} décembre 1964.

No. 7502. GUARANTEE AGREEMENT¹ (*FIFTH INDUSTRIAL CREDIT AND INVESTMENT PROJECT*) BETWEEN THE ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 30 JUNE 1964

AGREEMENT, dated June 30, 1964, between the ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN, acting by its President (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and the Borrower, which agreement and the schedule therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,² the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to thirty million dollars (\$30,000,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the payment of the principal of and interest and other charges on such loan ; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrower ;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

Section 1.01. The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961,² subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 1³ to said Loan Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

¹ Came into force on 18 September 1964, upon notification by the Bank to the Government of Pakistan.

² See p. 66 of this volume.

³ See p. 86 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7502. CONTRAT DE GARANTIE¹ (CINQUIÈME PROJET RELATIF AU CRÉDIT ET AUX INVESTISSEMENTS INDUSTRIELS) ENTRE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 30 JUIN 1964

CONTRAT, en date du 30 juin 1964, entre la RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN, agissant par son Président (ci-après dénommée « le Garant »), et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat de même date conclu entre la Banque et l'Emprunteur, ledit contrat et l'annexe qui y est visée étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt »², la Banque a consenti à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies d'un montant global en principal équivalant à trente millions (30 000 000) de dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à condition que le Garant consente à garantir le paiement du principal, des intérêts et autres charges dudit Emprunt ;

CONSIDÉRANT que, du fait que la Banque a conclu le Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir lesdites obligations de l'Emprunteur ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961², sous réserve toutefois des modifications qui lui sont apportées par l'annexe 1³ du Contrat d'emprunt (ledit Règlement n° 4, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

¹ Entré en vigueur le 18 septembre 1964, dès notification par la Banque au Gouvernement pakistanais.

² Voir p. 67 de ce volume.

³ Voir p. 87 de ce volume.

Section 1.02. Wherever used in this Agreement, unless the context shall otherwise require, the several terms defined in the Loan Agreement shall have the respective meanings therein set forth.

Article II

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of, and interest on the Bonds, and the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

Article III

Section 3.01. It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (a) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (b) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (c) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term "assets of the Guarantor" as used in this Section includes assets of the Guarantor or of any of its political subdivisions or of any agency of the Guarantor or of any such political subdivision, including the State Bank of Pakistan or any other institution performing the functions of a central bank.

Section 3.02. (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan shall be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

Paragraphe 1.02. À moins que le contexte ne s'y oppose, les termes définis dans le Contrat d'emprunt conservent le même sens dans le présent Contrat.

Article II

Paragraphe 2.01. Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans le présent Contrat, le Garant déclare garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

Article III

Paragraphe 3.01. L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs gouvernementaux. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté ; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables : a) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; b) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises ; ni c) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs du Garant » désigne les avoirs du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, ou d'un organisme du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, y compris la State Bank of Pakistan, ou toute autre institution remplissant les fonctions de banque centrale.

Paragraphe 3.02. a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which shall arise that shall interfere with, or threaten to interfere with the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

Section 3.03. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for and free from any taxes imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories ; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or duties or fees or impositions levied upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 3.04. This Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Section 3.05. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

Section 3.06. The Guarantor shall not amend the First Government Agreement or the Second Government Agreement without the approval of the Bank.

Article IV

Section 4.01. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Agreement and of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Secretary to the Government of Pakistan, Ministry of Finance, and such person or persons as he shall designate in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

Article V

Section 5.01. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui générerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 3.03. Le principal de l'Emprunt et des Obligations, et les intérêts et autres charges y afférents, seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts de droits ou de contributions sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 3.04. Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

Paragraphe 3.05. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations, et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Paragraphe 3.06. Le Garant ne modifiera ni le premier ni le second Contrat de l'État sans l'assentiment de la Banque.

Article IV

Paragraphe 4.01. Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Les représentants autorisés du Garant, aux fins de l'alinéa b du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts, seront le Secrétaire du Gouvernement pakistanais au Ministère des finances et la ou les personnes qu'il aura désignées par écrit à cet effet.

Article V

Paragraphe 5.01. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

For the Guarantor :

The Secretary to the Government of Pakistan
Economic Affairs Division
Rawalpindi, Pakistan

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Economic
Rawalpindi

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D.C.

Section 5.02. The Secretary to the Government of Pakistan, Economic Affairs Division, is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Islamic Republic of Pakistan :

By A. G. N. KAZI
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By J. Burke KNAPP
Vice President

Pour le Garant :

The Secretary to the Government of Pakistan
Economic Affairs Division
Rawalpindi (Pakistan)

Adresse télégraphique :

Economic
Rawalpindi

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

Paragraphe 5.02. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est le Secrétaire du Gouvernement pakistanais à la Division des affaires économiques.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République islamique du Pakistan :

(Signé) A. G. N. KAZI
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement

(Signé) J. Burke KNAPP
Vice-Président

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 FEBRUARY 1961

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS
OTHER THAN MEMBER GOVERNMENTS

[Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 400, p. 212.]

LOAN AGREEMENT

(FIFTH INDUSTRIAL CREDIT AND INVESTMENT PROJECT)

AGREEMENT, dated June 30, 1964, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and THE PAKISTAN INDUSTRIAL CREDIT AND INVESTMENT CORPORATION LIMITED (hereinafter called the Borrower), a company duly incorporated under the Companies Act, 1913, of the Guarantor.

WHEREAS (A) By agreements dated December 17, 1957,¹ September 25, 1959,² June 27, 1961³ and February 13, 1963,⁴ between the Bank and the Borrower, the Bank made four loans to the Borrower to finance part of the Borrower's program of providing credits to, and making other productive investments in, private enterprises in Pakistan ;

(B) By DLF Agreements (as hereinafter defined), the Development Loan Fund, as an agency of the United States of America (hereinafter called the Development Loan Fund), made three loans to the Borrower in an aggregate principal amount not to exceed \$21,700,000 for said program ;

(C) The Government of Pakistan has agreed to assist the Borrower by making available to the Borrower thirty million rupees (Rs. 30,000,000) as an advance pursuant to the First Government Agreement hereinafter described ;

(D) The Government of Pakistan has agreed to assist the Borrower further by making available to the Borrower another thirty million rupees (Rs. 30,000,000) as an additional advance pursuant to the Second Government Agreement hereinafter described ;

(E) The Government of Pakistan has agreed to assist the Borrower further by making available to the Borrower foreign currency credits totalling the equivalent of \$45,000,000 out of funds made available to it by the Governments of France, Germany, Japan and the United Kingdom ; and

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 299, p. 321.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 355, p. 169.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 425, p. 241.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 467, p. 3.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1961

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE
À DES EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités,
vol. 400, p. 213.]

CONTRAT D'EMPRUNT

(CINQUIÈME PROJET RELATIF AU CRÉDIT ET AUX INVESTISSEMENTS INDUSTRIELS)

CONTRAT, en date du 30 juin 1964, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et THE PAKISTAN INDUSTRIAL CREDIT AND INVESTMENT CORPORATION LIMITED (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), société dûment constituée sous le régime de la loi du Garant sur les sociétés de 1913.

CONSIDÉRANT A) Que par des contrats en date des 17 décembre 1957¹, 25 septembre 1959², 27 juin 1961³ et 13 février 1963⁴, conclus entre la Banque et l'Emprunteur, la Banque a consenti à l'Emprunteur quatre prêts pour financer en partie le programme de l'Emprunteur visant à fournir des crédits à des entreprises privées du Pakistan et à effectuer d'autres investissements productifs dans de telles entreprises ;

B) Que par des contrats du DLF (tel qu'il est défini ci-après), le Development Loan Fund, organisme des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommé le « Development Loan Fund »), a consenti à l'Emprunteur, en vue dudit programme, trois prêts d'un montant total en principal de 21 700 000 dollars au maximum ;

C) Que le Gouvernement pakistanais a accepté d'aider l'Emprunteur en mettant à sa disposition trente millions (30 000 000) de roupies à titre d'avance aux termes du premier Contrat de l'État tel qu'il est défini ci-après ;

D) Que le Gouvernement pakistanais a accepté d'accroître son aide à l'Emprunteur en mettant à sa disposition une nouvelle somme de trente millions (30 000 000) de roupies, à titre d'avance supplémentaire aux termes du second Contrat de l'État tel qu'il est défini ci-après ;

E) Que le Gouvernement pakistanais a accepté d'accroître encore son aide à l'Emprunteur en mettant à sa disposition des crédits en monnaies étrangères d'un montant global équivalant à 45 000 000 de dollars prélevés sur des fonds mis à sa disposition par les Gouvernements allemand, britannique, français et japonais ;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 299, p. 321.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 355, p. 169.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 425, p. 241.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 467, p. 3.

(F) The Borrower has requested the Bank to make a further loan to it for said program ;

NOW THEREFORE, the parties hereto agree as follows :

Article I

LOAN REGULATIONS ; SPECIAL DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961,¹ subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 1² to this Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 1.02. Wherever used in this Loan Agreement, or any Schedule thereto, the following terms shall have the following meanings unless the context otherwise requires :

(a) The term "Guarantor" means the Islamic Republic of Pakistan, acting by its President.

(b) The terms "First Loan Agreement", "Second Loan Agreement", "Third Loan Agreement" and "Fourth Loan Agreement" mean the loan agreement dated December 17, 1957, the loan agreement dated September 25, 1959, the loan agreement dated June 27, 1961 and the loan agreement dated February 13, 1963, respectively, all between the Bank and the Borrower, as the same have been or may be amended from time to time by agreement between the Bank and the Borrower.

(c) The term "First Government Agreement" means the agreement, dated October 26, 1957, entered into between the Guarantor and the Borrower, providing for an advance by the Guarantor to the Borrower of thirty million rupees (Rs. 30,000,000), and shall include such changes in said agreement as may from time to time be agreed by the parties thereto and the Bank.

(d) The term "Second Government Agreement" means the agreement, dated December 7, 1961, entered into between the Guarantor and the Borrower, providing for an additional advance by the Guarantor to the Borrower of thirty million rupees (Rs. 30,000,000), and shall include such changes in said agreement as may from time to time be agreed by the parties thereto and the Bank.

(e) The term "DLF Agreements" means the agreements between the Development Loan Fund and the Borrower, dated December 4, 1958, January 15, 1960 and May 12, 1961, providing for loans to the Borrower in an aggregate principal amount not to exceed \$4,200,000, \$10,000,000 and \$7,500,000, respectively, and shall include such changes in said agreements as may from time to time be agreed by the parties thereto.

¹ See p. 66 of this volume.

² See p. 86 of this volume.

F) Que l'Emprunteur a prié la Banque de lui consentir un nouveau prêt pour ledit programme ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS ; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961¹, sous réserve toutefois des modifications qui lui sont apportées par l'annexe 1² du présent Contrat (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts ainsi modifié étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. Dans le présent Contrat et dans chacune de ses annexes, à moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions suivantes ont le sens qui est indiqué ci-dessous :

a) L'expression « le Garant » désigne la République islamique du Pakistan agissant par son Président.

b) Les expressions « le premier Contrat d'emprunt », « le deuxième Contrat d'emprunt », « le troisième Contrat d'emprunt » et « le quatrième Contrat d'emprunt » désignent respectivement le Contrat d'emprunt en date du 17 décembre 1957, le Contrat d'emprunt en date du 25 septembre 1959, le Contrat d'emprunt en date du 27 juin 1961 et le Contrat d'emprunt en date du 13 février 1963, tous conclus entre la Banque et l'Emprunteur, tels qu'ils ont pu ou pourront être modifiés d'un commun accord par la Banque et l'Emprunteur.

c) L'expression « le premier Contrat de l'État » désigne le Contrat en date du 26 octobre 1957, conclu entre le Garant et l'Emprunteur, aux termes duquel le Garant a consenti à avancer à l'Emprunteur trente millions (30 000 000) de roupies ; cette expression vise également les modifications que les parties audit Contrat et la Banque peuvent convenir d'y apporter.

d) L'expression « le second Contrat de l'État » désigne le Contrat en date du 7 décembre 1961, conclu entre le Garant et l'Emprunteur, aux termes duquel le Garant a consenti à avancer à l'Emprunteur une nouvelle somme de trente millions (30 000 000) de roupies ; cette expression vise également les modifications que les parties audit Contrat et la Banque peuvent convenir d'y apporter.

e) L'expression « les Contrats du DLF » désignent les Contrats en date des 4 décembre 1958, 15 janvier 1960 et 12 mai 1961, conclus entre le Development Loan Fund et l'Emprunteur, aux termes desquels le Development Loan Fund a consenti à l'Emprunteur des prêts dont le montant total en principal est respectivement de 4 200 000 dollars, 10 000 000 de dollars et 7 500 000 dollars au maximum ; cette expression vise également les modifications que les parties auxdits Contrats peuvent convenir d'y apporter.

¹ Voir p. 67 de ce volume.

² Voir p. 87 de ce volume.

(f) The term "Government Credit Agreements" means the agreements entered into between the Guarantor and the Borrower providing for the credits referred to in Recital (E) above.

(g) The term "Investment Enterprise" shall mean an enterprise to which the Borrower shall have granted a credit, or in which it shall have made an investment, in accordance with and as provided in Section 3.01 of this Agreement.

(h) The term "Investment Project" shall mean a specific investment project to be carried out by an Investment Enterprise as shall have been approved in writing by the Bank pursuant to the provisions of Section 2.02 (a) (i) of this Agreement or in respect of which amounts shall have been credited to the Loan Account pursuant to the provisions of Section 2.02 (a) (ii) of this Agreement.

(i) The term "subsidiary" means a company which is a subsidiary of the Borrower within the meaning of the Companies Act, 1913 (or any amendment thereof), of the Guarantor.

(j) The term "rupees" and the letters "Rs." mean currency of the Guarantor.

(k) The term "foreign currency" means any currency other than currency of the Guarantor.

Words importing the singular number include the plural number and *vice versa*.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to thirty million dollars (\$30,000,000).

Section 2.02. (a) The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower. The amount of the Loan shall be credited to the Loan Account in installments as follows :

- (i) When any Investment Project shall be approved by the Bank as in Section 3.02 provided, there shall be credited to the Loan Account, in respect of the estimated foreign currency cost of such Investment Project, such part of the Loan as the Bank shall approve.
- (ii) There shall be so credited, in respect of the estimated foreign currency cost of any Investment Project, such part of the Loan as the Borrower shall from time to time request, but not exceeding with respect to any Investment Project such limit as shall from time to time be agreed by the Bank. Each request by the Borrower for credit to the Loan Account pursuant to this paragraph (ii) shall state the Investment Project for which the part of the Loan to be credited is requested.

(b) Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree,

- (i) no credit shall be made pursuant to paragraph (a) of Section 2.02 of the First Loan Agreement, or paragraph (b) of Section 2.02 of the Second Loan Agreement and of the

f) L'expression « Contrats de l'État relatifs au crédit » désigne les contrats conclus entre le Garant et l'Emprunteur relatifs aux crédits mentionnés ci-dessus à l'alinéa E du préambule.

g) L'expression « entreprise d'investissement » désigne une entreprise à laquelle l'Emprunteur aura accordé un crédit, ou dans laquelle il aura fait un investissement, conformément aux dispositions du paragraphe 3.01 du présent Contrat.

h) L'expression « projet d'investissement » désigne un projet d'investissement que doit exécuter une entreprise d'investissement et qui aura été approuvé par écrit par la Banque conformément aux dispositions du paragraphe 2.02, alinéa a, i, du présent Contrat ou pour lequel certaines sommes auront été portées au crédit du compte de l'Emprunt conformément aux dispositions du paragraphe 2.02, alinéa a, ii, du présent Contrat.

i) L'expression « filiale » désigne une société qui est une filiale de l'Emprunteur au sens de la loi du Garant sur les sociétés de 1913 (ou de tout texte portant modification de ladite loi).

j) L'expression « roupies » et les lettres « Rs » désignent la monnaie du Garant.

k) L'expression « monnaie étrangère » désigne toute monnaie autre que celle du Garant.

Les termes employés au singulier s'entendent aussi bien au pluriel et vice versa.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt en diverses monnaies d'une somme équivalant à trente millions (30 000 000) de dollars.

Paragraphe 2.02. a) La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur. Le montant de l'Emprunt sera porté au crédit du compte de l'Emprunt par tranches successives de la façon suivante :

- i) Lorsqu'un projet d'investissement aura été approuvé par la Banque conformément au paragraphe 3.02, le compte de l'Emprunt sera crédité, au titre du coût estimatif en monnaie étrangère de ce Projet, de la partie de l'Emprunt qu'aura approuvée la Banque.
- ii) Le compte de l'Emprunt sera crédité au titre du coût estimatif en monnaie étrangère de chaque projet d'investissement, de la partie de l'Emprunt que l'Emprunteur pourra demander de temps à autre ; toutefois les sommes portées au crédit du compte de l'Emprunteur ne pourront dépasser pour un projet d'investissement donné, les limites qui seront convenues de temps à autre avec la Banque. Chaque fois que l'Emprunteur demandera qu'une somme soit portée au crédit du compte de l'Emprunt, en vertu du présent alinéa ii, il devra indiquer le projet d'investissement pour lequel la partie de l'Emprunt considérée est demandée.

b) Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur,

- i) Aucun crédit ne sera consenti en vertu de l'alinéa a du paragraphe 2.02 du premier Contrat d'emprunt ou de l'alinéa b du paragraphe 2.02 du deuxième Contrat d'em-

- Third Loan Agreement, or paragraph (a) of Section 2.02 of the Fourth Loan Agreement or paragraph (i) of Section 2.02 (a) above for any Investment Project in respect of which a credit has been made pursuant to paragraph (ii) of Section 2.02 (a) above, and
- (ii) no credit shall be made pursuant to said paragraph for an Investment Project in respect of which a credit has been made pursuant to paragraph (a) of Section 2.02 of the First Loan Agreement, or paragraph (b) of Section 2.02 of the Second Loan Agreement and of the Third Loan Agreement, or paragraph (a) of Section 2.02 of the Fourth Loan Agreement or paragraph (i) of Section 2.02 (a) above.

(c) Any amount credited to the Loan Account pursuant to paragraph (a) (i) or paragraph (a) (ii) of this Section may, by agreement between the Bank and the Borrower, be reduced by any amount which will not be required for the Investment Project in respect of which it was so credited. No such reduction shall be deemed *ipso facto* to be a cancellation of any portion of the Loan.

Section 2.03. Amounts credited to the Loan Account in respect of an Investment Project may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Regulations and this Agreement, and shall be applied exclusively for credits for, or investments in, the Investment Project in respect of which such amounts were credited to the Loan Account.

Section 2.04. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on amounts of the Loan standing to the credit of the Borrower from time to time in the Loan Account. Such commitment charge shall accrue from the several dates on which amounts shall be credited to the Loan Account to the respective dates on which (a) they are withdrawn from the Loan Account or are cancelled pursuant to Article V of the Loan Regulations or (b) they are reduced pursuant to Section 2.02 (c) of this Agreement, in respect of the amounts by which they are reduced.

Section 2.05. The Borrower shall pay interest on the principal amount of each part of the Loan withdrawn from the Loan Account and outstanding from time to time at such rate as shall have been notified by the Bank to the Borrower at the time when such part of the Loan was credited to the Loan Account, or at such other time or times as shall have been agreed upon between the Bank and the Borrower, as being the rate then generally applicable to new Bank loans of the same maturity. Interest shall accrue from the respective dates on which amounts shall be so withdrawn.

Section 2.06. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

Section 2.07. Interest and other charges shall be payable semi-annually on January 15 and July 15 in each year.

prunt ou du troisième Contrat d'emprunt ou de l'alinéa *a* du paragraphe 2.02 du quatrième Contrat d'emprunt ou de la partie i de l'alinéa *a* du paragraphe 2.02 ci-dessus. au titre d'un projet d'investissement pour lequel un crédit aura déjà été consenti en application de la partie ii de l'alinéa *a* du paragraphe 2.02 ci-dessus, et

- ii) Aucun crédit ne sera consenti en vertu dudit alinéa au titre d'un projet d'investissement pour lequel un crédit aura déjà été consenti en application de l'alinéa *a* du paragraphe 2.02 du premier Contrat d'emprunt ou de l'alinéa *b* du paragraphe 2.02 du deuxième Contrat d'emprunt ou du troisième Contrat d'emprunt ou de l'alinéa *a* du paragraphe 2.02 du quatrième Contrat d'emprunt ou de la partie i de l'alinéa *a* du paragraphe 2.02 ci-dessus.

c) Toute somme portée au crédit du compte de l'Emprunt en application des parties i ou ii de l'alinéa *a* du présent paragraphe pourra, par accord entre la Banque et l'Emprunteur, être diminuée de toute somme qui ne sera pas nécessaire à l'exécution du projet d'investissement pour lequel elle aura été portée au crédit du compte. Aucune fraction de l'Emprunt ne sera considérée comme annulée du seul fait d'un tel débit.

Paragraphe 2.03. Les sommes portées au crédit du compte de l'Emprunt au titre d'un projet d'investissement pourront être prélevées sur ce compte, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts et dans le présent Contrat, sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés ; elles seront affectées exclusivement à l'octroi de crédits pour le projet d'investissement au titre duquel elles ont été portées au crédit du compte ou à des investissements dans ce projet.

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera à la Banque une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ p. 100) sur les sommes provenant de l'Emprunt et figurant au crédit de l'Emprunteur dans le compte de l'Emprunt. Cette commission sera due à partir de la date où les sommes considérées seront portées au crédit du compte de l'Emprunt et jusqu'à la date où *a*) lesdites sommes seront soit prélevées sur le compte de l'Emprunt, soit annulées conformément à l'article V du Règlement sur les emprunts ou *b*) le compte de l'Emprunt sera débité d'un certain montant en application de l'alinéa *c* du paragraphe 2.02 du présent Contrat, et en ce qui concerne ce montant.

Paragraphe 2.05. L'Emprunteur paiera des intérêts sur le montant en principal de chaque partie de l'Emprunt prélevée sur le compte de l'Emprunt et non remboursée au taux que, au moment où ladite partie sera portée au crédit du compte de l'Emprunt, ou à tous autres moments dont seront convenus la Banque et l'Emprunteur, la Banque indiquera à l'Emprunteur comme étant le taux généralement applicable aux nouveaux prêts, remboursables dans les mêmes délais, consentis par la Banque. Les intérêts commenceront à courir à partir des dates où les sommes considérées seront prélevées.

Paragraphe 2.06. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel d'un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ p. 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

Paragraphe 2.07. Les intérêts et autres charges seront payables, semestriellement, les 15 janvier et 15 juillet de chaque année.

Section 2.08. The Borrower shall repay the principal of each part of the Loan in accordance with the amortization schedule, including provisions for premiums on prepayment of principal in advance of maturity, to be agreed upon between the Bank and the Borrower at the time when the Loan Account is credited with such part of the Loan, as the same may be amended from time to time by agreement between the Bank and the Borrower. Except as the Bank and the Borrower may otherwise agree, such amortization schedule shall not extend beyond ten years from the time when the Loan Account is credited and shall conform substantially to the amortization schedule applicable to the Investment Project for which such part of the Loan is to be used; provided, however, that payments due hereunder shall be made on the dates specified in Section 2.07 hereof.

Article III

DESCRIPTION OF THE PROJECT ; USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Project for which the Loan is granted is a program to contribute to the industrial development of Pakistan by providing credits for productive purposes to enterprises in Pakistan which are or will be controlled by private capital, and by making other productive investments in such enterprises, for specific development projects, all in accordance with the Memorandum and Articles of Association of the Borrower, as amended from time to time, and in furtherance of the corporate purposes of the Borrower as therein set forth.

Section 3.02. The proceeds of the Loan shall be applied exclusively to the cost of goods required to carry out such Investment Projects as shall from time to time be approved in writing by the Bank or in respect of which amounts have been credited to the Loan Account pursuant to the provisions of Section 2.02 (a) (ii) of this Agreement. Notwithstanding the provisions of Section 4.01 of the Loan Regulations, except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, no withdrawals shall be made on account of expenditures made for any such Investment Project more than ninety days prior to the submission of the Investment Project to the Bank for approval or, in the case of credits to the Loan Account pursuant to the provisions of Section 2.02 (a) (ii) of this Agreement, more than ninety days prior to the request for credit to the Loan Account.

Section 3.03. (a) When submitting an Investment Project to the Bank for approval, the Borrower shall furnish to the Bank an application, in form satisfactory to the Bank, containing a description of such Investment Project and such other information as the Bank shall reasonably request.

(b) Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, requests for approval of Investment Projects pursuant to the provisions of Section 2.02 (a) (i) of this Agreement and for credits to the Loan Account pursuant to the provisions of Section 2.02 (a) (ii) of this Agreement shall be submitted on or before June 30, 1966.

Paragraphe 2.08. L'Emprunteur remboursera le principal de chaque partie de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement, y compris les dispositions relatives aux primes de remboursement anticipé, dont conviendront la Banque et l'Emprunteur au moment où le compte de l'Emprunt sera crédité de la partie de l'Emprunt considérée, ledit tableau pouvant être modifié de temps à autre par accord entre la Banque et l'Emprunteur. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'amortissement ne devra pas s'étendre sur plus de 10 années à dater du moment où le compte de l'Emprunt sera crédité et le tableau devra être conforme, pour l'essentiel, au tableau d'amortissement applicable au projet d'investissement auquel doit être affectée cette partie de l'Emprunt ; il est entendu toutefois que les paiements dus en application du présent paragraphe seront effectués aux dates spécifiées au paragraphe 2.07 du présent Contrat.

Article III

DESCRIPTION DU PROJET ; UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. Le Projet pour lequel le prêt est accordé est un programme destiné à contribuer au développement industriel du Pakistan au moyen de crédits accordés à des fins productives à des entreprises du Pakistan qui sont ou seront contrôlées par des capitaux privés et au moyen d'autres investissements productifs faits dans de telles entreprises pour des projets spéciaux de développement, le tout conformément à la charte et aux statuts de l'Emprunteur, tels qu'ils pourront être modifiés, et en vue de faciliter la réalisation des fins sociales de l'Emprunteur telles qu'elles sont énoncées dans ladite charte et lesdits statuts.

Paragraphe 3.02. Les fonds provenant de l'Emprunt seront affectés exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution des projets d'investissement que la Banque aura approuvés par écrit ou au titre desquels des sommes auront été portées au crédit du compte de l'Emprunt en application du paragraphe 2.02, alinéa a, ii, du présent Contrat. Nonobstant les dispositions du paragraphe 4.01 du Règlement sur les emprunts et sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, aucun prélèvement ne pourra être effectué en vue de payer des dépenses faites pour un projet d'investissement plus de 90 jours avant que ledit projet n'ait été soumis à l'approbation de la Banque, ou, dans le cas de sommes portées au crédit du compte de l'Emprunt conformément aux dispositions de l'alinéa a, ii, du paragraphe 2.02 du présent Contrat, plus de 90 jours avant que la demande de crédit n'ait été présentée.

Paragraphe 3.03. a) Chaque fois qu'il voudra soumettre un projet d'investissement à l'approbation de la Banque, l'Emprunteur lui présentera une demande établie dans une forme jugée satisfaisante par la Banque ; cette demande contiendra une description dudit projet d'investissement et tous autres renseignements que la Banque pourra raisonnablement demander.

b) Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, les demandes d'approbation de projets d'investissement formulées conformément au paragraphe 2.02, alinéa a, i, et les demandes de crédits formulées conformément au paragraphe 2.02, alinéa a, ii, devront être soumises au plus tard le 30 juin 1966.

Section 3.04. Any credit granted by the Borrower to, or other investment made by the Borrower in, an Investment Enterprise for an Investment Project to be financed out of the proceeds of the Loan, shall be granted or made on terms whereby the Borrower shall obtain, by the written agreement of such Investment Enterprise or other appropriate legal means, rights adequate to protect the interests of the Borrower and the Bank, including the right to require such Investment Enterprise to carry out and operate the Investment Project with due diligence and efficiency and in accordance with sound engineering and financial standards, including the maintenance of adequate records; the right to require that the goods to be financed with the proceeds of the Loan shall be used exclusively in the carrying out of such Investment Project; the right of the Bank and the Borrower to inspect such goods and the sites, works and construction included in such Investment Project, the operation thereof and any relevant records and documents; the right to require that such Investment Enterprise shall take out and maintain such insurance, against such risks and in such amounts, as shall be consistent with sound business practice, and that, except as the Bank shall otherwise agree, insurance covering marine and transit hazards on the goods financed out of the proceeds of the Loan shall be payable in dollars or in the currency in which the cost of the goods insured thereunder shall be payable; and the right to obtain all such information as the Bank and the Borrower shall reasonably request relating to the foregoing and to the operations and financial condition of such Investment Enterprise. Such rights shall include appropriate provision whereby further access by such enterprise to use of the proceeds of the Loan may be suspended or terminated by the Borrower upon failure by such Investment Enterprise to carry out the terms of such credit or other investment.

Article IV

BONDS

Section 4.01. The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

Section 4.02. Any two Directors for the time being of the Borrower are hereby designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations. The foregoing shall be in addition to any other designation by the Borrower for such purpose.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. The Borrower shall carry out the Project and conduct its operations and affairs in accordance with sound financial and investment standards and practices, with qualified and experienced management and in accordance with its Memorandum and Articles of Association, as amended from time to time.

Section 5.02. (a) The Borrower shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan,

Paragraphe 3.04. Tout crédit accordé par l'Emprunteur à une entreprise d'investissement ou tout autre investissement fait par lui dans une telle entreprise pour un projet d'investissement devant être financé à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt sera assorti de conditions accordant à l'Emprunteur, par un engagement écrit de ladite entreprise d'investissement ou par d'autres moyens juridiques appropriés, les droits voulus pour protéger ses intérêts et ceux de la Banque, notamment les droits suivants : le droit d'exiger que l'entreprise d'investissement exécute le projet d'investissement et exploite les installations ainsi créées avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière et tienne des livres voulus ; le droit d'exiger que les marchandises qui seront payées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient utilisées exclusivement pour l'exécution dudit projet ; le droit pour la Banque et l'Emprunteur d'examiner les marchandises, d'inspecter les terrains, travaux et constructions relevant dudit projet, d'en étudier le fonctionnement et d'examiner tous livres et documents s'y rapportant ; le droit d'exiger que ladite entreprise d'investissement contracte et conserve une assurance contre les risques et pour les montants requis par une saine pratique commerciale et que, sauf si la Banque accepte qu'il en soit autrement, les indemnités stipulées dans les polices couvrant contre les risques de transport par mer et de transit les marchandises payées à l'aide de fonds provenant de l'Emprunt soient payables en dollars ou dans la monnaie de paiement des marchandises assurées ; enfin, le droit d'obtenir tous les renseignements que la Banque et l'Emprunteur pourront raisonnablement demander sur les points susmentionnés et sur la situation financière et les opérations de l'entreprise d'investissement. Ces droits comprendront la faculté pour l'Emprunteur d'interdire à l'entreprise, temporairement ou définitivement, d'utiliser les fonds provenant de l'Emprunt si elle ne se conforme pas aux conditions auxquelles le crédit lui a été consenti ou l'investissement a été fait.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 4.02. Deux des administrateurs en fonction de l'Emprunteur seront ses représentants autorisés aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts. Toutes autres personnes que l'Emprunteur pourra désigner à ces mêmes fins auront les mêmes pouvoirs.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. L'Emprunteur exécutera le Projet et conduira ses opérations et affaires conformément aux principes d'une saine pratique en matière de finances et d'investissements, sous la direction de personnes qualifiées et expérimentées et conformément à sa charte et à ses statuts tels qu'ils pourront être modifiés de temps à autre.

Paragraphe 5.02. *a)* L'Emprunteur fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt,

the Project, the Investment Enterprises, the Investment Projects and the operations and financial condition of the Borrower.

(b) The Borrower shall maintain records adequate to record the progress of the Project and of each Investment Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the Borrower. The Borrower shall enable the Bank's representatives to examine such records.

Section 5.03. The Borrower shall exercise its rights in relation to each Investment Project financed in whole or in part out of the proceeds of the Loan in such manner as to protect the interests of the Bank and the Borrower.

Section 5.04. (a) The Bank and the Borrower shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan.

(b) The Bank and the Borrower shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

Section 5.05. Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower, the Borrower shall not incur or permit any subsidiary to incur any indebtedness if, after the incurring of any such indebtedness, the consolidated indebtedness of the Borrower and all its subsidiaries then incurred and outstanding would be greater than four times the consolidated capital and surplus of the Borrower and all its subsidiaries.

For the purposes of this Section :

(a) The term "indebtedness" shall not include debt payable on demand or maturing not more than one year after its date.

(b) The term "incur" with reference to any indebtedness shall include any modification of the terms of payment of such indebtedness. Indebtedness under a contract or loan agreement shall be deemed to be incurred on the date it is drawn down pursuant to such contract or loan agreement.

(c) Whenever in connection with this Section it shall be necessary to value in terms of Pakistan currency debt payable in another currency, such valuation shall be made on the basis of the prevailing lawful rate of exchange at which such other currency is, at the time of such valuation, obtainable for the purposes of servicing such debt.

(d) The term "consolidated indebtedness" shall mean the total amount of indebtedness of the Borrower and all its subsidiaries excluding indebtedness owed by the Borrower to any subsidiary or by any subsidiary to the Borrower or to any other subsidiary.

(e) The term "total capital and surplus of the Borrower" shall mean the aggregate of (i) the unimpaired capital of the Borrower ; (ii) the total amount of the advances under the First Government Agreement and the Second Government Agreement at the time outstanding but not yet due for payment ; and (iii) the surplus and reserves of the Borrower.

le Projet, les entreprises et les projets d'investissement ainsi que sur sa situation financière et ses opérations.

b) L'Emprunteur tiendra des livres permettant de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet et de chaque projet d'investissement (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact de sa situation financière et de ses opérations. L'Emprunteur donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'examiner lesdits livres.

Paragraphe 5.03. L'Emprunteur exercera ses droits, en ce qui concerne chacun des projets d'investissement financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de manière à protéger ses intérêts et ceux de la Banque.

Paragraphe 5.04. a) La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt.

b) La Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui générerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

Paragraphe 5.05. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur ne contractera ni ne permettra à aucune de ses filiales de contracter une dette qui aurait pour effet de rendre la dette globale contractée par l'Emprunteur et ses filiales et non remboursée plus de quatre fois supérieure à la somme du capital et des réserves de l'Emprunteur et de ses filiales.

Aux fins de ce paragraphe :

a) Le terme « dette » ne vise pas les dettes remboursables à vue ou contractées pour un an au plus.

b) Le terme « contractée » se rapportant à une dette quelconque vise également toute modification des modalités de remboursement de cette dette. Une dette contractée en vertu d'un contrat ou d'un accord d'emprunt sera réputée contractée à la date où les sommes prêtées seront prélevées conformément aux dispositions de ce contrat ou de cet accord.

c) Lorsqu'il faudra, aux fins du présent paragraphe, évaluer en monnaie pakistanaise une dette remboursable en une autre monnaie, l'évaluation sera faite sur la base du taux de change officiel auquel il est possible, au moment de l'évaluation, de se procurer cette autre monnaie pour assurer le service de ladite dette.

d) L'expression « dette globale » désigne le montant total des dettes de l'Emprunteur et de toutes ses filiales, à l'exclusion des dettes de l'Emprunteur envers une de ses filiales et de celles d'une de ses filiales envers l'Emprunteur ou une autre filiale.

e) L'expression « montant global du capital et des réserves de l'Emprunteur » désigne l'ensemble i) du capital non grevé de l'Emprunteur, ii) du montant total des avances accordées en vertu du premier et du second Contrat de l'État qui n'ont pas été remboursées mais ne sont pas encore exigibles et iii) des réserves de l'Emprunteur.

(f) The term "consolidated capital and surplus" shall mean the total capital and surplus of the Borrower and all its subsidiaries after excluding such items of capital and surplus as shall represent equity interest by the Borrower or any subsidiary in the Borrower or any subsidiary.

Section 5.06. If the Borrower or any subsidiary of the Borrower shall propose to incur any indebtedness within the limitations of Section 5.05 of this Agreement, the Borrower shall inform the Bank of such proposal and, before the proposed action is taken, shall afford the Bank all opportunity which is reasonably practicable in the circumstances to exchange views with the Borrower with respect thereto; provided, however, that the foregoing provisions shall not apply to the incurring of indebtedness maturing not more than twelve months after the date on which it is originally incurred.

Section 5.07. The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower or of any of its subsidiaries as security for any debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

Section 5.08. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territories of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of (including duties levied in respect of, or fees or impositions upon) payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 5.09. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds.

Section 5.10. Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower, the Borrower shall take out or cause to be taken out and maintain or cause to be maintained such insurance, against such risks and in such amounts, as shall be consistent with sound business practices.

f) L'expression « somme du capital et des réserves » désigne l'ensemble du capital et des réserves de l'Emprunteur et de ses filiales, déduction faite des éléments du capital et des réserves qui représentent la participation de l'Emprunteur ou d'une de ses filiales dans le capital de l'Emprunteur ou d'une de ses filiales.

Paragraphe 5.06. Si l'Emprunteur ou l'une de ses filiales se propose de contracter une dette dans les limites prévues au paragraphe 5.05 du présent Contrat, l'Emprunteur informera la Banque de cette intention et, avant que soit effectuée l'opération projetée, il donnera à la Banque toute possibilité raisonnable, eu égard aux circonstances, de conférer avec lui à ce sujet ; toutefois, les dispositions ci-dessus ne s'appliquent pas aux dettes contractées pour un an au plus.

Paragraphe 5.07. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur ou de l'une de ses filiales garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté ; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises ; ni iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Paragraphe 5.08. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie ou des Obligations ou lors du remboursement du principal ou du paiement des intérêts et autres charges y afférents ; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables aux impôts (y compris les droits, taxes et contributions) perçus sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.09. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie ou des Obligations.

Paragraphe 5.10. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur contractera ou fera contracter et conservera ou fera conserver une assurance contre les risques et pour les montants requis par une saine pratique commerciale.

Section 5.11. The Borrower shall not amend its Memorandum or Articles of Association without the approval of the Bank.

Section 5.12. (a) The Borrower shall duly perform all its obligations under the First Government Agreement, the Second Government Agreement and the DLF Agreements. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the Borrower shall not take or concur in any action which would have the effect of amending, abrogating, assigning or waiving any provision of the First Government Agreement, the Second Government Agreement and the DLF Agreements, without the approval of the Bank.

(b) The Borrower shall not, without the approval of the Bank, make any payment in respect of the advances under the First Government Agreement and the Second Government Agreement, in respect of the credits under the Government Credit Agreements or in respect of any of the loans provided for in the DLF Agreements, except at the times and in the amounts therein originally provided.

Section 5.13. The Borrower shall cause each of its subsidiaries (if any) to observe and perform the obligations of the Borrower hereunder to the extent to which the same may be applicable thereto as though such obligations were binding upon each of such subsidiaries.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. (a) (i) If any event specified in paragraph (a), paragraph (b), paragraph (e) or paragraph (f) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (b) of this Section for the purposes of paragraph (j) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur, or (iii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Loan Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

(b) Each of the following events is specified as an event of default for the purposes of paragraph (j) of Section 5.02 of the Loan Regulations :

- (i) the advance provided for in the First Government Agreement shall have become repayable pursuant to the provisions of Clause 8 of the First Government Agreement ;
- (ii) the advance provided for in the Second Government Agreement shall have become repayable prior to its agreed maturity because of the happening of an event of default therein described or otherwise ;
- (iii) any loan or credit to the Borrower, having an original maturity of one year or more, shall have become repayable prior to its agreed maturity in accordance with the terms of such loan ;
- (iv) an order is made or a resolution passed for the winding up of the Borrower.

Paragraphe 5.11. L'Emprunteur ne pourra, sans l'approbation de la Banque, modifier sa charte ou ses statuts.

Paragraphe 5.12. a) L'Emprunteur s'acquittera dûment de toutes les obligations mises à sa charge par le premier et le second Contrats de l'État et par les Contrats du DLF. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, aucune mesure impliquant modification ou abrogation de l'une quelconque des dispositions du premier ou du second Contrat de l'État ou des Contrats du DLF, ou encore cession du bénéfice ou renonciation au bénéfice de l'une desdites dispositions, ne sera prise ou approuvée par l'Emprunteur sans l'assentiment de la Banque.

b) Sauf approbation de la Banque, l'Emprunteur ne fera de paiements au titre des avances stipulées dans le premier ou le second Contrat de l'État, au titre des crédits consentis en vertu des Contrats de l'État relatifs aux crédits ou au titre de l'un quelconque des prêts consentis en vertu des Contrats du DLF qu'aux dates et pour les montants initialement prévus dans lesdits Contrats.

Paragraphe 5.13. L'Emprunteur fera en sorte que chacune de ses filiales, s'il en a, s'acquitte des obligations qu'il a lui-même assumées en vertu du présent Contrat, dans la mesure où elles intéressent lesdites filiales, comme si ces obligations s'imposaient à chacune d'elles.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. a) i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a*, *b*, *e* ou *f* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 30 jours ou ii) si un fait spécifié à l'alinéa *b* du présent paragraphe aux fins de l'alinéa *j* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit ou iii) si un fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

b) Les faits suivants sont spécifiés aux fins de l'alinéa *j* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts :

- i) Le fait que l'avance prévue dans le premier Contrat de l'État est devenue remboursable en application de la clause 8 dudit Contrat.
- ii) Le fait que l'avance prévue dans le second Contrat de l'État est devenue remboursable avant l'échéance en raison d'un manquement prévu dans ledit Contrat ou à tout autre titre.
- iii) Le fait qu'un prêt ou un crédit consenti à l'Emprunteur, pour une durée d'un an ou plus, est devenu remboursable avant l'échéance en application des conditions dudit prêt ou dudit crédit.
- iv) Le fait qu'une ordonnance ou une résolution a prescrit la dissolution de l'Emprunteur.

Section 6.02. The Bank and the Borrower hereby agree that for the purposes of the First Loan Agreement, the Second Loan Agreement, the Third Loan Agreement, the Fourth Loan Agreement and this Loan Agreement, respectively, an event referred to in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations No. 4 of the Bank applicable to any such Agreement shall be deemed to be an event under paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations No. 4 of the Bank applicable to any other such Agreement.

Article VII

MISCELLANEOUS

Section 7.01. The Closing Date shall be December 31, 1968, or such other date as shall be agreed upon between the Bank and the Borrower.

Section 7.02. A date sixty days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

Section 7.03. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D.C.

For the Borrower :

The Pakistan Industrial Credit and Investment Corporation Limited
Jubilee Insurance House
McLeod Road
P.O.B. No. 5080
Karachi-2, Pakistan

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Picicorp
Karachi

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By J. Burke KNAPP
Vice President

The Pakistan Industrial Credit and Investment Corporation Limited :

By A. W. ADAMJEE
Authorized Representative

Paragraphe 6.02. La Banque et l'Emprunteur conviennent qu'aux fins du premier Contrat d'emprunt, du deuxième Contrat d'emprunt, du troisième Contrat d'emprunt, du quatrième Contrat d'emprunt et du présent Contrat, tout fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts et concernant l'un quelconque de ces Contrats, sera considéré comme un fait visé à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts et concernant tous les autres contrats.

Article VII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 7.01. La date de clôture sera le 31 décembre 1968 ou toute autre date que pourront fixer d'un commun accord la Banque et l'Emprunteur.

Paragraphe 7.02. Le soixantième jour après la date du présent Contrat est la date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 7.03. Les adresses ci-après sont spécifiées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts.

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

Pour l'Emprunteur :

The Pakistan Industrial Credit and Investment Corporation Limited
Jubilee Insurance House
McLeod Road
P.O.B. n° 5080
Karachi 2 (Pakistan)

Adresse télégraphique :

Picicorp
Karachi

EN FOI DE QUOI, les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) J. Burke KNAPP
Vice-Président

Pour la Pakistan Industrial Credit and Investment Corporation Limited :

(Signé) A. W. ADAMJEE
Représentant autorisé

SCHEDULE 1

MODIFICATIONS OF LOAN REGULATIONS No. 4

For the purposes of this Agreement, the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated February 15, 1961, shall be deemed to be modified as follows :

(1) By the deletion of Sections 2.01, 2.02 and 2.03.

(2) By the deletion of sub-paragraphs (a) and (b) of Section 2.05 and the substitution therefor of the following sub-paragraphs :

“(a) The principal of each part of the Loan withdrawn from the Loan Account shall be repayable in accordance with the amortization schedule agreed upon between the Bank and the Borrower in respect of such part of the Loan pursuant to Section 2.08 of the Loan Agreement.

(b) The Borrower shall have the right, upon payment of all accrued interest and payment of the premiums specified in the applicable amortization schedule, and upon not less than forty-five days' notice to the Bank, to repay in advance of maturity (i) all of the principal amount of any part of the Loan at the time outstanding or (ii) all of the principal amount of any one or more maturities of any part of the Loan, provided that on the date of such payment there shall not be outstanding any portion of such part of the Loan maturing after the portion to be prepaid. However, if Bonds shall have been delivered pursuant to Article VI in respect of any portion of any part of the Loan to be prepaid, the terms and conditions of prepayment of that portion of such part of the Loan shall be those set forth in Section 6.16 and in such Bonds.”

(3) By the addition to Section 2.05 of the following new sub-paragraph as sub-paragraph (d) :

“(d) The Bank and the Borrower may from time to time agree upon arrangements for prepayment and the application thereof in addition to, or in substitution for, those set forth in the provisions of paragraph (b) of Section 2.05 and Section 6.16 of these Regulations.”

(4) By the deletion of sub-paragraph (a) of Section 3.03 and the substitution therefor of the following sub-paragraph :

“(a) The principal of each part of the Loan shall be repayable in the several currencies withdrawn from the Loan Account and the amount repayable in each currency shall be the amount withdrawn in that currency. The foregoing provision is subject to one exception, namely : if withdrawal shall be made in any currency which the Bank shall have purchased with another currency for the purpose of such withdrawal, the portion of the Loan so withdrawn shall be repayable in such other currency and the amount so repayable shall be the amount paid by the Bank on such purchase.”

(5) By the deletion of sub-paragraph (c) of Section 3.03 and the substitution therefor of the following sub-paragraph :

ANNEXE 1

MODIFICATIONS APPORTÉES AU RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS

Aux fins du présent Contrat, les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961, sont modifiées comme suit :

- 1) Les paragraphes 2.01, 2.02 et 2.03 sont supprimés.
- 2) Les alinéas *a* et *b* du paragraphe 2.05 sont modifiés comme suit :

« *a*) Le montant du principal de chaque partie de l'Emprunt prélevé sur le compte de l'Emprunt sera remboursable conformément au tableau d'amortissement dont la Banque et l'Emprunteur seront convenus pour ladite partie de l'Emprunt en application du paragraphe 2.08 du Contrat d'emprunt ;

« *b*) L'Emprunteur aura le droit, moyennant paiement de tous les intérêts échus ainsi que des primes spécifiées dans le tableau d'amortissement pertinent, et moyennant préavis de 45 jours au moins adressé à la Banque, de rembourser par anticipation i) soit la totalité du principal d'une partie quelconque de l'Emprunt non encore remboursé à cette date ; ii) soit la totalité du principal d'une ou de plusieurs échéances d'une partie quelconque de l'Emprunt, à condition cependant qu'aucune fraction de la partie considérée de l'Emprunt venant à échéance après la fraction devant être remboursée ne demeure non remboursée à la date du remboursement considéré. Toutefois, s'il a été remis des Obligations, conformément à l'article VI, pour une fraction quelconque d'une partie de l'Emprunt devant être remboursée par anticipation, les clauses et conditions du remboursement anticipé de ladite fraction seront celles qui sont indiquées au paragraphe 6.16 et dans le texte desdites Obligations. »

- 3) Le nouvel alinéa suivant *d* est ajouté au paragraphe 2.05 :

« *d*) La Banque et l'Emprunteur pourront de temps à autre convenir de dispositions concernant le remboursement anticipé de certaines sommes et l'affectation des sommes ainsi remboursées, lesdites dispositions s'ajoutant ou se substituant à celles de l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 et du paragraphe 6.16 du présent Règlement. »

- 4) L'alinéa *a* du paragraphe 3.03 est modifié comme suit :

« *a*) Le principal de chaque partie de l'Emprunt sera remboursable dans les diverses monnaies prélevées sur le compte de l'Emprunt et le montant remboursable dans chaque monnaie sera le montant prélevé dans cette monnaie. Il ne pourra être dérogé à la disposition qui précède que dans un seul cas, savoir : si le prélèvement est fait dans une monnaie que la Banque a achetée contre une autre monnaie aux fins de ce prélèvement, la fraction de l'Emprunt, ainsi prélevée, sera remboursable dans cette autre monnaie et le montant remboursable sera le montant payé par la Banque pour cet achat. »

- 5) L'alinéa *c* du paragraphe 3.03 est modifié comme suit :

“(c) Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the portion of the Loan to be repaid, under the provisions of this Section, in any particular currency shall be repayable in such installments, not inconsistent with the installments set forth in the amortization schedule applicable to the part of the Loan in respect of which the repayment is made, as the Bank shall specify.”

(6) By the substitution in the second sentence of Section 4.03 of the words “Investment Projects” for the word “Project”.

(7) By the deletion of Section 5.05 and the substitution therefor of the following Section :

“SECTION 5.05. *Application of Reduction of Loan Account and of Cancellation to Maturities.* Except as otherwise agreed between the Bank and the Borrower, any cancellation pursuant to this Article or any reduction of the Loan Account pursuant to Section 2.02 (c) of the Loan Agreement in respect of any part of the Loan credited to the Loan Account shall be applied *pro rata* to the several maturities of the principal amount of such part of the Loan as set forth in the amortization schedule applicable thereto, except that the principal amount of any such maturity so cancelled shall not exceed the amount of such maturity remaining after deducting the principal amount of Bonds of such maturity theretofore delivered or requested pursuant to Article VI and the Bonds or portions of the Loan of such maturity theretofore sold or agreed to be sold by the Bank.”

(8) By the insertion of the words “of each part” after the word “amount” in Section 6.01.

(9) By the substitution of the words “the part of the Loan represented by such Bonds” for the words “the Loan”, wherever they occur in Section 6.02.

(10) By the deletion of Section 6.04 and the substitution therefor of the following Section :

“SECTION 6.04. *Interest on Bonds; Service Charge.* Bonds shall bear interest at such rate as the Bank shall request, not in excess, however, of the rate of interest on the part of the Loan represented by such Bonds. If the rate of interest on any Bond shall be less than the rate of interest on the part of the Loan represented by such Bond, the Borrower shall, in addition to the interest payable on such Bond, pay to the Bank a service charge on the principal amount of such part of the Loan at a rate equal to the difference between the interest rate on such part of the Loan and the interest rate on such Bond. Such service charge shall be payable on the dates on which and in the currency in which such interest is payable.”

(11) By the deletion of Section 6.05 and the substitution therefor of the following Section :

“SECTION 6.05. *Currency in Which Bonds Are Payable.* Bonds shall be payable as to principal and interest in the several currencies in which the part of the Loan represented by such Bonds is repayable. Each Bond delivered pursuant to any

« c) Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, la fraction de l'Emprunt à rembourser en une monnaie donnée, conformément aux dispositions du présent paragraphe, sera remboursable par tranches qui seront spécifiées par la Banque et ne devront pas être inconciliables avec les échéances indiquées au tableau d'amortissement applicable à la partie de l'Emprunt sur laquelle porte ce remboursement. »

6) Dans la deuxième phrase du paragraphe 4.03, les mots « du Projet » sont remplacés par « des projets d'investissement ».

7) Le paragraphe 5.05 est remplacé par le texte suivant :

« PARAGRAPHE 5.05. *Application du débit ou de l'annulation aux échéances de l'Emprunt.* En l'absence de convention contraire passée entre la Banque et l'Emprunteur, toute annulation prononcée en vertu du présent article ou toute somme portée au débit du compte de l'Emprunt en vertu de l'alinéa c du paragraphe 2.02 du Contrat d'emprunt, pour une partie de l'Emprunt portée au crédit du compte de l'Emprunt, sera appliquée proportionnellement aux diverses échéances du principal de cette partie de l'Emprunt, telles qu'elles sont fixées dans le tableau d'amortissement qui lui est applicable ; toutefois, le principal de toute échéance ainsi annulée ne devra pas dépasser la somme restant due après déduction du principal des Obligations de même échéance déjà remises ou demandées conformément à l'article VI et des Obligations ou des fractions de l'Emprunt que la Banque aura déjà vendues ou consenti à vendre. »

8) Au paragraphe 6.01 les mots « de chaque partie » sont ajoutés après le mot « principal ».

9) Au paragraphe 6.02 les mots « l'Emprunt » sont remplacés partout où ils figurent par les mots « la partie de l'Emprunt représentée par cette Obligation ».

10) Le paragraphe 6.04 est remplacé par le texte suivant :

« PARAGRAPHE 6.04. *Intérêts sur les Obligations ; commissions de compensation.* Chaque Obligation portera intérêt au taux que la Banque fixera, mais ce taux ne dépassera pas celui de l'intérêt de la partie de l'Emprunt représentée par cette Obligation. Si le taux d'intérêt d'une Obligation est inférieur au taux d'intérêt de la partie de l'Emprunt représentée par cette Obligation, l'Emprunteur sera tenu de verser à la Banque, outre l'intérêt payable sur cette Obligation, une commission de compensation sur le principal de ladite partie de l'Emprunt, dont le taux sera égal à la différence entre le taux d'intérêt de ladite partie de l'Emprunt et le taux d'intérêt de l'Obligation. Cette commission sera payable aux mêmes dates et dans la même monnaie que les intérêts. »

11) Le paragraphe 6.05 est remplacé par le texte suivant :

« PARAGRAPHE 6.05. *Monnaie dans laquelle les Obligations sont remboursables.* Les Obligations sont remboursables, intérêt et principal, dans les diverses monnaies dans lesquelles la partie de l'Emprunt représentée par ces Obligations est rembour-

request under Section 6.03 or under Section 6.11 shall be payable in such currency as the Bank shall specify in such request except that the aggregate principal amount of Bonds representing a part of the Loan and payable in any currency shall at no time exceed the outstanding amount of such part of the Loan repayable in such currency. ”

(12) By the deletion of Section 6.06 and the substitution therefor of the following Section :

“SECTION 6.06. *Maturities of Bonds.* The maturities of the Bonds shall correspond to the maturities of the principal amounts of the several parts of the Loan represented thereby as set forth in the amortization schedules applicable thereto. The Bonds delivered pursuant to any request under Section 6.03 or under Section 6.11 shall have such maturities as the Bank shall specify in such request except that the aggregate principal amount of Bonds of any maturity shall at no time exceed the corresponding installment of the principal amount of the part of the Loan represented by such Bonds.”

(13) By the insertion of the words “of the part” after the word “amount” in the last sentence of Section 6.09.

(14) By the deletion of the first sentence of sub-paragraph (a) of Section 6.11 and the substitution therefor of the following sentence :

“(a) Bonds representing a part of the Loan and bearing interest at one rate may be exchanged for Bonds bearing interest at any other rate not in excess of the rate of interest on such part of the Loan.”

(15) By the deletion of sub-paragraphs (a) and (b) of Section 6.16 and the substitution therefor of the following sub-paragraphs :

(a) Bonds shall be subject to redemption prior to their maturity by the Borrower in accordance with their terms, at a redemption price equal to the principal amount thereof plus the interest accrued and unpaid thereon to the date fixed for the redemption thereof plus as a premium the percentages of said principal amount specified in the amortization schedule applicable to the part of the Loan represented by such Bonds.

(b) If any Bond so to be redeemed shall bear interest at a rate less than the rate of interest on the part of the Loan represented by such Bond, the Borrower shall pay to the Bank on the date fixed for redemption the service charge provided for in Section 6.04 accrued and unpaid at such date on the principal amount of such part of the Loan represented by such Bond.”

(16) By the deletion of the following words in the fourth and fifth lines of paragraph (c) of Section 7.04 : “or, if they shall not agree, by the Guarantor”.

(17) By the deletion of paragraph 4 of Section 10.01 and the substitution therefor of the following paragraph :

“The term ‘Loan’ means the Loan provided for in the Loan Agreement, and the term ‘part of the Loan’ means the portion of the Loan credited to the Loan Account in respect of an Investment Project.”

sable. Toute Obligation remise sur demande formulée conformément aux paragraphes 6.03 ou 6.11 sera remboursable dans la monnaie que la Banque aura spécifiée dans sa demande, étant entendu cependant que la totalité du principal des Obligations représentant une partie de l'Emprunt et remboursables en une monnaie quelconque ne devra dépasser à aucun moment la fraction de la partie de l'Emprunt qui est remboursable dans cette monnaie et qui est encore due. »

12) Le paragraphe 6.06 est remplacé par le texte suivant :

« PARAGRAPHE 6.06. *Échéances des Obligations.* Les échéances des Obligations correspondront aux échéances du principal des différentes parties de l'Emprunt qu'elles représentent, telles qu'elles sont définies aux tableaux d'amortissements pertinents. Les Obligations remises à la suite d'une demande formulée conformément aux paragraphes 6.03 ou 6.11 auront des échéances que la Banque aura spécifiées dans sa demande, étant entendu cependant que la totalité du principal des Obligations ayant une échéance donnée ne dépassera à aucun moment l'échéance correspondante du principal de la partie de l'Emprunt que représentent ces Obligations. »

13) Les mots « de la partie » sont ajoutés après le mot « principal » dans la dernière phrase du paragraphe 6.09.

14) La première phrase de l'alinéa *a* du paragraphe 6.11 est remplacée par le texte suivant :

« *a*) Des Obligations représentant une partie de l'Emprunt et portant intérêt à un certain taux pourront être échangées contre des Obligations portant intérêt à un autre taux ne dépassant pas le taux d'intérêt de ladite partie de l'Emprunt. »

15) Les alinéas *a* et *b* du paragraphe 6.16 sont remplacés par le texte suivant :

« *a*) L'Emprunteur pourra rembourser les Obligations par anticipation, conformément aux stipulations de leur texte, la valeur de remboursement étant égale au montant du principal augmenté des intérêts échus et non payés à la date fixée pour le remboursement et d'une prime égale au pourcentage du principal spécifié dans le tableau d'amortissement applicable à la partie de l'Emprunt qui est représentée par lesdites Obligations.

« *b*) Pour toute Obligation appelée à remboursement anticipé et qui porte intérêt à un taux inférieur à celui de la partie de l'Emprunt représenté par ladite Obligation, l'Emprunteur versera à la Banque, à la date fixée pour le remboursement, la commission de compensation prévue au paragraphe 6.04, échue et non payée à cette date sur la partie du principal de l'Emprunt qui est représentée par ladite Obligation. »

16) Au paragraphe 7.04, alinéa *c*, les mots suivants sont supprimés : « ou, à défaut d'accord entre eux, par le Garant ».

17) L'alinéa 4 du paragraphe 10.01 est remplacé par le texte suivant :

« L'expression « l'Emprunt » désigne l'Emprunt faisant l'objet du Contrat d'emprunt et l'expression « partie de l'Emprunt » désigne la fraction de l'Emprunt portée au crédit du compte de l'Emprunt au titre d'un Projet d'investissement. »

(18) By the deletion of paragraph 10 of Section 10.01 and the substitution therefor of the following paragraph :

“The term ‘Loan Account’ means the account on the books of the Bank to which the amount of each part of the Loan is to be credited as provided in the Loan Agreement.”

(19) By the deletion of the first sentence of paragraph 12 of Section 10.01 and the substitution therefor of the following sentence :

“The term ‘goods’ means equipment, supplies and services required for the Investment Projects financed out of the proceeds of the Loan.”

18) L'alinéa 10 du paragraphe 10.01 est remplacé par le texte suivant :

« L'expression « le compte de l'Emprunt » désigne le compte ouvert dans les livres de la Banque qui doit être crédité de chaque partie de l'Emprunt conformément au Contrat d'emprunt. »

19) La première phrase de l'alinéa 12 du paragraphe 10.01 est remplacée par le texte suivant :

« L'expression « marchandises » désigne les biens d'équipement, les produits d'approvisionnement et les services nécessaires pour les projets d'investissement financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt. »

No. 7503

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PERU**

Loan Agreement—*Paita Port Project* (with related letter and annexed Loan Regulations No. 3). Signed at Washington, on 22 April 1964

Official text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 1 December 1964.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PÉROU**

Contrat d'emprunt — *Projet relatif au port de Paita* (avec lettre y relative et, en annexe, le Règlement n° 3 sur les emprunts). Signé à Washington, le 22 avril 1964

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 1^{er} décembre 1964.

No. 7503. LOAN AGREEMENT¹ (*PAITA PORT PROJECT*)
BETWEEN THE REPUBLIC OF PERU AND THE INTER-
NATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVEL-
OPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 22 APRIL 1964

AGREEMENT, dated April 22, 1964, between REPUBLIC OF PERU (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

Article I

LOAN REGULATIONS

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 3 of the Bank dated February 15, 1961² (said Loan Regulations No. 3 being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to three million one hundred thousand dollars (\$3,100,000).

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided herein and in the Loan Regulations, and subject to the rights of cancellation and suspension herein and therein set forth.

Section 2.03. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time.

Section 2.04. The Borrower shall pay interest at the rate of five and one-half per cent ($5\frac{1}{2}\%$) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

¹ Came into force on 28 July 1964, upon notification by the Bank to the Government of Peru.

² See p. 116 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7503. CONTRAT D'EMPRUNT¹ (*PROJET RELATIF AU PORT DE PAITA*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 22 AVRIL 1964

CONTRAT, en date du 22 avril 1964, entre la RÉPUBLIQUE DU PÉROU (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 3 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961² (ledit Règlement n° 3 étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt d'une somme en diverses monnaies équivalant à trois millions cent mille (3 100 000) dollars.

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le présent Contrat et dans le Règlement sur les emprunts, et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés.

Paragraphe 2.03. L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ p. 100).

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de cinq et demi pour cent ($5\frac{1}{2}$ p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

¹ Entré en vigueur le 28 juillet 1964, dès notification par la Banque au Gouvernement péruvien.

² Voir p. 117 de ce volume.

Section 2.05. Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

Section 2.06. Interest and other charges shall be payable semi-annually on March 15 and September 15 in each year.

Section 2.07. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1¹ to this Agreement.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrower shall cause the proceeds of the Loan to be applied exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in Schedule 2² to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan and the methods and procedures for procurement of such goods shall be determined by agreement between the Borrower and the Bank, subject to modification by further agreement between them.

Section 3.02. The Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be used in the territories of the Borrower exclusively in the carrying out of the Project.

Article IV

BONDS

Section 4.01. The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

Section 4.02. The *Ministro de Hacienda y Comercio* of the Borrower and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 of the Loan Regulations.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. (a) The Borrower shall carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices.

¹ See p. 106 of this volume.

² See p. 108 of this volume.

Paragraphe 2.05. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel d'un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ p. 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

Paragraphe 2.06. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement, les 15 mars et 15 septembre de chaque année.

Paragraphe 2.07. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1¹ du présent Contrat.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur veillera à ce que les fonds provenant de l'Emprunt soient affectés exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2² du présent Contrat. L'Emprunteur et la Banque arrêteront d'un commun accord et pourront de même modifier ultérieurement la liste des marchandises qui devront être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, ainsi que les méthodes et modalités de leur achat.

Paragraphe 3.02. L'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient employées sur ses territoires exclusivement pour l'exécution du Projet.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 4.02. Le *Ministro de Hacienda y Comercio* de l'Emprunteur et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. a) L'Emprunteur exécutera le Projet avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière.

¹ Voir p. 107 de ce volume.

² Voir p. 109 de ce volume.

(b) The Borrower shall cause the Port of Paita to be operated under competent management.

(c) The Borrower shall, in carrying out the Project, employ, or cause to be employed, consultants to an extent and upon terms and conditions satisfactory to the Borrower and the Bank.

(d) The Borrower shall promptly furnish or cause to be furnished to the Bank the plans, specifications and work schedules for any part of the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall request.

(e) The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, and to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial conditions of the agency or agencies of the Borrower responsible for the construction or operation of the Project or any part thereof ; shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods and any relevant records and documents ; and shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project and the goods, and the operations and financial condition of the agency or agencies of the Borrower responsible for the construction or operation of the Project or any part thereof.

Section 5.02. (a) The Borrower and the Bank shall co-operate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Loan.

Section 5.03. It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Borrower undertakes that, except as the Bank shall

b) L'Emprunteur fera administrer le port de Paita par une direction compétente.

c) L'Emprunteur emploiera ou fera employer, pour l'exécution du Projet, des ingénieurs-conseils agréés par l'Emprunteur et la Banque dans une mesure et à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par l'un et par l'autre.

d) L'Emprunteur remettra ou fera remettre promptement à la Banque les plans, cahiers des charges et calendriers d'exécution des travaux concernant les diverses parties du Projet et il lui communiquera toutes les modifications importantes qui pourraient leur être apportées par la suite avec tous les détails que la Banque voudra connaître.

e) L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et de la situation financière de l'organisme ou des organismes de l'Emprunteur chargés de l'exécution ou de l'exploitation des installations relevant du Projet en tout ou en partie ; il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et les marchandises et d'examiner les livres et documents s'y rapportant ; il fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet et les marchandises, ainsi que sur les opérations et la situation financière de l'organisme ou des organismes de l'Emprunteur chargés de l'exécution ou de l'exploitation des installations relevant du Projet, en tout ou en partie.

Paragraphe 5.02. a) L'Emprunteur et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) L'Emprunteur et la Banque conféreront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 5.03. L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics. À cet effet, à

otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect, provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property ; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods ; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term "assets of the Borrower" as used in this Section includes assets of the Borrower or of any of its political subdivisions or of any agency of the Borrower or of any such political subdivision, including assets of the Banco Central de Reserva del Perú.

Section 5.04. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories ; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

Section 5.05. The Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof and the Borrower shall pay all such taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries.

Section 5.06. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Section 5.07. The Borrower shall satisfy the Bank that adequate arrangements have been made to insure the goods financed out of the proceeds of the Loan against risks incident to their purchase and importation into the territories of the Borrower.

Section 5.08. The Borrower shall at all times make or cause to be made available promptly as needed such sums as shall be required for the carrying out of the Project and for the adequate maintenance of the Port of Paita.

moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur en garantie d'une dette extérieure, garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférentes et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté. Toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises ; ni iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Dans le présent paragraphe l'expression « avoirs de l'Emprunteur » désigne les avoirs de l'Emprunteur ou de l'une de ses subdivisions politiques, ou d'un organisme de l'Emprunteur ou de l'une de ses subdivisions politiques, y compris les avoirs du Banco Central de Reserva del Perú.

Paragraphe 5.04. Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires ; toutefois les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires de l'Emprunteur qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.05. Le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement et l'Emprunteur paiera tous impôts de cette nature qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays.

Paragraphe 5.06. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Paragraphe 5.07. L'Emprunteur devra prouver à la Banque qu'il a pris des dispositions appropriées pour assurer les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques entraînés par leur achat et leur importation dans ses territoires.

Paragraphe 5.08. L'Emprunteur fournira ou fera fournir en tous temps, promptement et au fur et à mesure des besoins, les sommes nécessaires à l'exécution du Projet et à l'entretien adéquat du port de Paita.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph (a) or paragraph (b) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Article VII

TERMINATION ; MISCELLANEOUS

Section 7.01. The Closing Date shall be December 31, 1967, or such other date as shall be agreed between the Borrower and the Bank as the Closing Date.

Section 7.02. A date sixty days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

Section 7.03. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

Ministerio de Hacienda y Comercio
Lima, Perú

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Minhacienda
Lima, Perú

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D.C.

Section 7.04. The *Ministro de Hacienda y Comercio* of the Borrower is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a* ou *b* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si un fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

Article VII

RÉSILIATION ; DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 7.01. La date de clôture sera le 31 décembre 1967 ou toute autre date dont l'Emprunteur et la Banque pourront convenir.

Paragraphe 7.02. Le soixantième jour après la date du présent Contrat est la date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 7.03. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts.

Pour l'Emprunteur :

Ministerio de Hacienda y Comercio
Lima (Pérou)

Adresse télégraphique :
Minhacienda
Lima (Pérou)

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :
Intbafrad
Washington, D. C. °

Paragraphe 7.04. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est le *Ministro de Hacienda y Comercio* de l'Emprunteur.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Peru :

By Celso PASTOR DE LA TORRE

Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By G. M. WILSON

Vice President

SCHEDULE I

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
March 15, 1968.	40,000	March 15, 1979.	70,000
September 15, 1968.	40,000	September 15, 1979.	70,000
March 15, 1969.	40,000	March 15, 1980.	75,000
September 15, 1969.	40,000	September 15, 1980.	75,000
March 15, 1970.	45,000	March 15, 1981.	80,000
September 15, 1970.	45,000	September 15, 1981.	80,000
March 15, 1971.	45,000	March 15, 1982.	80,000
September 15, 1971.	45,000	September 15, 1982.	85,000
March 15, 1972.	50,000	March 15, 1983.	85,000
September 15, 1972.	50,000	September 15, 1983.	90,000
March 15, 1973.	50,000	March 15, 1984.	90,000
September 15, 1973.	50,000	September 15, 1984.	95,000
March 15, 1974.	55,000	March 15, 1985.	95,000
September 15, 1974.	55,000	September 15, 1985.	100,000
March 15, 1975.	55,000	March 15, 1986.	100,000
September 15, 1975.	60,000	September 15, 1986.	105,000
March 15, 1976.	60,000	March 15, 1987.	110,000
September 15, 1976.	60,000	September 15, 1987.	110,000
March 15, 1977.	65,000	March 15, 1988.	115,000
September 15, 1977.	65,000	September 15, 1988.	115,000
March 15, 1978.	65,000	March 15, 1989.	125,000
September 15, 1978.	70,000		

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.03), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République du Pérou :

(Signé) Celso PASTOR DE LA TORRE

Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) G. M. WILSON

Vice-Président

ANNEXE I

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>
15 mars 1968	40 000	15 mars 1979	70 000
15 septembre 1968	40 000	15 septembre 1979	70 000
15 mars 1969	40 000	15 mars 1980	75 000
15 septembre 1969	40 000	15 septembre 1980	75 000
15 mars 1970	45 000	15 mars 1981	80 000
15 septembre 1970	45 000	15 septembre 1981	80 000
15 mars 1971	45 000	15 mars 1982	80 000
15 septembre 1971	45 000	15 septembre 1982	85 000
15 mars 1972	50 000	15 mars 1983	85 000
15 septembre 1972	50 000	15 septembre 1983	90 000
15 mars 1973	50 000	15 mars 1984	90 000
15 septembre 1973	50 000	15 septembre 1984	95 000
15 mars 1974	55 000	15 mars 1985	95 000
15 septembre 1974	55 000	15 septembre 1985	100 000
15 mars 1975	55 000	15 mars 1986	100 000
15 septembre 1975	60 000	15 septembre 1986	105 000
15 mars 1976	60 000	15 mars 1987	110 000
15 septembre 1976	60 000	15 septembre 1987	110 000
15 mars 1977	65 000	15 mars 1988	115 000
15 septembre 1977	65 000	15 septembre 1988	115 000
15 mars 1978	65 000	15 mars 1989	125 000
15 septembre 1978	70 000		

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le paragraphe 3.03 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

PREMIUMS ON PREPAYMENTS AND REDEMPTIONS

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity	½%
More than three years but not more than six years before maturity.	1%
More than six years but not more than eleven years before maturity	1½%
More than eleven years but not more than sixteen years before maturity	2½%
More than sixteen years but not more than twenty-one years before maturity	3½%
More than twenty-one years but not more than twenty-three years before maturity	4½%
More than twenty-three years before maturity	5½%

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF PROJECT

The Project is the modernization and construction of the Port of Paita. It includes :

A. *Jetty*

Construction of a new four-berth jetty, which will be an open reinforced concrete "finger pier", 325 m. long and 36 m. wide erected on pre-cast concrete piles ; with a minimum water depth alongside of 10.5 m. for berthing ; creation of an approach by reclaiming an area near the jetty, with steel sheet piles on one side, pitched slope on the other, and a reinforced concrete piled area on the seaward side ;

B. *Dredging*

Dredging to remove about 600,000 m³ of spoil to permit a minimum water depth of 10.5 m. alongside said jetty ;

C. *Existing and New Buildings*

Repair and modification of two existing office buildings, two transit sheds, and two warehouses. Construction of a maintenance workshop, a gear store, a generator house, a fire-pump house, a guard house, a goods checking hut, a weight-bridge pit, and staff facilities ;

D. *Roads and Utilities*

Construction of new road to the port along the face of the sand cliff behind the town ; installation of electric cables and telephone lines to the port buildings and the new jetty ;

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa b du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance	½%
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	1%
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	1½%
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance	2½%
Plus de 16 ans et au maximum 21 ans avant l'échéance	3½%
Plus de 21 ans et au maximum 23 ans avant l'échéance	4½%
Plus de 23 ans avant l'échéance	5½%

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Il s'agit de moderniser le port de Paita et d'y construire de nouvelles installations. Le Projet comprend les éléments suivants :

A. *Jetée*

Construction d'une nouvelle jetée à quatre postes de mouillage ; la jetée sera en béton armé de forme allongée s'avancant dans l'eau et de 325 m de long sur 36 m de large ; elle sera assise sur des blocs de béton coulé d'avance ; la profondeur d'eau minimum à l'accostage sera de 10,5 m le long de la jetée ; une zone d'accès sera créée par des travaux consistant à mettre en place des palplanches d'un côté de la jetée, à aménager une pente enpierrée de l'autre côté et à installer un enrochement en béton armé du côté mer ;

B. *Dragage*

Des opérations de dragage seront effectuées en vue d'enlever environ 600 000 m³ de déblais pour obtenir une profondeur d'eau minimum de 10,5 m le long de la jetée ;

C. *Bâtiments existants et nouveaux bâtiments*

Réparation et transformation de deux bâtiments actuels à usage de bureaux, de deux hangars de transit et de deux entrepôts. Construction d'un atelier d'entretien, d'un entrepôt d'appareils, d'un abri pour une génératrice, d'un hangar pour pompes à incendie, d'une maison de gardien, d'un hangar de vérification des marchandises, d'un pont-bascule et d'installations destinées au personnel ;

D. *Routes et travaux publics*

Construction d'une nouvelle route desservant le port le long de la falaise de sable située derrière la ville ; installation de câbles électriques et de lignes téléphoniques dans

and provision in the port of roads and paved areas, pipelines on the jetty, water mains and sewers and other necessary services to all buildings ;

E. *Port Equipment*

Purchase and installation of new cargo-handling, electric-generating, workshop and fire-fighting equipment ; and

F. *Services*

Engineering design, supervision of construction and assistance in port operation and management.

It is expected that the Project will be completed by about the middle of 1967.

LETTER RELATING TO THE LOAN AGREEMENT

REPUBLIC OF PERU

April 22, 1964

International Bank for Reconstruction
and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433

Re : *Paita Port Project*

Local Funds for Port Construction and Maintenance ; Administration and Staffing

Dear Sirs :

We refer to Sections 5.01 (a), (b), and (c), 5.07 and 5.08 of the Loan Agreement of even date¹ between us. We recognize that the financial aspects of the Paita Port Project cannot be dealt with separately from the financial issues which arise with respect to the other ports under the jurisdiction of Dirección de Administración Portuaria (DAP).

In view of the wide scope, sizeable expenditures and normal uncertainties regarding construction schedules, we agree that periodic consultations between the Government and the Bank regarding DAP's operations and plans are necessary. In addition to giving a measure of specificity to Peru's obligations under the Loan Agreement, but without in any way derogating from the generality of the obligations in the Loan Agreement, this letter also indicates the topics on which periodic consultations between us are appropriate.

¹ See p. 96 of this volume.

les bâtiments du port et sur la nouvelle jetée ; construction de routes et de zones pavées dans le port, pose de canalisations sur la jetée, ainsi que de conduites d'eau et d'égouts, et mise en place des autres installations nécessaires dans tous les bâtiments ;

E. *Équipement portuaire*

Achat et installation de nouveaux appareils de manutention des marchandises et de production d'énergie électrique, ainsi que de matériel d'atelier et de lutte contre l'incendie ;

F. *Services*

Établissement des plans techniques, surveillance des travaux de construction et aide pour l'exploitation et l'administration du port.

Le Projet doit être achevé vers le milieu de 1967.

LETTRE RELATIVE AU CONTRAT D'EMPRUNT
RÉPUBLIQUE DU PÉROU

Le 22 avril 1964

Banque internationale pour la reconstruction
et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433

Référence : *Projet relatif au port de Paita*
Crédits locaux pour la construction et l'entretien des ports ; administration et personnel

Messieurs,

Nous avons l'honneur de nous référer aux alinéas *a*, *b*, et *c* du paragraphe 5.01 et aux paragraphes 5.07 et 5.08 du Contrat d'emprunt de même date¹ conclu entre votre Banque et nous-mêmes. Nous convenons que les aspects financiers du Projet relatif au port de Paita ne peuvent être isolés des questions financières qui se posent à l'égard des autres ports relevant de la Dirección de Administración Portuaria (DAP).

Étant donné l'ampleur du Projet, l'importance des dépenses nécessaires et les retards que l'on peut normalement prévoir dans le calendrier d'exécution des travaux, nous reconnaissons qu'il est nécessaire que le Gouvernement et la Banque procèdent périodiquement à des échanges de vues sur les opérations et les plans de la DAP. La présente lettre a pour objet de préciser dans une certaine mesure les engagements assumés par le Pérou en vertu du Contrat d'emprunt, sans pour autant déroger en aucune façon au caractère général des obligations spécifiées dans ledit Contrat, et aussi d'indiquer les points au sujet desquels il conviendra que nous procédions périodiquement à des échanges de vues.

¹ Voir p. 97 de ce volume.

1. *Provision of Local Funds for the Project and for the Construction and Maintenance of Other Ports.*

During our discussions, we have reached an understanding on the procedures for obtaining and allocating port revenues. DAP has two sources of income : one is regular or ordinary port user charges ; the other is special port user charges imposed pursuant to particular enactments, including Law 12533.

The funds received from regular or ordinary port user charges appear as income in the National Budget. This category of income is listed separately under the name of the port from which the funds are received. This source of income is intended to cover regular or ordinary port costs, such as salaries, wages, supplies and other necessities for port operation. Periodically, normally annually, DAP prepares a budget which it must present to the Minister of Finance and Commerce, who ascertains what portion of the funds received on account of regular port user charges may be used by DAP to meet such regular commitments. We agree that DAP will be permitted to retain the funds from regular or ordinary port user charges necessary to meet such regular commitments which include current costs of port operations, provision for renewal of port facilities and for any other expenditures chargeable against current revenue.

However, funds received from the other source, the special port charges, are treated as a unit for the purposes of the National Budget and all such funds, from whatever port derived, are segregated under a special title, namely, "Special Account—Port Works in Salaverry and Other Ports" (*Cuentas Especiales — Obras Portuarias en Salaverry y Otros Puertos*). We agree that these special port charges are to be used solely to take care of the obligations arising for the financing of the port works described below and that, therefore, funds derived from these special port charges are to be deemed unavailable (*intangibles*) for any other purposes.

We have discussed the financial requirements for the construction of the major works listed in Annex A, ¹ "Planned Financing of DAP Works for 1964-1968." We intend to carry out the major works listed in that Annex and to make available to DAP as and when required the funds needed to construct them. We further agree that no other major works will be undertaken during 1964-1968 unless adequate arrangements have been made to finance them and without first informing the Bank.

During negotiations we discussed insurance of DAP's port facilities. It is not the Government's policy to insure its assets. However, in the course of regular budget procedures, account will be taken of any loss or damage which may occur to DAP's port facilities.

Before making allocations with respect to DAP's budget for future fiscal years, we shall afford the Bank reasonable opportunity to exchange views for the purpose of discussing, among other things, the adequacy and timeliness of amounts to be allocated in the budget to DAP.

¹ See p. 116 of this volume.

1. *Fourniture de crédits locaux pour le Projet et les travaux de construction et d'entretien des autres ports*

Au cours de nos conversations, nous sommes parvenus à une entente au sujet des procédures à suivre pour obtenir des recettes de l'exploitation des ports et pour affecter ces recettes. La DAP dispose de deux sources de revenus : l'une est constituée par les redevances normales ou ordinaires versées par les usagers des ports ; l'autre, par des redevances spéciales imposées en vertu de certains règlements, notamment de la loi 12533.

Les fonds provenant des redevances normales ou ordinaires sont comptabilisés dans le budget national. Ils sont inscrits séparément sous le nom du port d'où ils proviennent. Les revenus de cette catégorie sont destinés à couvrir les dépenses normales ou ordinaires : traitements et salaires, fournitures et autres articles ou services nécessaires à l'exploitation des ports. À des intervalles réguliers, généralement chaque année, la DAP établit un budget qu'elle doit présenter au Ministre des finances et du commerce, qui détermine la fraction des fonds reçus au titre des redevances ordinaires payées pour l'utilisation des ports que la DAP peut employer pour faire face à ses dépenses ordinaires. Il est entendu que la DAP sera autorisée à conserver sur les fonds provenant des redevances normales ou ordinaires, les sommes nécessaires pour faire face à ses dépenses ordinaires, qui comprennent les dépenses courantes d'exploitation des ports, la constitution d'une réserve pour le renouvellement des installations portuaires et tous les autres frais imputables sur les recettes courantes.

En revanche, les fonds provenant de l'autre source — les redevances spéciales — forment un tout dans le budget national et tous les fonds de cette catégorie, quel que soit le port dont ils proviennent, sont groupés sous une rubrique spéciale intitulée « Compte spécial — ouvrages portuaires à Salaverry et dans d'autres ports » (*Cuentas Especiales — Obras Portuarias en Salaverry y Otros Puertos*). Il est entendu que ces redevances spéciales doivent être employées uniquement pour remplir les obligations qu'impose le financement des ouvrages portuaires décrits ci-après et qu'en conséquence les fonds provenant de ces redevances spéciales seront réputés inemployables (*intangibles*) à d'autres fins.

Nous avons étudié ensemble les exigences financières de la construction des principaux ouvrages énumérés à l'annexe A¹, « Plan de financement des ouvrages de la DAP, de 1964 à 1968 ». Nous avons l'intention de construire les principaux ouvrages énumérés dans cette annexe et de mettre à la disposition de la DAP, au fur et à mesure des besoins, les fonds nécessaires pour le faire. En outre, il est entendu que la construction d'aucun autre ouvrage important ne sera entreprise au cours des années 1964-1968, à moins que des dispositions adéquates n'aient été prises pour leur financement et que la Banque n'en ait été informée d'avance.

Au cours des négociations, nous avons examiné la question de l'assurance des installations portuaires de la DAP. En principe, le Gouvernement péruvien n'assure pas ses avoirs. Néanmoins, dans l'établissement du budget ordinaire, il sera tenu compte de toute perte ou dommage que pourraient subir les installations portuaires de la DAP.

Avant de décider des affectations de fonds dans les budgets de la DAP pour les exercices ultérieurs, nous donnerons à la Banque toutes possibilités raisonnables de procéder à des échanges de vues pour déterminer notamment si les montants qui seront inscrits aux budgets de la DAP sont suffisants et inscrits au moment voulu.

¹ Voir p. 117 de ce volume.

2. *Review of Tariffs for Port User Charges, Administration of Ports and Future Port Development Plans.*

Under the Peruvian Constitution, all port charges are deemed to be charges for services rendered and they can be fixed from time to time by a Ministerial Resolution issued by the Minister of Finance and Commerce. Hence, the Minister of Finance and Commerce has the power to adjust port charges from time to time. We agree that in view of DAP's expansion plans, the present port charges may not be sufficient to cover all future operating costs including provision for renewals of port facilities, for any other expenditures chargeable against current revenue, and for debt service charges. We further agree, therefore, that a review of the tariffs for port user charges will be made in order to make these charges cover all the above-mentioned expenditures.

Finally, we recognize the need to coordinate the planning and construction of improvements to the ports under the supervision of DAP and the need to strengthen the staff of DAP to achieve these objectives. We undertake to retain consultants to provide assistance to DAP in the management and operation of its ports.

Please indicate your agreement with the foregoing by signing the form of confirmation on the enclosed copy of this letter and returning it to us.

Very truly yours,

Republic of Peru :

By Celso PASTOR DE LA TORRE
Authorized Representative

Confirmed:

International Bank for Reconstruction
and Development :
By G. M. WILSON

2. *Étude des tarifs appliqués pour les redevances d'utilisation des ports ; administration et plans futurs de développement portuaire*

Aux termes de la Constitution péruvienne, toutes les redevances perçues pour l'utilisation des ports sont réputées constituer la contrepartie de services rendus et peuvent être fixées de temps à autre par un arrêté ministériel pris par le Ministre des finances et du commerce. Il s'ensuit que le Ministre des finances et du commerce est habilité à modifier les redevances d'utilisation des ports de temps à autre. Nous reconnaissons qu'eu égard aux plans d'expansion de la DAP, les redevances actuelles peuvent être insuffisantes pour couvrir tous les frais des opérations futures, notamment pour permettre de constituer une réserve pour le renouvellement des installations portuaires, de couvrir les autres dépenses imputables sur les recettes courantes, et d'assurer le service des dettes. Nous convenons donc que les redevances perçues pour l'utilisation des ports seront réexaminées de manière qu'elles permettent de couvrir toutes les dépenses indiquées ci-dessus.

Enfin, nous reconnaissons la nécessité de coordonner la planification et l'exécution des travaux d'amélioration des ports relevant de la DAP, ainsi que la nécessité de renforcer le personnel de la DAP pour atteindre ces objectifs. Nous nous engageons à recruter des conseillers pour aider la DAP à administrer et à exploiter ses ports.

Nous vous saurions gré de bien vouloir confirmer votre accord sur ce qui précède en signant la formule de confirmation qui figure sur la copie ci-jointe de la présente lettre et en nous renvoyant ladite copie.

Veuillez agréer, etc.

Pour la République du Pérou :

(Signé) Celso PASTOR DE LA TORRE
Représentant autorisé

Bon pour confirmation :

Banque internationale pour
la reconstruction et le développement :

(Signé) G. M. WILSON

ANNEX A

PLANNED FINANCING OF DAP WORKS FOR 1964-1968

	1964	1965	1966	1967	1968
		(Million Soles)			
<i>Sources of Funds</i>					
Special Account Balance : start of year	15	9	10	27	53
Special Account Receipts	73	77	81	85	89
Tasa Unica Funds	88	86	91	112	142
AID Credit	22	27	13	—	—
Exinbank Loan	30	10	—	—	—
IBRD Loan	20	20	32	12	—
External Financing	72	57	45	12	—
TOTAL	160	143	136	124	142
<i>Application of Funds</i>					
Salaverry : Suppliers' Credits	35	32	17	17	—
Salaverry : Dredging Payments	16	4	—	—	—
SUB-TOTAL	51	36	17	17	—
Paita Project	30	39	46	22	—
Port Equipment*	31	11	—	—	—
Fishing Ports and Matarani Priority Works**	30	36	17	—	—
Allowance for Price Contingencies	—	—	12	12	—
Engineering Expense other than Paita	2	2	2	4	—
SUB-TOTAL	93	88	77	38	—
Development of Pisco	—	—	—	—	50
Development of River Ports***	—	—	—	—	25
Emergency Works	5	5	5	5	6
SUB-TOTAL	5	5	5	5	81
Debt Service : Eximbank Loan	1	2	6	6	6
Debt Service : IBRD Loan	1	2	4	5	7
SUB-TOTAL	2	4	10	11	13
TOTAL	151	133	109	71	94
Balance : End of Year	9	10	27	53	48

* Including local currency costs of assembly.

** Fishing ports are Supe, Huacho, Chancay, and Ilo.

*** Initially, Iquitos.

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 3, DATED 15 FEBRUARY 1961

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO MEMBER GOVERNMENTS

[Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 414, p. 268.]

ANNEXE A

PLAN DE FINANCEMENT DES OUVRAGES DE LA DAP, DE 1964 À 1968

	1964	1965	1966	1967	1968
	(Millions de soles)				
<i>Sources de fonds</i>					
Solde du Compte spécial : début de l'exercice	15	9	10	27	53
Recettes du Compte spécial	73	77	81	85	89
Fonds provenant de la Tasa Unica	88	86	91	112	142
Crédit de l'AID	22	27	13	—	—
Prêt de l'Eximbank	30	10	—	—	—
Prêt de la Banque	20	20	32	12	—
Financement extérieur	72	57	45	12	—
TOTAL	160	143	136	124	142
<i>Affectation des fonds</i>					
Salaverry : Crédits consentis par des fournisseurs	35	32	17	17	—
Salaverry : Frais des opérations de dragage	16	4	—	—	—
TOTAL	51	36	17	17	—
Projet de Paita	30	39	46	22	—
Équipement portuaire*	31	11	—	—	—
Ports de pêche et travaux prioritaires de Matarani**	30	36	17	—	—
Prévisions pour fluctuations de prix	—	—	12	12	—
Dépenses d'outillage et services techniques pour les ports autres que Paita	2	2	2	4	—
TOTAL	93	88	77	38	—
Développement de Pisco	—	—	—	—	50
Développement des ports fluviaux***	—	—	—	—	25
Travaux d'urgence	5	5	5	5	6
TOTAL	5	5	5	5	81
Service des dettes : Prêt de l'Eximbank	1	2	6	6	6
Service des dettes : Prêt de la Banque	1	2	4	5	7
TOTAL	2	4	10	11	13
TOTAL GÉNÉRAL	151	133	109	71	94
Solde à la fin de l'exercice	9	10	27	53	48

* Y compris les frais de montage en monnaie locale.

** Les ports de pêche sont les suivants : Supe, Huacho, Chancay et Ilo.

*** Il s'agit initialement d'Iquitos.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
RÈGLEMENT N° 3 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1961
RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE AUX
ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 414, p. 269.]

No. 7504

**HUNGARY
and
INDIA**

**Cultural Agreement. Signed at New Delhi, on 30 March
1962**

Official texts : Hungarian, Hindi and English.

Registered by Hungary on 3 December 1964.

**HONGRIE
et
INDE**

**Aceord de coopération culturelle. Signé à New Delhi,
le 30 mars 1962**

Textes officiels hongrois, hindi et anglais.

Enregistré par la Hongrie le 3 décembre 1964.

No. 7504. HINDI TEXT — TEXTE HINDI

हंगेरियन लोक गणराज्य और भारत गणराज्य के बीच सांस्कृतिक करार

हंगेरियन लोक गणराज्य की सरकार और भारत गणराज्य की सरकार ने, दोनों देशों के बीच मंत्रीपूष्ण संबंधों को दृढ़ करने, वापस में सांस्कृतिक संबंधों को बढ़ाने और शैक्षणिक, सामाजिक तथा सांस्कृतिक क्षेत्रों में पारस्परिक सहयोग के विकास की इच्छा से,

सांस्कृतिक सहयोग संबंधी करार करने का निर्णय किया है और इस प्रयोजन से उन्होंने :-

हंगेरियन लोक गणराज्य की सरकार की ओर से
अधीनस्थ राजदूत और
पूष्णधिकारी परम श्रेष्ठ
डा० लेज्सा रेध्जी

भारत गणराज्य की सरकार की ओर से
वैज्ञानिक अनुसंधान और सांस्कृतिक
कार्य मंत्री श्री हुमायूँ कबिर

का अपना अपना पूष्णधिकारी नियुक्त किया है, जो अपने प्रत्यायन-पत्रों का विनिमय करके और उन्हें सही और सम्यक् रूप का पाकर निम्नलिखित रूप में संविद् हो गये हैं ।

अनुच्छेद - 1

संविदा करने वाले पक्षकार संस्कृति, विज्ञान, शिक्षा, साहित्य और कला के क्षेत्रों में सहयोग को प्रोत्साहन और बढ़ावा देने के लिये अपनी इच्छा व्यक्त करते हैं ।

अनुच्छेद - 2

संविदा करने वाले पक्षकार उपलब्ध वितीय संसाधनों के अन्तर्गत, हर संभव तरीके से दोनों देशों की सांस्कृतिक, वैज्ञानिक, कला संबंधी, शैक्षणिक, स्वास्थ्य संबंधी, स्टेन्ड की ओर स्त्री तरह की अन्य संस्थाओं के बीच घनिष्ठ सहयोग के विकास को, विशेषकर नीचे लिखे तरीके द्वारा, बढ़ावा देंगे :-

- (क) संस्कृति और कला के व्याख्याताओं, प्राध्यापकों, क्लबानों, शिक्षाविदों और विद्यार्थियों का विनियम,
- (ख) प्रत्येक देश के शैक्षणिक और सांस्कृतिक पहलुओं पर प्रदर्शनियों का आयोजन, नाटकों और नृत्य-प्रदर्शनों को प्रस्तुत करना तथा चलचित्रों और संगीत सम्मेलनों का आयोजन,
- (ग) वैज्ञानिक, साहित्यिक और कलात्मक महत्त्व की पुस्तकों, पत्र-पत्रिकाओं तथा अन्य प्रकाशनों का अनुवाद और विनियम,
- (घ) विज्ञान, कला, साहित्य आदि के बारे में चलचित्रों, समाचार चित्रों व ग्रामोफोन रिकार्डों, फोटोग्राफी की और लिखित सामग्री का विनियम, और
- (ङ) खेलकूद और व्यायाम टोलियों का पारस्परिक आवागमन ।

अनुच्छेद- 3

संविदा करने वाले पक्षकार अपने अपने देशों में उनमें प्रवृत्त विधियों के अनुसार विशेष करार के अधीन सांस्कृतिक संस्थायें स्थापित करने के प्रश्न पर विचार करेंगे ।

अनुच्छेद- 4

संविदा करने वाले पक्षकार अपने सुप्रभाव का प्रयोग यह बात सुगम कराने के लिये करेंगे कि जो उपाधियाँ, डिप्लोमा और प्रमाणपत्र दोनों देशों के विश्वविद्यालयों और अन्य शैक्षणिक प्राधिकारियों द्वारा दिये जाते हैं उन्हें वे अपने अपने देशों में प्रवृत्त विधियों की अनुकूलता में परस्पर मान्यता प्रदान कर दें ।

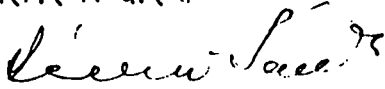
अनुच्छेद- 5

यह करार अनुसमर्थन-लिखतों का विनियम, जो कि यथासम्भव शीघ्र बुडापेस्ट में होगा, हो जाने की तारीख को अविलम्ब प्रवृत्त हो जायेगा । यह पान्न वषों की कालावधि तक प्रवृत्त रहेगा और इसके बाद भी उस समय तक प्रवृत्त रहेगा जब तक कि कोई एक पक्षकार कम से कम छः महीने की लिखित सूचना देकर इसका पर्यवेक्षण न कर दे ।

जिसके साक्ष्यस्वरूप उक्त पूर्णाधिकारियों ने इस करार की हंगेरियन,
हिन्दी और अंग्रेजी की दो-दो प्रतियों पर हस्ताक्षर किये हैं, ये सब पाठ एक
समान प्रामाणिक होंगे किन्तु अंशकाल अत्रस्था में अंग्रेजी पाठ बहिभावी होगा।

बाज तारीख तीस मार्च, उन्नीस साँ बासठ को नई दिल्ली में हस्ताक्षर किये :

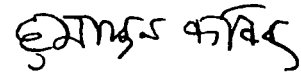
हंगेरियन लोक गणराज्य की
सरकार की ओर से



(लज़्लो रेवज़ी)

असाधारण राजदूत और
पूर्णाधिकारी

भारत गणराज्य की सरकार
की ओर से



(हुमायूँ कबिर)

वैज्ञानिक अनुसंधान और सांस्कृतिक
कार्य मंत्री

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

No. 7504. KULTURÁLIS EGYÜTTMŰKÖDÉSI EGYEZMÉNY
A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG ÉS AZ INDIAI KÖZTÁRSASÁG
KORMÁNYAI KÖZÖTT

A Magyar Népköztársaság Kormánya és az Indiai Köztársaság Kormánya

attól az óhajtól vezetve, hogy a két ország közötti baráti kapcsolatokat erősítsék, közöttük a kulturális kapcsolatokat előmozdítsák és oktatási, szociális és kulturális téren a kölcsönös együttműködést fejlesszék,

elhatározták, hogy Kulturális Együttműködési Egyezményt kötnek és ebből a célból kinevezték az alábbi meghatalmazottaikat :

a Magyar Népköztársaság Kormánya

Őexcellenciája, Dr. Réczei László urat, a Magyar Népköztársaság Indiai Nagykövetét

az Indiai Köztársaság Kormánya

Őexcellenciája, Humayun Kabir urat, a Tudományos Kutatási és Kulturális Ügyek Miniszterét

akik megbízóleveleiket kicserélték, azokat kellő alakban kiállítottak találták és megállapodtak a következőkben :

I. Cikk

A Szerződő Felek kifejezik azt az óhajukat, hogy támogassák és előmozdítsák együttműködésüket a kultúra, a tudomány, az oktatás, az irodalom és a művészet területén.

II. Cikk

A Szerződő Felek a rendelkezésükre álló pénzügyi források keretén belül minden lehető módon előmozdíják a szoros együttműködés fejlesztését a két ország kulturális, tudományos, művészeti, oktatási, egészségügyi, sport és más hasonló intézményei között, különösen

(a) a kultúra és művészetek művelőinek, professzorok, tudósok, oktatók és tanulók cseréje ;

No. 7504. CULTURAL AGREEMENT¹ BETWEEN THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF INDIA. SIGNED AT NEW DELHI, ON 30 MARCH 1962

The Government of the Hungarian People's Republic and the Government of the Republic of India,

Desirous of strengthening the friendly relations between the two countries, promoting cultural relations between them and developing mutual co-operation in educational, social and cultural fields,

Have decided to conclude an Agreement on cultural co-operation and to this end have appointed as their plenipotentiaries :

For the Government of the Hungarian People's Republic :

His Excellency Dr. László Réczei, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary,

For the Government of the Republic of India :

Shri Humayun Kabir, Minister of Scientific Research and Cultural Affairs,

who, having exchanged their credentials and found them good and in due form, have agreed as follows :

Article 1

The Contracting Parties declare their desire to encourage and promote co-operation in the fields of culture, science, education, literature and art.

Article 2

The Contracting Parties shall within the available financial resources promote in every possible manner the development of close co-operation between the cultural, scientific, arts, educational, health, sports and other similar institutions of the two countries, especially by means of :

- (a) exchange of exponents of culture and arts, professors, scholars, educationists and students ;

¹ Came into force on 25 April 1963, the date of the exchange of the instruments of ratification at Budapest, in accordance with article 5.

- (b) mindkét ország oktatási és kulturális tevékenységét bemutató kiállítások szervezése, színházi és táncelőadások, filmbemutatók és zenei hangversenyek rendezése ;
- (c) tudományos, irodalmi és művészeti értékű könyvek, folyóiratok és más kiadványok fordítása és cseréje ;
- (d) tudományos, művészeti, irodalmi, stb. tárgyú filmek, filmhíradók, gramafonlemezek, fényképes és írott anyagok cseréje ;
- (e) sport és atlétikai csapatok kölcsönös látogatása által.

III. Cikk

A Szerződő Felek vizsgálat tárgyává teszik, hogy országaikban külön megállapodás alapján és az országaikban érvényben lévő törvények szerint kulturális intézményeket létesítsenek.

IV. Cikk

A Szerződő Felek felajánlják jószolgálatukat annak megkönnyítése érdekében, hogy a két országban lévő egyetemnek és más oktatási intézménynek az általuk adott tudományos képzést, diplomát és bizonyítványt az országaikban érvényben lévő törvények szerint kölcsönösen elismerjék.

V. Cikk

Ez az Egyezmény azon a napon lép életbe, amelyen a ratifikációs okmányokat kicserélik. Az okmányok kicserélése a lehető legrövidebb időn belül Budapesten történik. Az Egyezmény öt évig érvényes és öt év után is érvényben marad mindaddig, amíg bármelyik Fél által írásban közölt legalább hat hónapra szóló felmondással meg nem szűnik.

Ennek tanusításául a fent nevezett Meghatalmazottak ezt az Egyezményt aláírták hindi, magyar és angol nyelven készült két-két példányban. Mindegyik példány egyformán hiteles, kétség esetén azonban az angol szöveg irányadó.

New Delhi, Ezerkilencszázhatvankettő év március hó harmincadikán.

az Indiai Köztársaság
Kormányának képviselőjében :

Humayun KABIR
a Tudományos Kutatási
és Kulturális Ügyek Minisztere

a Magyar Népköztársaság
Kormányának képviselőjében :

RÉCZEI László
Rendkívüli és Meghatalmazott
Nagykövet

- (b) organization of exhibitions on educational and cultural aspects of each country, staging of theatrical and dance performances, film shows and music concerts ;
- (c) translations and exchange of books, periodicals and other publications of scientific, literary and artistic value ;
- (d) exchange of films, newsreels and gramophone records, photographic and written material on science, art, literature, etc. ; and
- (e) reciprocal visits of sports and athletic teams.

Article 3

The Contracting Parties shall consider the question of establishing cultural institutes in their countries under special agreement according to the laws prevailing in each country.

Article 4

The Contracting Parties shall offer their good offices to facilitate the mutual recognition by universities and other educational authorities in the two countries of the degrees, diplomas and certificates awarded by them in accordance with the laws prevailing in each country.

Article 5

This Agreement shall come into force immediately on the date of the exchange of the Instruments of Ratification which shall take place as soon as possible at Budapest. It shall remain in force for a period of five years and shall continue in force thereafter until it is terminated by either party by giving notice of not less than six months in writing.

IN WITNESS WHEREOF, the said plenipotentiaries have signed this Agreement in duplicate in Hungarian, Hindi and English, all texts being equally authentic except in the case of doubt when the English text shall prevail.

SIGNED at New Delhi this 30th day of March Nineteen Hundred and Sixty-two.

For the Government
of the Hungarian People's Republic :

RÉCZEI László

Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary

For the Government
of the Republic of India :

Humayun KABIR

Minister of Scientific Research
and Cultural Affairs

N^o 7504. ACCORD DE COOPÉRATION CULTURELLE¹
ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE ET
LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE. SIGNÉ À NEW DELHI,
LE 30 MARS 1962

La République populaire hongroise et la République de l'Inde,

Désireuses de renforcer les liens d'amitié qui unissent les deux pays, de favoriser les relations culturelles entre la Hongrie et l'Inde et de développer leur coopération dans les domaines de la science, de l'éducation et de la culture,

Ont décidé de conclure un Accord de coopération culturelle et ont, à cet effet, nommé pour leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement de la République populaire hongroise :

M. László Réczei, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire,

Le Gouvernement de la République de l'Inde :

M. Humayun Kabir, Ministre de la recherche scientifique et des affaires culturelles, lesquels, s'étant communiqué leurs pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes proclament leur désir d'encourager et de faciliter la coopération dans les domaines de la culture, de la science, de l'éducation, de la littérature et des arts.

Article 2

Les Parties contractantes favoriseront par tous les moyens en leur pouvoir, dans la limite de leurs ressources financières, l'établissement d'une étroite coopération entre les institutions culturelles, scientifiques, artistiques, éducatives, médicales ou sportives, et entre les autres institutions du même genre de leurs pays respectifs, notamment par les moyens suivants :

- a) Échange de représentants des arts et de la culture, de professeurs, de savants, d'éducateurs et d'étudiants ;
- b) Organisation d'expositions culturelles et éducatives représentatives des deux pays, de représentations théâtrales, chorégraphiques, cinématographiques et de concerts ;

¹ Entré en vigueur le 25 avril 1963, date de l'échange des instruments de ratification à Budapest, conformément à l'article 5.

- c) Traduction et échange de livres, de périodiques et d'autres publications d'un intérêt scientifique, littéraire et artistique ;
- d) Échange de films, de bandes d'actualités et d'enregistrements phonographiques ; de documents photographiques et de textes consacrés aux sciences, aux arts, à la littérature, etc. ;
- e) Échange de visites d'équipes sportives et athlétiques.

Article 3

Les Parties contractantes envisageront la possibilité de créer des instituts culturels dans leurs pays respectifs, par un accord spécial, conformément aux lois en vigueur dans chacun des deux pays.

Article 4

Les Parties contractantes offriront leurs bons offices pour faciliter la reconnaissance réciproque, par les universités et les autres établissements d'enseignement des deux pays, des certificats et diplômes qu'ils décernent, conformément aux lois en vigueur dans chacun des deux pays.

Article 5

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu le plus tôt possible à Budapest. Il demeurera en vigueur pendant une période de cinq ans et continuera ensuite de produire ses effets tant que l'une des deux Parties ne l'aura pas dénoncé, moyennant un préavis de six mois, donné par écrit.

EN FOI DE QUOI lesdits plénipotentiaires ont signé le présent Accord en deux exemplaires établis en hongrois, en hindi et en anglais, les trois textes faisant également foi ; toutefois, en cas de doute, le texte anglais prévaudra.

SIGNÉ à New Delhi, le trente mars mil neuf cent soixante-deux.

Pour le Président
de la République populaire hongroise :

RÉCZEI László
Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire

Pour le Président
de la République de l'Inde :

Huinayun KABIR
Ministre de la recherche scientifique
et des affaires culturelles

No. 7505

**HUNGARY
and
GUINEA**

Agreement concerning cultural relations. Signed at Conakry, on 12 January 1960

Official texts: Hungarian and French.

Registered by Hungary on 3 December 1964.

**HONGRIE
et
GUINÉE**

Convention culturelle. Signée à Conakry, le 12 janvier 1960

Textes officiels hongrois et français.

Enregistrée par la Hongrie le 3 décembre 1964.

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

No. 7505. KULTURÁLIS EGYEZMÉNY A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA ÉS A GUINEAI KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA KÖZÖTT

A Magyar Népköztársaság Kormánya és a Guineai Köztársaság Kormánya attól az óhajtól vezetve, hogy megszilárdítsák a két állam közötti baráti kapcsolatokat és elősegítsék a kölcsönös együttműködést a tudomány, a művészet és a kulturális élet egyéb területén, elhatározták a jelen Egyezmény megkötését és e célból meghatalmazottaikká kinevezték :

a Magyar Népköztársaság Kormánya

Dr. Sik Endre külügyminisztert,

a Guineai Köztársaság Kormánya

Barry Diawadou népművelésügyi minisztert,

akik jó és kellő alakban talált meghatalmazásuk kicserélése után a következőkben állapodtak meg.

1. cikk

A Magas Szerződő Felek kölcsönösen előmozdítják és támogatják az együttműködést államaik között a tudomány, a művészet és a kulturális élet egyéb területén. E célból a Magas Szerződő Felek

- a) elősegítik, hogy egyetemeiken rendszeres tanfolyamokat indítsanak a másik Fél országának irodalmáról és történelméről ;
- b) tanulmányi segélyalapot és ösztöndíjat létesítenek abból a célból, hogy lehetővé tegyék egymás állampolgárainak tanulmányok és kutatások folytatását, valamint technikai képzését a másik államban ;
- c) kicserélik az egymás államában kiadott tudományos és művészeti szakkiadványokat érvényben lévő hazai jogszabályaiknak és előírásaiknak megfelelően ;
- d) pályázatokat hirdetnek és díjakat osztanak ki az olyan szerzők és fordítók számára, akik munkájukkal közreműködnek abban, hogy az egyik Fél államában népszerűsítsék a másik Fél államának tudományos és művészeti eredményeit, valamint alkotásait ;

N° 7505. CONVENTION CULTURELLE¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE GUINÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE. SIGNÉE À CONAKRY, LE 12 JANVIER 1960

Le Gouvernement de la République de Guinée et le Gouvernement de la République Populaire Hongroise, animés du désir de consolider les relations amicales des deux États et de promouvoir entre leur pays respectif la coopération dans le domaine des sciences, des arts ainsi que dans les différentes branches de la vie culturelle, ont résolu de conclure le présent Accord et ont, à cet effet, nommé :

Le Gouvernement de la République de Guinée

M. Barry Diawadou, Ministre de l'Éducation Nationale

Le Gouvernement de la République Populaire Hongroise

M. le Docteur Endre Sik, Ministre des Affaires Étrangères

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Les Hautes Parties Contractantes feront promouvoir et aideront la coopération entre les deux États dans le domaine des sciences, des arts et des différentes branches de la vie culturelle. À cet effet, les Hautes Parties Contractantes :

- a) favoriseront dans leurs universités l'organisation de cours sur la littérature et l'histoire du pays de l'autre Partie ;
- b) créeront un fonds d'assistance et des bourses pour permettre à leurs nationaux de poursuivre des études et recherches, ainsi que de parfaire leur éducation technique dans l'autre pays ;
- c) échangeront des publications spéciales, scientifiques et artistiques du pays de l'autre Partie en prenant cependant en considération les prescriptions et lois du pays d'importation ;
- d) organiseront des concours et affecteront des prix à ceux des auteurs et traducteurs qui par leur travail auront contribué à la vulgarisation des œuvres scientifiques et artistiques du pays de l'autre Partie ;

¹ Entrée en vigueur le 10 novembre 1960, date de l'échange des instruments de ratification à Conakry, conformément à l'article 7.

- e) elősegítik az államukban hivatalosan elismert tudományos, művészeti és egyéb kulturális szervezetek közötti cserét, így pld. a nemzeti könyvtárak, a tudományos-, művészeti-, és történelmi muzeumok vonatkozásában ;
- f) lehetővé teszik a másik Fél számára művészeti és más kulturális jellegű kiállítások, színhási és filmbemutatók, zenei és rádió előadások rendezését területükön ; e célból a két állam illetékes hatóságai esetenként külön megállapodást kötnek egymással ;
- g) egymás népeinek jobb megismerése érdekében elősegítik cikkek, ismertető anyagok, filmek megjelenését, illetve bemutatását a sajtóban, illetve a rádióban és televízióban ;
- h) elősegítik ujságírók cserelátogatását ;
- i) a személyes tapasztalatokon alapuló tapasztalatcsere előmozdítása céljából támogatni fogják az e célra kijelölt kulturális és szakmai küldöttségek, illetve kiküldöttek látogatásainak cseréjére vonatkozó megállapodásokat ;
- j) elősegítik a másik Fél filmjeinek és hanglemezeinek behoztalát államukba.

2. cikk

A Magas Szerződő Felek elősegítik a másik állam tudományának, művészetének, kulturájának megismertetését sajtó, rádió és előadások útján.

3. cikk

A Magas Szerződő Felek biztosítják, hogy az illetékes oktatásügyi intézményeik által kiadott történelem és földrajz tankönyvek a lehetőségekhez képest elősegítsék a másik állam történelmének illetve földrajzáinak megismerését.

4. cikk

A Magas Szerződő Felek felülvizsgálják a másik állam intézményei által kibocsátott tudományos fokozatok és diplomák egyenjogúságának elismeréséhez szükséges feltételeket, s e tárgyban illetékes hatóságaik külön megállapodást kötnek.

5. cikk

A Magas Szerződő Felek elősegítik sportversenyek rendezését országaik, illetve sportegyesületeik között.

6. cikk

A jelen Egyezményben foglalt feladatok megvalósítása érdekében a Magas Szerződő Felek évenként kulturális munkatervet készítenek, s ezt diplomáciai uton egymáshoz eljuttatják.

- e) favoriseront la coopération et l'échange entre les organisations scientifiques, artistiques et culturelles officiellement reconnues dans leur pays respectif, telles que les bibliothèques nationales, les musées des sciences, des arts et d'histoire ;
- f) s'efforceront de contribuer, chacune dans l'autre pays, à faciliter l'organisation d'expositions culturelles, de manifestations artistiques par la radio, le film, le théâtre et la musique ; à ces fins, les autorités compétentes des deux Parties Contractantes signeront un accord spécial à chaque occasion ;
- g) favoriseront, dans l'intérêt de la meilleure connaissance des deux peuples, la diffusion et la présentation d'articles d'information et de films, par la presse, la radio et la télévision ;
- h) favoriseront les visites réciproques de journalistes ;
- i) afin de promouvoir l'échange des expériences personnelles, elles donneront leur appui aux arrangements relatifs à l'échange de délégations culturelles et professionnelles ;
- j) faciliteront l'importation dans leur pays des films et des disques de l'autre Partie.

Article 2

Les Hautes Parties Contractantes s'efforceront de contribuer à la meilleure connaissance de la science, des arts et de la culture de l'autre pays par la presse, la radio et par l'organisation de conférences.

Article 3

Les Hautes Parties Contractantes auront soin d'assurer que les manuels scolaires d'histoire et de géographie édités par leurs institutions pédagogiques compétentes favorisent la meilleure connaissance de la géographie et de l'histoire de l'autre pays.

Article 4

Les Hautes Parties Contractantes étudieront et contrôleront, chacune pour ce qui la concerne, les conditions dans lesquelles pourra être reconnue l'équivalence des diplômes et des titres académiques délivrés par les institutions de l'autre pays, et ce en vue d'un accord à conclure par leurs autorités compétentes à cet effet.

Article 5

Les Hautes Parties Contractantes faciliteront entre leurs pays, voire leurs associations sportives, l'organisation de compétitions sportives.

Article 6

Dans l'intérêt de la réalisation des tâches contenues dans le présent Accord, les Hautes Parties Contractantes prépareront annuellement un plan de travail culturel et se le feront parvenir par la voie diplomatique.

7. cikk

A jelen Egyezményt meg kell erősíteni. A megerősítő okiratokat Conakry-ban kell kicserélni.

Az Egyezmény a megerősítő okiratok kicserélésének napján lép hatályba.

A jelen Egyezmény hatályban marad attól a naptól számított hat hónap elteltéig, amikor az egyezmény felmondására irányuló szándékát a Magas Szerződő Felek valamelyike írásban közli.

A jelen Egyezmény Conakry-ban az 1960 év január hó 12 napján készült, két eredeti példányban, magyar és francia nyelven ; mindkét szöveg egyaránt hiteles.

ENNEK HITELEÉÜL a Magas Szerződő Felek Meghatalmazottai a jelen Egyezményt aláírták és pecséttel látták el.

a Magyar Népköztársaság
Kormánya nevében :

Sík Endre

a Guineai Köztársaság
Kormánya nevében :

Diawadou BARRY

Article 7

Le présent Accord sera ratifié. L'échange des instruments de ratification aura lieu à Conakry.

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification.

Le présent Accord restera en vigueur de la date de l'échange des instruments de ratification jusqu'à l'expiration de la période de 6 mois qui suivra la date de la réception de la dénonciation de l'accord présentée par écrit par l'une des Hautes Parties Contractantes.

Le présent Accord a été fait à Conakry le 12 janvier 1960 en double original, en langues française et hongroise ; les deux textes sont authentiques.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires des Hautes Parties Contractantes ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

Pour le Gouvernement
de la République de Guinée :

Diawadou BARRY

Pour le Gouvernement
de la République Populaire Hongroise :

Sík Endre

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7505. AGREEMENT¹ CONCERNING CULTURAL RELATIONS BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GUINEA. SIGNED AT CONAKRY, ON 12 JANUARY 1960

The Government of the Hungarian People's Republic and the Government of the Republic of Guinea, desiring to strengthen the friendly relations between the two States and to promote co-operation between their countries in the sciences and arts and in the different branches of cultural life, have decided to conclude this Agreement and have appointed for that purpose :

The Government of the Hungarian People's Republic :

Dr. Endre Sik, Minister for Foreign Affairs ;

The Government of the Republic of Guinea :

Mr. Diawadou Barry, Minister for National Education ;

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article 1

The High Contracting Parties shall promote and encourage co-operation between the two States in the sciences and arts fields and in the different branches of cultural life. To this end, each High Contracting Party :

- (a) Shall encourage in its universities the organization of courses on the literature and history of the other country ;
- (b) Shall set up an assistance fund and provide scholarships to enable its nationals to pursue studies and research, or to complete their technical education, in the other country ;
- (c) Shall encourage the exchange of specialized scientific and artistic publications between the two countries, with due regard, however, to the laws and regulations of the importing country ;
- (d) Shall organize competitions and award prizes to authors and translators whose work has helped to popularize scientific and artistic works of the other country ;

¹ Came into force on 10 November 1960, the date of the exchange of the instruments of ratification at Conakry, in accordance with article 7.

- (e) Shall encourage co-operation and exchanges between scientific, artistic and cultural organizations officially recognized in the two countries, such as national libraries and science, art and history museums ;
- (f) Shall endeavour to encourage and assist in the organization of cultural exhibitions and of artistic radio, film, theatrical and musical performances in the other country ; to this end the competent authorities of the two Contracting Parties shall sign a special agreement on each occasion ;
- (g) Shall encourage, with a view to promoting better mutual knowledge between the two peoples, the distribution and presentation of informational articles and films through the Press, radio and television ;
- (h) Shall encourage reciprocal visits by journalists ;
- (i) Shall give their support to arrangements relating to the exchange of cultural and professional delegations, with a view to promoting exchanges of personal experiences ;
- (j) Shall facilitate the importation into its country of films and records of the other Party.

Article 2

Each High Contracting Party shall endeavour to promote better knowledge of the scientific, artistic and cultural activities of the other country by means of the Press and the radio and by the organization of lectures.

Article 3

Each High Contracting Party shall ensure that the history and geography textbooks published by its competent educational institutions promote better knowledge of the geography and history of the other country.

Article 4

The High Contracting Parties shall study and review the conditions necessary for recognition of the equivalence of diplomas and academic degrees awarded by the institutions of their respective countries, with a view to the conclusion of an agreement on this question between the competent authorities of the two countries.

Article 5

The High Contracting Parties shall encourage the organization of sports competitions between their two countries and between their respective sports associations.

Article 6

With a view to the fulfilment of the objectives set forth in this Agreement, the High Contracting Parties shall draw up annual plans of cultural work and shall exchange them through the diplomatic channel.

Article 7

This Agreement shall be ratified. The exchange of the instruments of ratification shall take place at Conakry.

This Agreement shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification.

This Agreement shall remain in force from the date of the exchange of the instruments of ratification until the expiration of six months following the day on which written notice of termination of the Agreement is received from one of the High Contracting Parties.

DONE at Conakry on 12 January 1960 in two original copies, in Hungarian and French, both texts being authentic.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the High Contracting Parties have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

For the Government
of the Hungarian People's Republic :

Sik Endre

For the Government
of the Republic of Guinea :

Diawadou BARRY

No. 7506

**HUNGARY
and
ROMANIA**

**Agreement concerning co-operation in matters of social
policy. Signed at Budapest, on 7 September 1961**

Official texts: Hungarian and Romanian.

Registered by Hungary on 3 December 1964.

**HONGRIE
et
ROUMANIE**

**Convention de collaboration dans le domaine des assurances
sociales. Signée à Budapest, le 7 septembre 1961**

Textes officiels hongrois et roumain.

Enregistrée par la Hongrie le 3 décembre 1964.

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

No. 7506. EGYEZMÉNY A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG
KORMÁNYA ÉS A ROMÁN NÉPKÖZTÁRSASÁG KORMÁ-
NYA KÖZÖTT A SZOCIÁLPOLITIKA TERÉN TÖRTÉNŐ
EGYÜTTMŰKÖDÉSRŐL

A Magyar Népköztársaság Kormánya és a Román Népköztársaság Kormánya attól za óhajtól vezetve, hogy a szociálpolitika terén a két ország közötti kapcsolatot a barátság és az együttműködés szellemében szabályozzák, elhatározták, hogy Egyezményt kötnek és ebből a célból Meghatalmazottaikként kinevezték :

a Magyar Népköztársaság Kormánya

dr. Sik Endre külügyminisztert,

a Román Népköztársaság Kormánya

Corneliu Mănescu külügyminisztert,

akik jó és kellő alakban talált meghatalmazásaikat kicserélték és az alábbiakban állapodtak meg :

1. cikk

(1) Jelen Egyezmény kiterjed a Szerződő Felek törvényhozása által az állampolgárok részére biztosított összes társadalombiztosítási szolgáltatásra.

(2) Társadalombiztosítási szolgáltatás minden olyan természetben és pénzben járó szolgáltatás, amely a Szerződő Felek törvényhozása által előírt esetekben az állampolgárokat öregség, rokkantság, az eltartó elvesztése, valamint betegség, terhesség, szülés és egyéb társadalombiztosítási esemény bekövetkezésekor megilletik.

2. cikk

Az egyik Szerződő Fél állampolgárai és annak családtagjai, akiknek állandó lakóhelyük a másik Szerződő Fél területén van, a társadalombiztosítási ellátás és a munkajog minden kérdésében ennek a Szerződő Félnek az állampolgáraival azonos elbánásban részesülnek.

3. cikk

(1) A társadalombiztosítási szolgáltatások nyújtásánál — amennyiben a jelen Egyezmény másként nem rendelkezik — annak a Szerződő Félnek a jogszabályait kell alkalmazni, amelynek területén az igényjogosultnak állandó lakóhelye van.

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

No. 7506. CONVENȚIE ÎNTRE GUVERNUL REPUBLICII POPULARE UNGARE ȘI GUVERNUL REPUBLICII POPULARE ROMÎNE PRIVIND COLABORAREA ÎN DOMENIUL PREVEDERILOR SOCIALE

Guvernul Republicii Populare Ungare și Guvernul Republicii Populare Romîne, călăuzite de dorința de a reglementa relațiile reciproce dintre cele două țări în domeniul prevederilor sociale, în spirit de prietenie și colaborare, au hotărît să încheie prezenta Convenție și în acest scop au numit împuterniciții lor :

Guvernul Republicii Populare Ungare pe

Dr. Sik Endre, Ministrul Afacerilor Externe, și

Guvernul Republicii Populare Romîne pe

Corneliu Mănescu, Ministrul Afacerilor Externe

care, după schimbul deplinelor puteri, găsite în bună și cuvenită formă, au convenit asupra celor ce urmează :

Articolul 1

1. Prezenta Convenție cuprinde toate formele de prevederi sociale ce se acordă cetățenilor și care sînt stabilite sau vor fi stabilite prin legislația Părților Contractante.

2. Prin prevederi sociale se înțelege tot felul de pensii și ajutoare, în bani și în natură, care se acordă cetățenilor în caz de bătrînețe, invaliditate, în caz de pierdere a susținătorului, boală, sarcină, naștere, precum și în alte cazuri prevăzute de legislația Părților Contractante.

Articolul 2

Cetățenii uneia din Părțile Contractante, precum și membrii familiilor lor, care domiciliază permanent pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, se vor bucura de același regim ca și cetățenii acestei Părți Contractante, în toate problemele privind prevederile sociale și raporturile de muncă.

Articolul 3

1. La realizarea prevederilor sociale se aplică legislația Părții Contractante pe teritoriul căreia domiciliază permanent cetățenul, în măsura în care în prezenta Convenție nu se prevede altfel.

(2) A társadalombiztosítási szolgáltatásokat — amennyiben a jelen Egyezmény másként nem rendelkezik — annak a Szerződő Félnek illetékes szervei nyújtják, amelynek területén az igényjogosultnak állandó lakóhelye van.

4. cikk

(1) A nyugellátások és egyéb szolgáltatások nyújtásánál teljes egészében figyelembe kell venni a mindkét Szerződő Fél területén megszerzett és annak a Szerződő Félnek illetékes szervei által elismert szolgálati és ezzel egy tekintet alá eső időt, ahol azt megszerezte.

(2) A szolgálati időt annak a Szerződő Félnek a jogszabályai alapján kell kiszámítani, amelynek területén az igényjogosultnak állandó lakóhelye van.

5. cikk

(1) A nyugellátást annak a Szerződő Félnek illetékes szerve állapítja meg és folyósítja a nála érvényes jogszabályok szerint, amelynek területén az igényjogosultnak a kérelem benyújtása időpontjában állandó lakóhelye van.

(2) Amennyiben a nyugdíjas az egyik Szerződő Fél területéről a másik Szerződő Fél területére költözik át, a nyugellátást addig folyósító szerv a nyugellátás folyósítását az átköltözés hónapjának végével megszünteti. Annak a Szerződő Félnek illetékes szerve, amelynek területére a nyugdíjas átköltözött, a nála érvényes jogszabályok szerint a nyugellátást, az átköltözést követő hónap első napjától kezdődően megállapítja és folyósítja.

(3) Azöknak az állampolgároknak a részére, akik az egyik Szerződő Fél területéről a másik Szerződő Fél területére költöztek, azonban az átköltözés után nem dolgoztak tovább, a nyugellátás összegét a megfelelő képzettséggel rendelkező és a nyugellátás megállapítása időpontjában a fogadó állam hasonló tevékenységet folytató dolgozója szakmai átlagkeresete alapján kell kiszámítani.

(4) A jelen cikkben foglalt rendelkezéseket alkalmazni kell azokra az esetekre is, amikor a nyugellátáshoz való jogosultság a jelen Egyezmény hatálybalépése előtt nyílt meg.

6. cikk

(1) A munkaképesség időleges elvesztése esetén járó szolgáltatást (táppénzt), a gyermekek eltartását és nevelését szolgáló segélyeket (családi pótlékot), a terhességi, gyermekágyi, szülési és egyéb segélyt a nála érvényes jogszabályok szerint annak a Szerződő Félnek illetékes szerve állapítja meg és folyósítja, amelynek területén a jogosultnak állandó lakóhelye van.

(2) Ha az említett szolgáltatásban részesülő személy a másik Szerződő Fél területére költözik át, a szolgáltatás folyósítását az átköltözés napjától kezdődően

2. Prevederile sociale se acordă de către organele competente ale Părții Contractante pe teritoriul căreia domiciliază permanent cetățenul solicitant, dacă prezenta Convenție nu prevede altfel.

Articolul 4

1. La acordarea pensiilor și ajutoarelor se ia în considerare în întregime vechimea în muncă și perioada de activitate asimilată cu vechimea în muncă de pe teritoriul ambelor Părți Contractante, confirmate de organele competente ale acelei Părți Contractante pe teritoriul căreia au fost câștigate.

2. Vechimea în muncă se calculează potrivit legislației Părții Contractante pe teritoriul căreia solicitantul domiciliază permanent.

Articolul 5

1. Pensiile se stabilesc și se plătesc de către organele competente ale Părții Contractante pe teritoriul căreia domiciliază permanent cetățeanul îndreptățit, la data cererii de pensie, în conformitate cu legislația acestei Părți Contractante.

2. Dacă pensionarul se mută de pe teritoriul unei Părți Contractante pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, organul de prevederi sociale care a plătit pensia va sista plata pensiei la sfârșitul lunii în care a avut loc mutarea. Organele competente ale Părții Contractante pe teritoriul căreia s-a mutat pensionarul, acordă acestuia, după mutarea sa, pensia potrivit legislației statului lor, începând cu prima zi a lunii următoare aceleia în care a avut loc mutarea.

3. Pentru cetățenii care s-au mutat de pe teritoriul unei Părți Contractante pe teritoriul celeilalte Părți Contractante și nu au lucrat după mutare, cuantumul pensiilor se calculează luându-se ca bază salariul mediu tarifar al lucrătorului cu o calificare corespunzătoare și care desfășoară o activitate similară la data stabilirii pensiei în țara în care s-au mutat.

4. Dispozițiile acestui articol se aplică și în cazurile când dreptul la pensie a luat naștere înainte de intrarea în vigoare a prezentei Convenții.

Articolul 6

1. Ajutoarele pentru pierderea temporară a capacității de muncă, ajutoarele pentru întreținerea și educarea copiilor, pentru sarcină și lehzuzie, la nașterea unui copil și alte ajutoare se stabilesc și se plătesc de către organele competente ale Părții Contractante pe teritoriul căreia cetățeanul domiciliază permanent, în conformitate cu legislația acestei Părți Contractante.

2. În caz de mutare, de pe teritoriul unei Părți Contractante pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, a cetățeanului care primește ajutor, plata ajutorului se

be kell szüntetni, kivéve a családi pótlékot, amelyet az átköltözés hónapjának végével kell megszüntetni. Annak a Szerződő Félnek illetékes szerve, amelynek területére a jogosult átköltözött, a nála érvényes jogszabályok szerint a szolgáltatást, a megszüntetés napjától kezdődően megállapítja és folyósítja.

7. cikk

Az egyik Szerződő Fél állampolgárainak, ha állandó lakóhelyük a másik Szerződő Fél területén van, a szükséges szociális gondozást és segélyezést a másik Szerződő Fél illetékes szervei azonos mértékben és feltételekkel nyújtják, mint saját állampolgárainak.

8. cikk

(1) Az egyik Szerződő Fél állampolgárainak, ha állandó lakóhelyük a másik Szerződő Fél területén van, az utóbbi Fél saját állampolgárai részére meghatározott azonos feltételekkel kell megelőző és gyógyító ellátást nyújtani.

(2) Az egyik Szerződő Fél állampolgárainak, akik ideiglenesen a másik Szerződő Fél területén tartózkodnak, heveny megbetegedés és sürgős szükség esetében a feltétlenül szükséges gyógyellátást, a tartózkodási hely szerinti Szerződő Fél illetékes szervei díjmentesen nyújtják.

(3) Az egyik Szerződő Fél állampolgárának a másik állam egészségügyi intézményeibe kezelésre történő beutalásának feltételeit külön Egyezmény szabályozza.

9. cikk

Jelen Egyezmény alapján nyújtott minden társadalombiztosítási szolgáltatásból származó költséget az az állam viseli, amelyik a szolgáltatást nyújtotta.

10. cikk

(1) A diplomáciai, konzuli és kereskedelmi képviselők dolgozóinak, valamint az egyik állam egyéb intézményei dolgozóinak, akiket a másik állam területére küldtek ki, a társadalombiztosítási szolgáltatásokat a küldő állam illetékes szervei a reájuk érvényes jogszabályok szerint nyújtják, ha a kiküldött dolgozók a küldő államnak az állampolgárai. Ezeket a rendelkezéseket kell alkalmazni az említett intézmények dolgozói által foglalkoztatott alkalmazottak részére nyújtandó társadalombiztosítási szolgáltatásoknál is, ha a küldő állam állampolgárai.

(2) Az egyik állam vállalatának dolgozói részére, akiket munka végzésére a másik állam területére küldtek ki, a társadalombiztosítási szolgáltatásokat annak az államnak illetékes szervei nyújtják a reájuk érvényes jogszabályok szerint, amelynek területén a szóbanforgó vállalat székhelye van.

sistează începînd din ziua mutării, cu excepția ajutorului pentru întreținerea și educarea copiilor, care se sistează la sfîrșitul lunii în care a avut loc mutarea. Organul competent al Părții Contractante pe teritoriul căreia s-a mutat cetățeanul stabilește și plătește în acest caz ajutorul în conformitate cu legislația statului său, începînd din ziua sistării plății ajutorului.

Articolul 7

Cetățenilor uneia din Părțile Contractante care domiciliază permanent pe teritoriul celeilalte Părți Contractante li se acordă ajutor și asistența socială necesară de către organele competente ale acestei Părți, în cazul că au nevoie, în același volum și în aceleași condițiuni ca cetățenilor proprii.

Articolul 8

1. Cetățenii uneia din Părțile Contractante care domiciliază permanent pe teritoriul celeilalte Părți Contractante vor primi asistență și îngrijire medicală în condițiile prevăzute pentru cetățenii proprii.

2. Cetățenii uneia din Părțile Contractante aflați temporar pe teritoriul celeilalte Părți Contractante vor primi din partea acesteia, în mod gratuit, asistența și îngrijirea medicală strict necesară în cazurile de îmbolnăviri acute sau intervenții urgente.

3. Condițiile de trimitere a cetățenilor uneia din Părțile Contractante la tratament în instituțiile medicale din cealaltă țară, se reglementează prin acorduri speciale.

Articolul 9

Toate cheltuielile rezultînd din acordarea drepturilor de prevederi sociale potrivit prezentei Convenții, le suportă statul care le acordă.

Articolul 10

1. Lucrătorilor reprezentanțelor diplomatice, consulare și comerciale, precum și lucrătorilor din alte instituții ale unui stat, trimiși pe teritoriul celuilalt stat, li se acordă drepturile de prevederi sociale de către organele competente și conform legislației statului trimițător, dacă lucrătorii menționați sînt cetățeni ai acestui stat. Această dispoziție se aplică și la acordarea drepturilor de prevederi sociale în cazul celor angajați la lucrătorii instituțiilor menționate, dacă ei sînt cetățeni ai statului trimițător.

2. Lucrătorilor din întreprinderile unui stat, care sînt trimiși la lucru pe teritoriul celuilalt stat, li se acordă drepturile de prevederi sociale de către organele competente și conform legislației statului pe teritoriul căruia întreprinderile își au sediul central.

(3) A jelen cikk (1) és (2) bekezdésében említett állampolgárok részére a megelőző és gyógyító ellátást a jelen Egyezmény 8. cikk (1) bekezdésében foglaltak szerint kell nyújtani.

11. cikk

(1) Az egyik Szerződő Fél illetékes szervéhez a jogszabályokban megjelölt határidőn belül benyújtott kérelmeket és más okiratokat a másik Szerződő Fél illetékes szerveinél vagy intézményeinél is kellő időben benyújtottnak kell tekinteni. Ebben az esetben az iratokat haladéktalanul továbbítani kell a másik Szerződő Fél illetékes szervéhez.

(2) A jelen Egyezmény végrehajtásával kapcsolatos kérelmeknél és más hivatalos iratoknál bármelyik Szerződő Fél hivatalos nyelvét lehet használni.

12. cikk

(1) A Szerződő Felek a szociálpolitikai célkitűzések megvalósítására irányuló minden kérdésben együttműködnek. Ennek érdekében a Szerződő Felek intézményei és illetékes központi szervei tapasztalatcserét folytatnak, mégpedig :

- a) szakirodalom és időszakos kiadványok cseréje,
- b) munkajogi törvénykezés kérdéseivel foglalkozó kiadványok cseréje,
- c) a szociálpolitika fejlődésére és az elért eredményekre vonatkozó kiadványok,
- d) a szociálpolitika terén működő szakemberek kölcsönös látogatásai,
- e) a tudományos kutatás terén elért eredményekre vonatkozó tájékoztatások cseréje útján.

(2) A Szerződő Felek intézményei és illetékes központi szervei kölcsönösen tájékoztatják egymást a szociálpolitikai kérdésekkel kapcsolatos hatályos jogszabályokról és ezeknek módosításairól.

13. cikk

(1) Jelen Egyezmény alkalmazása során a Szerződő Felek illetékes szerveik útján közvetlenül érintkeznek ; e szervekről a Szerződő Felek, a jelen Egyezmény hatálybalépésekor egymást kölcsönösen tájékoztatják.

(2) Az illetékes szervek által meg nem oldott kérdéseket diplomáciai uton intézik el.

14. cikk

A Szerződő Felek a jelen Egyezményt saját államaik szakszervezeti szerveivel szoros együttműködésben hajtják végre.

3. In ceea ce privește asistența medicală pentru cetățenii menționați la punctele 1 și 2 ale acestui articol se aplică dispozițiile articolului 8 punctul 1 al prezentei Convenții.

Articolul 11

1. Cererile și celelalte acte care au fost depuse, în termenul prevăzut de lege, la organele sau la instituțiile competente ale uneia din Părțile Contractante, se consideră de asemenea depuse în timp util la organele sau instituțiile competente ale celeilalte Părți Contractante. In acest caz, actele trebuie transmise imediat organului competent al celeilalte Părți Contractante.

2. Cererile și alte acțiuni legale în legătură cu aplicarea prezentei Convenții pot fi scrise în limba oficială a oricăreia din Părțile Contractante.

Articolul 12

1. Părțile Contractante vor colabora în toate problemele privind realizarea prevederilor sociale. In acest scop, instituțiile și organele centrale competente ale Părților Contractante vor face schimb de experiență, prin :

- a) schimb de literatură de specialitate și publicații periodice ;
- b) schimb de publicații în problemele de legislația muncii ;
- c) publicații privind dezvoltarea prevederilor sociale și rezultatele obținute ;
- d) vizite reciproce ale specialiștilor în domeniul prevederilor sociale ;
- e) schimb de informații asupra rezultatelor obținute în munca de cercetare științifică.

2. Instituțiile și organele centrale competente ale Părților Contractante se vor informa reciproc asupra legislației în vigoare privind problemele de prevederi sociale și asupra modificărilor acesteia.

Articolul 13

1. In aplicarea prezentei Convenții, organele de prevederi sociale competente ale Părților Contractante stabilesc între ele contacte directe ; denumirea acestor organe va fi comunicată, reciproc, de către Părțile Contractante la intrarea în vigoare a Convenției.

2. Problemele nerezolvate de către organele competente se vor soluționa pe cale diplomatică.

Articolul 14

Părțile Contractante vor aplica prezenta Convenție în strânsă colaborare cu organizațiile sindicale din țările lor.

15. cikk

(1) A jelen Egyezményt a két Szerződő Fél Kormányának kell jóváhagynia és az a jóváhagyást közlő jegyzékváltás napján lép hatályba.

(2) A jelen Egyezmény 10 évig marad hatályban. Hatálya mindannyiszor 5 évvel meghosszabbodik mindaddig, amíg azt a Szerződő Felek valamelyike a lejárát előtt legalább 6 hónappal nem mondja fel.

(3) A jelen Egyezmény felmondása esetében az Egyezmény alapján megállapított és folyósított nyugellátásokat annak a Szerződő Félnek a jogszabályai szerint megállapított nyugellátásoknak kell tekinteni, amelynek területén a nyugellátásra jogosultnak állandó lakóhelye van. A jelen Egyezmény rendelkezései alapján szerzett jogok az Egyezmény felmondása esetében továbbra is érvényben maradnak.

A jelen Egyezmény két példányban, mindegyik magyar és román nyelven, Budapesten 1961. évi szeptember hó 7. napján készült és mindkét nyelvű szöveg egyaránt hiteles.

A Magyar Népköztársaság
Kormányának megbízásából:

SIK Endre

A Román Népköztársaság
Kormányának megbízásából:

C. MĂNESCU

Articolul 15

1. Prezenta Convenție este supusă aprobării Guvernelor celor două țări și intră în vigoare la data schimbului de note prin care se comunică aprobarea.

2. Prezenta Convenție se încheie pentru un termen de zece ani. Termenul de valabilitate se prelungește de fiecare dată pe cîte cinci ani, dacă nici una dintre Părțile Contractante nu o va denunța cu cel puțin șase luni înainte de expirarea termenului.

3. În caz de denunțare a prezentei Convenții pensiile stabilite și plătite în baza Convenției sînt asimilate cu pensiile acordate potrivit legislației Părții Contractante pe teritoriul căreia pensionarul domiciliază permanent. Drepturile care au luat naștere în conformitate cu dispozițiile prezentei Convenții rămîn în vigoare în cazul denunțării ei.

Prezenta Convenție a fost întocmită la Budapesta, la 7 septembrie 1961, în două exemplare, fiecare în limbile ungară și romînă, ambele texte avînd aceeași valabilitate.

Din imputernicirea
Guvernului Republicii Populare
Ungare :
Sík Endre

Din imputernicirea
Guvernului Republicii Populare
Romîne :
C. MĂNESCU

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7506. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE ROMANIAN PEOPLE'S REPUBLIC CONCERNING CO-OPERATION IN MATTERS OF SOCIAL POLICY. SIGNED AT BUDAPEST, ON 7 SEPTEMBER 1961

The Government of the Hungarian People's Republic and the Government of the Romanian People's Republic, desiring to regulate, in a spirit of friendship and co-operation, relations between the two countries in matters of social policy, have decided to conclude an Agreement and have for this purpose appointed as their plenipotentiaries :

The Government of the Hungarian People's Republic :

Dr. Endre Sik, Minister for Foreign Affairs,

The Government of the Romanian People's Republic :

Corneliu Mănescu, Minister for Foreign Affairs,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article 1

(1) This Agreement shall apply to all social insurance benefits provided for nationals under the law of the Contracting Parties.

(2) The expression "social insurance benefits" shall be understood to mean all pensions and other benefits, in cash and in kind, awarded to nationals in respect of old age, invalidity, the loss of a breadwinner, sickness, pregnancy and confinement, as well as in other contingencies covered by the law of the Contracting Parties.

Article 2

Nationals of one Contracting Party and members of their families who are permanently resident in the territory of the other Contracting Party shall enjoy

¹ Came into force on 25 November 1961 by an exchange of notes signifying the approval of the two Governments, in accordance with article 15 (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7506. CONVENTION¹ DE COLLABORATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE ROUMAINE DANS LE DOMAINE DES ASSURANCES SOCIALES. SIGNÉE À BUDAPEST, LE 7 SEPTEMBRE 1961

Le Gouvernement de la République populaire hongroise et le Gouvernement de la République populaire roumaine, désireux de régulariser, dans un esprit d'amitié et de coopération, les relations des deux pays dans le domaine des assurances sociales, ont décidé de conclure la présente Convention et ont, à cette fin, désigné pour leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement de la République populaire hongroise :

M. Endre Sik, Ministre des affaires étrangères,

Le Gouvernement de la République populaire roumaine :

M. Corneliu Mănescu, Ministre des affaires étrangères,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. La présente Convention porte sur toutes les formes d'assurances sociales prévues en faveur des ressortissants des Parties contractantes par la législation des dites Parties contractantes.

2. L'expression « assurances sociales » s'entend de tous les types de pensions ou prestations, en espèces ou en nature, qui sont servies aux ressortissants des Parties contractantes au titre de la vieillesse, de l'invalidité, de la maladie, de la grossesse, de la maternité, en cas de disparition du soutien de famille et dans les autres cas prévus par la législation des Parties contractantes.

Article 2

Les ressortissants d'une Partie contractante, et les membres de leur famille qui ont leur domicile permanent sur le territoire de l'autre Partie, sont entièrement

¹ Entrée en vigueur le 25 novembre 1961 par un échange de notes par lequel chacun des Gouvernements a informé l'autre qu'il avait approuvé la Convention, conformément au paragraphe I de l'article 15.

equality of treatment with nationals of the latter Contracting Party in all matters pertaining to social insurance and labour law.

Article 3

(1) Save as otherwise provided by this Agreement, the provision of social insurance benefits shall be governed by the law of the Contracting Party in whose territory the entitled person is permanently resident.

(2) Save as otherwise provided by this Agreement, social insurance benefits shall be provided by the competent authorities of the Contracting Party in whose territory the entitled person is permanently resident.

Article 4

(1) In the award of pensions and other benefits, full credit shall be given for employment periods, and periods of activity equivalent thereto, completed in the territory of either Contracting Party and recognized by the competent authorities of the Contracting Party in whose territory the periods were completed.

(2) An employment period shall be calculated in accordance with the law of the Contracting Party in whose territory the entitled person is permanently resident.

Article 5

(1) A pension shall be awarded and paid by the competent authority, and in accordance with the law, of the Contracting Party in whose territory the entitled person is permanently resident at the time of application for a pension.

(2) If a pensioner moves from the territory of one Contracting Party to the territory of the other Contracting Party, the authority which has been paying the pension shall discontinue payment thereof at the end of the month in which the removal takes place. The competent authority of the Contracting Party to whose territory the pensioner has moved shall award and pay him a pension, in accordance with the law of its State, as from the first day of the month following the removal.

(3) In the case of nationals who have moved from the territory of one Contracting Party to the territory of the other Contracting Party and who have not been employed since their removal, the amount of the pension shall be calculated on the basis of the average wage rate for an employed person of corresponding qualifications engaged in a similar occupation, at the time when the pension is awarded, in the State to which the entitled person has moved.

(4) The provisions of this article shall also apply in cases where entitlement to a pension has been acquired before the entry into force of this Agreement.

assimilés aux ressortissants de cette Partie pour tout ce qui a trait aux assurances sociales et aux relations de travail.

Article 3

1. Sauf dispositions contraires de la présente Convention, l'administration des assurances sociales est régie par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'ayant droit a son domicile permanent.

2. Sauf dispositions contraires de la présente Convention, les prestations d'assurances sociales sont servies par les autorités compétentes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'ayant droit a son domicile permanent.

Article 4

1. Pour l'attribution des pensions et autres prestations, est prise en considération la totalité de la période d'emploi ou période assimilée, accomplie sur le territoire des deux Parties contractantes, et approuvée par les autorités compétentes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ladite période a été accomplie.

2. La période d'emploi est calculée conformément à la législation de la Partie sur le territoire de laquelle l'ayant droit a son domicile permanent.

Article 5

1. Les pensions sont attribuées et servies par les autorités compétentes de la Partie sur le territoire de laquelle l'ayant droit a son domicile permanent à la date de la demande de pensions, et conformément à la législation de cette Partie contractante.

2. Si le bénéficiaire de la pension émigre du territoire d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie, l'organisme d'assurances sociales qui a servi la pension cesse de la verser à la fin du mois de l'émigration. Les autorités compétentes de la Partie contractante, sur le territoire de laquelle immigre le bénéficiaire, lui servent une pension, conformément à leur législation nationale, à partir du premier jour du mois de l'immigration.

3. La pension des ressortissants qui ont émigré du territoire d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre et qui n'y ont pas occupé d'emploi après avoir immigré, est calculée sur la base du taux de la rémunération moyenne, dans le pays d'immigration des travailleurs de même qualification et exerçant un emploi analogue au moment de l'attribution de la pension.

4. Les dispositions du présent article s'appliquent également dans les cas où le droit à la pension a été acquis avant l'entrée en vigueur de la présente Convention.

Article 6

(1) Benefits in respect of temporary loss of working capacity (disability allowance), allowances for the maintenance and education of children (family allowances), benefits in respect of pregnancy and confinement, post-natal allowances and other benefits shall be awarded and paid by the competent authority, and in accordance with the law, of the Contracting Party in whose territory the entitled person is permanently resident.

(2) If a person in receipt of such a benefit moves from the territory of one Contracting Party to the territory of the other Contracting Party, payment of the benefit shall cease on the date of the removal except in the case of a family allowance, the payment of which shall cease at the end of the month in which the removal takes place. The competent authority of the Contracting Party to whose territory the beneficiary has moved shall award and pay a benefit, in accordance with the law of its State, as from the date on which payment ceases.

Article 7

Nationals of one Contracting Party who are permanently resident in the territory of the other Contracting Party shall be provided by the competent authorities of the latter Contracting Party, to the same extent and under the same conditions as its own nationals, with such social care and assistance as they may require.

Article 8

(1) Nationals of one Contracting Party who are permanently resident in the territory of the other Contracting Party shall be provided with preventive medical care and treatment under the conditions laid down for the latter Party's own nationals.

(2) Nationals of one Contracting Party who are staying temporarily in the territory of the other Contracting Party shall be provided, in case of acute illness or urgent need, with all essential medical attention free of charge by the competent authorities of the latter Contracting Party.

(3) The conditions for the admission of nationals of one Contracting Party to the public health institutions of the other State for treatment shall be regulated by a special agreement.

Article 9

All expenses incurred in providing social insurance benefits under this Agreement shall be borne by the State which provides the benefits.

Article 10

(1) Employees of diplomatic, consular and commercial missions and other agencies of one State who are sent to the territory of the other State shall be provided

Article 6

1. Les prestations aux titres ci-après : incapacité de travail temporaire (prestations d'invalidité), entretien et éducation des enfants (allocations familiales), grossesse et maternité, et naissance, ainsi que les autres prestations sont attribuées et servies par les autorités compétentes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'ayant droit a son domicile permanent, conformément à la législation de ladite Partie contractante.

2. Si le bénéficiaire de la prestation émigre du territoire d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre, le versement de la prestation cesse le jour de l'émigration, sauf en ce qui concerne les allocations familiales dont le versement cesse à la fin du mois de l'émigration. À partir du jour où le versement a cessé, les autorités compétentes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'intéressé a immigré, attribuent et servent à ce dernier une prestation conformément à la législation de l'État dont elles relèvent.

Article 7

Les ressortissants d'une Partie contractante qui ont leur domicile permanent sur le territoire de l'autre Partie reçoivent des autorités compétentes de celle-ci, aux mêmes taux et dans les mêmes conditions que les nationaux, l'assistance et les prestations sociales dont ils ont besoin.

Article 8

1. Les ressortissants d'une Partie contractante qui ont leur domicile permanent sur le territoire de l'autre bénéficient, dans les conditions prévues pour les nationaux, de soins et traitements prophylactiques.

2. Les ressortissants d'une Partie contractante qui séjournent à titre temporaire sur le territoire de l'autre Partie reçoivent gratuitement des autorités compétentes de celle-ci tous les services médicaux voulus en cas de maladie grave ou d'urgence.

3. Les conditions d'admission des ressortissants d'une Partie contractante, dans les établissements médicaux de l'autre Partie, sont réglées par des accords spéciaux.

Article 9

Toutes les dépenses d'assurances sociales résultant de l'application de la présente Convention sont à la charge de l'État qui sert les prestations.

Article 10

1. En ce qui concerne le personnel des missions diplomatiques, consulaires et commerciales ainsi que des autres institutions d'un État, établies sur le territoire de

with social insurance benefits by the competent authorities, and in accordance with the law, of the sending State if they are nationals of the sending State. This rule shall also apply to the provision of social insurance benefits for persons in the service of employees of such agencies if the said persons are nationals of the sending State.

(2) Employees of an enterprise of one State who are sent to work in the territory of the other State shall be provided with social insurance benefits by the competent authorities, and in accordance with the law, of the State in whose territory the enterprise in question has its head office.

(3) The nationals referred to in paragraphs (1) and (2) of this article shall be provided with preventive medical care and treatment in accordance with the provisions of article 8, paragraph (1), of this Agreement.

Article 11

(1) Applications and other documents filed with the competent authorities or agencies of one Contracting Party within the statutory time-limit shall be deemed to have been filed in good time with the competent authorities or agencies of the other Contracting Party. In such cases, the documents shall be transmitted without delay to the competent authority of the other Contracting Party.

(2) Applications and other official documents relating to the application of this Agreement may be drawn up in the official language of either Contracting Party.

Article 12

(1) The Contracting Parties shall co-operate in all matters relating to the attainment of the objectives of social policy. For this purpose, the agencies and competent central authorities of the Contracting Parties shall exchange experience by :

- (a) Exchanging technical literature and periodicals ;
- (b) Exchanging publications dealing with the administration of labour legislation ;
- (c) Publishing material on the development of social policy and the results achieved ;
- (d) Arranging for exchange visits by experts active in the field of social policy ;
- (e) Exchanging information on the results achieved in scientific research.

(2) The agencies and competent central authorities of the Contracting Parties shall keep each other informed of the legislation in force on social policy questions and of changes made therein.

l'autre État, l'administration des assurances sociales est régie par la législation de l'État d'envoi et relève des autorités compétentes de celui-ci, s'il s'agit de ressortissants de cet État. Cette disposition s'applique également, en ce qui concerne l'administration des assurances sociales, aux employés attachés au personnel desdites institutions s'ils sont ressortissants de l'État d'envoi.

2. En ce qui concerne le personnel que des entreprises d'un État envoient sur le territoire de l'autre, l'administration des assurances sociales est régie par la législation de l'État sur le territoire duquel les entreprises en question ont leur siège et relève des autorités compétentes de cet État.

3. En ce qui concerne les soins et traitements prophylactiques, les dispositions de l'article 8, paragraphe 1, de la présente Convention s'appliquent aux ressortissants visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article.

Article 11

1. Les demandes et autres pièces déposées, dans les délais prévus par la loi, auprès des autorités ou organes compétents d'une Partie contractante, sont considérées comme déposées en temps voulu auprès des autorités ou organes compétents de l'autre Partie. Les pièces doivent, dans ce cas, être transmises sans retard aux autorités ou organes compétents de l'autre Partie.

2. Les demandes et autres pièces officielles qui ont trait à l'application de la présente Convention peuvent être rédigées dans la langue officielle de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

Article 12

1. Les Parties contractantes coopéreront pour tout ce qui a trait à la réalisation des buts des assurances sociales. À cette fin les autorités et organes centraux compétents des Parties contractantes se feront part de leur expérience par les moyens suivants :

- a) Échange d'ouvrages et de périodiques spécialisés ;
- b) Échange de publications consacrées aux problèmes de la législation du travail ;
- c) Publications sur les progrès et réalisations dans le domaine des assurances sociales ;
- d) Visites réciproques de spécialistes des assurances sociales ;
- e) Échange de renseignements sur les résultats des travaux de recherche scientifique.

2. Les autorités et organes centraux compétents des Parties contractantes se tiendront mutuellement au courant de la législation en vigueur en matière d'assurances sociales ainsi que des modifications apportées à cette législation.

Article 13

(1) In applying this Agreement, the competent authorities of the Contracting Parties shall communicate with one another direct ; the names of the said authorities shall be exchanged by the Contracting Parties upon the entry into force of this Agreement.

(2) Questions not resolved by the competent authorities shall be settled through the diplomatic channel.

Article 14

The Contracting Parties shall apply this Agreement in close co-operation with the trade union organizations of their respective States.

Article 15

(1) This Agreement shall be subject to approval by the Governments of the two Contracting Parties and shall enter into force on the date of the exchange of notes communicating such approval.

(2) This Agreement shall remain in force for a term of ten years. It shall be extended for successive terms of five years unless it is denounced by one of the Contracting Parties not later than six months before the expiry of the current term.

(3) If this Agreement is denounced, pensions awarded and paid under the Agreement shall be treated as pensions awarded under the law of the Contracting Party in whose territory the pensioner is permanently resident. Rights acquired under the provisions of this Agreement shall be maintained if the Agreement is denounced.

This Agreement has been done at Budapest on 7 September 1961, in duplicate in the Hungarian and Romanian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Hungarian People's Republic :

SIK Endre

For the Government
of the Romanian People's Republic :

C. MĂNESCU

Article 13

1. Aux fins d'application de la présente Convention, les autorités compétentes d'assurances sociales des Parties contractantes entretiennent des relations directes ; les Parties contractantes se communiqueront mutuellement le nom de ces autorités lors de l'entrée en vigueur de la Convention.

2. Les questions qui n'auront pas été résolues par les autorités compétentes seront réglées par la voie diplomatique.

Article 14

Les Parties contractantes appliqueront la présente Convention en coopération étroite avec les organisations syndicales de leurs pays.

Article 15

1. La présente Convention est soumise à l'approbation des Gouvernements des deux pays et entrera en vigueur à la date de l'échange des notes notifiant cette approbation.

2. La présente Convention est conclue pour 10 ans. Elle sera prorogée de cinq ans en cinq ans, à moins que l'une des Parties contractantes ne la dénonce six mois au moins avant l'expiration de la période quinquennale en cours.

3. En cas de dénonciation, les pensions attribuées et servies au titre des dispositions de la Convention seront assimilées aux pensions attribuées en vertu de la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le bénéficiaire a son domicile permanent ; les droits résultant des dispositions de la présente Convention demeureront acquis en cas de dénonciation.

Le présente Convention a été établie à Budapest, le 7 septembre 1961, en double exemplaire, en langues hongroise et roumaine, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République populaire
hongroise :

Sik Endre

Pour le Gouvernement
de la République populaire
roumaine :

C. MĂNESCU

No. 7507

**HUNGARY
and
INDONESIA**

**Treaty of Friendship and Co-operation. Signed at Djakarta,
on 23 August 1961**

Official texts: Hungarian, Indonesian and English.

Registered by Hungary on 3 December 1964.

**HONGRIE
et
INDONÉSIE**

**Traité d'amitié et de coopération. Signé à Djakarta,
le 23 août 1961**

Textes officiels hongrois, indonésien et anglais.

Enregistré par la Hongrie le 3 décembre 1964.

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

No. 7507. SZERZŐDÉS A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG ÉS
AZ INDONÉZ KÖZTÁRSASÁG KÖZÖTTI BARÁTSÁGRÓL
ÉS EGYÜTTMŰKÖDÉSRŐL

A Magyar Népköztársaság Elnöki Tanácsa és az Indonéz Köztársaság, attól az óhajtól vezérelve, hogy a nemzeti szuverenitás kölcsönös tiszteletben tartása, az egymás belügyeibe való be nem avatkozás, az egyenjogúság és kölcsönös előnyök alapján tovább fejlesszék és szilárdítsák a Magyar Népköztársaság és az Indonéz Köztársaság közötti baráti kapcsolatokat és együttműködést,

szilárdan eltökélvén, hogy hozzájárulnak a nemzetközi feszültség enyhítéséhez, az államok közötti bizalom megerősítéséhez, a nemzetközi együttműködés fejlesztéséhez,

abban a meggyőződésben, hogy a két ország baráti együttműködésének fejlesztése és megerősítése összhangban van mind a magyar, mind az indonéz nép érdekeivel és hozzájárulást jelent a világ népei közötti jobb megértéshez,

kivánván, hogy kapcsolataikban megvalósítsák az ENSZ és az ENSZ XIII. Közgyűlésén az államok közötti békés és jószomszédi viszony megvalósítására és előmozdítására irányuló lépésekről szóló határozat céljait és elveit,

elhatározták a jelen szerződés megkötését, az alábbiak szerint :

1. cikk

A Szerződő Felek vállalják, hogy résztvesznek minden olyan nemzetközi tevékenységben, amely a békés együttműködés előmozdítását, a világ békéjének és biztonságának megőrzését, a bármilyen formában megnyilvánuló gyarmatosítás és imperializmus teljes felszámolását célozza és amely megegyezik az ENSZ Alapokmányában lefektetett elvekkel és célkitűzésekkel.

2. cikk

A Szerződő Felek megegyeznek, hogy a két Fél érdekeit érintő fontos nemzetközi kérdésekben véleménycserét folytatnak.

[INDONESIAN TEXT — TEXTE INDONÉSIEN]

No. 7507. PERDJANDJIAN PERSAHABATAN DAN KERDJASAMA ANTARA REPUBLIK RAKJAT HONGARIA DAN REPUBLIK INDONESIA

Dewan Presiden Republik Hongaria dan Pemerintah Republik Indonesia, didorong oleh keinginan untuk memperluas dan mempererat tali-tali persahabatan dan kerdjasama antara Republik Rakjat Hongaria dan Republik Indonesia, atas dasar saling menghormati kedaulatan nasional masing-masing, tidak tjampur-tangan dalam soal-soal dalam negeri, persamaan deradjat dan kemanfaatan bersama,

bertekad untuk memberi sumbangan kearah berkurangnja ketegangan internasional dan menanam saling kepertjajaan antara negara-negara serta pertumbuhan kerdjasama internasional,

berkejakinan bahwa mempererat dan memperluas tali-tali persahabatan antara kedua negara adalah selaras dengan kepentingan rakjat Hongaria maupun rakjat Indonesia, dan akan merupakan sumbangan kearah saling mengerti jang lebih baik antara bangsa-bangsa di dunia,

berkeinginan untuk melaksanakan dalam hubungan mereka tudjuan-tudjuan dan azas-azas Perserikatan Bangsa-Bangsa serta Resolusi Sidang Madjelis Umum Perserikatan Bangsa-Bangsa ke XIII tentang Tindakan-Tindakan jang ditudjukan untuk Melaksanakan dan Memadjukan Hubungan-hubungan Damai dan Kerukunan antara Negara-Negara,

memutuskan untuk mengadakan Perdjangjian ini, sebagai berikut :

Pasal 1

Kedua Fihak Jang Berdjandji menjanggupi akan turut serta dalam tiap tindakan internasional jang bertudjuan memadjukan kerdjasama setjara damai, menjelamatkan perdamaian dan ketenteraman dunia dan menghapuskan seluruhnja kolonialisme dan imperialisme dalam bentuk apapun, dan jang sesuai dengan tudjuan-tudjuan dan azas-azas sebagaimana tertera dalam Piagam Perserikatan Bangsa-Bangsa.

Pasal 2

Kedua Fihak Jang Berdjandji bersetudju untuk mengadakan pertukaran fikiran tentang masalah-masalalah internasional jang penting jang menjangkut kepentingan kedua belah Fihak.

3. cikk

A Szerződő Felek kötelezettséget vállalnak, hogy kapcsolataikat és együttműködésüket a szuverenitás kölcsönös tiszteletbentartása, az egymás belügyeibe való be nem avatkozás, az egyenjogúság és kölcsönös előny alapján fejlesztik.

4. cikk

A Szerződő Felek megegyeznek, hogy kizárólag békés eszközökkel, az ENSZ Alapokmányának előírásaival összhangban rendezik az összes nézeteltéréseket, amelyek közöttük felmerülhetnek.

5. cikk

A Szerződő Felek meg vannak győződve afelől, hogy az egyenjogúság elvén alapuló kölcsönösen előnyös gazdasági együttműködés szilárd alapját képezi a békés és baráti kapcsolatoknak, és kötelezettséget vállalnak, hogy ilyen irányú együttműködésüket fokozzák országaik előrehaladása és fejlődése érdekében.

6. cikk

A Szerződő Felek megegyeznek, hogy tovább fejlesztik és előmozdítják a kölcsönös kapcsolatokat a közoktatás, kultúra, a tudomány és technika területén és ezáltal hozzájárulnak a két ország népei közötti megértés elmélyítéséhez, egymás kulturális értékeinek lehető legszélesebb megismerése és gazdasági életük technikai színvonalának állandó emelése érdekében.

7. cikk

1. A jelen Szerződést meg kell erősíteni és a Szerződés a megerősítő okmányok kicserélése napján lép hatályba. A megerősítés Budapesten történik a lehető legrövidebb időn belül.

2. A jelen Szerződés mindaddig érvényben marad, amíg valamely Szerződő Fél 6 hónappal előbb írásban benyújtott bejelentéssel fel nem mondja.

Készült két példányban, 1961. augusztus 23-án indonéz, magyar és angol nyelven. Eltérő értelmezés esetén az angol szöveg a mérvadó.

A Magyar Népköztársaság
Elnöki Tanácsa nevében :

Dr. MÜNNICH Ferenc
A Magyar Forradalmi
Munkás-Paraszt kormány elnöke

Az Indonéz Köztársaság
kormányának nevében :

Dr. SUKARNO
Az Indonéz Köztársaság
elnöke

Pasal 3

Kedua Fihak Jang Berdjandji menjanggupi akan memperluas hubungan dan kerdjasama antara mereka atas dasar saling menghormati kedaulatan masing-masing dan tidak tjampur-tangan dalam soal-soal dalam negeri masing-masing, persamaan deradjat dan saling bermanfaat.

Pasal 4

Kedua Fihak Jang Berdjandji bersetudju untuk menjelesaikan semua perselisihan jang mungkin timbul antara mereka, semata-mata dengan tjara-tjara damai sesuai dengan ketentuan-ketentuan Piagam Perserikatan Bangsa-Bangsa.

Pasal 5

Kedua Fihak Jang Berdjandji, berkejakinan bahwa kerdjasama ekonomi jang saling bermanfaat berdasar atas persamaan deradjat merupakan landasan jang kuat bagi hubungan damai dan persahabatan, menjanggupi akan terus memupuk kerdjasama jang demikian antara mereka demi kepentingan kemandjuaan dan pertumbuhan dinegara masing-masing.

Pasal 6

Kedua Fihak Jang Berdjandji bersetudju untuk memperluas serta memadjukan hubungan-hubungan mereka dilapangan pendidikan, kebudayaan, ilmu pengetahuan dan teknologi dan dengan demikian memberi sumbangan agar tertjapainja pengertian jang lebih mendalam antara rakjat kedua negara demi kepentingan pengetahuan jang seluas mungkin tentang peninggalan kebudayaan serta kemandjuaan terus-menerus dari tingkat-tingkat teknis perekonomian mereka masing-masing.

Pasal 7

1. Perdjangjian ini akan disahkan, dan akan mulai berlaku pada hari pertukaran piagam-piagam pengesahan jang akan dilakukan di Budapest dalam waktu jang sesingkat-singkatnja.

2. Perdjangjian ini akan tetap berlaku sampai dibatalkan oleh salah satu Fihak Jang Berdjandji dengan pemberitahuan setjara tertulis enam bulan sebelumnya.

Dibuat dalam rangkap dua di Djakarta pada tanggal 23 Agustus 1961 dalam bahasa-bahasa Hongaria, Indonesia dan Inggris. Bila terdapat perbedaan tafsiran maka naskah dalam bahasa Inggris-lah jang menentukan.

Atas nama Dewan Presiden
Republik Rakjat Hongaria :

Dr. MÜNNICH Ferenc
Ketua Pemerintah Buruh
dan Tani Revolusioner

Atas nama Pemerintah
Republik Indonesia :

Dr. SUKARNO
Presiden Republik Indonesia

No. 7507. TREATY¹ OF FRIENDSHIP AND CO-OPERATION
BETWEEN THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC AND
THE REPUBLIC OF INDONESIA. SIGNED AT DJA-
KARTA, ON 23 AUGUST 1961

The Presidential Council of the Hungarian People's Republic and the Government of the Republic of Indonesia,

led by the desire to further develop and strengthen the friendly relations and co-operation between the Hungarian People's Republic and the Republic of Indonesia on the basis of mutual respect for national sovereignty, non-interference in each other's internal affairs, equality and mutual benefit,

firmly resolved to contribute to the relaxation of international tension, the establishment of confidence among States and development of international co-operation,

being convinced that the development and strengthening of friendly co-operation of the two countries is in harmony with the interest of the Hungarian as well as the Indonesian people, and would constitute a contribution to the better understanding among all peoples of the world,

desiring to implement in their relations the purposes and principles of the United Nations and the Resolution of the XIIIth United Nations General Assembly Session on Measures Aimed at the Implementation and Promotion of Peaceful and Neighbourly Relations among States,

have decided to conclude the present Treaty, as follows :

Article 1

The Contracting Parties undertake to participate in all international actions aimed at the promotion of peaceful co-operation, the safeguarding of world peace and security and the complete liquidation of colonialism and imperialism in all their manifestations, and which are consistent with the purposes and principles laid down in the United Nations Charter.

Article 2

The Contracting Parties agree to exchange views on important international questions affecting the interest of the two parties.

¹ Came into force on 2 November 1962, the date of the exchange of the instruments of ratification at Budapest, in accordance with article 7 (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7507. TRAITÉ¹ D'AMITIÉ ET DE COOPÉRATION ENTRE
LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE ET LA RÉ-
PUBLIQUE D'INDONÉSIE. SIGNÉ À DJAKARTA, LE
23 AOÛT 1961

Le Conseil présidentiel de la République populaire hongroise et le Gouvernement de la République d'Indonésie,

Désireux de développer et de renforcer davantage les relations amicales et la coopération entre la République populaire hongroise et la République d'Indonésie sur la base du respect mutuel de la souveraineté nationale, de la non-ingérence dans les affaires intérieures, de l'égalité et des avantages réciproques,

Fermement résolus à contribuer à la détente internationale, à la création d'une atmosphère de confiance entre les États et au développement de la coopération internationale,

Persuadés que le développement et le renforcement des liens de coopération amicale entre les deux pays correspondent aux intérêts du peuple hongrois et du peuple indonésien, et contribueraient à assurer une meilleure compréhension entre tous les peuples du monde,

Désireux de mettre en œuvre dans leurs relations mutuelles les buts et principes des Nations Unies ainsi que la résolution adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies, à sa treizième session, sur les mesures tendant à instaurer et à promouvoir des relations pacifiques et de bon voisinage entre États,

Ont décidé de conclure le présent Traité :

Article premier

Les Parties contractantes s'engagent à participer à toute action internationale tendant à promouvoir la coopération pacifique, à sauvegarder la paix et la sécurité mondiale et à mettre fin au colonialisme et à l'impérialisme dans toutes leurs manifestations, et entreprise conformément aux buts et principes de la Charte des Nations Unies.

Article 2

Les Parties contractantes conviennent de procéder à des échanges de vues sur les questions internationales importantes intéressant les deux Parties.

¹ Entré en vigueur le 2 novembre 1962, date de l'échange des instruments de ratification à Budapest, conformément au paragraphe 1 de l'article 7.

Article 3

The Contracting Parties undertake to develop their relations and co-operation on the basis of mutual respect for sovereignty and non-interference in each other's internal affairs, equality and mutual benefit.

Article 4

The Contracting Parties agree to settle all differences which might arise between them exclusively by peaceful means in conformity with the provisions of the United Nations Charter.

Article 5

The Contracting Parties, convinced that mutually beneficial economic co-operation based on the principle of equality constitutes a firm foundation of peaceful and friendly relations, undertake to continue to foster such co-operation between them in the interest of the progress and development of their respective countries.

Article 6

The Contracting Parties agree to further develop and promote mutual relations in the field of education, culture, science and technology and thus contribute to the deeper understanding between the peoples of the two countries in the interest of the broadest possible knowledge of their respective cultural heritage and of the constant advancement of technical standards of their respective economies.

Article 7

1. The present Treaty is subject to ratification and shall become effective on the day of the exchange of instruments of ratification, which shall take place in Budapest within the shortest possible time.

2. The present Treaty shall remain in force until terminated by either Contracting Party by a six month's written notice in advance.

DONE in duplicate on the 23rd August 1961 in the Hungarian, Indonesian and English languages. In case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

On behalf
of the Presidential Council
of the Hungarian People's Republic :

Dr. MÜNNICH Ferenc
Chairman of the Revolutionary
Workers' and Peasants' Government

On behalf
of the Government
of the Republic of Indonesia :

Dr. SUKARNO
President
of the Republic of Indonesia

Article 3

Les Parties contractantes s'engagent à développer leurs relations et leur coopération sur la base du respect mutuel de la souveraineté, de la non-ingérence dans les affaires intérieures, de l'égalité et des avantages réciproques.

Article 4

Les Parties contractantes conviennent de régler tous les différends qui pourraient s'élever entre elles, exclusivement par des moyens pacifiques, conformément aux dispositions de la Charte des Nations Unies.

Article 5

Les Parties contractantes, convaincues qu'une coopération économique s'exerçant dans l'intérêt réciproque des deux pays et fondée sur l'égalité, offre une base solide pour leurs relations pacifiques et amicales, s'engagent à continuer de favoriser cette coopération en vue du progrès et du développement des deux pays.

Article 6

Les Parties contractantes conviennent de développer et de favoriser davantage leurs relations mutuelles dans les domaines de l'éducation, de la culture, de la science et de la technique et de contribuer ainsi à une meilleure compréhension entre les peuples des deux pays, de manière qu'ils puissent acquérir la plus large connaissance possible de leurs patrimoines culturels respectifs et des progrès constants du niveau technique de leurs économies respectives.

Article 7

1. Le présent Traité est soumis à ratification et entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Budapest dès que faire se pourra.

2. Le présent Traité demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé par l'une des Parties contractantes moyennant un préavis écrit de six mois.

FAIT le 23 août 1961, en double exemplaire, en langues hongroise, indonésienne et anglaise. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Conseil présidentiel
de la République populaire hongroise :

D^r MÜNNICH Ferenc
Président
du Gouvernement révolutionnaire
des ouvriers et paysans

Pour le Gouvernement
de la République d'Indonésie :

D^r SUKARNO
Président
de la République d'Indonésie

No. 7508

**HUNGARY
and
MONGOLIA**

Consular Convention. Signed at Budapest, on 10 July 1963

Official texts : Hungarian, Mongolian and Russian.

Registered by Hungary on 3 December 1964.

**HONGRIE
et
MONGOLIE**

Convention consulaire. Signée à Budapest, le 10 juillet 1963

Textes officiels hongrois, mongol et russe.

Enregistrée par la Hongrie le 3 décembre 1964.

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

No. 7508. KONZULI EGYZEMÉNY A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG ÉS A MONGOL NÉPKÖZTÁRSASÁG KÖZÖTT

A Magyar Népköztársaság Elnöki Tanácsa és

a Mongol Népköztársaság Nagy Népi Huráljának Elnöksége

attól az óhajtól vezetve, hogy a két állam közötti baráti kapcsolatokat tovább szilárdítsák és együttműködésüket a konzuli kapcsolatok terén is elmélyítsék,

elhatározták, hogy konzuli egyezményt kötnek és ebből a célból meghatalmazottaikká kinevezték :

a Magyar Népköztársaság Elnöki Tanácsa :

Dr. Ustor Endrét, a Külügyminisztérium fősztályvezetőjét,

a Mongol Népköztársaság Nagy Népi Huráljának Elnöksége :

Zsambalin Banzart, a Mongol Népköztársaság budapesti rendkívüli és meghatalmazott nagykövetét,

akik jó és kellő alakban talált meghatalmazásaik kicserélése után megállapodtak az alábbiakban :

KONZULÁTUSOK LÉTESÍTÉSE, KONZULOK KINEVEZÉSE ÉS BEFOGADÁSA

1. cikk

(1) Mindkét Szerződő Félnek jogában áll a jelen Egyezménynek megfelelően a másik Szerződő Fél területén főkonzulátusokat, konzulátusokat, alkonzulátusokat (a továbbiakban konzulátusokat) létesíteni.

(2) A főkonzulok, konzulok, alkonzulok (a továbbiakban konzulok) székhelyét és konzuli kerületét a Felek esetenként közösen állapítják meg.

2. cikk

(1) A konzult küldő állam diplomáciai képviselője a fogadó állam Külügyminisztériumának bemutatja a konzuli kinevezési okmányt, amelyben fel kell tüntetni a konzul személyi adatait, a konzuli kerületet és a konzul székhelyét.

(2) A konzul akkor kezdheti meg működését, amikor a fogadó állam kormánya őt ebben a minőségben elismerte. Ezt az elismerést a kinevezési okmány bemutatása után adott működési engedély (exequatur) tartalmazza.

(3) A konzul elismerése után a fogadó állam hatóságai minden szükséges intézkedést megtesznek avégből, hogy a konzul hivatali tevékenységét folytathassa és mindazokat a mentességeket és előjogokat élvezhesse, amelyeket a jelen Egyezmény és a fogadó állam jogszabályai a számára biztosítanak.

3. cikk

(1) A konzul működése visszahívás, a működési engedély megvonása és a konzul halála következtében ér véget.

(2) A konzul visszahívása, a működési engedély megvonása, a konzul halála és távolléte, valamint betegsége esetén a küldő állam a konzulátus ideiglenes vezetésével megbízhatja saját diplomáciai képviselőténak valamelyik tagját vagy a kérdéses konzulátuson vagy más konzulátuson működő valamely személyt, akinek nevét a fogadó állam Külügyminisztériumával előzetesen közölni kell.

(3) A konzulátus ideiglenes vezetésével megbízott személyt megilletik a jelen Egyezményben a konzul számára biztosított előjogok és mentességek.

A KONZULOK, KONZULI TISZTVISELŐK ÉS A KONZULÁTUSOK MUNKATÁRSAI ELŐJOGAI ÉS MENTESSÉGEI

4. cikk

A Szerződő Felek konzuljai, konzuli tisztviselői és a konzulátusok munkatársai, amennyiben a küldő állam polgárai, hivatali működésük tekintetében nincsenek a fogadó állam joghatóságának alávetve.

5. cikk

A konzul a konzulátus épületén elhelyezheti a küldő állam címerét és a konzuli hivatalt megjelölő feliratot ; a konzul a küldő állam lobogóját kitűzheti az említett épületre és az általa használt járműveken is elhelyezheti.

6. cikk

A konzul, a konzuli tisztviselők és a konzulátusok munkatársai, ezek házastársai és kiskorú gyermekei, amennyiben a küldő állam polgárai, mentesek a fogadó állam polgárait terhelő egyenes adók és személyes szolgálat alól.

7. cikk

A küldő állam tulajdonában álló azok az ingatlanok, amelyek a konzulátus elhelyezésére, illetőleg a konzulok és a konzulátus személyi állományába tartozó más személyek lakásául szolgálnak, mentesek minden egyenes adó alól.

8. cikk

A konzult, a konzuli tisztviselőket és a konzulátusok munkatársait, amennyiben a küldő állam polgárai — viszonyosság alapján — ugyanaz a vámmentesség illeti meg, mint amelyet a diplomáciai képviselők munkatársai élveznek.

9. cikk

A 8. cikk rendelkezéseit a konzullal együttélő házastársra és kiskoru gyermekeire is alkalmazni kell.

10. cikk

(1) A konzulnak, a konzuli tisztviselőknél és a konzulátusok munkatársainak idézésre a fogadó állam bíróságai előtt tanuként meg kell jelenniük.

(2) Abban az esetben, ha a konzul, a konzuli tisztviselő vagy a konzulátusok munkatársai — amennyiben a küldő állam polgárai — a bíróság előtti megjelenésben szolgálati körülmények miatt vagy egyéb okból akadályozva vannak, a lakásukon vagy hivatalos helyiségükben kötelesek tanuvallomást tenni vagy írásban nyilatkozni, ha ez a fogadó állam jogszabályainak megfelel.

(3) A konzul, a konzuli tisztviselő és a konzulátusok munkatársai a hivatali működésüket érintő körülményekre nézve megtagadhatják a tanuvallomást.

11. cikk

(1) A konzul hivatalos levelezése sérthetetlen és nem ellenőrizhető. Ugyanez vonatkozik a távközlési úton továbbított közleményekre is.

(2) A konzulátusok hivatalos helyiségei sérthetetlenek. Ezekben a helyiségekben és a konzul lakásán a fogadó állam hatóságai semmilyen kényszerintézkedést nem fogadosithatnak.

(3) A konzuli irattár sérthetetlen. A konzuli irattárban magán jellegű iratok nem tarthatók.

(4) A konzulnak a küldő állam hatóságaival való érintkezése során joga van rejtjel használatára és igénybeveheti a diplomáciai futárszolgálatot. Az általános távközlési eszközök igénybevételenél a konzulra ugyanaz a díjszabás irányadó, mint a diplomáciai képviselőre.

A KONZULOK HIVATALI JOGKÖRE

12. cikk

(1) A konzul védelemben részesíti a küldő államnak, valamint a küldő állam polgárainak (természetes és jogi személyek) jogait és érdekeit.

(2) A konzul hivatali jogköre gyakorlása során a konzuli kerületben lévő helyi hatóságokhoz fordulhat, ezeknél a küldő állam és polgárai jogainak és érdekeinek megsértése miatt felszólalhat.

13. cikk

A konzulnak jogában áll a fogadó állam bíróságai és más hatóságai előtt a mulhatatlanul szükséges intézkedések megtétele végett a küldő állam polgárainak képviselőjében eljárni, amennyiben a kérdéses személy távollét következtében vagy más okból nincs abban a helyzetben, hogy kellő időben megvédje jogait és érdekeit ; ez a képviselő mindaddig fennáll, amíg a képviselt meghatalmazottat nem nevez ki, illetve önmaga át nem veszi jogai és érdekei védelmét.

14. cikk

(1) A konzul jogosult a küldő állam polgárait nyilvántartásba venni, részükre utlevelet vagy más személyi igazolványt kiállítani vagy meghosszabbítani, valamint a küldő állam polgárainak nyilvántartásával és személyi okmányaik kiállításával kapcsolatos egyéb teendőket ellátni.

(2) A küldő államban való be- és kiutazáshoz szükséges engedélyt (vizumot) a küldő állam polgárai, valamint a külföldi állampolgárok és hontalan személyek részére a konzul adja meg.

(3) A konzul — amennyiben erre a küldő állam joga felhatalmazza — jogosult a küldő állam polgárainak születését és halálát anyakönyvezni. A születésekre és elhalálozásokra vonatkozóan bejegyzett adatokat a fogadó állam illetékes hatóságaival közölni kell.

15. cikk

(1) A konzulnak joga van a küldő állam jogának megfelelően közreműködni a házasság megkötésénél, illetve a házasságkötést az anyakönyvbe bejegyezni, ha mindkét házasuló a küldő állam polgára.

(2) Ha az egyik házasuló fél a konzult küldő állam, a másik pedig a fogadó állam polgára, a házasság a fogadó állam illetékes hatósága előtt köthető meg.

(3) Az (1) és (2) bekezdés rendelkezései vonatkoznak a házasság felbontásának anyakönyvi bejegyzésére is.

(4) A házasságkötésről és a konzul előtt kötött házasság felbontásának bejegyzéséről a fogadó állam illetékes hatóságát értesíteni kell.

16. cikk

A konzul jogosult a konzulátuson, lakásán vagy a küldő állam polgárainak lakásán, valamint ennek az államnak lobogóját vagy felségjelvényét viselő hajón vagy repülőgépen az alábbi cselekmények elvégzésére :

- 1.) átveszi, írásba foglalja vagy hitelesíti a küldő állam polgárainak kérelmeit ;
- 2.) írásba foglalja, hitelesíti és megőrzi a küldő állam polgárainak végrendeleteit ;
- 3.) írásba foglalja vagy hitelesíti a küldő állam polgárai között létrejött jogügyleteket és azok egyoldalú jogügyleteit, amennyiben a jogügyleteket a fogadó állam jogszabályai nem tiltják. A konzul nem foglalhat írásba és nem hitelesíthet olyan jogügyletet, amely a fogadó államban fekvő ingatlanra vonatkozó dologi jogok alapítására vagy átruházására irányul ;
- 4.) írásba foglalja vagy hitelesíti a küldő állam polgárai és a fogadó állam polgárai között létrejött jogügyleteket, ha ezek kizárólag a küldő állam területén fennálló érdekekre vonatkoznak, vagy ennek az államnak a területén teljesítendők, feltéve, hogy az ilyen jogügyletet a fogadó állam jogszabályai nem tiltják ;
- 5.) hitelesíti a küldő állam vagy a fogadó állam hatóságaitól vagy hivatalos személyeitől származó iratokat, valamint ezeknek az iratoknak másolatát, kivonatát és fordítását ;
- 6.) hitelesíti a küldő állam polgárainak aláírását bármely iraton, ha ennek tartalma nem ütközik a fogadó állam tiltó jogszabályaiba ;
- 7.) megőrzésre átvesz a küldő állam polgáraitól, vagy ezek számára vagyontárgyakat és iratokat, amennyiben ezt a fogadó állam jogszabályai nem tiltják ;
- 8.) a hivatali jogkörébe tartozó egyéb olyan cselekményeket végez, amelyeket a fogadó állam jogszabályai nem tiltanak.

17. cikk

(1) Azok a 16. cikkben említett iratok, másolatok, fordítások, vagy az ezekből készült kivonatok, amelyeket a konzul foglal írásba vagy hitelesít, a fogadó államban ugyanolyan jogi jelentőségűek és bizonyító erejűek, mint a fogadó állam illetékes hatóságai és hivatalos személyei által írásba foglalt, lefordított vagy hitelesített iratok, másolatok, fordítások és kivonatok.

(2) A fentemlített iratokat, másolatokat, fordításokat vagy kivonatokot azonban felül kell hitelesíteni, ha ezt a fogadó állam jogszabályai megkívánják.

18. cikk

(1) Ha az egyik Szerződő Fél állampolgára a másik Szerződő Fél területén hal meg, az illetékes hatóság haladéktalanul köteles a halálesetről az elhunyt hazájának diplomáciai vagy konzuli képviselőjét értesíteni és vele mindazt közölni, ami az örökösökre, hagyományosokra, azoknak lakó vagy tartózkodási helyére és címére, a hagyaték állagára és az esetleges végrendeletre vonatkozóan előtte ismeretes. Az említett hatóság hasonló értesítést küld abban az esetben is, ha arról szerez tudomást, hogy az elhunyt után harmadik államban maradt hagyaték.

(2) Ha az (1) bekezdés szerint értesítést kapott Szerződő Fél illetékes hatósága arról szerez tudomást, hogy területén vagy külföldön az értesítésben nem szereplő örökösök vagy hagyományosok vannak, vagy az örökhagyó végrendeletet hagyott hátra, erről a másik Szerződő Fél illetékes hatóságát értesíti.

(3) Ha az egyik Szerződő Fél állampolgára ennek a Szerződő Félnek a területén hal meg és az örökhagyó után a másik Szerződő Fél állampolgára örökösként vagy hagyományosként van érdekelve, az egyik Szerződő Fél illetékes hatósága a halálesetről a jelen cikk (1) bekezdésében foglaltaknak megfelelően a másik Szerződő Fél diplomáciai vagy konzuli képviselőjét értesíti.

19. cikk

(1) A Szerződő Felek diplomáciai és konzuli képviselői a másik Szerződő Fél hatóságai előtt hagyatéki ügyekben saját állampolgáraik képviselőjében külön meghatalmazás nélkül is eljárhatnak, ha az illető állampolgárok vagy azok meghatalmazottai nincsenek jelen.

(2) Ha az egyik Szerződő Fél állampolgára a másik Szerződő Fél területén utazás közben hal meg, s ott sem lakó-, sem tartózkodási helye nem volt, a nála található tárgyakat minden további eljárás nélkül hazája diplomáciai vagy konzuli képviselőjének rendelkezésére kell bocsátani.

20. cikk

(1) Annak a Szerződő Félnek hatósága, amelynek területén a másik Szerződő Fél állampolgára után hagyaték maradt, köteles a hagyatéki vagyon megőrzésére és kezelésére a szükséges intézkedéseket a belföldi jog szerint megtenni.

(2) A másik Szerződő Fél diplomáciai vagy konzuli képviselőjét az (1) bekezdés értelmében tett intézkedésekről haladéktalanul értesíteni kell. A képviselő az intézkedések foganatosításánál közvetlenül vagy meghatalmazottja útján közreműködhetik, kérésére a tett intézkedések módosíthatók vagy megszüntethetők.

(3) A Szerződő Felek jogszabályaiban a hagyaték elfogadására megállapított határidőt attól a naptól kell számítani, amelyen az örökhagyó haláláról a diplomáciai vagy konzuli képviselőt értesítették.

21. cikk

(1) Ha az ingó hagyatékot, illetőleg az ingó vagy ingatlan hagyatéki vagyontárgyak eladásából befolyt összeget a hagyatéki eljárás lefolytatása után a másik Szerződő Fél területén tartózkodó örökösöknek kell átadni, az ingó hagyatékot vagy a befolyt összeget az utóbbi állam diplomáciai vagy konzuli képviselőjének kell kiszolgáltatni.

(2) A hagyatéki ügyben eljáró hatóság akkor rendeli el a hagyaték kiszolgáltatását a diplomáciai vagy konzuli képviselőnek, ha

a) az örökagyó örököseinek, hagyományosainak és hitelezőinek minden olyan követelését kielégítették vagy biztosították, amelyet annak a Szerződő Félnek a jogszabályaiban meghatározott határidőn belül jelentettek be, amelynek területén a hagyatéki vagyontárgyak találhatóak ;

b) ha az örökösödési adót és illetéket kifizették vagy biztosították ;

c) az illetékes hatóságok a hagyatéki vagyontárgyak kiviteléhez, illetőleg az eladásból befolyt összeg átutalásához szükséges engedélyt megadták.

22. cikk

(1) A konzul a küldő állam polgárai számára gyámot, illetve gondnokot rendelhet, amennyiben erre a küldő állam joga felhatalmazza. A konzul ilyen esetben jogosult a gyámság és a gondnokság gyakorlásának felügyeletére.

(2) Abban az esetben, ha a konzul tudomására jut, hogy a küldő állam polgárának vagyona felügyelet nélkül maradt, a konzul — amennyiben ezt a küldő állam joga megengedi — vagyonkezelőt nevezhet ki.

23. cikk

A konzul a küldő állam repülőgépeinek minden támogatást megadhat. Különösen segítséget nyújthat a legénységnek és az utasoknak kényszerleszállás esetén a fogadó állam illetékes hatóságaival való érintkezésben és megfelelő intézkedéseket tehet az utazás folytatása érdekében.

ZÁRÓRENDELKEZÉSEK

24. cikk

A jelen Egyezménynek a konzulok jogaira és kötelességeire vonatkozó rendelkezéseit megfelelően alkalmazni kell a diplomáciai képviselőknek azokra a tagjaira, akik megbízást kaptak szolgálati helyükön a konzuli teendők ellátására. A konzuli teendők ellátása nem érinti e személyek diplomáciai kiváltságait és mentességét.

25. cikk

A jelen Egyezményt meg kell erősíteni. Az Egyezmény a megerősítő okiratok kicserélésétől számított harmincadik napon lép hatályba. A megerősítő okiratok kicserélése Ulan Batorban történik.

A jelen Egyezmény öt évig marad hatályban. Ha az Egyezményt az egyik Szerződő Fél e határidő lejártá előtt hat hónappal fel nem mondja, az Egyezmény az említett felmondási határidővel mindenkor további öt-öt évig marad hatályban.

Készült Budapesten, 1963. évi július hó 10. napján, két példányban, mindkét példány magyar, mongol és orosz nyelven. Mindhárom szöveg egyaránt hiteles. A szövegek eltérő értelmezése esetén az orosz nyelvű szöveg az irányadó.

A Magyar Népköztársaság
Elnöki Tanácsának
nevében :

USTOR Endre

A Mongol Népköztársaság
Nagy Népi Huráljának
Elnöksége nevében :

Ж. БАХЗАР

[MONGOLIAN TEXT — TEXTE MONGOL]

№. 7508. БҮГД НАЙРАМДАХ УНГАР АРД УЛС БА БҮГД
НАЙРАМДАХ МОНГОЛ АРД УЛСЫН ХООРОНД БАЙ-
ГУУЛСАН — КОНСУЛЫН КОНВЕНЦ

Нэг талаас Бүгд Найрамдах Унгар Ард Улсын Тэргүүлэгчид, нөгөө талаас Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсын Ардын Их Хурлын Тэргүүлэгчид тус хоёр улсын нохөрсөг харилцааг цаашид бэхжүүлж, хамтын ажиллагааг гүнзгийрүүлэх эрмэлзлэлээр удирдлага болгон энэ зорилгоор Консулын Конвенц байгуулахаар шийдвэрлэж, өөрсдийн бүрэн эрхт төлөөлөгчдөөр:

Бүгд Найрамдах Унгар Ард Улсын Тэргүүлэгчид, БНУАУ-ын Гадаад Явдлын Яамны хэлтсийн эрхлэгч доктор Эндре Ушторыг,

Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсын Ардын Их Хурлын Тэргүүлэгчид БНМАУ-аас БНУАУ-д суугаа Онц бөгөөд Бүрэн Эрхэт Элчин Сайд Жамбалын Банзарыг тус тус томилсонд тэд зохих журмаар хийгдсэн бүрэн эрхийхээ гнэмлэхийг харилцан сөлийцоод дор дурьдсанаар хэлэлцэн тохиролцов.

КОНСУЛЫН ГАЗРЫГ БАЙГУУЛАХ БА КОНСУЛЫГ ТОМИЛЖ ИРҮҮЛЭХ

Нэгдүгээр зүйл

1. Энэ Конвенцын ёсоор хэлэлцэн тохирогч нэг этгээд нь хэлэлцэн тохирогч нөгөө этгээдийн дэвсгэр нутагт ерөнхий консул, консул, дэд консулын газрыг (хойшид консулын газар гэж нэрлэгдэх) байгуулах эрх эдлэнэ.

2. Ерөнхий консул, консул, дэд консулын (хойшид консул гэж нэрлэгдэх) байрлах газар, түүний тойрог нь тухай бүрд тусгай хэлэлцээрээр тодорхойлогдоно.

Хоёрдугаар зүйл

1. Консулыг томилсон улсын дипломат төлөөлөгчдийн газар нь суугаа орны Гадаад Явдлын Яаманд консулын байрлах газар, түүний тойргийг тодорхойлж, консулын оөрийн нь тухай заасан консулын иатентыг өгнө.

2. Консул нь суугаа орны засгийн газар зөвшөөрөн хүлээсий дараа албан үүргээ эхэлж болох бөгөөд ийм хүлээн зовшөөрөлт нь иатентыг гардуулсны хариуд экзекватур олгох хэлбэрээр явагдана.

3. Консулыг хүлээн зөвшөөрсний дараа суугаа орны засаг захиргааны байгууллагууд нь консулаас албан үүргээ биелүүлэх, суугаа орны хууль зүй,

энэ Конвенцэд заагдсан зохих хөнгөлөлт, эрх ямбыг эдлүүлэхэд чиглэгдсэн зайлшгүй чухал арга хэмжээнүүдийг авна.

Гуравдугаар зүйл

1. Консулын гйл ажиллагаа нь консулыг татан дуудах, экзекватур хүчинг гий болох ба тгний нас барах гед зөгсөх бөлнө.

2. Татан дуудагдах, экзекватур хүчинг гий болох, нас барах, консул өвчлөх буюу эзг гий байх гед консулыг томилсон улс нь уг консулын газрын консулын албаны хүмггс буюу өөр консулын газар, өөрийн дипломат төлөөлөгчийн газрын ажилтан нараас консулын газрыг гтр удирдуулах эрхийг өлгөж болөх бөгөөд эдгээр ажилтны нэрийг суугаа орны Гадаад Явдлын Яаманд урьдчилан мэдэгдсэн байх естой.

3. Консулын газрыг гтр удирдаж байгаа ажилтан нь энэ Конвенцээр консулд олгогдсон бгх эрх ямбыг эдлэнэ.

КОНСУЛ БА КОНСУЛЫН ГАЗРЫН АЖИЛТАН, КОНСУЛЫН АЛБАНЫ ХГМГГСИЙН ЭРХ ЯМБА ХӨНГӨЛӨЛТГГД

Дөрөвдүгээр зүйл

Хэлэлцэн тохирогч хоер этгээдийн консул, консулын албаны хүмггс, консулын газрын ажилтан нар нь консулыг томилсон улсын иргэд болох учир өөрсдийн албан гйл ажиллагааны хувьд суугаа орны хууль згйд гл захирагдана.

Тавдугаар зүйл

Консул нь өөрийн улсын стлд бгхий байгууллагын хаягийг консулын газрын албан байранд хадах, улсынхаа далбааг консулын албан байр, консулын уналгын хэрэгсэлггд дээр мандуулах эрхийг эдлэнэ.

Зургадугаар зүйл

Консул, консулын албаны хүмггс, консулын газрын ажилтан нар, тэдний гэргий, насанд хүрээг гий хүгхэд нь консулыг томилсон улсын иргэн учир суугаа орны иргэдээс хурааж байгаа шууд татвар, бусад бгх грггээс чөлөөлөгдөнө.

Долдугаар зүйл

Консул ба консулын газрын бусад ажилтны сууц буюу консулын газрын хэрэгцээнд зориулсан консулыг томилсон улсын гл хөдлөх хөрөнгө нь бгх төрлийн шууд татвараас чөлөөлөгдөнө.

Наймдугаар зүйл

Консул, консулын албаны хтмтгс, консулын газрын ажилтан нар нь консулыг томилсон улсын иргэн учир гаалийн хураамжийн хувьд дипломат төлөөлөгчдийн газрын ажилтан нарын адил харилцан тэгш байх гндсэн дээр тийм хөнгөлөлтийг эдлэнэ.

Есдүгээр зүйл

Наймдугаар зүйл нь консулын гэргий, тгтний хамт амьдарч байгаа насанд хтрээгтй хтгхдгдэд нэгэн адил хамаарагдана.

Аравдугаар зүйл

1. Консул, консулын албаны хтмтгс, консулын газрын ажилтан нар хуулийн байгууллагын урилгаар суугаа орны штгхийн байгууллагат гэрчийн хувиар очиж болно.

2. Консул, консулын албаны хтмтгс, консулын газрын ажилтан нар нь консулыг томилсон улсын иргэн учир албан хэргийн байдлаар буюу бусад шалтгаанаар штгхийн байгууллагат очихгтй бөгөөд тэд өөрсдийн гэрчийн мэдгглгийг суугаа орны хууль эгйд заасан хэмжээний дотор консулын байранд буюу сууцандаа эсвэл бичгийн хэлбэрээр өгч болно.

3. Консул, консулын албаны хтмтгс, консулын газрын ажилтан нар нь албан хэргийнхээ холбогдол бтхий гэрчийн мэдгглгийг өх явдлаас татгалзаж болно.

Арван нэгдүгээр зүйл

1. Консулын албан бичгийн харилцаанд гл халдах бөгөөд тгтнд гэлэг хийж гл болно. Энэ нь цахилгаан илгээлтэнд нэгэн адил хамаарна.

2. Консулын газрын албан байранд гл халдана. Албан байр, консулын хувний сууцанд суугаа улсын засаг захиргааны байгууллагуудаас ямар нэг албадлагын арга хэмжээ авч гл болно.

3. Консулын архивт гл халдана. Консулын архивт хувийн баримт бичгийг гл хадгална.

4. Консул нь томилсон улсынхаа засаг захиргааны байгууллагатай шифрээр харилцах эрхтэйгээс гадна холбоо барих зорилгоор дипломат зарлагыг хэрэгчэж болно. Консул нь холбеоны ердийн хэрэгслийг дипломат төлөөлөгчдийн газрын адил тарифаар хэрэглэнэ.

КОНСУЛЫН ҮРГҮГҮД

Арван хоёрдугаар зүйл

1. Консул нь томилсон улс, тгүний иргэдийн (иргэд ба хуулийн этгээд) эрх, ашиг сонирхолыг өөрийн тойрогтоо хамгаалах эрхтэй.

2. Консул нь тгүгээ гүйцэтгэхдээ өөрийн консулын тойрог дахь орон нутгийн засаг захиргааны байгууллагуудтай харилцаж болох бөгөөд томилсон улс, тгүний иргэдийн эрх, ашиг сонирхолд гл нийцэх зөрчлийн талаар эдгээр байгууллагуудтай харилцаж болно.

Арван гуравдугаар зүйл

Консул нь өөрийн улсын иргэдийг эзгүй байхад нь буюу бусад шалтгаанаар эрх ашгаа хамгаалах бололцоогүй байгаа гед нь суугаа орны шгүх болон засаг захиргааны байгууллагуудын өмнө тэднийг төлөөлөн эрх, ашиг сонирхолыг хамгаалах зайлшгүй чухал арга хэмжээнгүдийг авах эрхтэй бөгөөд энэхгү эрх нь өөрийгөө төлөөлгүлж байгаа иргэн өөр хгүнийг томилох буюу өөрөө эрх, ашиг сонирхолоо хамгаалах хгүртэл гргэлжлэнэ.

Арван дөрөвдүгээр зүйл

1. Консул нь өөрийн орны иргэдийг бүртгэх, тэдэнд паспорт, бусад гнэмлэхийг олгох буюу сунгах, томилсон орны иргэдийн бүртгэл, баримт бичиг гүлдэхтэй холбогдсон бусад ажиллагааг явуулна.

2. Консул нь өөрийн ба гадаадын иргэд тгүнчилэн аль ч улсын бус иргэдэд өөрийгөө томилсон улсад орох ба мөн гарах зайлшгүй чухал визгүдийг олгоно.

3. Консул нь томилсон улсынхаа хууль згүн дагуу иргэдийнхээ төрөлт, нас баралтанд акт тогтоох эрхтэй. Суугаа орны зохих байгууллагуудад иргэдийнхээ төрөлт, нас баралтыг бүртгэсэн тухайгаа мэдэгдэнэ.

Арван тавдугаар зүйл

1. Консул нь гэрлэгсэд хоеулан консулыг томилсон улсын иргэд бол өөрийн улсын хууль згүн дагуу тэдний гэр бүл болход туслах ба уул гэр бүлийг бүртгэх эрхтэй болно.

2. Гэрлэгсдийн нэг нь томилсон улсын иргэн, нөгөө нь суугаа орны харьяат бол тэдий гэр бүлээ бүртггүлэх гэсэн хгсэлтийн талаар суугаа орны зохих байгуулагатай харилнаж шийдвэрлэнэ.

3. Энэ згүлийн 1 ба 2-т заасан нь гэр бүлийн салалтыг бүртгэхэд хамарагдана.

4. Консул нь гэрлэлт ба салалтыг бүртгэсэн тухайгаа суугаа орны зохих байгууллагуудад мэдэгдэх естой.

Арван зургадугаар зүйл

Консул нь консулын албан байр, хувийн сууц буюу өөрийн улсын иргэдийн сууцанд мөн улсынхаа далбаа бүхий агаарын ба усан онгоцон дотор дор дурьдсан ажил хэргийг гйлдэх эрхтэй.

Үгнд:

1. Консулыг томилсон улсын иргэдийн орегдлийг хглээн авах буюу тггнийг зохиох, гэрчлэх.

2. Өөрийн улсын иргэдийн гэрээслэлийг зохиох, гэрчлэх, хадгалах.

3. Консул нь томилсон улсын иргэдийн хооронд байгуулсан гэрээг зохиох буюу гэрчлэх бөгөөд суугаа орны хууль згйд харшлахггй гэж тзвэл нэг талын гэрээг гэрчлэнэ. Консул нь суугаа орондоо байгаа гл хөдлөх хөрөнгийг хураах буюу тогтоох гэрээг зохиож гэрчилж гл болно.

4. Хэрэв гэрээ нь консулыг томилсон орны ашиг сонирхолд онцгой чухал хэрэгтэй буюу эсхгл суугаа орны хууль згйд гл харшлах, энэ улсын нутаг дэвсгэр дээр биелэгдэх бол консул нь өөрийн улс ба суугаа орны иргэдийн хооронд гэрээг зохиох буюу гэрчлэнэ.

5. Консул нь томилсон улс ба суугаа орны засаг захиргааны байгууллага, хариуцлагатнуудын олгосон баримт бичгийг тодруулах, эдгээрийн хуулбар, орчуулга, хэсэглэн авсныг гэрчлэнэ.

6. Консул нь хэрэв иргэдийнхээ бгх төрлийн баримт бичигийн гарын тсгийг суугаа орны хууль згйд гл харшлах агуулга бгхий бол гэрчлэнэ.

7. Суугаа орны хууль згйд гл харшлааа гэж тзвэл өөрийн орны иргэдийн эд хогшил, баримт бичгийг хадгалахаар хглээн авна.

8. Суугаа орны хууль згйд гл харшлах бол консульш ггрэгт хамарагдах бусад гйл ажиллагааг явуулж болно.

Арван долдугаар зүйл

1. Арван зургадугаар згйлд заасан консулын зөхиож гэрчилсэн баримт бичиг, хуулбар, орчуулга, хэсэглэн авсан нь суугаа орны засаг захиргааны болон бусад зохих байгууллагаар зохиогдож орчуулагдсан бол суугаа орондоо хуулийн хгчинтгйд тоөцогдоно.

2. Дээр дурьдсан баримт бичиг, хуулбар, орчуулга хэсэглэн авсан згйлээс суугаа орны хууль згйд шаардлагатай бол тггнийг тодруулаж болно.

Арван наймдугаар зүйл

1. Хэлэлцэн тохирогч нэг этгээдийн иргэн нөгөөгийнхөө нутаг дэвсгэр дээр нас барвал энэ тухай зохих байгууллагаас нас барагчийн харьяалагдах

улсын дипломат ба консулын газруудад яаравчлан мэдэгдэх үүрэгтэй. Мөн өв залгамжлагчийн байнгын ба одоогийн суугаа газрын хаяг, өвлөгдөх хорөнгийн талаар үлдээсэн гэрээслэлийн тухай тодорхой мэдээлэхээс гадна хэрэв нас барагчийн эд хогшил 3 дахь улсад байгаа бол нэгэн адил мэдэгдэнэ.

2. Хэрэв хэлэлцэн тохирогч этгээдийн зохих байгууллага энэ зүйлийн 1-т заасан мэдэгдлийн ёсоор нас барагчийн өв залгамжлагч түүний нутаг дэвсгэр дээр буюу хилийн цаана байна гэдгийг мэдсэн бол мэдээнд дурьдагдаагүй зүйл буюу өв залгамжлагчид үлдээсэн гэрээслэлийн талаар хэлэлцэн тохирогч нөгөө этгээдийн зохих байгууллагат мэдэгдэнэ.

3. Хэрэв хэлэлцэн тохирогч нэг этгээдийн иргэн нь хэлэлцэн тохирогч этгээдийнхээ нутаг дэвсгэр дээр нас барсан бөгөөд тэр нь мөн этгээдийн иргэн ба өв залгамжлагч буюу өв хөрөнгийг сонирхогч нь хэлэлцэн тохирогч нөгөө этгээдийн иргэн бол энэ зүйлийн 1-т зааснаар хэлэлцэн тохирогч нэг этгээдийн зохих байгууллага нь хэлэлцэн тохирогч нөгөө этгээдийн дипломат ба консулын газарт мэдэгдэнэ.

Арван есдүгээр зүйл

1. Хэлэлцэн тохирогч этгээдгүдийн нэгий нь нутаг дэвсгэр дээр гарсан өв залгамжлах тухай бгх хэргийн талаар дипломат төлөөлөгчдийн ба консулын газар нь нөгөө этгээдийн байгууллагын өмнө өөрийн улсын иргэний эзгүй байх, өөрийгөө төлөөлөх хүнийг төмилоогүй үед тэдний ашиг сонирхолыг хамгаалах эрхтэй бөгөөд, тгнд эрхийн тусгай гнэмлэх шаардагдахгүй болно.

2. Хэлэлцэн тохирогч нэг этгээдийн иргэн нөгөө этгээдийн нутаг дэвсгэрт байнга ершин суудаггүй бөгөөд харин зорчин явж байх үедээ нас барвал тгүний юмыг ямар нэг шаардлагагүйгээр шууд дипломат төлөөлөгчийн ба консулын газарт нь шилжүүлнэ.

Хорьдугаар зүйл

1. Хэлэлцэн тохирогч нөгөө этгээдийн нас барсан иргэний өв хөрөнгө оршиж байгаа газрын зохих байгууллага нь уул эд хөрөнгийг хамгаалах зайлашгүй арга хэмжээг өөрийн улсын хууль згйн ёсоор авах үүрэгтэй болно.

2. Энэ зүйлийн 1-т дурьдсан арга хэмжээг авах тухайгаа нөгөө этгээдийн дипломат төлөөлөгчийн буюу консулын газарт яаралтай мэдэгдэх ба уул газар нь энэ арга хэмжээг биелүүлэхэд шууд оөрөө буюу төлөөлөгчөө оролцуулж болох бөгөөд төлөөлөгчийн газрын хүсэлтээр уул арга хэмжээг өөрчлөх буюу зогсоож болно.

3. Хэлэлцэн тохирогч этгээдгүдийн хууль згйд урьдчилан заасан эд хөрөнгийг хүлээн авах хугацаа нь дипломат ба консулын газарт нас барагчийн тухай мэдэгдсэн өдрөөс эхлэн тоологдоно.

Хорин нэгдүгээр зүйл

1. Өв залгамжлах асуудлыг шийдвэрлэсний дараа хөдлөх хөрөнгө буюу хөдлөх ба үл хөдлөх хөрөнгийг худалдсан мөнгө нь хэлэлцэн тохирогч нөгөө этгээдийн нутаг дэвсгэрт байгаа өв залгамжлагчид явуулагдах бөгөөд тгнд хөдлөх хөрөнгө буюу худалдсан мөнгө нь дипломат буюу консулын газарт шилжүүлэгдэнэ.

2. Дипломат ба консулын газарт өв хөрөнгийг шилжүүлэх тухай шийдвэрийг өв хөрөнгийн хэргийг эрхэлж байгаа байгууллага дараах гед өгнө. Үгнд:

а) Өв залгамжлах хөрөнгө байгаа хэлэлцэн тохирогч этгээдийн хууль зүйгээр тогтоогдсон хугацаанд гаргасан өв залгамжлагч буюу нас барагчид зээлдүүлэгчдийн бгх эрэлт хүсэлт нь төлөгдсөн буюу хангагдсан бол.

б) Өв хөрөнгийн холбогдол бгхий хураамж төлөгдсөн буюу хангагдсан бол,

в) Өвлөх хөрөнгийг явуулах, худалдсан мөнгийг шилжүүлэхэд зайлшггй шаардагдах зөвшөөрөл нь зохих байгууллагаас олгогдсон бол,

Хорин хоёрдугаар зүйл

1. Консул нь томилсон улсынхаа хууль згйн дагуу өөрийн орны иргэдийн ашиг сонирхолыг хамгаалах зорилгоор асран хамгаалагч, харгалзан дэмжигч нарыг томилж, тэдэнд бгрэн эрхийг олгож болох бөгөөд ийм гед эдгээр иргэдийн гйл ажиллагааг консул хянаж байх эрхтэй болно.

2. Хэрэв томилсон улсын иргэний хөрөнгө нь эзггйдэн глдэхэд хүрч байгаа тухай мэдээ консулд ирвэл уг хөрөнгийг эзэмшигчийг консул томилж болөх бөгөөд энэ нь өөрийн орны хууль згйлд харшлахггй байвал зохино.

Хорин гуравдугаар зүйл

Консул нь томилсон улсынхаа нисэх онгоцонд бгх талын туслалцаа гзгглэж болно. Үгнд: онгоцыг албадан буулгасаи гед хүлээн авсан улсын зохих байгууллагатай харилцах, нислэгийг гргэлжлгглэх зорилгоор зохих арга хэмжээг авах зэргээр онгоцны экипаж ба зорчигчдод тусламжийг гзгглэж болно.

ТӨГСГӨЛИЙН ХЭСЭГ

Хорин дөрөвдүгээр зүйл

Албан томилолтоор ирж консулын гүргийг ггйцэтгэж байгаа дипломат төлөөлөгчийн газрын ажилтан нь энэ Конвенцэд заагдсан консулын эрх гүргггдийг эдлэх болно.

Консулын гүргийг гүйцэтгэж байх нь эдгээр ажилтан нарын дипломат эрх ямбанд тл харшлана.

Хорин тавдугаар зүйл

Энэ Конвенц нь батлагдах бөгөөд батламж бичгийг Улаанбаатар хотод солилцсноос хойш 30 өдрийн дараа хүчин төгөлдөр болно.

Энэ Конвенцийг таван жилийн хугацаатай байгуулсан бөгөөд гэхдээ хэлэлцэн тохирогч этгээдийн нэг нь энэ хугацааг дуусахаас зургаан сарын өмнө цуцлах тухайгаа мэдэгдэхгүй бол дараагийн таван жил бүрд хүчин төгөлдөр болон глдэнэ.

Энэ Конвенцийг 1963 оны 7-р сарын 10 нд Будапешт хотод байгуулаж унгар, моигол, орос хэл дээр тус бүр хоёр ижил эх хувь гйлдсэн бөгөөд бгх эх нь нэг адил хүчинтэй байна.

Тайлбарлах гед хэрэв зөргг гарвал орос эхийг баримтлана.

Бүгд Найрамдах
Унгар Ард Улсын Тэргүүлэгчдийн
эрх олгосноор:

Ustor Endre

Бүгд Найрамдах
Монгол Ард Улсын Ардын
их Хурлын Тэргүүлэгчдийн
эрх олгосноор:

Ж. БАНЗАР

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№. 7508. КОНСУЛЬСКАЯ КОНВЕНЦИЯ МЕЖДУ ВЕНГЕРСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКОЙ И МОНГОЛЬСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКОЙ

Президиум Венгерской Народной Республики, с одной стороны, и
Президиум Великого Народного Хурала Монгольской Народной Республики, с другой стороны,

Руководствуясь желанием далее укреплять дружественные отношения между обоими государствами и углублять их сотрудничество,

Решили заключить Консульскую Конвенцию и с этой целью назначили своими Уполномоченными:

Президиум Венгерской Народной Республики:

заведующего отделом Министерства Иностранных Дел ВНР, д-ра Эндре Уштора,

Президиум Великого Народного Хурала Монгольской Народной Республики:

чрезвычайного и полномочного посла МНР в ВНР, Жамбалын Банзара, которые по взаимном предъявлении своих полномочий, найденных в надлежащем порядке и должной форме, согласились в нижеследующем:

УЧРЕЖДЕНИЕ КОНСУЛЬСТВ, НАЗНАЧЕНИЕ И ДОПУЩЕНИЕ КОНСУЛОВ

Статья 1

1. Каждая Договаривающаяся Сторона имеет право в соответствии с Настоящей Конвенцией учреждать на территории другой Договаривающейся Стороны генеральное косульство, консульство, вице-консульство (именуемые далее консульствами).

2. Место пребывания генерального Консула, Коисула, Вице-консула (именуемых далее консулами) и их округа будут определяться по соглашению Сторон в каждом отдельном случае.

Статья 2

1. Дипломатическое представительство страны, назначившей консула, представляет Министерству Иностранных Дел страны пребывания консульский патент с указанием в нем личных данных о консуле, определенного для него консульского округа и пункта его пребывания.

2. Консул может приступить к исполнению своих обязанностей лишь после признания его в этом качестве Правительством страны пребывания. Такое признание после предъявления патента будет иметь место в форме экзекватуры.

3. После признания консула власти страны пребывания принимают все необходимые меры с тем, чтобы консул мог выполнять свои обязанности и пользоваться соответствующими льготами и привилегиями, предусмотренными настоящей Конвенцией и законодательством страны пребывания консула.

Статья 3

1. Деятельность консула прекращается его отзывом, аннулированием экзекватуры и в случае смерти.

2. В случае отзыва, аннулирования экзекватуры, смерти, отсутствия или болезни консула страна, назначившая консула, может уполномочить для временного руководства консульством лицо из своего дипломатического представительства, должностное лицо консульской службы данного консульства или другого консульства; фамилия этого лица должна быть предварительно сообщена Министерству Иностранных Дел страны пребывания консула.

3. Лицо, уполномоченное на временное руководство консульством, будет пользоваться правами и привилегиями, признанными настоящей Конвенцией за консулами.

ПРАВА, ЛЬГОТЫ И ПРИВИЛЕГИИ КОНСУЛОВ, ДОЛЖНОСТНЫХ ЛИЦ КОНСУЛЬСКОЙ СЛУЖБЫ И СОТРУДНИКОВ КОНСУЛЬСТВ

Статья 4

Консулы Договаривающихся Сторон, должностные лица консульской службы, а также сотрудники консульств, поскольку они являются гражданами страны, назначившей консула, не будут подлежать юрисдикции государства, принимающего консула, в том, что касается их служебной деятельности

Статья 5

Консулы имеют право укреплять на зданиях консульства щиты с государственным гербом своей страны и названием учреждения, а также вывешивать на указанных зданиях и средствах передвижения консула флаги своей страны.

Статья 6

Консулы, должностные лица консульской службы и сотрудники консульств, их супруги и несовершеннолетние дети, являющиеся гражданами страны, назначившей консула, освобождаются от всех личных повинностей и прямых налогов, взимаемых с граждан страны пребывания консула.

Статья 7

Недвижимое имущество страны, назначившей консула, предназначенное для размещения консульств или для жилья консулов и других лиц личного состава консульств, освобождается от всех прямых налогов.

Статья 8

В отношении таможенных пошлин консулам, должностным лицам консульской службы и сотрудникам консульств, поскольку они являются гражданами страны, назначившей консула, предоставляются на основе взаимности те же льготы, что и сотрудникам дипломатических представительств.

Статья 9

Положения статьи 8 применяются также к супругам консулов и к несовершеннолетним детям, проживающим вместе с ними.

Статья 10

1. По приглашению судебных властей консулы, должностные лица консульской службы и сотрудники консульства являются в судебные органы страны пребывания консула в качестве свидетелей.

2. В случае, если консул, должностные лица консульской службы и сотрудники консульства, являющиеся гражданами страны, назначившей консула, не могут по служебным обстоятельствам или по другим причинам явиться в судебные органы, они должны дать свидетельские показания в помещении консульства или на квартире или же, поскольку это допускается законодательством страны пребывания консула, дать свидетельские показания в письменной форме.

3. Консул, должностные лица консульской службы и сотрудники консульства могут отказаться от дачи свидетельских показаний об обстоятельствах, касающихся их служебной деятельности.

Статья 11

1. Служебная переписка консулов является неприкосновенной и не может подвергаться просмотру. То же самое относится к телеграфным отправлениям.

2. Служебные помещения консульств неприкосновенны. В служебных помещениях, а также личных жилых помещениях консулов власти государства, принимающего консула, не будут предпринимать каких-либо принудительных мер.

3. Консульские архивы являются неприкосновенными. Личные бумаги не могут храниться в консульских архивах.

4. При сношениях с властями страны, назначившей консула, консулы имеют право пользоваться шифром и могут пользоваться для связи дипломатическими курьерами. При пользовании обычными средствами связи к консулам применяются те же тарифы, что и к дипломатическим представителям.

ФУНКЦИИ КОНСУЛОВ

Статья 12

1. Консулы имеют право защищать в своем консульском округе права и интересы своего государства, а также граждан (физических и юридических лиц) страны, назначившей консула.

2. При исполнении своих обязанностей консулы могут обращаться к местным властям своего консульского округа, а также делать им представления по поводу нарушений прав и интересов государства или граждан страны, назначившей консула.

Статья 13

Консулы имеют право с целью принятия необходимых мер для защиты интересов граждан страны, назначившей консула, выступать перед судом и другими властями страны пребывания, если указанные граждане вследствие отсутствия или по другим причинам будут не в состоянии своевременно защитить свои права и интересы; это представительство продолжается до тех пор, пока представляемые не назначат своих уполномоченных или не возьмут на себя защиту прав и интересов.

Статья 14

1. Консулы имеют право вести учет граждан своей страны и выдавать им или пролонгировать паспорта и иные удостоверения личности, а также производить все другие действия, связанные с учетом и документацией граждан страны, назначившей консула.

2. Консулы выдают своим или иностранным гражданам, а также лицам без гражданства необходимые визы на въезд и выезд из государства, назначившего консула.

3. Консулы имеют право, поскольку законодательство страны, назначившей консула, уполномочивает их на это, составлять акты рождения и смерти граждан своей страны. Сведения о регистрации рождения и смерти граждан должны сообщаться компетентным органам страны, принимающей консула.

Статья 15

1. Консулы имеют право, поскольку законодательство страны, назначившей консула, уполномочивает их на это, содействовать при заключении брака т.е. регистрировать браки, если оба лица, вступающие в брак, являются гражданами страны, назначившей консула.

2. Если одно из лиц, вступающих в брак, является гражданином государства, назначившего консула, а другое — гражданином государства пребывания, то заключение брака разрешается при участии компетентного органа государства пребывания.

3. Положения пунктов 1-2 настоящей статьи относятся и к регистрации расторжения браков.

4. Сведения о регистрации браков и о расторжении браков, зарегистрированных консулом, должны сообщаться компетентным органам страны, принимающей консула.

Статья 16

Консул имеет право производить в консульствах, на своей квартире или на квартирах граждан страны, назначившей консула, а также на борту судов или самолетов, несущих флаг этой страны, следующие действия:

1. Принимать, составлять и удостоверить заявления граждан страны, назначившей консула.

2. Составлять, удостоверить и хранить завещания граждан страны, назначившей консула.

3. Составлять и удостоверить сделки, заключаемые между гражданами страны, назначившей консула, и удостоверить односторонние сделки, поскольку эти сделки не противоречат законодательству страны, принимающей консула. Консул не может составлять и удостоверить такие сделки, которые устанавливают или отчуждают вещные права на недвижимое имущество, находящееся в стране пребывания консула.

4. Составлять или удостоверить сделки между гражданами страны, назначившей консула, и гражданами страны, принимающей консула, если эти сделки касаются исключительно интересов, находящихся на территории представляемого консулом государства, или подлежат исполнению на территории этого государства, при условии, что эти сделки не противоречат законодательству страны, принимающей консула.

5. Легализовать документы, выданные властями или официальными лицами страны, назначившей консула, или страны, принимающей консула, а также удостоверить копии, переводы и выписки из этих документов.

6. Удостоверять подписи граждан представляемой консулом страны на всякого рода документах, если содержание этих документов не противоречит законам страны пребывания консула.

7. Принимать на хранение имущество и документы от граждан страны, пазначившей консула, или для этих граждан, поскольку это не противоречит закоподательству страны, принимающей консула.

8. Совершать другие действия, относящиеся к функциям консула, если они не противоречат законам страны пребывания консула.

Статья 17

1. Указанные в статье 16 документы, копии, переводы или выписки из них, составленные или удостоверенные консулом, будут рассматриваться в стране пребывания консула как документы, копии, переводы и выписки, имеющие такое же юридическое значенне и доказательную силу, как если бы они были составлены, переведены компетентными властями и учреждениями страны пребывания консула.

2. Вышеперечисленные документы, копии, переводы или выписки из них должны быть, однако, легализованы, если это требуется по законам страны пребывания консула.

Статья 18

1. Если гражданин одной Договаривающейся Стороны умрет на территории другой Договаривающейся Стороны, соответствующий орган обязан немедленно уведомить о смерти диломатическое или консульское представительство страны, гражданином которой являлся умерший, и довести до сведения представительства все данные, которые известны в отношении наследников, отказополучателей, об их местожительстве или местонахождении или адрес, о состоянии наследства, а также о том, имеется ли завещание. Указанный орган направляет подробное уведомление и в том случае, если имеет сведения о том, что умерший оставил имущество на территории третьего государства.

2. Если соответствующий орган Договаривающейся Стороны, уведомленный согласно п. 1, узнает о том, что на его территории или за границей имеются наследники или отказополучатели, не упомянутые в уведомлении, или о том, что наследодатель оставил завещание, то он уведомит об этом обстоятельстве компетентный орган другой Договаривающейся Сторопы.

3. Если гражданин одной Договаривающейся Стороны умрет на территории Договаривающейся Сторопы, гражданином которой он являлся, и если в качестве наследника или отказополучателя в наследстве заинтересовап граждани другой Договаривающейся Стороны, то соответствующий орган одией Договаривающейся Стороны уведомляет в соответствии с п. 1 диломатическое или консульское представительство другой Договаривающейся Стороны.

Статья 19

1. По всем делам о наследстве, возникшим на территории одной из Договаривающихся Сторон, дипломатическое или консульское представительство имеет право представлять перед органами Договаривающейся Стороны интересы граждан своего государства, если они отсутствуют и не назначили своих уполномоченных; для этого не требуется особых полномочий.

2. Если гражданин одной Договаривающейся Стороны умер во время иездки по территории другой Договаривающейся Стороны, где он не имел постоянного местожительства или местопребывания, то находившиеся при нем вещи передаются дипломатическому или консульскому представительству без какого-либо производства.

Статья 20

1. Орган Договаривающейся Стороны, на территории которой осталось наследство гражданина другой Договаривающейся Стороны, обязан в соответствии со своим законодательством принять необходимые меры для охраны и управления наследственным имуществом.

2. О мерах, принятых согласно п. 1, немедленно уведомляется дипломатическое или консульское представительство другой Договаривающейся Стороны, которое может непосредственно или через своего уполномоченного принимать участие в осуществлении этих мер. По желанию иредставительства эти меры могут быть изменены или отменены.

3. Срок приватия наследства, предусмотренный законодательством Договаривающихся Сторон, исчисляется со дня уведомления дипломатического или консульского представительства о смерти наследодателя.

Статья 21

1. Если движимое наследственное имущество или сумма, вырученная от продажи движимого или недвижимого наследственного имущества, после окончания наследственного производства подлежит передаче наследникам, находящимся на территории другой Договаривающейся Стороны, то движимое наследственное имущество или вырученная сумма передается дипломатическому или консульскому представительству этого государства.

2. Орган, ведающий делами о наследовании, дает распоряжение о выдаче наследства дипломатическому или консульскому представительству в случае, если:

- а) все требования наследников, отказополучателей или кредиторов умершего, заявленные в срок, установленный законодательством Договаривающейся Стороны, где находится наследственное имущество, оплачены или обеспечены;
- б) уплачены или обеспечены все связанные с наследованием сборы;
- в) компетентные органы дали, если это необходимо, разрешение на вывоз наследственного имущества и на перевод вырученных от продажи сумм.

Статья 22

1. Консулы, поскольку законодательство страны, назначившей консула, уполномочивает их на это, могут назначать опекунов и попечителей для граждан государства, назначившего консула. В этих случаях консулы имеют право наблюдать за действиями опекунов и попечителей.

2. В случае, если до консулов доходят сведения о том, что имущество гражданина государства, назначившего консула, остается без надзора, то они могут назначить управляющего имуществом, если это допускается законодательством страны консула.

Статья 23

Консул может оказывать всяческую помощь самолетам государства, назначившего консула. В частности, может оказать помощь экипажу и пассажирам самолетов в случае вынужденной посадки в сношении с компетентными властями принимающего государства и может предпринять соответствующие меры в интересах продолжения полета.



ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ

Статья 24

Постановления настоящей Конвенции относительно нрав и обязанностей консулов будут применяться к сотрудникам дипломатических представительств, поскольку они выполняют в стране своего служебного пребывания консульские функции. Исполнение указанными лицами консульских функций не затрагивает их дипломатических привилегий и иммунитетов.

Статья 25

Настоящая Конвенция подлежит ратификации. Конвенция вступит в силу на тридцатый день со дня обмена ратификационными грамотами, состоится в Улан-Баторе.

Настоящая Конвенция заключается сроком на 5 лет. В случае, если Конвенция не будет расторгнута одной из Договаривающихся Сторон за 6 месяцев до истечения этого срока, то она каждый раз будет оставаться в силе на последующие 5 лет.

Эта Конвенция подписана в городе Буданеште 10 июля 1963 года и составлена в двух экземплярах, каждый на венгерском, монгольском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае расхождения при толковании текстов русский текст является решающим.

По уполномочию
Президиума Венгерской
Народной Республики:

Ustor Endre

По уполномочию Президиума
Великого Пародного Хурала
Монгольской Народной Республики:

Ж. БАНЗАР

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7508. CONSULAR CONVENTION¹ BETWEEN THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC AND THE MONGOLIAN PEOPLE'S REPUBLIC. SIGNED AT BUDAPEST, ON 10 JULY 1963

The Presidential Council of the Hungarian People's Republic and
The Presidium of the Great People's Khural of the Mongolian People's Republic,

Desiring further to strengthen friendly relations between the two States and to intensify co-operation between them,

Have decided to conclude a Consular Convention and for that purpose have appointed as their plenipotentiaries :

The Presidential Council of the Hungarian People's Republic :

Dr. Endre Ustor, Head of Department in the Ministry of Foreign Affairs of the Hungarian People's Republic ;

The Presidium of the Great People's Khural of the Mongolian People's Republic :

Zhambalyn Banzar, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Mongolian People's Republic to the Hungarian People's Republic,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

ESTABLISHMENT OF CONSULATES, APPOINTMENT AND ACCEPTANCE OF CONSULS

Article 1

1. Each Contracting Party shall be entitled to establish consulates-general, consulates and vice-consulates (hereinafter referred to as "consulates") in the territory of the other Contracting Party in accordance with this Convention.

2. The consular posts of consuls-general, consuls and vice-consuls (hereinafter referred to as "consuls") and their consular districts shall be determined by agreement between the Parties in each individual case.

¹ Came into force on 28 December 1963, the thirtieth day following the date of the exchange of the instruments of ratification which took place at Ulan Bator on 28 November 1963, in accordance with article 25.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 7508. CONVENTION CONSULAIRE¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE MONGOLE. SIGNÉE À BUDAPEST, LE 10 JUILLET 1963

Le Conseil de présidence de la République populaire hongroise, d'une part, et

Le Présidium du Grand Khoural populaire de la République populaire mongole, d'autre part,

Désireux de renforcer encore les relations amicales entre les deux États et d'étendre leur collaboration,

Ont décidé de conclure une Convention consulaire et ont, à cet effet, désigné pour leurs plénipotentiaires :

Le Conseil de présidence de la République populaire hongroise :

M. Endre Ustor, directeur au Ministère des affaires étrangères de la République populaire hongroise,

Le Présidium du Grand Khoural populaire de la République populaire mongole :

M. Jambalyne Banzar, ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République populaire mongole dans la République populaire hongroise,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

ÉTABLISSEMENT DES CONSULATS, NOMINATION ET ADMISSION DES CONSULS

Article premier

1. Chaque Partie contractante aura le droit, conformément à la présente Convention, d'établir des consulats généraux, des consulats et des vice-consulats (ci-après dénommés consulats) sur le territoire de l'autre Partie.

2. Le lieu de résidence des consuls généraux, des consuls et des vice-consuls (ci-après dénommés consuls) et leur circonscription seront fixés par accord des Parties dans chaque cas particulier.

¹ Entrée en vigueur le 28 décembre 1963, 30 jours après l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Oulan-Bator le 28 novembre 1963, conformément à l'article 25.

Article 2

1. The diplomatic mission of the sending State shall present to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State the consular commission containing particulars concerning the consul, the consular district and the seat of the consular post.

2. The consul may not enter upon his duties until the Government of the receiving State has recognized him in that capacity. Such recognition shall be granted in the form of an exequatur issued after the consular commission has been presented.

3. After the consul has been recognized, the authorities of the receiving State shall make all necessary arrangements to enable him to perform his duties and enjoy the exemptions and privileges to which he is entitled under this Convention and under the laws of the receiving State.

Article 3

1. The functions of a consul shall terminate on his recall, the withdrawal of the exequatur or his death.

2. In the event of the consul's recall, the withdrawal of his exequatur, or his death, absence or illness, the sending State may authorize an officer of its diplomatic mission, or a consular officer of the consulate concerned or of another consulate, to take temporary charge of the consulate; the officer's name shall be communicated beforehand to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State.

3. A person placed in temporary charge of a consulate shall enjoy the rights and privileges accorded to consuls by this Convention.

RIGHTS, EXEMPTIONS AND PRIVILEGES OF CONSULS,
CONSULAR OFFICERS AND CONSULAR EMPLOYEES

Article 4

Consuls of the Contracting Parties, consular officers, and consular employees who are nationals of the sending State shall not be subject to the jurisdiction of the receiving State in respect of the performance of their official duties.

Article 5

Consuls shall be entitled to affix to consulate buildings a shield bearing the coat of arms of their State and an inscription designating the consulate, and to fly the flag of their State from the said buildings and place it on vehicles used by them.

Article 2

1. La mission diplomatique de l'État d'envoi présentera au Ministère des affaires étrangères de l'État de résidence la lettre de provision où seront indiqués l'identité du consul, la circonscription qui lui est attribuée et le siège du poste consulaire.

2. Le consul ne pourra entrer en fonctions que lorsque le Gouvernement de l'État de résidence l'aura reconnu en cette qualité. Cette reconnaissance sera accordée sur le vu de la lettre de provision, sous la forme de l'exequatur.

3. Lorsque le consul aura été agréé, les autorités de l'État de résidence prendront toutes les mesures nécessaires pour qu'il puisse s'acquitter de ses fonctions et bénéficier des franchises et des privilèges consulaires prévus par la présente Convention et la législation de l'État de résidence.

Article 3

1. Les fonctions du consul prendront fin en cas de rappel, d'annulation de l'exequatur ou de décès.

2. En cas de rappel, d'annulation de l'exequatur, de décès, d'absence ou de maladie du consul, l'État d'envoi pourra autoriser un membre de sa mission diplomatique ou un fonctionnaire du cadre consulaire du consulat en question ou d'un autre consulat à gérer le consulat à titre intérimaire ; le nom de ce fonctionnaire sera soumis au préalable au Ministère des affaires étrangères du pays de résidence.

3. L'intérimaire jouira des droits et privilèges reconnus aux consuls par la présente Convention.

DROITS, FRANCHISES ET PRIVILÈGES DES CONSULS, DES FONCTIONNAIRES
DU CADRE CONSULAIRE ET DES EMPLOYÉS DE CONSULAT

Article 4

Les consuls des Parties contractantes, les fonctionnaires du cadre consulaire ainsi que les employés du consulat qui sont ressortissants de l'État d'envoi ne seront pas soumis à la juridiction de l'État de résidence en ce qui concerne les actes de leurs fonctions.

Article 5

Les consuls auront le droit de placer sur les bâtiments consulaires un écusson aux armes de leur pays, avec une inscription désignant le consulat, ainsi que d'arborer le pavillon de leur pays sur lesdits bâtiments et les moyens de transport qu'ils utilisent.

Article 6

Consuls, consular officers and consular employees and their spouses and minor children who are nationals of the sending State shall be exempt from all forms of personal service and direct taxes imposed on nationals of the receiving State.

Article 7

Immovable property of the sending State which is intended for use as consulate premises or as the living quarters of consuls and other members of the consular staff shall be exempt from all direct taxes.

Article 8

Subject to reciprocity, consuls, consular officers, and consular employees who are nationals of the sending State shall enjoy the same exemptions with regard to customs duties as the staff of diplomatic missions.

Article 9

The provisions of article 8 above shall also apply to the spouses and minor children of consuls who live with them.

Article 10

1. Consuls, consular officers and consular employees shall give evidence before the judicial organs of the receiving State if requested to do so by the judicial authorities.

2. If a consul, a consular officer, or a consular employee who is a national of the sending State is unable, owing to the exigencies of his service or for other reasons, to appear before the judicial organs, he shall make a deposition at the consular premises or at his residence, or he may make the deposition in writing if that is permissible under the law of the receiving State.

3. Consuls, consular officers and consular employees may refuse to make a deposition concerning matters connected with their official duties.

Article 11

1. The official correspondence of consuls shall be inviolable and shall not be subject to examination. This shall also apply to telegraphic communications.

2. The offices of consulates shall be inviolable. The authorities of the receiving State shall not use force, in any form whatsoever, in the offices or in the private living quarters of consuls.

Article 6

Les consuls, les fonctionnaires du cadre consulaire et les employés de consulat ainsi que leurs conjoint et enfants mineurs seront, s'ils sont ressortissants de l'État d'envoi, exempts de toute prestation personnelle et de tout impôt direct auxquels sont assujettis les ressortissants de l'État de résidence.

Article 7

Les biens immeubles de l'État d'envoi utilisés comme locaux officiels ou lieu de résidence par les consuls et les autres membres du personnel consulaire seront exempts de tout impôt direct.

Article 8

En ce qui concerne les droits de douane, les consuls, les fonctionnaires du cadre consulaire et les employés de consulat qui sont ressortissants de l'État d'envoi jouiront, sur la base de la réciprocité, des franchises accordées aux membres des missions diplomatiques.

Article 9

Les dispositions de l'article 8 s'appliqueront également à l'épouse du consul et à ses enfants mineurs qui résident avec lui.

Article 10

1. Sur la demande des autorités judiciaires, les consuls, les fonctionnaires du cadre consulaire et les employés de consulat comparaitront en qualité de témoins devant les organes judiciaires de l'État de résidence.

2. Au cas où le consul, un fonctionnaire du cadre consulaire ou un employé de consulat ressortissant de l'État d'envoi ne pourraient comparaître en justice pour des raisons de service ou pour d'autres raisons, ils feront leur déposition dans les locaux consulaires ou à leur domicile, ou ils la présenteront par écrit si la législation de l'État de résidence le permet.

3. Les consuls, les fonctionnaires du cadre consulaire et les employés de consulat pourront refuser de témoigner sur des faits ayant trait à l'exercice de leurs fonctions.

Article 11

1. La correspondance officielle des consuls sera inviolable et ne pourra être visitée. Il en sera de même des communications télégraphiques.

2. Les locaux officiels des consulats seront inviolables. Les autorités de l'État de résidence ne prendront aucune mesure de contrainte dans les locaux officiels ni dans la résidence personnelle du consul.

3. Consular archives shall be inviolable. Private papers shall not be kept in the consular archives.

4. In their communications with the authorities of the sending State, consuls shall be entitled to use codes and the services of diplomatic couriers. Consuls shall be charged at the same rates as diplomatic representatives for the use of ordinary means of communication.

FUNCTIONS OF CONSULS

Article 12

1. Consuls shall be entitled, within their consular district, to protect the rights and interests of the sending State and of its nationals (individuals and bodies corporate).

2. In the performance of their duties, consuls may apply to the authorities of their consular district and may make representations to them concerning violations of the rights and interests of the sending State or its nationals.

Article 13

Consuls shall be entitled, in order to protect the interests of nationals of the sending State, to represent in the courts and before other authorities of the receiving State such nationals who, owing to absence or for other reasons, are unable to protect their own rights and interests within the appropriate time-limits; such representation shall continue until the persons represented appoint their own agents or themselves assume the protection of their rights and interests.

Article 14

1. Consuls shall be entitled to keep a register of nationals of the sending State, to issue or renew their passports and other identity documents, and to carry on any other activity connected with the registration of nationals of the sending State and the issue of personal documents to them.

2. Consuls shall issue to their own and to foreign nationals and to stateless persons the necessary visas for entry into and exit from the sending State.

3. Consuls shall, where authorized to do so by the laws of the sending State, be entitled to issue certificates of the birth or death of nationals of their State. The registration of the birth or death of such nationals shall be notified to the competent authorities of the receiving State.

3. Les archives consulaires seront inviolables. Les papiers personnels ne seront pas conservés aux archives consulaires.

4. Pour communiquer avec les autorités de l'État d'envoi, les consuls pourront user d'un chiffre et employer des courriers diplomatiques. Lorsqu'ils utiliseront les moyens de transmission ordinaires, les consuls acquitteront les tarifs applicables aux représentants diplomatiques.

FONCTIONS DES CONSULS

Article 12

1. Les consuls seront habilités à protéger, dans leur circonscription consulaire, les droits et les intérêts de leur État, ainsi que ceux de leurs nationaux (personnes physiques ou morales).

2. Dans l'exercice de leurs fonctions, les consuls pourront s'adresser aux autorités de leur circonscription et aussi leur faire des représentations en cas d'atteinte aux droits ou intérêts de l'État d'envoi ou de ses ressortissants.

Article 13

Les consuls auront le droit de représenter leurs nationaux devant les tribunaux et les autres autorités de l'État de résidence, en vue de prendre les mesures nécessaires à la défense de leurs intérêts si, par suite de leur absence ou pour toute autre raison, lesdits nationaux ne peuvent défendre en temps utile leurs droits et leurs intérêts. Ils continueront de représenter ces personnes jusqu'à ce qu'elles aient désigné leur fondé de pouvoir ou assumé elles-mêmes la défense de leurs droits et de leurs intérêts.

Article 14

1. Les consuls auront le droit d'immatriculer leurs nationaux, de délivrer et de prolonger les passeports et autres pièces d'identité, ainsi que d'accomplir tous autres actes concernant l'immatriculation et les pièces d'identité des ressortissants de l'État d'envoi.

2. Les consuls délivreront à leurs nationaux, aux étrangers ainsi qu'aux apatrides les visas nécessaires pour se rendre sur le territoire de l'État d'envoi ou pour quitter ce territoire.

3. Les consuls auront le droit, dans la mesure où la législation de l'État d'envoi les y autorise, de dresser les actes de naissance et de décès de leurs nationaux. Lesdits enregistrements seront notifiés aux organes compétents de l'État de résidence.

Article 15

1. Consuls shall, where authorized to do so by the laws of the sending State, be entitled to solemnize, that is to say, to register marriages where both parties to the marriage are nationals of the sending State.

2. Where one party to a marriage is a national of the sending State and the other party a national of the receiving State, the marriage may be solemnized with the participation of the competent authority of the receiving State.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 above shall also apply to the registration of the dissolution of marriages.

4. The competent authority of the receiving State shall be notified of the registration of marriages and of the dissolution of marriages registered by a consul.

Article 16

Consuls shall be entitled to carry on the following activities at consulates, at their residences, at the residences of nationals of the sending State, and on board vessels or aircraft flying the flag of that State :

1. To receive, draw up and certify declarations by nationals of the sending State ;

2. To draw up, attest and accept for safekeeping the wills of nationals of the sending State ;

3. To draw up or certify legal instruments concerning transactions between nationals of the sending State and to certify unilateral instruments, provided that such instruments are not contrary to the laws of the receiving State. A consul may not draw up or certify any instrument establishing or transferring rights *in rem* to immovable property situated in the receiving State ;

4. To draw up or certify legal instruments concerning transactions between nationals of the sending State and nationals of the receiving State, provided that such instruments relate exclusively to interests situated in the territory of the State represented by the consul or to transactions to be carried out in the territory of that State, and provided that such instruments are not contrary to the laws of the receiving State ;

5. To legalize documents issued by the authorities or officials of the sending or the receiving State and to certify copies or translations of and extracts from such documents ;

6. To certify the signatures, on documents of any kind, of nationals of the State represented by the consul, provided that the contents of such documents are not contrary to the laws of the receiving State ;

Article 15

1. Les consuls auront le droit, dans la mesure où la législation de l'État d'envoi les y autorise, de célébrer, c'est-à-dire d'enregistrer les mariages lorsque les deux époux sont ressortissants de l'État d'envoi.

2. Lorsque l'un des époux est ressortissant de l'État d'envoi et l'autre ressortissant de l'État de résidence, le mariage ne pourra être célébré qu'avec la participation de l'autorité compétente de l'État de résidence.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article seront également applicables à l'enregistrement de la dissolution du mariage.

4. L'enregistrement des mariages et la dissolution des mariages enregistrés par le consul seront notifiés aux organes compétents de l'État de résidence.

Article 16

Le consul aura le droit de faire au consulat, à son domicile, ainsi qu'au domicile des ressortissants du pays d'envoi et à bord des navires ou aéronefs ayant la nationalité dudit pays, les actes suivants :

1. Recevoir, établir et certifier les déclarations de ressortissants de l'État d'envoi ;

2. Établir, certifier et recevoir en dépôt les testaments de ressortissants de l'État d'envoi ;

3. Dresser ou certifier authentiques les actes conclus entre des ressortissants de l'État d'envoi et certifier des actes unilatéraux à moins que ces actes ne soient contraires à la législation de l'État de résidence. Le consul ne pourra dresser ou certifier des actes relatifs à l'établissement ou au transfert de droits réels sur des biens immeubles situés dans l'État de résidence ;

4. Dresser ou certifier des actes conclus entre des ressortissants de l'État d'envoi et des ressortissants de l'État de résidence lorsque ces actes concernent exclusivement des intérêts sis sur le territoire de l'État représenté par le consul ou doivent être exécutés sur ledit territoire et à condition qu'ils ne soient pas contraires aux lois de l'État de résidence ;

5. Légaliser les documents délivrés par des autorités ou des fonctionnaires de l'État d'envoi ou de l'État de résidence, ainsi que les copies, traductions ou extraits desdits documents ;

6. Certifier sur des documents de toute nature la signature de ressortissants de l'État représenté par le consul, à condition que la teneur de ces documents ne soit pas contraire à la législation de l'État de résidence ;

7. To accept for safekeeping property and documents from nationals of the sending State or intended for such nationals, provided that this is not contrary to the laws of the receiving State ;

8. To perform other acts forming part of a consul's duties, provided that they are not contrary to the laws of the receiving State.

Article 17

1. The documents referred to in article 16 above, copies or translations thereof or extracts therefrom, which have been drawn up or certified by a consul shall be regarded in the receiving State as documents, copies, translations and extracts having the same standing in law and the same validity when adduced in evidence as if they had been drawn up or translated by competent authorities and institutions of the receiving State.

2. However, the documents, copies, translations and extracts mentioned above shall be subject to such legalization as the law of the receiving State may require.

Article 18

1. If a national of one Contracting Party dies in the territory of the other Contracting Party, the competent authority shall immediately so notify the diplomatic or consular mission of the country of which the deceased was a national, communicating to it whatever information is available concerning the heirs or legatees, their domicile, residence or address, the condition of the estate and the existence of a will. The said authority shall also send such notification if it learns that the deceased has left property in the territory of a third State.

2. If the competent authority of one of the Contracting Parties to which notification has been sent in accordance with paragraph 1 learns of the existence in the territory of its own State or abroad of heirs or legatees not mentioned in such notification or learns that the deceased left a will, it shall so notify the competent authority of the other Contracting Party.

3. If a national of one Contracting Party dies in the territory of that Contracting Party and a national of the other Contracting Party is concerned with the succession as an heir or legatee, the competent authority of the first Contracting Party shall notify the diplomatic or consular mission of the other Contracting Party in accordance with paragraph 1.

Article 19

1. In all succession proceedings arising in the territory of one of the Contracting Parties, diplomatic or consular missions shall have the right to represent the interests of nationals of their State before the authorities of that Contracting Party if such

7. Recevoir en dépôt des biens ou des documents appartenant à des ressortissants de l'État d'envoi ou destinés à ces ressortissants, si cela n'est pas contraire à la législation de l'État de résidence ;

8. Effectuer d'autres actes qui relèvent des fonctions du consul, s'ils ne sont pas contraires aux lois de l'État de résidence.

Article 17

1. Les documents visés à l'article 16 et les copies, traductions ou extraits de ces documents, établis ou certifiés par un consul, seront considérés dans l'État de résidence comme ayant la même valeur juridique et la même force probante que s'ils avaient été établis ou traduits par les autorités ou services compétents dudit État.

2. Toutefois, lesdits documents, copies, traductions ou extraits devront être légalisés si la législation de l'État de résidence l'exige.

Article 18

1. Si un ressortissant d'une Partie contractante décède sur le territoire de l'autre Partie, l'organe compétent en avisera sans délai la mission diplomatique ou consulaire de la première Partie en lui communiquant tous les renseignements dont il dispose sur les héritiers ou légataires, leurs domicile, résidence ou adresse, l'état de la succession et l'existence d'un testament. Ledit organe communiquera aussi ces renseignements s'il apprend que le *de cuius* a laissé une succession sur le territoire d'un État tiers.

2. Si l'organe compétent d'une Partie contractante, ayant reçu l'avis prévu au paragraphe 1, apprend qu'il existe sur son territoire ou à l'étranger des héritiers ou des légataires dont il n'est pas fait mention dans l'avis, ou que le *de cuius* a laissé un testament, il en avisera l'organe compétent de l'autre Partie.

3. Si un ressortissant d'une Partie contractante décède sur le territoire de cette Partie et si un ressortissant de l'autre Partie est appelé à la succession en qualité d'héritier ou de légataire, l'organe compétent de la première Partie en avisera la mission diplomatique ou consulaire de l'autre Partie conformément aux dispositions du paragraphe 1.

Article 19

1. Dans toutes les affaires de succession qui se présentent sur le territoire d'une Partie contractante, la mission diplomatique ou consulaire aura le droit de représenter les intérêts de ses nationaux devant les organes de cette Partie si les intéressés sont

nationals are not present and have not appointed their representatives ; in such cases, no special power of attorney shall be necessary.

2. If a national of one Contracting Party not domiciled or resident in the territory of the other Contracting Party dies while travelling in such territory, his personal effects shall be delivered without any formal proceedings to the diplomatic or consular mission.

Article 20

1. The competent authority of a Contracting Party in whose territory an estate has been left by a national of the other Contracting Party shall, in accordance with its laws, take such measures as are necessary to ensure the protection and the administration thereof.

2. The measures taken under paragraph 1 shall be immediately reported to the diplomatic or consular mission of the other Contracting Party, which may participate, either directly or through a representative, in carrying them out. At the mission's request, the said measures may be modified or rescinded.

3. The time-limit prescribed by the law of the Contracting Parties for the acceptance of estates shall be reckoned from the date on which the diplomatic or consular mission is notified of the decedent's death.

Article 21

1. If, after the completion of succession proceedings, the movable estate of the deceased or the moneys realized from the sale of his movable or immovable estate are to be delivered to heirs in the territory of the other Contracting Party, the movable estate or the moneys realized shall be delivered to the diplomatic or consular mission of that State.

2. The succession authority shall issue instructions for the delivery of the estate to the diplomatic or consular mission if :

(a) All claims of the heirs, legatees or creditors of the deceased presented within the period prescribed by the law of the Contracting Party in whose territory the estate is situated have been paid or secured ;

(b) All estate duties have been paid or secured ;

(c) The competent authorities have authorized the export of the estate and the transfer of moneys realized from the sale of portions thereof, where such authorization is required.

Article 22

1. Where authorized to do so by the laws of the sending State, consuls may appoint guardians and curators for nationals of that State. In such cases, they shall be entitled to supervise the activities of the guardians and curators.

absents et n'ont pas désigné de fondé de pouvoir; aucun pouvoir spécial ne sera requis à cet effet.

2. Si un ressortissant d'une Partie contractante décède au cours d'un voyage sur le territoire de l'autre Partie sans y avoir ni domicile ni résidence, ses effets personnels seront remis sans autre formalité à la mission diplomatique ou consulaire.

Article 20

1. L'organe de la Partie contractante sur le territoire de laquelle un ressortissant de l'autre Partie a laissé une succession devra prendre, conformément à sa législation, les mesures nécessaires à la conservation ou à l'administration de la succession.

2. Les mesures prises en vertu du paragraphe 1 seront immédiatement notifiées à la mission diplomatique ou consulaire de l'autre Partie, qui pourra, directement ou par l'intermédiaire de son représentant, participer à leur exécution. Sur la demande de la mission, ces mesures pourront être modifiées ou rapportées.

3. Le délai prescrit par la législation des Parties contractantes pour l'acceptation de la succession sera compté à partir du jour où la mission diplomatique ou consulaire aura été avisée du décès du *de cuius*.

Article 21

1. Si, après l'accomplissement des formalités de succession sur le territoire d'une Partie contractante, les meubles de la succession ou le produit de la vente des meubles ou immeubles échoient à des héritiers résidant sur le territoire de l'autre Partie, lesdits biens ou le produit de leur vente seront remis à la mission diplomatique ou consulaire de l'autre Partie.

2. L'organe chargé des successions ordonnera la remise de la succession à la mission diplomatique ou consulaire :

a) Si toutes les créances des héritiers, légataires ou autres créanciers du *de cuius*, déclarées dans les délais prescrits par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle se trouve la succession, ont été payées ou garanties ;

b) Si tous les droits de succession ont été payés ou garantis ;

c) Si les organes compétents ont, pour autant que de besoin, autorisé l'exportation des biens de la succession ou le transfert du produit de leur vente.

Article 22

1. Les consuls pourront, si la législation de l'État d'envoi les y autorise, désigner des tuteurs et des curateurs aux ressortissants de l'État d'envoi. Dans ce cas, ils auront le droit de surveiller les actes des tuteurs et curateurs.

2. If a consul learns that the property of a national of the sending State is without an administrator, he may appoint a trustee if that is permissible under the laws of that State.

Article 23

Consuls may extend every assistance to aircraft of the sending State. In particular, in the event of a forced landing, they may extend assistance to the crew and passengers of aircraft in their relations with the competent authorities of the receiving State, and may take appropriate measures to ensure the resumption of the flight.

FINAL PROVISIONS

Article 24

The provisions of this Convention concerning the rights and duties of consuls shall apply to members of diplomatic missions who perform consular functions in the country in which they are stationed. The performance of consular functions by such persons shall not affect their diplomatic privileges and immunities.

Article 25

This Convention is subject to ratification. It shall enter into force on the thirtieth day following the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Ulan Bator.

This Convention is concluded for a period of five years. It shall be extended for further periods of five years unless it is denounced by one of the Contracting Parties six months before the expiry of the current five-year period.

DONE at Budapest on 10 July 1963, in duplicate in the Hungarian, Mongolian and Russian languages, all three texts being equally authentic. In the event of any divergence of interpretation, the Russian text shall prevail.

For the Presidential Council
of the Hungarian People's Republic :

USTOR Endre

For the Presidium
of the Great People's Khural
of the Mongolian People's Republic :

Z. BANZAR

2. Si un consul apprend que les biens d'un ressortissant de l'État d'envoi restent sans surveillance, il pourra désigner un administrateur si la législation de l'État d'envoi le permet.

Article 23

Les consuls pourront prêter toute l'assistance voulue aux aéronefs de l'État d'envoi. Ils pourront, notamment, en cas d'atterrissage forcé, aider l'équipage et les passagers dans leurs rapports avec les autorités compétentes de l'État de résidence et prendre des mesures appropriées pour leur permettre de poursuivre leur vol.

DISPOSITIONS FINALES

Article 24

Les dispositions de la présente Convention relatives aux droits et aux obligations des consuls s'appliqueront également aux membres des missions diplomatiques, dans la mesure où ils exercent des fonctions consulaires dans les pays de leur affectation. L'exercice, par lesdites personnes, de fonctions consulaires ne portera pas atteinte à leurs privilèges et immunités diplomatiques.

Article 25

La présente Convention sera soumise à ratification. Elle entrera en vigueur 30 jours après l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Oulan-Bator.

La présente Convention est conclue pour cinq ans. Si aucune des Parties contractantes ne la dénonce six mois avant l'expiration de cette période, elle sera prorogée de cinq ans et il en sera de même à l'expiration de chaque période quinquennale.

FAIT à Budapest, le 10 juillet 1963, en double exemplaire, en langues hongroise, mongole et russe, les trois textes faisant également foi. Le texte russe prévaudra en cas de divergence d'interprétation.

Pour le Conseil de présidence
de la République populaire
hongroise :

USTOR Endre

Pour le Présidium
du Grand Khoural populaire
de la République populaire mongole :

J. BANZAR

No. 7509

**HUNGARY
and
YUGOSLAVIA**

Agreement concerning plant protection. Signed at Budapest, on 6 December 1957

Official texts : Hungarian and Serbo-Croat.

Registered by Hungary on 3 December 1964.

**HONGRIE
et
YOUGOSLAVIE**

Accord relatif à la protection des végétaux. Signé à Budapest, le 6 décembre 1957

Textes officiels hongrois et serbo-croate.

Enregistré par la Hongrie le 3 décembre 1964.

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

No. 7509. EGYEZMÉNY A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG ÉS
A JUGOSZLÁV SZÖVETSÉGI NÉPKÖZTÁRSASÁG KOR-
MÁNYA KÖZÖTT A NÖVÉNYVÉDELEMRŐL

A Magyar Népköztársaság Kormánya és a Jugoszláv Szövetségi Népköztársaság Kormánya attól az óhajtól vezettetve, hogy minél szorosabb együttműködést hozzanak létre a növényvédelem minden kérdésében és ezzel elősegítsék a mezőgazdasági és erdészeti terméshozamok növelését, elhatározták, hogy növényvédelmi egyezményt kötnek és ebből a célból a következőkben állapodtak meg.

1. cikk

Szerződő Felek az egyezmény hatálybalépése után 30 napon belül közlik egymással valamennyi növényvédelmi jogszabályukat, különösen pedig azokat, amelyek a növények, növényi részek és magvak (továbbiakban : növények) kivitelét, behozatalát és átvitelét szabályozzák, s ezeket a jogszabályokat tiszteletben tartják.

Az egyezmény hatálybalépése után megjelenő jogszabályokat Szerződő Felek a megjelenéstől számított ugyancsak 30 napon belül küldik meg egymásnak.

2. cikk

Minden növényeket tartalmazó küldeményt, amely a Szerződő Felek országai valamelyikébe irányul, a feladó országban érvényben lévő, annak Növényvédelmi Szolgálatától kiállított növényegészségügyi bizonyítvánnyal kell ellátni. A növényegészségügyi bizonyítványban fel kell tüntetni, hogy a növényi szállítmány egyik olyan betegséggel vagy kártevővel sem fertőzött, amelynek behurcolását az importáló ország rendelkezései tiltják.

Ugyanilyen növényegészségügyi bizonyítvánnyal kell ellátni azokat a növényi szállítmányokat is, amelyeket az egyik Szerződő Fél a másik Szerződő Fél területén keresztül szállít (tranzitszállítmány). Abban az esetben, ha a tranzitszállítmány olyan betegséggel vagy kártevővel fertőzött, amelynek behurcolása tilos annak az országnak a területére, amelyen keresztül az átszállítás történik, a küldeményt feltétlenül el kell látni a fertőtlenítés, illetőleg a rovartalanítás megtörténtét igazoló bizonylattal.

Szerződő Felek kiegészítő egyezményt dolgoznak ki, amelyben szabályozzák a növények tengeri uton történő átmenő (tranzit) szállításánál követendő növényegészségügyi ellenőrzés végrehajtását.

[SERBO-CROAT TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

No. 7509. SPORAZUM O ZAŠTITI BILJA IZMEDJU VLADE
MADJARSKE NARODNE REPUBLIKE I VLADE FEDE-
RATIVNE NARODNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE

Vlada Madjarske Narodne Republike i Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije u želji da stvore što tešnju saradnju po svim pitanjima zaštite bilja i da time doprinesu povećanju poljoprivredne i šumarske proizvodnje odlučile su da zaključe Sporazum o zaštiti bilja i u tom cilju saglasile su se o sledećem

Član 1

Strane Ugovornice saopštiće jedna drugoj, u roku od 30 dana nakon stupanja na snagu ovog Sporazuma, sve svoje propise iz zaštite bilja, a naročito propise koji regulišu pitanje uvoza, izvoza i provoza biljaka, biljnih delova i semena (u daljem tekstu : bilje) i iste će poštovati.

Isto tako Strane Ugovornice saopštiće jedna drugoj i propise koji budu doneti nakon stupanja na snagu ovog Sporazuma u roku od 30 dana po njihovom objavljivanju.

Član 2

Sve pošiljke bilja koje su određene za izvoz u jednu od dve Strane Ugovornice, moraju biti praćene uverenjem o zdravstvenom stanju, izdatom od službe za zaštitu bilja zemlje izvoznice, a po obrascu koji je na snazi u toj zemlji. U zdravstvenom uverenju treba da je naznačeno da pošiljka bilja nije zaražena ni jednom od bolesti ili štetočina čije je unošenje zabranjeno propisom zemlje uvoznice.

Isto zdravstveno uverenje mora pratiti i pošiljke bilja koje prevozi (tranzitne pošiljke) jedna Strana Ugovornica preko teritorije druge Strane Ugovornice. U slučaju da je tranzitna pošiljka zaražena bolešću ili štetočinom čije je unošenje zabranjeno u zemlju preko koje se vrši prevoz tovara, pošiljka obavezno mora biti snabdevena potvrdom o izvršenoj dezinfekciji odnosno dezinskciji.

Strane Ugovornice zaključiće dopunski Sporazum kojim će regulisati vršenje zdravstvene kontrole pri tranzitu bilja pomorskim saobraćajem.

3. cikk

A növények behozatali, kiviteli és átmenő szállítása kizárólag a következő határállomásokon keresztül történik :

- a Magyar Népköztársaságban : Szeged, Kelebia, Mohács, Magyarboly és Mura-keresztur ;
- a Jugoszláv Szövetségi Népköztársaságban : Horgos, Novi Knezevac, Subotica, Bezdán, Beli Manastir és Kotoriba.

Szerződő Felek a határállomások fenti jegyzékét szükség esetén, megegyezéssel megváltoztathatják vagy kiegészíthetik.

4. cikk

Szerződő Felek fenntartják maguknak azt a jogot, hogy saját növényvédelmi-zárszolgálati szerveikkel elvégeztessék a másik Szerződő Félről beérkező, vagy a másik Szerződő Fél országán keresztül érkező növényi szállítmányok növényegészségügyi vizsgálatát és a szállítmányokkal kapcsolatban azokat a zárszolgálati rendszabályokat alkalmazzák, amelyeket saját zárszolgálati előírásaik tartalmaznak. Növényegészségügyi ellenőrzés alá kerülnek azok a növényi küldemények is, amelyeket diplomáciai képviselőitek szükségletére szállítanak. Mindezeket a vizsgálatokat a belépő állomáson, a szállítmány beérkezése után a lehető legrövidebb időn belül kell elvégezni.

Ha behozatali vagy átmenő küldemények esetében valamelyik Szerződő Fél Növényvédelmi Szolgálatát úgy dönt, hogy a szállítmány nem vehető, illetőleg nem szállítható át, vagy azt különleges növényvédelmi-zárszolgálati rendszabályoknak kell alávetni, erről a határozatról a másik Szerződő Fél Növényvédelmi Szolgálatát a legrövidebb úton értesíti.

5. cikk

Szerződő Felek kötelezik magukat, hogy megszervezik területük átvizsgálását abból a célból, hogy megállapítsák az alábbi betegségek és kártevők előfordulását, elterjedését és a terjedés mérvét.

- Burgonya fonalféreg (*Heterodera rostochiensis* Woll.),
- Burgonyafertőző varasodás (*Spongospora subterranea* (Wallr.) Johnson.),
- Burgonyarák (*Synchytrium endobioticum* (Schilb.) Perc.),
- Földközitengeri gyümölcslegy (*Ceratitis capitata* Wied.),
- Burgonyabogár (*Leptinotarsa decemlineata* Say.),
- Amerikai fehér szövőlepke (*Hyphantria cunea* Drury.),
- Burgonyamoly (*Phthorimaea operculella* Zell.).

A felsorolt betegségek és kártevők minden fellépéséről az egyik Szerződő Fél Növényvédelmi Szolgálatát azonnal értesíti a másik Szerződő Fél Növényvédelmi Szolgálatát, a terület (helység, járás) megjelölésével.

Član 3

Uvoz, izvoz i tranzit bilja obavljace se isključivo preko sledećih pograničnih mesta :

U Madjarskoj Narodnoj Republici : Szeged, Kelebia, Mohács, Magyarboly i Murakeresztúr ;

U Federativnoj Narodnoj Republici Jugoslaviji : Horgoš, Novi Kneževac, Subotica, Beždan, Beli Manastir i Kotoriba.

U slučaju potrebe i po pristanku Strana Ugovornica ovaj spisak mesta može se izmeniti ili dopuniti.

Član 4

Strane Ugovornice imaju pravo da preko svojih organa biljnog karantina vrše zdravstveni pregled pošiljki bilja koje se uvoze ili prevoze iz druge Strane Ugovornice i da primene na njih one karantinske mere koje su predviđene njenim karantinskim propisima. Zdravstvenoj kontroli podleže i pošiljke bilja koje se uvoze za potrebe svojih diplomatskih predstavništava. Svi ovi pregledi imaju da se vrše na samoj uvozdnoj stanici i u što kraćem roku po prispeću pošiljke.

Ako kod uvoznih ili tranzitnih pošiljki služba za zaštitu bilja jedne od Strana Ugovornica reši, da neka pošiljka ne treba da se preuzme odnosno propusti, ili da je treba podvrći specijalnim merama biljno-karantinske prirode, rešenje o tome najkraćim putem dostavlja se službi za zaštitu bilja druge Strane Ugovornice.

Član 5

Strane Ugovornice se obavezuju da će na svojim teritorijama organizovati pregled terena u cilju utvrđivanja prisustva, rasprostranjenosti i intenziteta napada sledećih bolesti i štetočina :

- Krompirova nematoda (*Heterodera rostochiensis* Woll.),
- Prašna krastavost krompira (*Spongospora subterranea* (Wallr.) Johnson.),
- Krompirov rak (*Synchytrium endobioticum* (Schilb.) Perc.),
- Breskvina muha (*Ceratitis capitata* Wied.),
- Krompirova zlatica (*Leptinotarsa decemlineata* Say.),
- Dudovac (*Hyphantria cunea* Drury.),
- Krompirov moljac (*Phthorimaea operculella* Zell.).

O svakoj pojavi gore navedenih bolesti i štetočina sa naznakom teritorije (opština i srez) služba zaštite bilja jedne Strane Ugovornice odmah će obavestiti službu zaštite bilja druge Strane Ugovornice.

6. cikk

Szerződő Felek megegyeznek abban, hogy a veszélyes betegségekkel és kártevőkkel fertőzött területeken végrehajtják a jogszabályokban előírt és más szükséges zárlati intézkedéseket ; kötelezik továbbá magukat arra, hogy nem visznek ki a másik Szerződő Fél országába olyan növényi szállitmányt, amely veszélyes betegségekkel vagy kártevőkkel fertőzött, illetőleg ilyen fertőzésre gyanus.

7. cikk

Szerződő Felek kötelezik magukat arra, hogy a határmenti területeken megszervezik a jelen szerződés 5. cikkében említett, valamint más zárlat alá eső, továbbá tömeges mértékben fellépő betegségek és kártevők elleni védekezést, hogy megakadályozzák azok átterjedését az egyik Szerződő Fél területéről a másik Szerződő Fél területére.

8. cikk

Szerződő Felek kötelezik magukat arra, hogy minden évben, legkésőbb március 1-ig értesítik egymást az előző év folyamán tapasztalt legveszedelmesebb növényi betegségek és kártevők fellépéséről, azok elterjedési területéről, valamint a leküzdésük céljából foganatosított intézkedések eredményéről.

Valamely új, vagy tömegesen fellépő betegség, illetőleg kártevő megjelenése esetén ezt az értesítést azonnal a betegség vagy kártevő fellépésének megállapítása után eljuttatják a másik Szerződő Félhez, a fertőzés helyének (helység és járás) megjelölésével.

9. cikk

Szerződő Felek kötelezik magukat arra, hogy a növényvédelem terén együttműködnek, különösen :

— a veszedelmes növényi betegségek és kártevők elleni védekezés céljából a bevált gyakorlati védekezési módszerek és a tudományos kutatások eredményeinek kicserélése útján ;

— a szakemberek cseréje és a szakemberek továbbképzése lehetőségének kölcsönös megteremtése útján ;

— a veszedelmes vagy tömegesen elszaporodott növényi betegségek és kártevők leküzdésére a határmenti területeken alkalmazott rendszabályok összehangolása útján ;

— a propagandaanyag, a szakfolyóiratok és egyéb szakirodalom megküldése útján ;

— mindkét ország érdekét szolgáló növényvédelmi feladatoknak együttes megoldása útján ; végül

Član 6

Strane Ugovornice su saglasne da u reonima zaraženim opasnim biljnim bolestima i štetočnima preduzmu sve propisane i druge potrebne karantinske mere i nadalje se obavezuju da ne izvoze u drugu Stranu Ugovornicu pošiljke bilja zaraženog opasnim biljnim bolestima i štetočinama ili takvo bilje za koje postoji sumnja da je zaraženo ovim bolestima ili štetočinama.

Član 7

Strane Ugovornice se obavezuju da će u pograničnim reonima organizovati zaštitu od bolesti i štetočina iz člana 5 ovog Sporazuma kao i drugih karantinskih i onih koje se pojave u kalamitetnim razmerama, kako bi se sprečilo njihovo prelaženje sa teritorije jedne Strane Ugovornice na teritoriju druge Strane Ugovornice.

Član 8

Strane Ugovornice obavezuju se da svake godine najdalje do prvog marta izmenjaju izveštaje o pojavi i reonima rasprostranjenja najvažnijih biljnih bolesti i štetočina koje su se pojavile u toku prethodne godine i rezultate mera preduzetih u cilju njihovog suzbijanja.

U slučaju pojave nove ili masovne pojave neke bolesti ili štetočine izveštaji će se dostavljati drugoj Strani Ugovornici odmah po utvrdjivanju sa naznakom mesta gde je nadjena zaraza (opština i srez).

Član 9

Strane Ugovornice se obavezuju da će saradjevati na polju zaštite bilja, i to naročito :

— izmenom dokazanih praktičnih metoda borbe i rezultata naučnih istraživanja u cilju suzbijanja opasnih biljnih bolesti i štetočina,

— razmenom stručnjaka i uzajamnim stvaranjem mogućnosti za njihovu specijalizaciju,

— koordiniranjem mera pri suzbijanju u pograničnim reonima opasnih i prenamnoženih biljnih bolesti i štetočina,

— razinenom propagandnog materijala, stručnih časopisa i druge stručne literature,

— zajedničkim rešavanjem zadataka iz zaštite bilja koji su od interesa za obe države, i

— a betegségekkel és kártevőkkel szemben ellenálló növényfajták nemesítése során, a tudományos és gyakorlati munkában szerzett tapasztalatok kicserélésével.

10. cikk

Szerződő Felek megállapodnak abban, hogy az egyik Szerződő Fél kérésére — kedvező feltételek mellett — a másik Szerződő Fél rendelkezésre bocsátja azokat a növényvédőszereseket, készülékeket, gépeket, valamint egyéb berendezéseket és anyagokat, amelyek a mezőgazdasági és erdei növények betegségei és kártevői elleni zárlattal és védekezéssel kapcsolatos intézkedések foganatosítására szükségesek.

A mezőgazdaságot vagy az erdőt fenyegető veszélyes betegségeknek és kártevőknek az egyik Szerződő Fél területén való tömeges megjelenése, illetőleg elterjedése esetére Szerződő Felek megállapodnak abban, hogy a fertőzött góccok megsemmisítése céljából segítséget nyújtanak egymásnak szakemberek és felszerelések rendelkezésre bocsátása útján.

11. cikk

Szerződő Felek a jelen egyezmény rendelkezéseinek gyakorlati és eredményes alkalmazása érdekében Növényvédelmi Szolgálatuk megbizottainak, valamint a növényvédelem területén dolgozó szakembereknek kiküldésével minden évben tanácskozást tartanak.

A tanácskozásokat felváltva a Magyar Népköztársaságban és a Jugoszláv Szövetségi Népköztársaságban tartják. A tanácskozások helyét és időpontját a Szerződő Felek Növényvédelmi Szolgálata közvetlen tárgyalás alapján állapítja meg. A tanácskozás költségeit az az állam viseli, amelynek területén a tanácskozást tartják.

Ezeken a tanácskozásokon tisztázzák mindazokat a vitás kérdéseket is, amelyek a jelen egyezmény értelmezése és alkalmazása során esetleg felmerülnek.

Szerződő Felek Növényvédelmi Szolgálatának előzetes megegyezése alapján, a szakembereikből szervezett közös bizottságnak Szerződő Felek — a szükséghez képest — lehetőséget nyújtanak, hogy meggyőződjenek arról, hogyan történik a jelen egyezmény 7. cikkében említett rendelkezések végrehajtása.

12. cikk

A jelen egyezményt Szerződő Felek illetékes szerveinek meg kell erősíteniök és az a megerősítő okiratoknak Belgrádban történő kicserélésének napján lép hatályba. Az egyezmény öt évig marad érvényben.

Ha az egyezményt egy évvel az említett határidő lejárta előtt egyik Szerződő Fél sem mondja fel, akkor érvénye automatikusan, határozatlan időtartamra meghosz-

— razmenom stečenih iskustava u naučnom i praktičnom radu na dobijanju sorti bilja otpornih prema bolestima i štetočinama.

Član 10

Strane Ugovornice saglasne su da će na molbu jedne Strane Ugovornice druga Strana Ugovornica staviti na raspoloženje sredstva za zaštitu bilja, aparate, mašine, kao i druge uređjaje i materijale pod povoljnim uslovima, potrebne radi preduzimanja mera u vezi sa karantinom i zaštitom protiv štetočina i bolesti poljoprivrednog i šumskog bilja.

U slučaju masovne pojave odnosno proširenja opasnih bolesti i štetočina, koje ugrožavaju poljoprivredu ili šume na teritoriji jedne Strane Ugovornice, obe Strane Ugovornice saglašavaju se u tome da pruže jedna drugoj pomoć na taj način što će staviti na raspoloženje stručnjake i opremu radi uništenja žarišta zaraze.

Član 11

Za praktičnu i uspešnu primenu odredaba ovog Sporazuma službe za zaštitu bilja Strana Ugovornica održavaće svake godine sastanke svojih pretstavnika i specijalista koji rade na polju zaštite bilja.

Sastanci se održavaju naizmenično u Madjarskoj Narodnoj Republici i Federativnoj Narodnoj Republici Jugoslaviji. Vreme i mesto sastanaka će utvrditi neposrednim sporazumom službe za zaštitu bilja Strana Ugovornica. Troškovi sastanaka padaju na teret zemlje na čijoj se teritoriji oni održavaju.

Na ovim sastancima rešavaće se i svi nesporazumi koji bi se pojavili pri tumačenju i primeni ovog Sporazuma.

Prema prethodnom dogovoru službi za zaštitu bilja Strana Ugovornica, a prema potrebi, zajedničkoj komisiji sastavljenoj od specijalista za zaštitu bilja omogućiće se da se upozna kako se sprovede mere predviđene članom 7 ovog Sporazuma.

Član 12

Ovaj Sporazum podleže odobrenju nadležnih organa Strana Ugovornica i stupiće na snagu na dan razmene ratifikacionih instrumenata koja će se izvršiti u Beogradu. Sporazum ostaje na snazi pet godina.

Ako ga godinu dana pre isteka pomenutog roka nijedna Strana Ugovornica ne otkáže, njegova važnost se automatski produžava na neodređeno vreme s pravom

szabodik, mindegyik Szerződő Félnek azzal a jogával, hogy az egyezményt bármely időben felmondhatja, azonban az egyezmény a felmondás napjától még egy évig érvényben marad.

A kellő és jó formában talált meghatalmazásaik kicserélése után, a Meghatalmazottak a jelen egyezményt aláírták.

Készült Budapesten, ezerkilencszázötvenhét évi december hó hatodik napján, két példányban, magyar és szerbhorvát nyelven. Mindkét nyelvű szöveg egyaránt hiteles.

A Magyar Népköztársaság
Kormánya nevében :

SZÖKE Mátyás

A Jugoszláv Szövetségi
Népköztársaság Kormánya
névében :

ing. Sr. TODOROVICS

svake Strane Ugovornice da ga otkaže u svako doba s tim što od dana otkazivanja ostaje na snazi još godinu dana.

Posle izmene punomoćja, koja su nadjena u ispravnom stanju, opunomoćenici su potpisali ovaj Sporazum.

RADJENO u Budimpešti šestog decembra hiljadu devet sto pedeset sedme godine u dva originala, od kojih svaki na madjarskom jeziku i srpskohrvatskom jeziku, s tim što su oba teksta podjednako verodostojna.

Za Vladu
Madjarske Narodne
Republike :
SzŐKE Mátyás

Za Vladu
Federativne Narodne Republike
Jugoslavije :
ing. Sr. TODOROVICS

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7509. AGREEMENT¹ CONCERNING PLANT PROTECTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA. SIGNED AT BUDAPEST, ON 6 DECEMBER 1957

The Government of the Hungarian People's Republic and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia, desiring to establish the closest possible co-operation in all matters relating to plant protection and thus to promote a higher output of agricultural and forestry products, have decided to conclude an Agreement concerning plant protection and have for that purpose agreed as follows :

Article 1

The Contracting Parties shall communicate to each other, within thirty days after the entry into force of this Agreement, all their regulations relating to plant protection, in particular those governing the export, import and conveyance in transit of plants, plant parts and seeds (hereinafter referred to as "plants"), and shall comply with the said regulations.

The Contracting Parties shall likewise communicate to each other, within thirty days after publication, any regulations made after the entry into force of this Agreement.

Article 2

All consignments containing plants intended for export to one of the Contracting Parties shall be accompanied by a phytosanitary certificate issued by the plant protection service of the exporting country and corresponding to the form valid within that country. The said certificate shall state that the plants in the consignment are not infected with any of the diseases or pests the introduction of which is prohibited under the regulations of the importing country.

The certificate aforesaid shall also accompany plant consignments which are transported by one Contracting Party through the territory of the other Contracting Party (transit consignments). If a transit consignment is infected with a disease or

¹ Came into force on 6 August 1959, the date of the exchange of the instruments of ratification at Belgrade, in accordance with article 12.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 7509. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE RELATIF À LA PROTECTION DES VÉGÉTAUX. SIGNÉ À BUDAPEST, LE 6 DÉCEMBRE 1957

Le Gouvernement de la République populaire hongroise et le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie, désireux de collaborer aussi étroitement que possible pour toutes les questions relatives à la protection des végétaux et d'accroître ainsi le rendement de l'agriculture et de la sylviculture, ont décidé de conclure un accord relatif à la protection des végétaux et sont, à cet effet, convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Les Parties contractantes se communiqueront, dans les 30 jours de l'entrée en vigueur du présent Accord, tous leurs règlements concernant la protection des végétaux, notamment ceux qui régissent l'exportation, l'importation et le transit des plantes, parties de plantes et semences (ci-après dénommées « plantes »), et respectent lesdits règlements.

Les Parties contractantes se communiqueront également, dans les 30 jours de sa publication, tout règlement paru après l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 2

Tout envoi contenant des plantes, destiné à l'une des Parties contractantes, devra être accompagné d'un certificat phytosanitaire établi par le Service de protection des plantes du pays d'origine sur la formule en vigueur dans ce pays. Ce certificat devra préciser que les plantes contenues dans l'envoi ne sont pas contaminées par une maladie ou un parasite dont l'introduction est interdite par les règlements du pays importateur.

Ce même certificat devra également accompagner les envois de plantes que l'une des Parties contractantes fera transiter sur le territoire de l'autre (envois en transit). Si l'envoi en transit est contaminé par une maladie ou un parasite dont l'introduction

¹ Entré en vigueur le 6 août 1959, date de l'échange des instruments de ratification à Belgrade, conformément à l'article 12.

pest the introduction of which into the country of transit is prohibited, it must be accompanied by a certificate of disinfection or disinfestation.

The Contracting Parties shall conclude a supplementary agreement regulating phytosanitary inspection in the case of transit consignments of plants carried by sea.

Article 3

The import, export and conveyance in transit of plants shall be effected exclusively through the following frontier points :

In the Hungarian People's Republic : Szeged, Kelebia, Mohács, Magyarboly and Murakeresztúr ;

In the Federal People's Republic of Yugoslavia : Horgoš, Novi Kneževac, Subotica, Bezdán, Beli Manastir and Kotoriba.

This list may, with the consent of the Contracting Parties, be amended or supplemented as necessary.

Article 4

Each Contracting Party may carry out, through its plant quarantine authorities, the phytosanitary inspection of consignments of plants imported from the other Contracting Party or received from that Party for conveyance in transit and may apply to such consignments the quarantine measures prescribed by its quarantine regulations. Consignments of plants imported for the needs of the diplomatic missions of the Contracting Parties shall also be subject to phytosanitary inspection. All such inspection measures shall be carried out at the point of entry as soon as possible after the arrival of the consignment.

If the plant protection service of either Contracting Party decides that an import or transit consignment cannot be admitted or passed or must be subjected to special plant quarantine measures, such decision shall be communicated by the most expeditious means to the plant protection service of the other Contracting Party.

Article 5

The Contracting Parties undertake to carry out an inspection of cultivated areas in their territories for the purpose of detecting the occurrence, and the extent and severity thereof, of the following diseases and pests :

The potato nematode (*Heterodera rostochiensis* Woll.) ;

Powdery scab (*Spongospora subterranea* (Wallr.) Johnson) ;

Potato canker (*Synchytrium endobioticum* (Schilb.) Perc.) ;

dans le pays de transit est interdite, il devra être accompagné d'un certificat attestant que la désinfection ou la désinsectisation a été faite.

Les Parties contractantes concluront un accord supplémentaire en vue de régler le contrôle phytosanitaire dans le cas des envois de plantes en transit par voie maritime.

Article 3

L'importation, l'exportation et le transit des plantes s'effectueront exclusivement par les postes frontières suivants :

Dans la République populaire hongroise : Szeged, Kelebia, Mohács, Magyarboly et Murakeresztúr ;

Dans la République populaire fédérative de Yougoslavie : Horgoš, Novi Kneževac, Subotica, Bezdán, Beli Manastir et Kotoriba.

La liste ci-dessus pourra, avec l'assentiment des Parties contractantes, être modifiée ou complétée selon les besoins.

Article 4

Chacune des Parties contractantes se réserve le droit d'effectuer, par l'intermédiaire de ses services de quarantaine, le contrôle phytosanitaire des envois de plantes importés ou en transit, en provenance de l'autre Partie, et de soumettre ces envois aux mesures de quarantaine prévues par ses règlements en la matière. Les envois de plantes destinés aux missions diplomatiques des Parties contractantes seront également soumis au contrôle phytosanitaire. Tous les contrôles s'effectueront au poste d'entrée aussitôt que possible après l'arrivée de l'envoi.

Si le service de protection des plantes d'une Partie contractante décide de refuser l'admission d'un envoi importé ou le passage d'un envoi en transit, ou encore de le soumettre à des mesures spéciales de quarantaine phytosanitaire, il devra en informer par les voies les plus rapides les services de protection phytosanitaire de l'autre Partie.

Article 5

Les Parties contractantes s'engagent à effectuer l'inspection des surfaces cultivées de leurs territoires respectifs en vue de déterminer la présence, l'extension et la virulence des maladies et parasites suivants :

Le nématode de la pomme de terre (*Heterodera rostochiensis* Woll.) ;

La gale poudreuse de la pomme de terre (*Spongospora subterranea* [Wallr.] Johnson) ;

La maladie verruqueuse de la pomme de terre (*Synchytrium endobioticum* [Schilb.] Perc.) ;

The Mediterranean fruit fly (*Ceratitis capitata* Wied.) ;
The Colorado beetle (*Leptinotarsa decemlineata* Say.) ;
The American fall webworm (*Hyphantria cunea* Drury.) ;
The potato moth (*Phthorimaea operculella* Zell.).

Any occurrence of the above diseases or pests and particulars of the area (commune and district) in which such occurrence is detected shall forthwith be notified by the plant protection service of the one Contracting Party to the plant protection service of the other Contracting Party.

Article 6

The Contracting Parties agree to carry out, in areas infected with dangerous plant diseases and pests, such quarantine measures as are prescribed or otherwise necessary ; each Contracting Party further undertakes not to export to the other Contracting Party any consignment of plants which are infected or suspected of being infected with dangerous diseases or pests.

Article 7

The Contracting Parties undertake to carry out in their frontier zones such measures to control the diseases and pests specified in article 5 of this Agreement, as well as other diseases and pests which are subject to quarantine or which make their appearance on a large scale, as will prevent them from spreading from the territory of one Contracting Party to the territory of the other.

Article 8

The Contracting Parties undertake to exchange information by 1 March of each year on the occurrence and spread of the most dangerous plant diseases and pests which have appeared during the previous year and on the results of the measures taken to control them.

Any new or large-scale occurrence of a disease or pest shall be notified to the other Contracting Party, together with particulars of the area (commune and district) of infection, as soon as the said occurrence has been detected.

Article 9

The Contracting Parties undertake to co-operate in the matter of plant protection, in particular by :

—Exchanging information concerning practical control methods of proved worth and the results of scientific research, with a view to controlling dangerous plant diseases and pests ;

—Exchanging experts and affording them opportunities for specialization ;

La mouche des fruits de la Méditerranée (*Ceratitis capitata* Wied.) ;
Le doryphore (*Leptinotarsa decemlineata* Say.) ;
L'écaille fileuse (*Hyphantria cunea* Drury.) ;
La teigne de la pomme de terre (*Phthorimaea operculella* Zell.).

Le service de protection des plantes d'une Partie contractante informera immédiatement le service correspondant de l'autre Partie de toute apparition des maladies ou parasites énumérés ci-dessus en indiquant la région (commune et district) où ils se sont manifestés.

Article 6

Les Parties contractantes conviennent de prendre, dans les zones où sévissent des maladies ou parasites dangereux pour les plantes, les mesures de quarantaine prescrites ou nécessaires ; chacune d'elles s'engage en outre à n'exporter vers l'autre Partie aucune expédition de plantes contaminées par des maladies ou parasites dangereux.

Article 7

Afin de combattre les maladies et parasites spécifiés à l'article 5 du présent Accord, de même que les autres maladies et parasites qui sont soumis à la quarantaine ou qui se manifestent sur une grande échelle, les Parties contractantes s'engagent à prendre dans leurs zones frontières toutes les mesures propres à en empêcher la propagation du territoire de l'une sur le territoire de l'autre.

Article 8

Les Parties contractantes s'engagent à se communiquer, pour le 1^{er} mars de chaque année, les renseignements touchant la présence et l'extension des maladies et des parasites les plus dangereux apparus au cours de l'année précédente, ainsi que les résultats des mesures prises pour les combattre.

Aussitôt qu'elle aura été décelée, l'apparition nouvelle, ou sur une grande échelle, d'une maladie ou d'un parasite devra être portée à la connaissance de l'autre Partie contractante, avec l'indication de la zone contaminée (commune et district).

Article 9

Les Parties contractantes s'engagent à coopérer en matière de protection des plantes, notamment :

— En échangeant des renseignements sur les méthodes de lutte éprouvées et les résultats des recherches scientifiques, en vue de combattre les maladies et parasites dangereux pour les plantes ;

— En échangeant des experts et en leur offrant la possibilité de se spécialiser ;

—Co-ordinating, in their frontier zones, measures for the control of dangerous or widespread plant diseases and pests ;

—Exchanging publicity material, specialized periodicals and other specialized literature ;

—Endeavouring jointly to solve plant protection problems of concern to both countries ;

—Exchanging information on the experience gained in scientific and practical work aimed at improving disease-resistant and pest-resistant types of plants.

Article 10

The Contracting Parties shall, upon request, make available to each other on favourable terms such plant protection facilities and such apparatus, machinery, equipment and materials as are necessary for the application of quarantine measures and the control of pests and diseases of agricultural and forest plants.

In the event of the large-scale occurrence or spread of dangerous diseases or pests that constitute a threat to agriculture or forestry in the territory of either Contracting Party, the Contracting Parties agree to assist each other by making available experts and equipment for the purpose of destroying the centres of infection.

Article 11

With a view to the practical and successful application of the provisions of this Agreement, the plant protection services of the Contracting Parties shall arrange for annual meetings to be held between their representatives and experts working in the field of plant protection.

The meetings shall be held alternately in the Hungarian People's Republic and the Federal People's Republic of Yugoslavia. The time and place of the meetings shall be determined by direct agreement between the plant protection services of the Contracting Parties. The costs of the meetings shall be borne by the State in whose territory they are held.

Any disputes arising in connexion with the interpretation or application of this Agreement shall be settled at the said meetings.

By prior agreement between the plant protection services of the Contracting Parties, a joint commission of plant protection specialists shall, as the need arises, be given the means to determine how the measures provided for in article 7 of this Agreement are being carried out.

— En coordonnant, dans leurs zones frontières, les mesures destinées à combattre les maladies et parasites des plantes dangereux ou largement répandus ;

— En échangeant du matériel de vulgarisation, des périodiques spécialisés et d'autres ouvrages spécialisés ;

— En s'efforçant de régler en commun les problèmes de protection des plantes intéressant les deux pays ;

— En échangeant les données d'expérience acquises à l'occasion de travaux scientifiques ou pratiques destinés à améliorer des variétés de plantes résistant aux maladies et aux parasites.

Article 10

Les Parties contractantes se fourniront sur demande, à des conditions avantageuses, les moyens phytosanitaires et le dispositif, le matériel, l'équipement et les matériaux nécessaires à l'application des mesures de quarantaine et à la lutte contre les parasites et maladies des plantes agricoles ou forestières.

Les Parties contractantes s'engagent, pour le cas où la présence sur une grande échelle ou l'extension de maladies ou de parasites dangereux constituerait une menace pour l'agriculture ou les forêts du territoire de l'une d'elles, à s'assister mutuellement en se fournissant des experts et du matériel en vue de détruire les foyers d'infection.

Article 11

Afin d'appliquer avec profit et de façon pratique les dispositions du présent Accord, les services de protection des plantes des Parties contractantes organiseront des réunions annuelles auxquelles participeront leurs représentants et experts en matière de protection phytosanitaire.

Les réunions auront lieu alternativement dans la République populaire hongroise et dans la République populaire fédérative de Yougoslavie. Les services de protection des plantes des Parties contractantes conviendront directement entre eux de la date et du lieu des réunions. Les frais de ces dernières seront à la charge de l'État sur le territoire duquel elles ont lieu.

Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord sera réglé lors de ces réunions.

Moyennant accord préalable entre les services de protection des plantes des Parties contractantes, une commission mixte composée de spécialistes en la matière aura, le cas échéant, la possibilité de vérifier l'application des mesures prévues à l'article 7 du présent Accord.

Article 12

This Agreement shall be ratified by the competent authorities of the Contracting Parties and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Belgrade. The Agreement shall remain in force for a period of five years.

Unless denounced by either Contracting Party one year before the expiry of the aforementioned period, the Agreement shall be extended by tacit agreement for an indefinite period, provided that each Contracting Party shall be entitled to denounce the Agreement at any time ; it shall remain in force for a period of one year from the date of denunciation.

The plenipotentiaries, having exchanged their full powers, found in good and due form, have signed the present Agreement.

DONE at Budapest on 6 December 1957 in duplicate in the Hungarian and Serbo-Croat languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Hungarian People's
Republic :

SZÖKE Mátyás

For the Government
of the Federal People's Republic
of Yugoslavia :

S. TODORVIĆ

Article 12

Le présent Accord devra être ratifié par les autorités compétentes des Parties contractantes et prendra effet à la date de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Belgrade. Il demeurera en vigueur pendant une période de cinq ans.

Sauf dénonciation par l'une des Parties contractantes un an avant l'expiration de la période susmentionnée, l'Accord sera tacitement reconduit pour une période indéfinie, étant entendu que chaque Partie contractante aura le droit de le dénoncer à tout moment ; il demeurera cependant en vigueur durant un an après la date de la dénonciation.

Les plénipotentiaires, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, ont signé le présent Accord.

FAIT à Budapest le 6 décembre 1957, en double exemplaire, en langues hongroise et serbo-croate, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République populaire
hongroise :

SzÖKE Mátyás

Pour le Gouvernement
de la République populaire fédérative
de Yougoslavie :

S. TODOROVIC

No. 7510

**HUNGARY
and
YUGOSLAVIA**

Treaty concerning mutual legal assistance. Signed at Belgrade, on 7 May 1960

Official texts: Hungarian and Serbo-Croat.

Registered by Hungary on 3 December 1964.

**HONGRIE
et
YOUGOSLAVIE**

Traité d'assistance juridique réciproque. Signé à Belgrade, le 7 mai 1960

Textes officiels hongrois et serbo-croate.

Enregistré par la Hongrie le 3 décembre 1964.

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

No. 7510. SZERZŐDÉS A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG ÉS A
JUGOSZLÁV SZÖVETSÉGI NÉPKÖZTÁRSASÁG KÖZÖTT A
KÖLCSÖNÖS JOGSEGÉLYRŐL

A Magyar Népköztársaság Kormánya és a Jugoszláv Szövetségi Népköztársaság Kormánya elhatározta, hogy a kölcsönös jogi érintkezés rendezése érdekében polgári, családügyi és büntügyi jogsegélyszerződést kötnek és ebből a célból Meghatalmazottaikká kinevezték :

a Magyar Népköztársaság Kormánya

dr. Timár István igazságügyminisztériumi főosztályvezetőt,

a Jugoszláv Szövetségi Népköztársaság Kormánya

Bogoljub Popović meghatalmazott minisztert,

akik jó és kellő alakban talált meghatalmazásaik kicserélése után az alábbiakban állapodtak meg :

ELSŐ RÉSZ

ÁLTALÁNOS RENDELKEZÉSEK

1. cikk

(1) A Szerződő Felek állampolgárai a másik Szerződő Fél területén személyi és vagyoni jogukat illetően ugyanolyan jogvédelemben részesülnek, mint ennek a Szerződő Félnek állampolgárai.

(2) Az egyik Szerződő Fél állampolgárai a másik Szerződő Fél bíróságai előtt ugyanolyan feltételek mellett léphetnek fel, mint ennek a Szerződő Félnek állampolgárai.

(3) Az (1) és (2) bekezdés rendelkezéseit a jogi személyekre is alkalmazni kell.

2. cikk

A Szerződő Felek bíróságai magyar részről a Magyar Népköztársaság Igazságügyminisztériuma, jugoszláv részről pedig a Szerb, Horvát, Szlovén, Bosznia-Hercegovina, Macedónia vagy Crna-Gora Népköztársaság Igazságügyi Államtitkársága útján érintkeznek egymással, amennyiben e Szerződés másként nem rendelkezik.

[SERBO-CROAT TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

No. 7510. UGOVOR IZMEDJU NARODNE REPUBLIKE MADJARSKE I FEDERATIVNE NARODNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE O UZAJAMNOM PRAVNOM SAOBRAĆAJU

Vlada Narodne Republike Madjarske i Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije odlučile su da u cilju regulisanja uzajamnog pravnog saobraćaja zaključe ugovor o pravnom saobraćaju u građanskim, porodičnim i krivičnim stvarima, i u tom cilju imenovali su svoje Punomoćenike, i to :

Vlada Narodne Republike Madjarske

dr Timár Istvána, načelnika odeljenja Ministarstva pravosudja,

Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije

Bogoljuba Popovića, opunomoćenog ministra,

koji su se, pošto su prethodno izmenjali svoja punomoćja i našli da su ista ispravna, saglasili u sledećem :

DEO PRVI

OPŠTE ODREDBE

Član 1

(1) Državljeni jedne Strane ugovornice uživaju na teritoriji druge Strane ugovornice u pogledu svojih ličnih i imovinskih prava istu pravnu zaštitu kao i sopstveni državljani.

(2) Državljanima jedne Strane ugovornice slobodan je pristup sudovima druge Strane ugovornice pod istim uslovima kao i sopstvenim državljanima.

(3) Odredbe stavova (1) i (2) odnose se i na pravna lica.

Član 2

Sudovi Strana ugovornica opšte međusobno s madjarske strane — preko Ministarstva pravosudja, a s jugoslovenske strane preko državnih sekretarijata za pravosudnu upravu narodnih republika Srbije, Hrvatske, Slovenije, Bosne i Hercegovine, Makedonije i Crne Gore, ako ovim Ugovorom nije drukčije odredjeno.

3. cikk

(1) A Szerződő Felek bíróságai e Szerződéssel szabályozott jogsegélyforgalom során magyar, szerb-horvát, szlovén vagy macedón nyelven érintkeznek egymással, amennyiben e Szerződés másként nem rendelkezik.

(2) Azokat az iratokat és okiratokat, amelyeket az egyik Szerződő Fél bírósága a másik Szerződő Fél bíróságának megkeresésére állít ki, az (1) bekezdésben említett nyelvek egyikén kell elkészíteni.

4. cikk

A Magyar Népköztársaság Igazságügyminisztériuma és a Jugoszláv Szövetségi végrehajtó Tanács Igazságügyi Titkársága — kérelemre — megküldik egymásnak az államukban hatályban volt vagy hatályban lévő jogszabályok szövegét és egyes jogi kérdésekben kölcsönösen tájékoztatják egymást.

5. cikk

E Szerződésnek a bíróságokat érintő rendelkezései azokra a szervekre is vonatkoznak, amelyek hazájuk jogszabályai szerint polgári, családjogi és bűnügyekben eljárhatnak.

MÁSODIK RÉSZ

JOGSEGÉLY POLGÁRI ÉS CSALÁDJOGI ÜGYEKBEN

I. Fejezet

PERKÖLTSÉGBIZTOSÍTÉK ALÓLI MENTESSÉG, KÖLTSÉG- ÉS ILLETÉKMENTESSÉG

6. cikk

(1) Az egyik Szerződő Fél állampolgára, aki a másik Szerződő Fél bírósága előtt felperesként vagy beavatkozóként fellép, — feltéve hogy valamelyik Szerződő Fél területén lakik vagy tartózkodik — sem perköltségbiztosíték adására, sem az eljárás során felmerülő illetékek előlegezésére nem kötelezhető.

(2) Az egyik Szerződő Fél állampolgára, mint fél, az őt terhelő költségek előlegezésére ugyanolyan feltételek mellett és terjedelemben kötelezhető, mint a másik Szerződő Fél állampolgára.

(3) Az (1) és (2) bekezdés rendelkezéseit a jogi személyekre is megfelelően alkalmazni kell.

7. cikk

(1) Ha a 6. cikk (1) bekezdésében meghatározott kedvezményben részesített felet az eljárási költségek viselésére, illetőleg az illetékek lerovására jogerős bírói

Član 3

(1) Sudovi Strana ugovornica u međusobnom saobraćaju predviđenim ovim Ugovorom opšte na mađarskom, srpskohrvatskom, slovenačkom ili makedonskom jeziku, ako ovim Ugovorom nije drukčije određeno.

(2) Isprave i pismena koja sastavljaju sudovi jedne Strane ugovornice po zamolnicama sudova druge Strane ugovornice sastavljaju se na jednom od jezika iz stava (1).

Član 4

Ministarstvo pravosuđa Narodne Republike Mađarske i Sekretarijat Saveznog izvršnog veća za pravosudne poslove Federativne Narodne Republike Jugoslavije davaće jedan drugome na molbu tekst propisa koji važe ili koji su važili na teritoriji njihove države, a po potrebi i obaveštenja o pojedinim pravnim pitanjima.

Član 5

Odredbе ovog Ugovora koje se tiču sudova odnose se takodje i na druge organe, koji su, po propisima svoje zemlje, nadležni za postupanje u građanskim, porodičnim, i krivičnim stvarima.

DEO DRUGI

PRAVNI SAOBRAĆAJ U GRAĐJANSKIM I PORODIČNIM STVARIMA

Glava I

OSLOBODJENJE OD AKTORSKE KAUCIJE I TAKSA I TROŠKOVA

Član 6

(1) Državljeni jedne strane ugovornice, koji kao tužioci ili umešači istupaju pred sudom druge Strane ugovornice, nisu obavezni da polože obezbeđenje za parnične troškove niti predujam za sudske takse, ako imaju prebivalište ili boravište na teritoriji jedne od Strana ugovornica.

(2) Predujam za troškove koje je dužna da snosi stranka može se zahtevati od državljanadruge Strane ugovornice pod istim uslovima i u istom obimu kao i od sopsstvenih državljana.

(3) Odredbe stavova (1) i (2) primenjuju se shodno i na pravna lica.

Član 7

(1) Ako stranka koja se koristi povlasticama iz člana 6 stav (1) bude pravosnažnom sudskom odlukom obavezana da snosi troškove postupka ili da plati taksu,

határozattal kötelezték, az erről szóló határozatot a másik Szerződő Fél területén — kérelemre — költség- és illetékmentesen hajtják végre.

(2) A perköltség végrehajtását az a fél kéri, akinek javára azt megítélték ; a le nem rótt illetékek és az állam által előlegezett költségek végrehajtására irányuló kérelmet az állam terjeszti elő.

(3) A kérelem közvetlenül a másik Szerződő Fél illetékes bíróságánál vagy az ügyben elsőfokon eljáró bíróságnál terjeszthető elő ; az utóbbi bíróság a kérelmet megküldi a másik Szerződő Fél bíróságának.

(4) A kérelemhez csatolni kell a határozatnak a perköltségekre és illetékekre vonatkozó hiteles kivonatát, igazolást arról, hogy a határozat jogerős és végrehajtható, valamint az említett iratoknak a végrehajtás iránt megkeresett Szerződő Fél nyelvén készült hiteles fordítását.

8. cikk

(1) A másik Szerződő Fél bírósága által hozott, a 7. cikk (1) bekezdésében említett határozatokat minden vizsgálat nélkül ugyanugy kell végrehajtani, mint a nazai bíróságok határozatait.

(2) A végrehajtási eljárás során perköltség címén befolyt pénzüsszeget a végrehajtást kérő félnek vagy hazája diplomáciai, illetőleg konzuli képviselőének, a le nem rótt illetékek és az állam által előlegezett költségek címén befolyt pénzüsszeget pedig a végrehajtást kérő Szerződő Fél diplomáciai vagy konzuli képviselőének kell átutalni.

9. cikk

(1) Az egyik Szerződő Fél állampolgára a másik Szerződő Fél bírósága előtt a költség- és illetékmentességben, valamint az illeték lerovására vonatkozó bármely más kedvezményben ugyanolyan feltételek mellett és terjedelemben részesül, mint e Szerződő Fél állampolgára.

(2) Ha az egyik Szerződő Fél állampolgára bármelyik Szerződő Fél területén az (1) bekezdésben megjelölt mentességben, illetőleg kedvezményben részesül, ez minden olyan eljárási cselekménynél is megilleti őt, amelyet ugyanabban az ügyben a másik Szerződő Fél bírósága előtt foganatosítanak.

10. cikk

(1) A 9. cikkben foglalt jog elnyeréséhez szükséges, a kérelmező személyi, kereseti és vagyoni viszonyaira vonatkozó bizonyítványt annak a Szerződő Félnek illetékes hatósága állítja ki, amelynek területén a kérelmezőnek lakó- vagy tartózkodási helye van.

takva odluka u pogledu troškova i taksa izvršiće se, na zahtev, besplatno na teritoriji druge Strane ugovornice.

(2) Zahtev za naknadu parničnih troškova podnosi lice kome su troškovi dosudjeni, a zahtev za naplatu sudskih taksa i troškova koje je država predujmila — država.

(3) Zahtev se može podneti neposredno nadležnom sudu druge Strane ugovornice ili sudu koji je u toj stvari doneo prvostepenu odluku, koji će zahtev dostaviti sudu druge Strane ugovornice.

(4) Uz zahtev se prilaže overen prepis onog dela odluke koji se odnosi na parnične troškove i sudske takse, zajedno sa potvrdom o pravosnažnosti i izvršnosti, kao i overen prevod pomenutih dokumenata na jezik one Strane ugovornice na čijoj teritoriji treba sprovesti izvršenje.

Član 8

(1) Odluke navedene u članu 7 stav (1) koje je doneo sud druge Strane ugovornice izvršuju se kao i odluke sopstvenih sudova, bez ikakvog preispitivanja.

(2) Naplaćeni iznos parničnih troškova dostaviće se licu koje je tražilo izvršenje ili diplomatsko-konzularnom predstavništvu njegove zemlje, a naplaćeni iznos na ime sudskih taksa i predujmljenih troškova — diplomatskom ili konzularnom predstavništvu one Strane ugovornice koja je tražila izvršenje.

Član 9

(1) Državljeni jedne Strane ugovornice uživaju pred sudovima druge Strane ugovornice, pod istim uslovima i u istom obimu kao i sopstveni državljani, oslobodjenje od plaćanja sudskih taksa i troškova, kao i druge povlastice koje se odnose na takse.

(2) Ako državljanin jedne Strane ugovornice uživa na teritoriji ma koje Strane ugovornice oslobodjenje odnosno povlastice po stavu (1), ovo oslobodjenje odnosno povlastice važe i za radnje koje se u toj stvari obavljaju pred sudom druge Strane ugovornice.

Član 10

(1) Uverenje o ličnom i imovnom stanju molioca, potrebno za korišćenje prava iz člana 9, izdaju nadležni organi one Strane ugovornice na čijoj teritoriji molilac ima prebivalište odnosno boravište.

(2) Ha a kérelmezőnek az egyik Szerződő Fél területén sincs lakó- vagy tartózkodási helye, elegendő ha a bizonyítványt annak a Szerződő Félnek a diplomáciai vagy konzuli képviselője állítja ki, amelynek a kérelmező állampolgára.

(3) Az (1) bekezdésben említett bizonyítvány kiállítására illetékes hatóság a másik Szerződő Fél illetékes hatóságától felvilágosítást kérhet a kérelmező személyi, kereseti és vagyoni viszonyairól.

(4) Az a bíróság, amely a költség- és illetékmentesség megadásáról határoz, az előterjesztett iratok és közlések helyességét a másik Szerződő Fél illetékes hatósága útján is felülvizsgálhatja és e hatóságtól kiegészítő adatokat kérhet.

11. cikk

(1) Ha valamelyik Szerződő Fél állampolgára, akinek az egyik Szerződő Fél területén van lakó- vagy tartózkodási helye, a másik Szerződő Fél bírósága előtt a 9. cikkben említett joggal kíván élni, eziránti kérelmét vagy közvetlenül a másik Szerződő Fél bíróságánál vagy a lakó- vagy tartózkodási helye szerint illetékes bíróságnál terjesztheti elő; ez utóbbi bíróság a kérelmet mellékleteivel együtt a 2. cikkben meghatározott módon a másik Szerződő Fél bíróságához küldi meg.

(2) Ha a kérelem és melléklete nem annak a Szerződő Félnek a nyelvén készült, amelynek bírósága a kérelem tekintetében határoz, azok hiteles fordítását is csatolni kell.

II. Fejezet

JOGSEGÉLY ÉS KÉZBESITÉS

12. cikk

A Szerződő Felek bíróságai polgári- és családjogi ügyekben megkeresésre kölcsönösen jogsegélyt nyújtanak egymásnak és kézbesítést teljesítenek.

13. cikk

(1) A megkeresésnek tartalmaznia kell az ügy tárgyát, a felek nevét, foglalkozását és lakóhelyét.

(2) A kézbesítés iránti megkeresésnek az (1) bekezdésben foglaltakon kívül tartalmaznia kell a címzett lakcímét, a kézbesíteni kért irat nemét, a jogsegély iránti megkeresésben pedig fel kell tüntetni azokat a körülményeket, amelyekre a bizonyítás foganatosítását kérik, valamint szükség esetén a meghallgatni kért személyhez intézendő kérdéseket is.

(2) Ako molilac nema prebivalište odnosno boravište na teritoriji jedne od Strane ugovornica, dovoljno je u tom slučaju uverenje diplomatskog ili konzularnog predstavništva Strane ugovornice čiji je on državljanin.

(3) Organ nadležan za izdavanje uverenja navedenog u stavu (1) može tražiti od nadležnog organa druge Strane ugovornice obaveštenje o ličnom i imovnom stanju molioca.

(4) Sud koji odlučuje o zahtevu za priznanje oslobodjenja od plaćanja takse i troškova može i preko nadležnog organa druge Strane ugovornice proveriti tačnost podnetih isprava i obaveštenja i zatražiti potrebne dopunske podatke.

Član 11

(1) Ako državljanin bilo koje Strane ugovornice, koji ima prebivalište odnosno boravište na teritoriji jedne od Strana ugovornica, želi da se pred sudom druge Strane ugovornice koristi pravom iz člana 9, može zahtev podneti bilo neposredno sudu te Strane ugovornice bilo sudu nadležnom po mestu njegovog prebivališta ili boravišta. Taj sud će zahtev sa priložima dostaviti sudu druge Strane ugovornice na način predviđen u članu 2.

(2) Ako zahtev i prilozi nisu sastavljeni na jeziku Strane ugovornice čiji sud treba da donese odluku o zahtevu, priložiće se i overen prevod.

Glava II

PRAVNA POMOĆ I DOSTAVLJANJE

Član 12

Sudovi Strana ugovornica ukazivaće međusobno po zamolnicama pravnu pomoć i vršiće dostavljanje u gradjanskim i porodičnim stvarima.

Član 13

(1) Zamolnica treba da sadrži predmet na koji se odnosi, imena stranaka, njihovo zanimanje i inesto stanovanja.

(2) U zamolnici za dostavljanje treba pored podataka iz stava (1) označiti adresu primaoca i vrstu pismena koje treba dostaviti, a u zamolnici za pravnu pomoć — okolnosti u pogledu kojih treba provesti kao dokaz i, po potrebi, pitanja koja se imaju postaviti licu koje treba saslušati.

14. cikk

(1) A Szerződő Felek bíróságától származó megkereséseket és iratokat aláírással és a bíróság pecsétjével kell ellátni ; további hitelesítésre nincs szükség.

(2) A megkeresést a megkereső Szerződő Fél jogszabályainak megfelelő alakban kell elkészíteni.

15. cikk

(1) A megkeresett bíróság a megkeresést a megkeresett Szerződő Fél jogszabályai szerint teljesíti, a megkereső bíróság kérelmére azonban ettől eltérő módon is eljár, amennyiben ez a megkeresett Szerződő Fél jogelveivel nem ellentétes.

(2) A megkeresett bíróság a megkeresés teljesítése során — ha szükséges — ugyanazokat a kényszereszközöket alkalmazza mint a hazai bíróság megkeresése esetében. Kényszereszköz alkalmazásának nincs helye, ha a peres felek megjelenéséről van szó.

16. cikk

(1) Ha a megkeresett bíróság a megkeresés teljesítésére nem illetékes, a megkeresést az illetékes bírósághoz teszi át és erről a megkereső bíróságot értesíti.

(2) A megkereső bíróságot kérelmére kellő időben közvetlenül értesíteni kell a kért eljárási cselekmény teljesítésének helyéről és idejéről.

(3) Ha a megkeresésben megjelölt személy a megadott címen nem található, a megkeresett bíróság megteszi a szükséges intézkedéseket a cím megállapítása iránt.

(4) Ha a megkeresett bíróság a megkeresést nem teljesíti, erről a megkereső bíróságot haladéktalanul értesíti és közli a teljesítés akadályát.

17. cikk

(1) A megkeresett bíróság a kézbesítés során saját államának jogát alkalmazza.

(2) Ha a kézbesíteni kért irat nem a megkeresett Szerződő Fél nyelvén készült vagy ahhoz ezen a nyelven hiteles vagy hivatalos fordítást nem csatoltak, a megkeresett bíróság az iratot csak akkor kézbesíti, ha azt a címzett önként elfogadja.

18. cikk

(1) A kézbesítést keltezéssel, a kézbesítő és az átvevő személy aláírásával, valamint a bíróság pecsétjével ellátott tértivevénnel vagy a megkeresett bíróság olyan bizonyítványával kell igazolni, amely tartalmazza a kézbesítés tényét, módját és idejét.

Član 14

(1) Zamolnice i pismena koja se dostavljaju od sudova Strana ugovornica moraju biti potpisana i snabdevena pečatom suda, ali nije potrebno njihovo dalje overavanje.

(2) Zamolnice se sastavljaju u formi propisanoj zakonodavstvom Strane ugovornice od koje potiču.

Član 15

(1) Udovoljenje zamolnicama vrši se po zakonu zamoljene Strane ugovornice. Ako sud od kog potiče zamolnica zahteva da se postupi po nekoj naročitoj formi, takvom zahtevu može se udovoljiti ako se to ne protivi načelima zakonodavstva zamoljene Strane ugovornice.

(2) Zamoljeni sud prilikom udovoljenja zamolnici po potrebi primenjuje ista prinudna sredstva kao i pri udovoljenju zamolnicama za pravnu pomoć domaćih sudova. Prinudna sredstva se ne primenjuju ako se radi o ličnom dolasku parničnih stranaka.

Član 16

(1) Ako je zamoljeni sud nenadležan, uputiće zamolnicu nadležnom sudu i o tome će obavestiti sud od kog potiče zamolnica.

(2) Sud od kog potiče zamolnica biće blagovremeno obavešten o vremenu i mestu izvršenja tražene radnje, ali samo ako to zahteva. Ovo obaveštenje vrše sudovi neposredno.

(3) Ako se na datoj adresi lice označeno u zamolnici ne može pronaći, zamoljeni sud će preduzeti potrebne mere radi ustanovljenja adrese.

(4) Ako zamolnici ne bude udovoljeno, obavestiće se, bez odlaganja, o tome sud od kog potiče zamolnica uz navodjenje razloga.

Član 17

(1) Kod postupanja po zamolnicama za dostavljanje, sudovi primenjuju propise svoje zemlje.

(2) Ako pismeno koje se ima uručiti nije sastavljeno na jeziku zamoljene Strane ugovornice, ili ako nije priključen služben ili overen prevod na tom jeziku, zamoljeni sud će izvršiti predaju pismena primaocu samo ako on dobrovoljno pristaje da primi pismeno.

Član 18

(1) Dostavljanje se dokazuje ili dostavnicom, na kojoj treba da bude označen datum uručenja, potpisi primaoca i dostavljača i pečat suda ili takvim uverenjem zamoljenog suda iz kog se vidi da je uručenje izvršeno, kao i nacin i vreme uručenja.

(2) Ha a kézbesíteni kért iratot két példányban küldik meg, a kézbesítés a másodpéldányon is igazolható.

19. cikk

(1) A Szerződő Felek jogosultak diplomáciai vagy konzuli képviselőik útján a másik Szerződő Fél területén saját állampolgáraik részére iratokat kézbesíteni.

(2) Az (1) bekezdésben említett kézbesítésnél kényszereszköz alkalmazásának nincs helye.

20. cikk

(1) A Szerződő Felek — a szakértői költségek és díjak kivételével — nem tartanak igényt a jogsegély és a kézbesítés teljesítésével felmerült költségek megtérítésére.

(2) A szakértői bizonyítás lefolytatását csak akkor lehet a szakértői költségek és díjak előzetes letételétől függővé tenni, ha azokat valamelyik félnek kell viselnie.

(3) A megkeresett bíróság a megkereső bírósággal közli a jogsegély teljesítése során felmerült költségek összegét.

21. cikk

A jogsegély és kézbesítés megtagadható, ha teljesítése a megkeresett Szerződő Fél megítélése szerint szuverénitását vagy biztonságát veszélyezteti vagy jogelvéibe ütközik.

III. Fejezet

NEMZETKÖZI MAGÁNJOGI RENDELKEZÉSEK

JOG- ÉS CSELEKVŐKÉPESSÉG

22. cikk

(1) A természetes személy jog- és cselekvőképességét annak a Szerződő Félnek a joga határozza meg, amelynek ez a személy állampolgára.

(2) A jogi személy jogképességét annak a Szerződő Félnek a joga határozza meg, amelynek területén székhelye van.

(2) Ako je pismeno koje treba uručiti dostavljeno u dva primerka, uručenje se može potvrditi na drugom primerku.

Član 19

(1) Strane ugovornice zadržavaju pravo da uručuju pismena svojim državljanima, koji se nalaze na teritoriji druge Strane ugovornice, preko svojih diplomatskih ili konzularnih predstavništava.

(2) Pri uručanju po stavu (1) ne smeju se upotrebljavati prinudne mere.

Član 20

(1) Strane ugovornice neće zahtevati naknadu troškova za izvršenje radnje po zamolnicama za pravnu pomoć i dostavljanje, osim nagrade za izvršeno veštačenje i druge troškove nastale povodom veštačenja.

(2) Izvršenje veštačenja može se usloviti prethodnim polaganjem predujma samo ako troškove veštačenja snosi stranka.

(3) Zamoljeni sud izvestiće sud od kog potiče zamolnica o visini troškova koji su nastali povodom zamolnice za pravnu pomoć.

Član 21

Ukazivanje pravne pomoći i dostavljanje može se obditi ako zamoljena Strana ugovornica smatra da se udovoljenjem zamolnici ugrožavaju njena suverena prava ili njena sigurnost, ili da je udovoljenje u protivnosti sa načelima njenog zakonodavstva.

Glava III

ODREDBE MEDJUNARODNOG PRIVATNOG PRAVA

PRAVNA I POSLOVNA SPOSOBNOST

Član 22

(1) Pravna i poslovna sposobnost lica određuje se po zakonu Strane ugovornice čiji je državljanin to lice.

(2) Pravna sposobnost pravnog lica određuje se po zakonu one Strane ugovornice na čijoj se teritoriji nalazi sedište pravnog lica.

GYÁMSÁG ÉS GONDNOKSÁG

23. cikk

(1) A gyámság és gondnokság tekintetében — amennyiben e Szerződés másképpen nem rendelkezik — annak a Szerződő Félnek a hatósága jár el, amelynek a gyámság vagy gondnokság alá helyezendő személy állampolgára.

(2) Az egyik Szerződő Fél állampolgárának gyámjával vagy gondnokával a másik Szerződő Fél állampolgára is kirendelhető feltéve, hogy annak a Szerződő Félnek a területén van állandó lakóhelye, ahol a gyámi illetőleg gondnoki tisztet el kell látnia és kirendelése legjobban megfelel a gyámolt illetőleg gondnokolt érdekeinek.

(3) A gyámság illetőleg a gondnokság elfogadásának kötelezettségére annak a Szerződő Félnek a jogát kell alkalmazni, amelynek a leendő gyám illetőleg gondnok állampolgára.

(4) A gyám és a gyámolt illetőleg a gondnok és gondnokolt közötti jogviszonyra annak a Szerződő Félnek a joga irányadó, amelynek hatósága a gyámot vagy a gondnokot kirendelte.

24. cikk

(1) Ha az egyik Szerződő Fél olyan állampolgára érdekében, akinek tartózkodási helye vagy vagyona a másik Szerződő Fél területén van, gyámnatósági intézkedést kell tenni, ennek a Szerződő Félnek illetékes hatósága erről haladéktalanul értesíti annak a Szerződő Félnek diplomáciai vagy konzuli képviselőjét, amelynek a szóban lévő személy állampolgára.

(2) Halasztást nem tűrő esetekben a másik Szerződő Fél gyámnatósága feltétlenül szükséges ideiglenes intézkedéseket tehet, erről azonban haladéktalanul értesítenie kell annak a Szerződő Félnek diplomáciai vagy konzuli képviselőjét, amelynek az érintett személy állampolgára. Ezek az intézkedések mindaddig hatályban maradnak, amíg annak a Szerződő Félnek illetékes hatósága, amelynek az érintett személy állampolgára, az ügyben nem határoz; a határozatról értesíteni kell az ideiglenes intézkedéseket elrendelő hatóságot.

A SZÜLŐK ÉS GYERMEKEK KÖZÖTTI JOGVISZONY

25. cikk

A szülők és gyermekek közötti jogviszonyra — ideértve a származás megállapítását, valamint a származás vélelmének megdöntését — annak a Szerződő Félnek a jogát kell alkalmazni, amelynek a gyermek állampolgára.

STARATELJSTVO

Član 23

(1) Starateljstvo spada u nadležnost organa one Strane ugovornice čiji je državljanin lice koje treba staviti pod starateljstvo, ako ovaj Ugovor drukčije ne određuje.

(2) Državljanin jedne Strane ugovornice može se postaviti za staraoca državljaninu druge Strane ugovornice ako ima boravište na teritoriji one Strane ugovornice gde treba obavljati starateljsku dužnost i ako njegovo postavljenje za staraoca najviše odgovara interesima lica pod starateljstvom.

(3) Obaveza prihvatanja dužnosti staraoca određuje se po zakonu one Strane ugovornice čiji je državljanin lice koje se postavlja za staraoca.

(4) Pravni odnosi između staraoca i lica pod starateljstvom regulišu se po zakonu one Strane ugovornice koja je postavila staraoca.

Član 24

(1) Ako je na teritoriji jedne Strane ugovornice potrebno da starateljski organ preduzme mere u interesu državljanina druge Strane ugovornice, koji ima boravište ili imovinu na teritoriji Strane ugovornice gde je potrebno takve mere poduzeti, nadležni organ te Strane ugovornice obavestiće o tome odmah diplomatsko ili konzularno predstavništvo Strane ugovornice čiji je državljanin to lice.

(2) U neodložnim slučajevima, nadležni organ druge Strane ugovornice može sam preduzeti neophodne privremene mere, ali je o tome dužan odmah obavestiti diplomatsko ili konzularno predstavništvo Strane ugovornice čiji je državljanin odnosno lice. Privremene mere ostaju na snazi dotle dok nadležni organ Strane ugovornice, čiji je državljanin odnosno lice, ne donese potrebnu odluku, o kojoj će obavestiti teritorijalni organ koji je odredio privremene mere.

PRAVNI ODNOSI RODITELJA I DECE

Član 25

Pravni odnosi između roditelja i dece, kao i utvrđivanje i osporavanje očinstva ili materinstva, regulišu se po zakonu one Strane ugovornice čiji je državljanin dete.

26. cikk

(1) A 25. cikkben említett jogviszonyra vonatkozó határozatok hozatalára azon Szerződő Fél bíróságának van joghatósága, amelynek a gyermek állampolgára.

(2) Ha mindkét félnek az egyik Szerződő Fél területén van állandó lakóhelye, az (1) bekezdés szerinti eljárásra e Szerződő Fél bíróságának is joghatósága van.

ÖRÖKBEOFODÁS

27. cikk

(1) Ha az örökbefogadó az egyik, az örökbefogadott pedig a másik Szerződő Fél állampolgára, az örökbefogadás, valamint annak megszüntetése anyagi jogi feltételeire az örökbefogadó és az örökbefogadott hazai jogát együttesen kell alkalmazni.

(2) Az örökbefogadásra, valamint annak megszüntetésére azon Szerződő Fél hatóságának van joghatósága, amelynek az örökbefogadott állampolgára. Az örökbefogadás, valamint annak megszüntetése tekintetében annak a Szerződő Félnek a hatósága is eljárhat, amelynek területén az örökbefogadás illetőleg annak megszüntetése idején az örökbefogadó és örökbefogadott állandó lakóhelye van.

HOLTNAKNYILVÁNÍTÁS ÉS A HALÁL TÉNYÉNEK MEGÁLLAPÍTÁSA

28. cikk

(1) Eltűnt személy holtaknyilvánítására illetőleg a halál tényének megállapítására azon Szerződő Fél bíróságának van joghatósága, amelynek ez a személy eltűnésekor állampolgára volt.

(2) Az egyik Szerződő Fél bírósága a másik Szerződő Fél állampolgárát holtaknyilváníthatja, valamint halálának tényét megállapíthatja, ha

a) a kérelmet olyan személy terjeszti elő, aki az eltűntnek az előbbi Szerződő Fél területén lévő ingatlan vagyona örökjogi igényt kíván érvényesíteni, vagy

b) a kérelmet az eltűnt házastársa terjeszti elő, mégpedig a házasság fennállását vagy a házassági vagyoni jogi igényt illetően, feltéve, hogy a házastárs a kérelem előterjesztésekor az előbbi Szerződő Fél területén lakik és a házastársak utolsó közös lakóhelye ugyanennek a Szerződő Félnek a területén volt, továbbá házassági vagyoni jogi igény érvényesítése esetén ez a vagyoni e Szerződő Fél területén van.

(3) A (2) bekezdés alapján az eltűnt személy holtaknyilvánítására, illetőleg halála tényének megállapítására e személy hazai jogát kell alkalmazni.

Član 26

(1) Za donošenje odluka po članu 25 nadležan je sud one Strane ugovornice čiji je državljanin dete.

(2) Ako obestranke stalno žive na teritoriji jedne Strane ugovornice, za donošenje odluka po stavu (1) nadležan je sud te Strane ugovornice.

USVOJENJE

Član 27

(1) Ako je usvojilac državljanin jedne Strane ugovornice a usvojenik državljanin druge Strane ugovornice, za usvojenje i raskidanje usvojenja potrebno je da su ispunjeni materijalni uslovi predviđeni nacionalnim zakonom kako usvojioca tako i usvojenika.

(2) Za usvojenje i raskidanje usvojenja nadležan je organ one Strane ugovornice čiji je državljanin usvojenik. Usvojenje i raskidanje usvojenja može sprovesti i organ Strane ugovornice na čijoj teritoriji usvojilac i usvojenik stalno žive u vreme zaključenja odnosno raskidanja usvojenja.

PROGLAŠENJE NESTALOG LICA ZA UMRLO I DOKAZIVANJE SMRTI

Član 28

(1) Proglašenje nestalog lica za umrlog i dokazivanje smrti spada u nadležnost suda one Strane ugovornice čiji je državljanin bilo to lice u vreme nestanka.

(2) Sud jedne Strane ugovornice može proglasiti za umrlo odnosno dokazivati smrt državljanina druge Strane ugovornice :

a) na zahtev lica koje želi da ostvari nasledna prava u odnosu na nepokretnu imovinu nestalog lica koja se nalaze na teritoriji te Strane ugovornice ; ili

b) na zahtev bračnog druga u odnosu na postojanje braka ili prava koja proizilaze iz imovinskih odnosa medju bračnim drugovima u pogledu imovine koja se nalazi na teritoriji te Strane ugovornice, ako bračni drug u momentu podnošenja zahteva za proglašenje nestalog bračnog druga za umrlo ima prebivalište na teritoriji te Strane ugovornice i ako je poslednje zajedničko prebivalište bračnilu drugova bilo na teritoriji iste Strane ugovornice.

(3) Proglašenje nestalog lica za umrlo odnosno dokazivanje smrti po stavu (2) može se vršiti samo pod uslovima predviđenim u nacionalnom zakonu nestalog lica.

IV. Fejezet

HAGYATÉKI ÜGYEK

29. cikk

(1) Az egyik Szerződő Fél állampolgárai a másik Szerződő Fél területén ugyanolyan feltételek mellett és ugyanolyan terjedelemben szerezhhetnek törvényes vagy végrendeleti öröklés alapján vagyoni jogokat, mint ennek a Szerződő Félnek az állampolgárai.

(2) Az egyik Szerződő Fél állampolgárai a másik Szerződő Fél területén levő vagyonukról végrendelezhetnek.

30. cikk

Az öröklési jogviszonyokra annak a Szerződő Félnek a joga irányadó, amelynek az örökhagyó halálakor állampolgára volt.

31. cikk

Ha örökös nincsen, az ingó vagyon öröklésére annak a Szerződő Félnek a joga irányadó, amelynek az örökhagyó halálakor állampolgára volt, az ingatlan vagyon öröklésére pedig annak a Szerződő Félnek a jogát kell alkalmazni, amelynek területén az ingatlan fekszik.

32. cikk

(1) A végrendelet alkotására vagy visszavonására való képesség, valamint a végrendeletnek az örökhagyó akarathíánya (kényszer, megtévesztés, tévedés stb.) miatti érvénytelensége tekintetében annak a Szerződő Félnek a joga irányadó, amelynek az örökhagyó a végrendelet megalkotásakor vagy visszavonásakor állampolgára volt.

(2) A végrendelet alkotására vagy visszavonására megszabott alaki kellékek tekintetében annak a Szerződő Félnek a joga irányadó, amelynek az örökhagyó a végrendelet megalkotásakor, illetőleg visszavonásakor állampolgára volt. A végrendelet alaki érvényességéhez elegendő azonban ha megtartják annak a Szerződő Félnek jogszabályait, amelynek területén a végrendeletet megalkották illetőleg visszavonták.

33. cikk

Az ingatlan hagyaték tekintetében a hagyatéki eljárás lefolytatására és az ingatlanra vonatkozó örökléssel, kötelesrésszel vagy hagyománnyal összefüggő jogviták eldöntésére kizárólag azon Szerződő Fél bíróságának (hatóságának) van joghatósága, amelynek területén az ingatlan fekszik.

Glava IV

ZAOŠTAVŠTINE

Član 29

(1) Državljeni jedne Strane ugovornice mogu sticati imovinska prava na teritoriji drnge Strane ugovornice na osnovu zakonskog ili testamentalnog nasleđivanja pod istim uslovima i u istom obimu kao i državljani te Strane ugovornice.

(2) Državljeni jedne Strane ugovornice mogu izjavom poslednje volje (testamentom) raspolagati svojom imovinom koja se nalazi na teritoriji drnge Strane ugovornice.

Član 30

Nasledno pravni odnosi regulišu se po zakonu one Strane ugovornice čiji je državljani bio ostavilac u vreme smrti.

Član 31

Ako nema naslednika, nasleđivanje pokretne imovine vrši se po zakonu Strane ugovornice čiji je državljani bio ostavilac u vreme smrti, a nasleđivanje nepokretne imovine — po zakonu Strane ugovornice na čijoj se teritoriji imovina nalazi.

Član 32

(1) Sposobnost za pravljenje ili opozivanje testamenta, kao i ništavost testamenta zbog nedostatka u volji zaveštaoca (prinuda, prevara, zabluda i dr.), procenjuju se po zakonu Strane ugovornice čiji je državljani bio ostavilac u vreme sastavljanja odnosno opozivanja testamenta.

(2) Forma u kojoj se sastavlja ili opoziva testament procenjuje se po zakonu Strane ugovornice čiji je državljani bio ostavilac u vreme sastavljanja odnosno opozivanja testamenta. Za punovažnost testamenta u pogledu forme dovoljno je ako su bili poštovani propisi Strane ugovornice na čijoj je teritoriji testament bio sastavljen odnosno opozvan.

Član 33

Za raspravljanje nepokretne zaostavštine i za rešavanje spornih zahteva na nasledstvo, nužni deo ili legat koji se odnose na nepokretnu zaostavštinu, isključivo su nadležni sudovi (organi) one Strane ugovornice na čijoj se teritoriji nalazi nepokretna imovina.

34. cikk

(1) A Szerződő Felek állampolgárainak ingó hagyatéka tekintetében a hagyatéki eljárás lefolytatására, valamint az e hagyatéki ingóságokra vonatkozó örökléssel, kötelestérrel, vagy hagyománnyal összefüggő jogviták eldöntésére azon Szerződő Fél bíróságának (hatóságának) van joghatósága, melynek az örökhagyó halálakor állampolgára volt, amennyiben e Szerződés másként nem rendelkezik.

(2) A Szerződő Felek bíróságai (hatóságai) a hagyatéki tárgyalás lefolytatása céljából azon Szerződő Fél bíróságának (hatóságának) kérelmére, amelynek az örökhagyó állampolgára volt, kiszolgáltatják a hagyatékhhoz tartozó ingóságokat, amennyiben e Szerződés másként nem rendelkezik.

35. cikk

(1) Ha az egyik Szerződő Fél területén a másik Szerződő Fél állampolgára meghal, a bíróság (hatóság) a halálesetről haladéktalanul értesíti a másik Szerződő Fél diplomáciai vagy konzuli képviselőjét és közli vele mindazt, ami az örökösökre, ezek lakóhelyére és címére, a hagyatékok összetételére és értékére, valamint — ha van ilyen — a végrendeletre vonatkozólag előtte ismeretes. Ez arra az esetre is vonatkozik, ha a bíróság (hatóság) tudomására jut, hogy saját államában a másik Szerződő Fél olyan állampolgárának maradt vagyona, aki hazájában vagy harmadik államban halt meg.

(2) Ha az egyik Szerződő Fél területén indult hagyatéki eljárás során azt állapítják meg, hogy az örökös a másik Szerződő Fél állampolgára, erről a bíróság (hatóság) a másik Szerződő Fél diplomáciai vagy konzuli képviselőjét értesíti.

36. cikk

(1) Ha az egyik Szerződő Fél területén a másik Szerződő Fél állampolgára után hagyatékok maradtak, a bíróság (hatóság) hivatalból vagy kérelemre megfelelő intézkedéseket tesz a hagyatékok biztosítására és kezelésére. Ilyen esetben a hagyatéki ingóságokat leltározni kell és szükséghez képest arra alkalmas személyt hagyatéki gondnokul kell kirendelni.

(2) Az (1) bekezdésben említett intézkedéseket a bíróság (hatóság) saját államának jogszabályai szerint fogantositja; a másik Szerződő Fél kérelmére azonban ettől eltérő módon is eljár, amennyiben ez a megkeresett Szerződő Fél jogelveivel nem ellentétes.

(3) Ha azon Szerződő Fél diplomáciai vagy konzuli képviselőjének, amelynek az elhunyt állampolgára volt, abban a helységben van a székhelye, ahol a hagyatékok találhatóak, az (1) bekezdésben említett intézkedéseket — a halaszthatatlanul szükséges intézkedések kivételével — csak akkor lehet megtenni, ha a diplomáciai vagy konzuli képviselőt erről kellő időben értesítették. A diplomáciai vagy konzuli képviselő az intézkedések fogantositásánál jogosult közreműködni és indítványokat tenni.

Član 34

(1) Za raspravljanje o pokretnim stvarima iz zaostavštine državljana Strana ugovornica, kao i za rešavanje spornih zahteva na nasledstvo, nužni deo ili legat koji se na te stvari odnose, nadležni su sudovi (organi) one Strane ugovornice čiji je državljanin ostavilac u vreme smrti, ako ovim Ugovorom nije drukčije određeno.

(2) Sudovi (organi) Strana ugovornica predavaće radi sprovođenja rasprave zaostavštine, na molbu suda (organa) Strane ugovornice čiji je državljanin bio ostavilac, pokretne stvari iz njegove zaostavštine, ako ovim Ugovorom nije drukčije određeno.

Član 35

(1) Ako na teritoriji jedne Strane ugovornice umre državljanin druge Strane ugovornice, sud (organ) treba odmah da obavesti o smrti diplomatsko ili konzularno predstavništvo druge Strane ugovornice i da saopšti sve što mu je poznato o naslednicima, o njihovom prebivalištu i adresi, o sastavu i vrednosti zaostavštine, kao i o testamentu — ako postoji. Sud (organ) će isto tako postupiti i kad dozna da je u njegovoj zemlji ostala imovina državljanina druge Strane ugovornice koji je umro u svojoj ili u trećoj državi.

(2) Ako se postupak za raspravljanje zaostavštine pokrene na teritoriji jedne Strane ugovornice, pa se utvrdi da je naslednik državljanin druge Strane ugovornice — o tome će se obavestiti diplomatsko ili konzularno predstavništvo te Strane ugovornice.

Član 36

(1) Ako se na teritoriji jedne Strane ugovornice nalazi zaostavština državljanina druge Strane ugovornice, sud (organ) će, na predlog ili po službenoj dužnosti, preduzeti mere koje su potrebne za obezbedjenje i upravljanje zaostavštinom. U ovim slučajevima mora se sastaviti popis pokretnih stvari i po potrebi postaviti pogodno lice za staraoca zaostavštine.

(2) Sud (organ) će preduzeti mere navedene u stavu (1) po propisima koji važe u njegovoj zemlji. Mere obezbedjenja sprovedeće se, na traženje druge Strane ugovornice, i u nekoj naročitoj formi ako ova nije u protivnosti sa načelima zakonodavstva zamoljene Strane ugovornice.

(3) Ako je u mestu gde se nalazi zaostavština sedište diplomatskog ili konzularnog predstavništva Strane ugovornice čiji je državljanin bio umrlj, onda se mere navedene u stavu (1) mogu preduzeti samo ako je diplomatsko ili konzularno predstavništvo bilo o tome blagovremeno obavješeno, osim u slučajevima koji ne trpe odlaganje. Diplomatsko ili konzularno predstavništvo može da učestvuje kod preduzimanja službenih radnji i da stavlja predloge.

(4) Egyéb esetekben a diplomáciai vagy konzuli képviseletet a hagyaték biztosítására és kezelésére tett intézkedésekről haladéktalanul értesíteni kell. A diplomáciai vagy konzuli képviselet indítványára ezek az intézkedések harmadik személy jogának sérelme nélkül megváltoztathatók, vagy megszüntethetők.

37. cikk

(1) Ha az egyik Szerződő Fél bírósága (hatósága) a másik Szerződő Fél állampolgárának végrendeletét hirdeti ki, a végrendelet hiteles másolatát, a végrendelet tartalmáról és állapotáról, továbbá kihirdetéséről felvett jegyzőkönyv hiteles másolatát megküldi azon Szerződő Fél bíróságának (hatóságának), amelynek az örökösök állampolgára volt, feltéve ha e Szerződés értelmében a hagyatéki eljárásra nem azon Szerződő Fél bíróságának (hatóságának) van joghatósága, amelynek területén a végrendeletet kihirdették. Hasonlóképpen kell eljárni akkor is, ha a hagyatéki eljárásra a másik Szerződő Fél bíróságának (hatóságának) is joghatósága van.

(2) A végrendeletet kihirdető bíróság (hatóság) a másik Szerződő Fél bíróságának (hatóságának) kérelmére az eredeti végrendeletet is megküldheti.

(3) Az (1) és (2) bekezdés rendelkezéseit a szóbeli végrendeletről készült jegyzőkönyv illetőleg okirat tekintetében is alkalmazni kell.

38. cikk

(1) Azoknak az örökösöknek vagy hagyományosoknak kérelmére, akik annak a Szerződő Félnek állampolgárai, amelynek területén az ingó hagyaték található vagy akik e Szerződő Fél területén tartózkodnak, a bíróság (hatóság) az egész ingó hagyatéki vagyont, illetőleg ennek megfelelő részét visszatarthatja mindaddig, amíg az örökösök, vagy hagyományosok igényéről az örökösök hazai bírósága (hatósága) jogerősen nem döntött.

(2) Ugyanezeket az intézkedéseket megteheti a bíróság (hatóság) az olyan hitelezők kérelmére is, akik annak a Szerződő Félnek állampolgárai, amelynek területén a hagyaték található, vagy akik e Szerződő Fél területén tartózkodnak, feltéve hogy követeléseiket bejelentették és szükség esetén követeléseik jogosságának megállapítása iránt eljárást indítottak.

39. cikk

(1) A 38. cikkben említett igények bejelentésére a bíróság (hatóság) hirdetményi uton háromtól hat hónapig terjedhető határidőt tűz ki, amelyen belül az örökösöknek és hitelezőknek igényeiket be kell jelenteniök és igényeik elismerésére szükséghez képest az eljárást meg kell indítaniok. Ha a kitűzött határidőn belül az igényt nem jelentették be, illetőleg annak érvényesítése iránt az eljárást nem indították meg, az ingó hagyaték kiszolgáltatását a 38. cikkre hivatkozással nem lehet megtagadni.

(2) Az (1) bekezdésben említett hirdetmény közzétételére annak a Szerződő Félnek a jogszabálya irányadó, amelynek területén az ingó hagyaték található.

(4) U ostalim slučajevima treba bez odlaganja izvestiti diplomatsko ili konzularno predstavništvo o merama koje su preduzete za obezbeđenje i za upravljanje zaostavštinom. Na predlog diplomatskog ili konzularnog predstavništva, ove mere mogu se izmeniti ili ukinuti bez štete po prava trećih lica.

Član 37

(1) Ako je sud (organ) jedne Strane ugovornice proglasio testament državljanina druge Strane ugovornice, overeni prepis testamenta, zapisnika o stanju i sadržini testamenta, i zapisnika o njegovom proglašenju dostavljaju se sudu (organu) Strane ugovornice čiji je državljanin bio ostavilac, ako po ovom Ugovoru za raspravljanje zaostavštine nije nadležan sud Strane ugovornice u kojoj je testament proglašen. Na isti način će se postupiti i u slučaju ako je za raspravljanje zaostavštine nadležan i sud druge Strane ugovornice.

(2) Sud koji je proglasio testament može, na traženje suda (organa) druge Strane ugovornice, dostaviti ovom i originalni testament.

(3) Odredbe stavova (1) i (2) primenjuju se i na isprave o usmenom testamentu.

Član 38

(1) Na zahtev naslednika ili legatara, koji su državljani Strane ugovornice na čijoj se teritoriji nalazi zaostavština ili koji borave na njenoj teritoriji, može sud (organ) da zadrži celokupnu pokretnu zaostavštinu ili dovoljan deo iste dok nadležni sud (organ) Strane ugovornice čiji je državljanin bio ostavilac pravosnažno ne odluči o zahtevu naslednika ili legatara.

(2) Iste mere može sud (organ) preduzeti i na zahtev poverilaca koji su državljani Strane ugovornice na čijoj se teritoriji nalazi zaostavština, ili koji na toj teritoriji borave, ako svoja potraživanja prijave i po potrebi pokrenu postupak za njihovo priznanje.

Član 39

(1) Radi stavljanja zahteva navedenih u članu 38, sud (organ) će oglasom odrediti rok od tri do šest meseci u kome poverioci i naslednici treba da prijave svoje zahteve i po potrebi pokrenu postupak za njihovo priznanje. Ako se ti zahtevi u pomenutom roku ne prijave, odnosno ako se ne pokrene postupak za njihovo priznanje, ne može se odbiti predaja pokretne zaostavštine pozivanjem na odredbe člana 38.

(2) Objavljivanje oglasa po stavu (1) vrši se po zakonu one Strane ugovornice na čijoj se teritoriji nalazi pokretna zaostavština.

40. cikk

(1) Ha az örökhagyó az egyik Szerződő Fél állampolgára volt és utoljára a másik Szerződő Fél területén lakott, az örökhagyónak e Szerződő Fél területén lakó örökösei az örökhagyó halálától számított hat hónapon belül e Szerződő Fél bíróságánál (hatóságánál) kérhetik, hogy a területén levő ingóhagyaték tekintetében az eljárást folytassa le. A kérelem csak abban az esetben teljesíthető, ha annak előterjesztéséről az érdekelteket a bíróság (hatóság) tájékoztatta és ettől számított három hónapon belül az eljárás lefolytatása ellen egyetlen örökös, kötelesrésze jogosult személy vagy hagyományos sem emelt kifogást.

(2) Az (1) bekezdésben említett esetben az öröklési jogviszonyra annak a Szerződő Félnek a joga irányadó, amelynek az örökhagyó halálakor állampolgára volt.

41. cikk

Ha az egyik Szerződő Fél állampolgára átmenetileg tartózkodik a másik Szerződő Fél területén és ott meghal, a magával vitt tárgyakat — az azokról készült jegyzékkel együtt — minden egyéb alakítás nélkül hazája diplomáciai vagy konzuli képviselőjének ki kell szolgáltatni.

42. cikk

A diplomáciai vagy konzuli képviselő a másik Szerződő Fél területén saját állampolgárait a hagyatéki eljárásban, valamint az örökléssel kapcsolatos perekben ennek a Szerződő Félnek bíróságai (hatóságai) előtt külön meghatalmazás nélkül képviselheti, feltéve, hogy ezek távol vannak és meghatalmazottat nem neveztek meg.

43. cikk

Annak meghatározásánál, hogy milyen vagyontárgyakat kell ingónak vagy ingatlanak tekinteni, annak a Szerződő Félnek a joga irányadó, amelynek területén a vagyontárgy található.

44. cikk

A Szerződő Felek fenntartják maguknak a jogot arra, hogy az ingóhagyatéknak a másik Szerződő Fél részére történő kiszolgáltatása előtt saját jogszabályaiknak megfelelően a hagyaték után járó adót és illetéket behajtsák.

V. Fejezet

A BIRÓI HATÁROZATOK ELISMERÉSE ÉS VÉGREHAJTÁSA

45. cikk

(1) A Szerződő Felek kölcsönösen elismerik és végrehajjtják a másik Szerződő Fél területén hozott alábbi határozatokat :

Član 40

(1) Ako je ostavilac, koji je bio državljanin jedne Strane ugovornice, imao poslednje prebivalište na teritoriji druge Strane ugovornice, mogu naslednici, koji stanuju na teritoriji te druge Strane ugovornice, zahtevati u roku od šest meseci po smrti ostavioca da sud (organ) te Strane ugovornice sprovede raspravu pokretne zaostavštine koja se nalazi na teritoriji te Strane ugovornice. Ovom zahtevu udovoljiće se samo ako tome ne prigovori koji od naslednika, lice koje ima pravo na nužni deo ili legatar i to u roku od tri meseca od obaveštenja suda (organa) da je zahtev podnet.

(2) Nasledno pravni odnosi u slučaju iz stava (1) regulišu se po zakonu Strane ugovornice čiji je državljanin bio ostavilac.

Član 41

Ako državljanin jedne Strane ugovornice umre, za vreme privremenog boravka, na teritoriji druge Strane ugovornice, onda će se stvari koje je nosio sa sobom, po spisku, bez drugih formalnosti, predati diplomatskom ili konzularnom predstavništvu njegove zemlje.

Član 42

U parničnim i vanparničnim stvarima zaostavština, o kojima se raspravlja na teritoriji jedne Strane ugovornice, diplomatsko ili konzularno predstavništvo druge Strane ugovornice zastupa svoje državljane bez posebnog punomoćja, ako su ovi odsutni i nisu odredili svoje zastupnike.

Član 43

Koja se imovina ima smatrati pokretnom ili nepokretnom, određuje se po zakonu Strane ugovornice na čijoj se teritoriji nalazi ta imovina.

Član 44

Svaka Strana ugovornica pridržava sebi pravo da, pre predaje pokretne zaostavštine drugoj Strani ugovornici, naplati poreze i takse kojima podleže po njenom zakonodavstvu sticanje za slučaj smrti.

Glava V

PRIZNANJE I IZVRŠENJE SUDSKIH ODLUKA

Član 45

(1) Strane ugovornice priznaće i izvršiće na svojoj teritoriji sledeće odluke donete na teritoriji druge Strane ugovornice :

a) polgári és kereskedelmi ügyekben hozott jogerős és végrehajtható bírói határozatokat, valamint bírói egyezségeket, a csődhatározatok és a csődön kívüli bírói egyezségek kivételével,

b) bűnügyekben vagyoni jogi igények tekintetében hozott jogerős és végrehajtható bírói határozatokat,

c) választott bíróságok által gazdasági kapcsolatból származó ügyekben hozott jogerős és végrehajtható határozatokat, valamint e bíróságok előtt kötött egyezségeket feltéve, hogy legalább az egyik fél gazdasági szervezet.

(2) Az (1) bekezdés a) pontjában említett bíróságokon a Jugoszláv Szövetségi Népköztársaság gazdasági bíróságait is érteni kell.

(3) Annak megállapítására, hogy az (1) bekezdés c) pontja értelmében valamely jogvita gazdasági kapcsolatból származik e, a választott bíróság határozatát végrehajtó Szerződő Félnek a jogszabályai irányadók.

46. cikk

A Szerződő Felek a 45. cikk (1) bekezdésének a) és b) pontjában említett határozatokat abban az esetben ismerik el és hajtják végre, ha :

a) a végrehajtás iránt megkeresett Szerződő Fél jogszabályai szerint a másik Szerződő Fél bírósága a megjelölt ügyben eljárhatott,

b) a bírói határozat a határozatot hozó bíróság államának jogszabályai szerint jogerős és végrehajtható,

c) a bírói határozat nem ütközik az elismerés és végrehajtás iránt megkeresett Szerződő Fél közrendjébe,

d) a fél távollétében hozott ítélet esetén a marasztalt felet a határozatot hozó bíróság államának jogszabályai szerint szabályszerűen és kellő időben megidézték,

e) ugyanazon jogvitában, ugyanazon felek között a végrehajtás iránt megkeresett Szerződő Fél rendes vagy választott bírósága korábban jogerős ítéletet nem hozott,

f) az adós annak a Szerződő Félnek állampolgára, amelynek területén a határozat végrehajtását kéri és annak az igénynek az érvényesítése, amelyre a határozat vonatkozik, az adós hazai joga szerint megengedett.

47. cikk

A Szerződő Felek a 45. cikk (1) bekezdés c) pontjában említett választott bírósági határozatokat a 46. cikkben megállapított feltételek fennállásán kívül abban az esetben ismerik el és hajtják végre, ha

a) pravosnažne i izvršne sudske odluke u građanskim ili trgovačkim stvarima, kao i poravnanja u građanskim ili trgovačkim stvarima zaključenim pred sudovima, osim odluka o stečaju ili o sudskim poravnanjima van stečaja,

b) pravosnažne i izvršne odluke krivičnih sudova o imovinsko-pravnim zahtevima,

c) pravosnažne i izvršne odluke izbranih sudova, kao i pred njima sklopljenih poravnanja, u sporovima iz privrednih odnosa u kojima je bar jedna od stranaka privredna organizacija.

(2) Pod sudovima u smislu stava (1) tačke *a)* podrazumevaju se u Federativnoj Narodnoj Republici Jugoslaviji i privredni sudovi.

(3) Da li će se neki spor u smislu stava (1) tačke *c)* smatrati sporom iz privrednih odnosa procenjuje se prema zakonu Strane ugovornice u kojoj odluka izbranog suda treba da se izvrši.

Član 46

Odluka iz člana 45 stav (1) tač. *a)* i *b)* priznaće se i izvršiće se pod sledećim uslovima :

a) ako je po zakonu Strane ugovornice u kojoj se zahteva izvršenje sud Strane ugovornice u kojoj je odluka doneta mogao da postupa u toj stvari,

b) ako je sudska odluka pravosnažna i izvršna po zakonu Strane ugovornice u kojoj je doneta,

c) ako se priznanje ili izvršenje sudske odluke ne protivi javnom poretku Strane ugovornice u kojoj odluka treba da se prizna ili izvrši,

d) ako je u slučaju presude u odsustvu — stranka koja nije učestvovala u postupku i protiv koje je donesena odluka, bila uredno i blagovremeno pozvana da učestvuje u sporu po zakonu Strane ugovornice u kojoj je odluka doneta,

e) ako po istom sporu između istih stranaka na teritoriji Strane ugovornice u kojoj odluka treba da se izvrši nije ranije od nadležnog redovnog ili izbranog suda doneta pravosnažna odluka,

f) ako je ostvarenje zahteva na koji se odluka odnosi dozvoljeno prema pravu Strane ugovornice u kojoj odluka treba da se prizna ili izvrši, a dužnik je državljanin te Strane ugovornice.

Član 47

Odluke iz člana 45 stav (1) tačke *c)* (arbitražne odluke) priznaće se i izvršiće se pod uslovima propisanim u članu 46 kao i pod sledećim uslovima :

a) a választott bíróság határozatának alapja olyan irásbafoglalt választott bírósági szerződés, amelyben a felek meghatározott vagy jövőben keletkező jogvita eldöntésére választott bírósági eljárást kötöttek ki,

b) a határozatot a választott bírósági szerződésben kikötött választott bíróság hozta,

c) a választott bírósági szerződés a végrehajtás iránt megkeresett Szerződő Fél jogszabályai szerint érvényes.

48. cikk

A 46. és 47. cikkben megállapított feltételek fennállása esetén sem hajtható végre a választott bíróság határozata, ha

a) annak a félnek, akivel szemben a határozatot végre kellene hajtani, eljárási hiányosságok miatt nem állt módjában az eljárásban résztvenni,

b) a választott bíróság a választott bírósági szerződésben részére megállapított felhatalmazás korlátait túllépte.

49. cikk

(1) Amennyiben e Szerződés másképpen nem rendelkezik, a végrehajtás elrendelésére és foganatosítására annak a Szerződő Félnek a jogszabályait kell alkalmazni, amelynek területén a határozatot végrehajtják.

(2) A határozatok végrehajthatóságának elbírálásakor a bíróságok kizárólag a 46-48. cikkben meghatározott feltételek fennforgását vizsgálják. Ha e feltételek fennállanak, a végrehajtást el kell rendelni.

50. cikk

(1) Az érdekelt felek a végrehajtás iránti kérelmeiket közvetlenül a végrehajtásra illetékes bíróságnál vagy diplomáciai, illetőleg konzuli úton terjesztik elő.

(2) A végrehajtási kérelemhez az ügytől függően csatolni kell :

a) a bírói határozat vagy bírói egyezség hiteles kiadmányát, a jogerőre emelkedés és a végrehajthatóság igazolásával együtt,

b) ha az adós nem vett részt az eljárásban, annak igazolását, hogy őt a határozatot hozó bíróság államának jogszabályai szerint szabályszerűen és kellő időben megidézték,

c) bizonyítékot arról, hogy a végrehajtást választott bíróság határozata alapján kérik,

d) bizonyítékot arról, hogy az ügy eldöntése választott bíróság joghatósága alá tartozik,

a) da je odluka izbranog suda zasnovana na pismenom sporazumu o podvrgavanju izbranom sudu u pogledu određenog spora ili budućih sporova,

b) da je odluku doneo izbrani sud koji je predviđen u sporazumu o podvrgavanju izbranom sudu,

c) da je sporazum o podvrgavanju izbranom sudu punovažan po zakonu Strane ugovornice u kojoj odluka treba da se izvrši.

Član 48

Iako postoje uslovi predviđeni u čl. 46 i 47 odluka izbranog suda se neće izvršiti :

a) ako stranci prema kojoj odluka treba da se izvrši nije bilo omogućeno zbog nekog nedostatka u postupku da u njemu učestvuje,

b) ako je izbrani sud prekoračio granice svojih ovlašćenja predviđenih u sporazumu o izbranom sudu.

Član 49

(1) Ako u ovom Ugovoru nije drukčije određeno, u pogledu dozvole izvršenja i postupka izvršenja primenjivaće se propisi one Strane ugovornice u kojoj odluka treba da se izvrši.

(2) Da bi se omogućilo izvršenje odluke, sud će se ograničiti da ustanovi postojanje uslova iz čl. 46-48. Ako ti uslovi postoje narediće se izvršenje.

Član 50

(1) Zahtev za izvršenje može biti podnet bilo od svake zainteresovane stranke neposredno nadležnom sudu bilo diplomatskim ili konzularnim putem.

(2) Uz zahtev za izvršenje treba priložiti prema slučaju :

a) overen prepis sudske odluke ili sudskog poravnanja sa potvrdom o pravosnažnosti i izvršnosti,

b) uverenje da je stranka protiv koje je odluka doneta, a koja nije učestvovala u postupku, bila uredno i blagovremeno pozvana shodno zakonu Strane ugovornice u kojoj je odluka doneta,

c) dokaz da se izvršenje traži na osnovu odluke izbranog suda,

d) dokaz da je stvar podvrgnuta jurisdikciji izbranog suda,

e) az *a)-d)* pontban említett iratoknak a végrehajtás iránt megkeresett Szerződő Fél nyelvén készült hivatalos vagy hiteles fordítását.

51. cikk

A 45-50. cikkek rendelkezéseit e Szerződés hatálybalépése után keletkezett jogerős vagyoni jogi határozatokra és egyezségekre kell alkalmazni.

52. cikk

(1) A Szerződő Felek e Szerződés 46. cikkének *a), b), d)* és *e)* pontjában foglalt feltételek fennállása esetén kölcsönösen elismerik a saját állampolgáraik személyállapotára vonatkozó ügyekben a Szerződő Felek illetékes bíróságainak határozatait feltéve, ha azok nincsenek ellentétben a személyállapotra vonatkozó belső jogszabályaikkal.

(2) A Szerződő Felek a másik Szerződő Fél bírósága által harmadik állam polgárának személyállapota tekintetében hozott határozatát abban az esetben ismerik el, ha a határozat abban az államban is érvényes, amelynek az illető személy állampolgára.

53. cikk

(1) Személyállapotra vonatkozó ügyekben hozott bírói határozat elismerését bárki kérheti, akinek enhez jogi érdeke fűződik.

(2) Az 52. cikk értelmében elismert határozatnak ugyanolyan joghatása van, mint a hazai bíróság határozatának.

(3) Személyállapotra vonatkozó ügyekben hozott határozatok elismerése tekintetében e Szerződés 49. cikkének (1) bekezdését és 50. cikkét megfelelően alkalmazni kell.

54. cikk

(1) Az egyik Szerződő Fél bírósága által saját állampolgárainak személyállapotára vonatkozó ügyekben hozott jogerős határozatát a másik Szerződő Fél területén e Szerződés 52. és 53. cikke figyelmen kívül hagyásával minden külön vizsgálat nélkül el kell ismerni.

(2) Az (1) bekezdésben említett határozat alapján a személyállapotban bekövetkezett változást — szükség szerint — magyar részről az Igazságügyminisztérium, jugoszláv részről a Szövetségi Belügyi Államtitkárság előzetes jóváhagyásával jegyzik be az anyakönyvbe.

(3) A Szerződő Felek a (2) bekezdés szerinti bejegyzést az érdekelt fél vagy azon Szerződő Fél illetékes hatóságának kérelmére teljesítik, amelynek bírósága a határozatot hozta.

e) službeni ili overeni prevod isprava označenih u tač. *a)*-*d)* na jezik Strane ugovornice u kojoj odluka treba da se izvrši.

Član 51

Određbe čl. 45-50 primenjivaće se na odluke i poravnjanja u imovinskim stvarima koji su postali pravosnažni i izvršni posle stupanja na snagu ovog Ugovora.

Član 52

(1) Svaka Strana ugovornica priznaće na svojoj teritoriji sudske odluke donete na teritoriji druge Strane ugovornice koje se tiču ličnog stanja (statusa) njenih državljana pod uslovima predviđenim u članu 46 tač. *a)*, *b)*, *d)*, i *e)*, kao i pod uslovom da nisu u suprotnosti sa propisima koji se primenjuju za rešavanje takvih odnosa na njenoj sopstvenoj teritoriji.

(2) Sudske odluke Strana ugovornica koje se odnose na lično stanje državljana treće države priznaće se na teritoriji druge Strane ugovornice samo ako se takve odluke priznaju i u državi čiji su državljani u pitanju.

Član 53

(1) Priznanje sudskih odluka u statusnim stvarima može da zahteva svako lice koje je za to pravno zainteresovano.

(2) Odluke priznate po članu 52 imaju isto pravno dejstvo kao i odluke domaćih sudova.

(3) Za priznanje odluka u statusnim stvarima primenjivaće se shodno odredbe člana 49 stav (1) i člana 50.

Član 54

(1) Pravosnažne sudske odluke Strana ugovornica koje se tiču ličnog stanja sopstvenih održavanje jedne Strane ugovornice priznaju se na teritoriji druge Strane ugovornice bez ikakvog preispitivanja po odredbama čl. 52 i 53.

(2) Na osnovu odluka iz stava (1) vršiće se, po potrebi, upis promena u registre ličnog stanja po prethodnom odobrenju Ministarstva pravosudja sa mađarske strane odnosno po odobrenju Saveznog državnog sekretarijata za unutrašnje poslove sa jugoslovenske strane.

(3) Upis u registre po stavu (2) vrši se na zahtev zainteresovane stranke ili nadležnog organa Strane ugovornice čiji je sud doneo odluku.

(4) Ha a (2) bekezdésben említett hatóság azt állapítja meg, hogy a bejegyzés iránti kérelem saját állampolgárának személyállapotára vonatkozik, e Szerződés 52. és 53. cikkének megfelelően kell eljárni.

55. cikk

A bírói határozatok végrehajtására vonatkozó rendelkezések nem érintik a határozatot végrehajtó Szerződő Félnak azokat a jogszabályait, amelyek készpénz vagy vagyontárgyak átutalására illetőleg kivitelére vonatkoznak.

VI. Fejezet

OKIRATOK

A SZEMÉLYÁLLAPOTRA VONATKOZÓ OKIRATOK MEGKÜLDÉSE

56. cikk

(1) A Szerződő Felek megküldik egymásnak azokat az okiratokat és azoknak a jogerős bírói határozatoknak a másolatait, amelyek a másik Szerződő Fél állampolgárának személyállapotára vonatkoznak.

(2) Az (1) bekezdésben említett okiratokat és másolatokat költség- és illetékmentesen a diplomáciai vagy konzuli képviselőnek kell megküldeni.

(3) A halotti anyakönyvi kivonatokat azonnal, az egyéb kivonatokat és a bírói határozatok másolatát pedig három havonként kell megküldeni.

57. cikk

(1) A Szerződő Felek közérdeken alapuló felkérésre költség- és illetékmentesen megküldik egymásnak a személyállapotra vonatkozó okiratokat.

(2) Az (1) bekezdésben említett kérelmet diplomáciai vagy konzuli uton kell előterjeszteni.

58. cikk

Az 56. cikkben említett személyállapotra vonatkozó okiratok alatt a születési, házassági és halotti anyakönyvi kivonatot, valamint a halva született gyermek születésének bejegyzéséről szóló anyakönyvi kivonatot kell érteni.

OKIRATOK HITELESITÉSE

59. cikk

(1) Az egyik Szerződő Fél bírósága vagy más szerve által kiállított, aláírással és hivatalos pecséttel ellátott közokirat felülhitelesítésére a másik Szerződő Fél bírósága

(4) Ako organ označen u stavu (2) smatra da se odluka odnosi na status sopstvenog državljanina, postupiće se po odredbama čl. 52 i 53.

Član 55

Odredbama o izvršenju sudskih odluka ne dira se u propise Strana ugovornica koji se odnose na transfer gotovine ili iznošenje stvari dobivenih izvršenjem.

Glava VI

ISPRAVE

DOSTAVLJANJE ISPRAVA O LIČNOM STANJU

Član 56

(1) Strane ugovornice dostavljaju jedna drugoj isprave i prepise pravosnažnih sudskih odluka koje se odnose na lično stanje državljana druge Strane ugovornice.

(2) Isprave i prepisi iz stava (1) dostavljaju se, bez taksa i troškova, diplomatskom ili konzularnom pretstavništvu.

(3) Izvodi iz matičnih knjiga umrlih dostavljaju se odmah, a ostali izvodi i prepisi sudskih odluka krajem svakog tromesečja.

Član 57

(1) Obe Strane ugovornice dostavljaju jedna drugoj, bez taksa i troškova isprave o ličnom stanju, ako budu za to zamoljene u javnom interesu.

(2) Molbe iz stava (1) upućuju se diplomatskim ili konzularnim putem.

Član 58

Pod ispravama o ličnom stanju u smislu člana 56 podrazumevaju se izvodi iz matičnih knjiga rođenih, isprave o upisu rođenja mrtvog deteta, izvodi iz matičnih knjiga venčanih i izvodi iz matičnih knjiga umrlih.

OVERAVANJE ISPRAVA

Član 59

(1) Javne isprave koje je sastavio ili izdao sud ili drugi organ jedne Strane ugovornice, ako su snabdevene službenim pečatom i potpisom nije potrebno overavati

vagy más szerve előtt való felhasználásához nincs szükség. Hasonlóképen nem szükséges felülhitelesíteni azt a magánokiratot sem, amelyet bíróság vagy más illetékes szerv hitelesített.

(2) Az (1) bekezdésben foglaltak vonatkoznak a közokiratoknak és a magánokiratoknak olyan másolatára is, amelyet bíróság, vagy más illetékes szerv hitelesített.

KÖZOKIRATOK BIZONYÍTÓ EREJE

60. cikk

A Szerződő Felek illetékes szerve által kiállított közokiratnak ugyanolyan bizonyító ereje van, mint a hazai közokiratnak.

HARMADIK RÉSZ

BÜNÜGYI JOGSEGÉLY

I. Fejezet

JOGSEGÉLY ÉS KÉZBESITÉS

61. cikk

A Szerződő Felek kötelezik magukat, hogy bűnügyekben kérelemre kölcsönösen jogsegélyt nyújtanak egymásnak és kézbesítéseket teljesítenek.

62. cikk

A jogsegély és a kézbesítés megtagadható, ha

- a) teljesítése a megkeresett Szerződő Fél szuverénitását vagy biztonságát veszélyezteti vagy jogelvéibe ütközik,
- b) a terhelt a megkeresett Szerződő Fél állampolgára és nem tartózkodik a megkereső Szerződő Fél területén,
- c) olyan bűncselekményre vonatkozik, amely miatt e Szerződés értelmében kiadatásnak nincs helye.

63. cikk

(1) A jogsegély kiterjed egyes eljárási cselekmények teljesítésére, különösen a terhelt, a tanúk és szakértők kihallgatására, házkutatásra, személynemotózásra, szemle foganatosítására, valamint tárgyi bizonyítékok és iratok kiadására.

radi upotrebe pred sudovima i drugim organima druge Strane ugovornice. Isto tako nije potrebna ni dalja overa privatnih isprava ako je ove overio sud ili drugi nadležni organ.

(2) Odredba stava (1) odnosi se i na prepise javnih i privatnih isprava koje je overio sud ili drugi nadležni organ.

DOKAZNA SNAGA JAVNIH ISPRAVA

Član 60

Javne isprave izdate od nadležnih organa Strana ugovornica imaju istu dokaznu snagu kao i domaće javne isprave.

DEO TREĆI

PRAVNI SAOBRAĆAJ U KRIVIČNIM STVARIMA

Glava I

PRAVNA POMOĆ I DOSTAVLJANJE

Član 61

Strane ugovornice obavezuju se da će u krivičnim stvarima na molbu uzajamno ukazivati pravnu pomoć i vršiti dostavljanje.

Član 62

Ukazivanje pravne pomoći i dostavljanje može se uskratiti :

- a) ako vredja suverena prava ili sigurnost zamoljene Strane ugovornice ili ako je u protivnosti sa osnovnim načelima njenog zakonodavstva ;
- b) ako je okrivljeni državljanin zamoljene Strane ugovornice a ne nalazi se na teritoriji Strane ugovornice od koje potiče zamolnica ;
- c) ako se odnosi na krivično delo za koje po ovom Ugovoru nije dopušteno izdavanje.

Član 63

(1) Pravna pomoć obuhvata izvršenje pojedinih procesnih radnji, naročito : ispitivanje okrivljenog, saslušavanje svedoka i veštaka, pretres stana i lica, uvidjaj, predaju predmeta i spisa.

(2) Az (1) bekezdésben említett tárgyakat és iratokat csak akkor kell átadni, ha azok a megkeresett Szerződő Fél hatóságainak birtokában vannak és különleges indokok nem szólnak az átadás ellen.

(3) A kiadott tárgyakat és iratokat a lehetőséghez képest mielőbb vissza kell szolgáltatni.

64. cikk

(1) Az olyan tanu vagy szakértő ellen, aki — tekintet nélkül állampolgárságára — a megkeresett Szerződő Fél bírósága által részére kézbesített idézésre büntető vagy polgári ügyben a megkereső Szerződő Fél bírósága előtt önként megjelenik, sem a büntető eljárás alapjául szolgáló büntett, sem olyan más büntett miatt, amelyet a megkereső Szerződő Fél határának átlépése előtt követett el, büntető eljárás nem indítható, letartóztatás nem foganatosítható és ellene ilyen büntett miatt a megkereső Szerződő Fél területén kiszabott büntetés végre nem hajtható. A tanu és szakértő ellen a határ átlépése előtt elkövetett cselekménye miatt nem lehet államigazgatási (szabálysértési) eljárást lefolytatni, illetőleg a szabálysértés miatt megállapított büntetést végrehajtani nem lehet.

(2) Megszűnik az (1) bekezdésben meghatározott védelem akkor, ha a tanu vagy szakértő a megkereső Szerződő Fél területét attól a naptól számítva, amelyen a bíróság közölte vele, hogy további jelenlétére nincsen szükség, hét napon belül nem hagyta el, jöllehet erre megvolt a lehetősége.

(3) A tanu és szakértő személyes megjelenésével kapcsolatban felmerülő költségeket a megkereső Szerződő Fél viseli. Az idézés kézbesítésére irányuló megkeresésben fel kell tüntetni azt az összeget, amelyet a tanunak, vagy szakértőnek az utazásával és külföldön tartózkodásával kapcsolatban felmerülő költségei fedezésére ki fognak fizetni. A megkereső Szerződő Fél a megidézett személynek — kérelmére — e költségeket előlegezi.

(4) A tanuk kérhetik keresetvesztésüknök megtérítését, a szakértők pedig ezen felül szakértői díjra is igényt tarthatnak.

65. cikk

(1) Ha halaszthatatlan szüksége merül fel annak, hogy az egyik Szerződő Fél bírósága a másik Szerződő Fél területén letartóztatásban lévő személyt tanuként vagy szakértőként hallgasson ki, a letartóztatott személy ideiglenes átadására irányuló kérelmet a Magyar Népköztársaság Igazságügyminisztériumához, illetőleg a Jugoszláv Szövetségi Népköztársaság Külügyi Államtitkárságához kell előterjeszteni.

(2) A kérelmet teljesíteni kell, ha a letartóztatott személy beleegyezik és az átadást különleges okok nem gátolják. Az átadott személyt továbbra is letartóztatják.

(2) U stavu (1) pomenuti predmeti i spisi predavaće se samo ako se nalaze u posedu organa zamoljene Strane ugovornice i ako se tome ne protive posebni razlozi.

(3) Predate predmete i spise treba vratiti što je moguće pre.

Član 64

(1) Protiv svedoka ili veštaka, bez obzira na njihovo državljanstvo, koji se u krivičnoj ili građanskoj stvari na osnovu sudskog poziva uručenog na teritoriji jedne Strane ugovornice dobrovoljno pojave pred sudom druge Strane ugovornice, nemože se pokrenuti krivični postupak zbog krivičnog dela koje je predmet postupka, kao ni zbog drugog krivičnog dela izvršenog pre prelaza državne granice Strane ugovornice molioca, niti mogu biti lišeni slobode, niti se nad njima može izvršiti kazna izrečena za ovakva krivična dela, na teritoriji Strane ugovornice molioca. Protiv ovakvih svedoka i veštaka ne može se pokrenuti administrativni (prekršajni) postupak zbog prekršaja izvršenih pre prelaza državne granice, niti se može nad njima izvršiti kazna izrečena zbog ovakvih prekršaja.

(2) Svedok ili veštak gubi zaštitu navedenu u stavu (1) ako ne napusti teritoriju Strane ugovornice molioca u roku od sedam dana, računajući od dana kada mu je sud saopštio da njegovo prisustvo nije više potrebno, a imao je mogućnosti da to učini.

(3) Troškove u vezi ličnog dolaska svedoka i veštaka snosi Strana ugovornica od koje potiče zamolnica. U zamolnici za dostavljanje poziva treba navesti iznos koji će se isplatiti svedoku ili veštaku za pokriće troškova u vezi putovanja i boravka u inostranstvu. Strana ugovornica od koje potiče zamolnica daće pozvanom licu, na njegovo traženje, predujam za pokriće ovih troškova.

(4) Svedok može tražiti i naknadu za izgublenu zaradu, a veštak, pored toga, i nagradu za veštačenje.

Član 65

(1) Kada je neophodno potrebno da sud jedne Strane ugovornice sasluša kao svedoka ili veštaka lice koje je lišeno slobode na teritoriji druge Strane ugovornice, zahtev za njegovu privremenu predaju treba uputiti Ministarstvu pravde Narodne Republike Madjarske odnosno Državnom sekretarijatu za inostrane poslove Federativne Narodne Republike Jugoslavije.

(2) Zahtevu treba udovoljiti ako lice lišeno slobode na to pristaje i ako se predaji ne protive posebni razlozi. Predato lice ima se i dalje držati u pritvoru a nakon sas-

tásban kell tartani és kihallgatása után haladéktalanul vissza kell szállítani. Ez esetben a 64. cikk (1) bekezdésében foglalt védelem illeti meg az átadott személyt.

(3) Az (1) és (2) bekezdésében, valamint a 64. cikk (1) bekezdésében foglalt feltételek mellett engedélyezni lehet olyan kihallgatandó személy átszállítását is, aki harmadik államban van letartóztatásban.

66. cikk

(1) Az egyik Szerződő Fél kérelmére a másik Szerződő Fél abban az esetben is visszaadja azokat a tárgyakat, amelyeket az elkövető a büntett elkövetésével kapcsolatban a másik Szerződő Fél területére vitt át, vagy amelyeket az említett tárgyakért cserébe kapott, ha kiadatásra nem kerül sor. Ha a birtoklás jóhiszemősége tekintetében vita merül fel, ezt annak a Szerződő Félnek a bírósága dönti el, amelynek területén a tárgyak vannak.

(2) A megkeresett Szerződő Fél az (1) bekezdésben említett tárgyakat ideiglenesen visszatarthatja, ha azokra a területén folyamatban lévő büntető eljárásban feltétlenül szükség van.

67. cikk

A bűnügyekben teljesített jogsegélyre és kézbesítésre a 13-19. cikk rendelkezéseit megfelelően alkalmazni kell.

68. cikk

(1) A Szerződő Felek három hónaponként diplomáciai uton kölcsönösen megküldik egymásnak a másik Szerződő Fél állampolgárainak bűnösségét megállapító jogerős ítéletekről készült bűnügyi nyilvántartólapok másolatát. Ezt a rendelkezést az említett ítéleteket érintő, később hozott határozatokra is alkalmazni kell.

(2) A Szerződő Felek ezen kívül kérelemre kölcsönösen megküldik egymásnak az (1) bekezdésben említett ítéletek kivonatát is.

69. cikk

A Szerződő Felek — kérelemre — diplomáciai uton kölcsönösen tájékoztatják egymást a bűnügyi nyilvántartás adatairól, ha a kérelem

a) az értesítést kérő Szerződő Fél állampolgárára, vagy

b) az értesítést kérő Szerződő Fél területén tartózkodó más olyan személyre vonatkozik, aki ellen ennek a Szerződő Félnek a területén büntető eljárás van folyamatban. A megkeresett Szerződő Fél a kérelem teljesítését megtagadhatja, ha az saját állampolgárára vonatkozik.

lušanja treba ga bez odlaganja vratiti. U ovom slučaju predato lice uživa zaštitu predviđenu stavom (1) člana 64.

(3) Pod uslovom iz stava (1) i (2) kao i stava (1) člana 64 može se dozvoliti i tranzit lica pritvorenog u trećoj državi radi saslušanja.

Član 66

(1) Na zahtev jedne Strane ugovornice druga Strana ugovornica će, i onda ako do izdavanja ne dodje, vratiti stvari koje je izvršilac u izvršenju krivičnog dela sa teritorije Strane ugovornice od koje potiče zahtev odneo na teritoriju druge Strane ugovornice, ili stvari koje je dobio u zamenu za odnete stvari. Ako nastane spor o savesnosti držanja, rešava ga sud one Strane ugovornice na čijoj se teritoriji stvari nalaze.

(2) Zamoljena Strana ugovornica može privremeno zadržati stvari pomenute u stavu (1) ako je to neophodno za krivični postupak koji se vodi na njenoj teritoriji.

Član 67

Na pružanje pravne pomoći i dostavljanje u krivičnim stvarima primenjuju se shodno odredbe članova 13-19.

Član 68

(1) Strane ugovornice dostavljajuće uzajamno, tromesečno, diplomatskim putem prepise kaznenih listova o pravosnažnim presudama, kojima se utvrđuje krivica državljana druge Strane ugovornice. Ovako treba postupati i sa kasnije donetim odlukama koje se odnose na spomenute presude.

(2) Strane ugovornice će, osim toga, uzajamno po zahtevu dostavljati izvode iz presuda navedenih u stavu (1).

Član 69

Na osnovu zahteva podnetih diplomatskim putem, Strane ugovornice će uzajamno dostavljati obaveštenja o upisima u kazneni registar koja se odnose :

a) na državljanu Strane ugovornice koja traži takva obaveštenja ;

b) na druga lica koja se nalaze na teritoriji Strane ugovornice koja traži obaveštenja a protiv kojih se na njenoj teritoriji vodi krivični postupak. Zamoljena Strana ugovornica može uskratiti davanje obaveštenja ako se ista odnose na njenog državljanina.

70. cikk

(1) A Szerződő Felek kölcsönösen értesítik egymást azokról a büntettekről, amelyeket az egyik Szerződő Fél területén a másik Szerződő Fél olyan állampolgára követett el, aki a bűncselekmény elkövetése után hazájába távozott.

(2) Az (1) bekezdésben említett értesítéssel együtt a büntett elkövetésére vonatkozó ismert bizonyítékokat is meg kell küldeni.

(3) Az a Szerződő Fél, amely az értesítést kapta, köteles tájékoztatni a másik Szerződő Felet arról, hogy indult-e az elkövető ellen büntető eljárás és ha igen, az hogyan fejeződött be.

71. cikk

(1) A bűnügyekben a jogsegély teljesítésével, a kézbesítéssel, valamint az értesítés adásával felmerült költségeket az a Szerződő Fél viseli, amelynek területén azok keletkeztek. E költségek összegét a másik Szerződő Féllel közölni kell.

(2) Azokat a költségeket, amelyek a szakértői bizonyítás lefolytatásával, vagy a megkeresett Szerződő Fél területén letartóztatásban lévő személy ideiglenes átszállításával kapcsolatban merültek fel, a megkereső Szerződő Fél megtéríteni tartozik.

II. Fejezet

KIADATÁS ÉS ÁTSZÁLLÍTÁS

72. cikk

A Szerződő Felek kötelezik magukat, hogy az e Szerződésben foglalt feltételek mellett kérelemre kölcsönösen kiadják egymásnak azokat a személyeket, akik ellen a megkereső Szerződő Fél területén büntető eljárás van folyamatban, vagy akikkel szemben a megkereső Szerződő Fél bírósága jogerősen büntetést szabott ki.

73. cikk

(1) Kiadatásnak csak olyan cselekmény miatt van helye, amely mindkét Szerződő Fél joga szerint büntett és legalább két évi szabadságvesztéssel vagy ennél súlyosabb büntetéssel büntetendő.

(2) A kiadatási kérelmet megalapozottnak kell tekinteni, ha ahhoz a megkereső Szerződő Fél bírósága által kibocsátott elfogatóparancsot, vagy más hasonló hatályú bírói határozatot mellékeltek. Az ilyen határozatnak tartalmaznia kell az elkövetett cselekményt és az elkövetés körülményeit, a cselekmény elkövetésének helyét és idejét, valamint a cselekmény jogi minőségét.

Član 70

(1) Strane ugovornice uzajamno će se obavještavati o krivičnim delima izvršenim na teritoriji jedne Strane ugovornice od strane državljana druge Strane ugovornice, a koji su se po izvršenom krivičnom delu vratili u svoju domovinu.

(2) Zajedno sa obavještenjem iz stava (1) dostaviće se i poznati dokazi o izvršenom krivičnom delu.

(3) Ona Strana ugovornica koja je primila obavještenje, dužna je obavestiti drugu Stranu ugovornicu o tome da li je protiv učinioca pokrenut krivični postupak, i ako jeste, kako je isti okončan.

Član 71

(1) Troškove nastale ukazivanjem pravne pomoći, dostavljanjem kao i davanjem obavještenja u krivičnim stvarima snosiće ona Strana ugovornica na čijoj su teritoriji oni nastali. Iznos ovih troškova terba saopštiti drugoj Strani ugovornici.

(2) Medjutim, troškove koji su nastali povodom zahteva za sprovođenje veštačenja ili privremenim upućivanjem lica koje je lišeno slobode na teritoriji zamoljene Strane ugovornice naknadiće Strana ugovornica od koje potiče zamolnica.

Glava II

IZDAVANJE I TRANZITIRANJE

Član 72

Strane ugovornice obavezuju se da će na zahtev, pod uslovima iz ovog Ugovora, uzajamno izdavati lica protiv kojih se vodi krivični postupak ili protiv kojih je pravosnažno izrečena kazna na teritoriji Strane ugovornice koja zahteva izdavanje.

Član 73

(1) Izdavanju ima mesta samo za ona dela koja su kao krivična dela predviđena zakonima obe Strane ugovornice i po kojima se može izreći kazna lišenja slobode u trajanju od najmanje dve godine ili teža kazna.

(2) Zahtev za izdavanje ima se smatrati osnovanim ako mu je priložena odluka o lišenju slobode koju je doneo sud one Strane ugovornice koja zahtev za izdavanje postavlja ili druga sudska odluka sličnog dejstva. Ovakva odluka treba da sadrži opis krivičnog dela zbog koga se izdavanje traži, okolnosti pod kojima je ono učinjeno, mesto i vreme izvršenja i njegovu pravnu kvalifikaciju.

74. cikk

(1) Ki kell adni az olyan személyt is, akit jogerős bírói ítélettel a 73. cikk (1) bekezdésében foglalt feltételeknek megfelelő bűncselekmény miatt legalább hat hónapi szabadságvesztésre ítélték.

(2) A kiadási kérelmet megalapozottnak kell tekinteni, ha ahhoz a megkereső Szerződő Fél jogerős bírói ítéletet mellékel. Ha az ítéletet a kiadni kért személy távollétében hozták, a megkereső Szerződő Fél a kiadási kérelem alapjául szolgáló ítéletet nem hajtja végre, hanem az eljárást a kiadott személy részvételével újból lefolytatja.

75. cikk

A megkeresett Szerződő Fél a kiadást megtagadhatja, ha

a) a kiadni kért személy a büntetett a megkeresett Szerződő Fél területén követte el,

b) a kiadást harmadik állam területén elkövetett olyan büntett miatt kéri, amely miatt ebben az államban már ítéletet hoztak.

76. cikk

A kiadásnak nincsen helye, ha

a) a kiadni kért személy a megkeresett Szerződő Fél állampolgára,

b) a kiadni kért személyt ugyanezen cselekmény miatt a megkeresett Szerződő Fél bírósága már jogerősen elítélte, vagy az eljárást érdemi okból jogerősen megszüntette. A kiadásnak azonban helye van akkor, ha a megkeresett Szerződő Fél bírósága saját államának jogszabályai alapján a perújítás előfeltételeinek fennforgását jogerősen megállapítja,

c) bármelyik Szerződő Fél jogszabályai szerint törvényes akadály (elévülés, kegyelem stb.) folytán a büntető eljárás nem folytatható le, vagy az ítélet nem hajtható végre. A kiadási kérelem az elévülést félbeszakítja,

d) magánindítványt, vagy magánvádat nem terjesztettek elő, illetőleg felhatalmazást nem adtak olyan esetekben, amikor a megkereső államnak vagy annak az államnak a jogszabálya értelmében, amelynek a területén a bűncselekményt elkövették, a büntető eljárás megindításának feltétele a magánindítvány, vagy a magánvád előterjesztése, illetőleg a felhatalmazás megadása.

77. cikk

A megkeresett Szerződő Fél megítélése szerint politikai bűncselekménynek tekintendő cselekmény miatt kiadásnak helye nincs.

Član 74

(1) Pod uslovima iz stava (1) člana 73 zamoljena Strana ugovornica će izdati lice koje je pravosnažnom sudskom presudom osuđeno na kaznu lišenja slobode najmanje šest meseci.

(2) Zahtev za izdavanje ima se smatrati osnovanim ako mu je priložena pravosnažna presuda suda Strane ugovornice koja postavlja zahtev za izdavanje. Ako je presuda izrečena u odsustvu traženog lica, Strana ugovornica neće izvršiti presudu na osnovu koje traži izdavanje, nego će ponoviti postupak i izdatom licu suditi u njegovom prisustvu.

Član 75

Zamoljena Strana ugovornica može uskratiti izdavanje :

- a) ako je lice, čije se izdavanje traži, izvršilo krivično delo na njenoj teritoriji ;
- b) ako se izdavanje traži zbog krivičnog dela izvršenog na teritoriji treće države, a u toj državi je zbog tog dela već doneta presuda.

Član 76

Nema mesta izdavanju :

- a) ako je lice, čije se izdavanje traži, državljanin zamoljene Strane ugovornice ;
- b) ako je protiv lica čije se izdavanje traži za isto krivično delo sud zamoljene Strane ugovornice već izrekao pravosnažnu presudu ili je postupak protiv njega zbog bitnih razloga pravosnažno obustavljen. Međutim, izdavanju ima mesta ako sud zamoljene Strane ugovornice pravosnažno odluči da se stiču uslovi za ponavljanje pravosnažno okončanog postupka ;
- c) ako po zakonu bilo koje Strane ugovornice postoje zakonske prepreke zbog kojih se ne može voditi krivični postupak ili zbog kojih se ne može presuda izvršiti (zastarelost, pomilovanje itd.). Zahtev za izdavanje prekida tok zastarelosti ;
- d) ako nije stavljen predlog oštećenog, odnosno podneta privatna tužba ili ako nije dato odobrenje za krivično gonjenje, u slučajevima kada je po zakonu Strane ugovornice koja postavlja zahtev za izdavanje ili države gde je delo izvršeno, pokretanje krivičnog postupka uslovljeno stavljanjem predloga, podnošenjem privatne tužbe ili davanjem odobrenja.

Član 77

Izdavanje se neće odobriti za delo koje se po oceni zamoljene Strane ugovornice smatra političkim delom.

78. cikk

Kiadatásnak nincsen helye olyan cselekmények miatt, amelyek kizárólag katonai kötelezettségek megszegéséből állanak (katonai büntettek), valamint a sajtó útján elkövetett büntettek miatt.

79. cikk

(1) A kiadási kérelmet diplomáciai uton kell előterjeszteni. A Szerződő Felek a kiadási ügyekkel kapcsolatos értesítéseket és határozatokat ugyanígy küldik meg egymásnak.

(2) A kiadási kérelemhez az e Szerződés 73. cikkének (2) bekezdésében és a 74. cikk (2) bekezdésében említett bírósági határozatokon kívül mellékelni kell :

a) a kiadni kért személy állampolgárságára vonatkozó bizonyítékokat vagy adatokat,

b) a kiadási büntettré és annak büntetésére vonatkozólag a megkereső Szerződő Fél területén, — amennyiben pedig a büntettet harmadik állami területén követték el — az utóbbi államban hatályos jogszabályok szövegét is.

(3) A kiadási kérelemhez — lehetőség szerint — csatolni kell a kiadni kért személy személyleírását, közölni kell személyi adatait, valamint a tartózkodási helyére vonatkozó adatokat, továbbá mellékelni kell, amennyiben rendelkezésre áll, a fényképét és ujjlenyomatát is.

(4) Ha a kiadást a 74. cikk alapján kérik, az ítélet mellett jogerősségi záradékot is mellékelni kell.

(5) A kiadási kérelmet és annak mellékleteit a megkeresett Szerződő Fél hivatalos nyelvén készült hiteles fordítással kell ellátni. A mellékleteket eredetiben, vagy hiteles másolatban kell megküldeni.

(6) A kiadási kérelem mellékleteit a megkereső Szerződő Fél jogszabályainak megfelelő alakban kell elkészíteni.

80. cikk

(1) Az e Szerződés feltételeinek megfelelő kiadási kérelem megérkezte után a megkeresett Szerződő Fél a kiadni kért személy kézrekerítése iránt haladéktalanul intézkedik és szükség esetén a kiadni kért személyt letartóztatja.

(2) Ha a közölt adatok a kiadási kérelem elintézéséhez nem elegendőek, a megkeresett Szerződő Fél azok kiegészítését köteles kérni. A megkeresett Szerződő Fél a megkereső Szerződő Fél számára a kiegészítő adatok közlésére legfeljebb két hónapig terjedő határidőt állapíthat meg ; a megkereső Szerződő Fél kérelmére ez a határidő meghosszabbítható.

Član 78

Izdavanje se neće odobriti takodje za krivično delo koje se sastoji isključivo u povredi vojnih obaveza (vojno krivično delo) kao i za krivično delo učinjeno putem štampe.

Član 79

(1) Zahtev za izdavanje podnosi se diplomatskim putem. Na isti način Strane ugovornice dostavljajuće uzajamno sva obaveštenja i odluke donete u vezi sa izdavanjem.

(2) Uz zahtev za izdavanje, pored sudskih odluka iz stava (2) člana 73 i stava (2) člana 74 ovog Ugovora, treba priložiti :

a) dokaze ili podatke o državljanstvu traženog lica ;

b) tekst zakona koji se odnosi na krivično delo zbog koga se izdavanje traži kao Strane ugovornice koja postavlja zahtev za izdavanje tako i treće države ako je na njenoj teritoriji delo učinjeno.

(3) Uz zahtev treba po mogućstvu dostaviti lične podatke traženog lica, njegov lični opis, podatke o njegovom boravištu, njegovu fotografiju i otiske prstiju, ako sa njima raspolaže.

(4) Ako se izdavanje traži na osnovu člana 74 uz presudu treba priložiti i dokaz da je ista pravosnažna.

(5) Zahtev i svi njegovi prilozi moraju biti prevedeni na službeni jezik zamoljene Strane ugovornice. Svi prilozi se dostavljaju u originalu ili overenom prepisu.

(6) Zahtev i prilozi sastavljaju se u formi koja odgovara zakonu Strane ugovornice koja postavlja zahtev.

Član 80

(1) Ako su ispunjeni uslovi za izdavanje zamoljena Strana ugovornica je obavezna da po prijemu zahteva za izdavanje, bez odlaganja, preduzme sve mere za pronalazak lica čije se izdavanje traži, a ako je potrebno da naredi i njegovo pritvaranje.

(2) Ukoliko su podaci priloženi uz zahtev za izdavanje nedovoljni, zamoljena Strana ugovornica zatražiće od Strane ugovornice koja zahtev postavlja da joj u utvrđenom roku, koji ne može biti duži od dva meseca, dostavi dopunske podatke i obaveštenja. Na traženje strane ugovornice koja postavlja zahtev za izdavanje, gornji rok se može produžiti.

(3) Ha a megkereső Szerződő Fél a (2) bekezdésben megállapított határidő alatt a kiegészítő adatokat nem közli, a kiadni kért személyt szabadlábra kell helyezni. Ha a kiegészítő adatok később megérkeznek, a kiadási eljárást folytatni kell.

81. cikk

(1) A kiadni kért személlyel szemben szökésének, vagy elrejtőzésének megakadályozása céljából a megkeresett Szerződő Fél jogszabályainak megfelelően a kiadási kérelem megérkezte előtt is ideiglenes intézkedést lehet foganatosítani, ha ezt az egyik Szerződő Fél illetékes bírósága, vagy bűnüldöző szerve írásban, vagy táviratban közvetlenül kéri. A kérelemben közölni kell, hogy az e Szerződés 73. cikkének (2) bekezdésében, illetőleg a 74. cikkének (2) bekezdésében említett határozatok közül a kiadni kért személlyel szemben milyen határozatot hoztak; meg kell nevezni a határozatot hozó hatóságot, valamint fel kell tüntetni a határozat számát és keltét.

(2) Az (1) bekezdésben említett kérelmet diplomáciai úton meg kell erősíteni.

(3) A megkereső Szerződő Felet haladéktalanul értesíteni kell a foganatosított ideiglenes intézkedésről, illetőleg azokról az okokról, amelyek folytán kérelme nem teljesíthető.

(4) A Szerződő Felek illetékes bíróságai és bűnüldöző szervei az (1) bekezdésben említett kérelem nélkül is ideiglenes letartóztatásba helyezhetik azt a személyt, akiről tudomásukra jut, hogy a másik Szerződő Fél területén olyan büntetett követett el, amely miatt a Szerződés értelmében kiadatásnak van helye. A másik Szerződő Felet erről haladéktalanul értesíteni kell.

(5) Az (1) és (4) bekezdésben említett eljárást meg kell szüntetni, ha a megkeresett Szerződő Fél illetékes hatósága által legfeljebb két hónapban megszabott határidőn belül a kiadási kérelem nem érkezik meg. A megkereső Szerződő Fél indokolt kérelmére ezt a határidőt meg lehet hosszabbítani.

82. cikk

(1) A kiadási kérelem teljes vagy részbeni elutasítását, illetőleg teljesítésének elhalasztását indokolni kell.

(2) A kiadási kérelem teljesítése esetén az erről szóló értesítéssel egyidejűleg a megkereső Szerződő Féllel közölni kell az átadás helyét és időpontját.

83. cikk

A megkereső Szerződő Fél a kiadott személyt a meghatározott helyen, a kitűzött időponttól számított legkésőbb nyolc napon belül köteles átvenni, ellenkező esetben a megkeresett Szerződő Fél a kiadni kért személyt szabadlábra helyezheti.

(3) Ako u utvrđenom roku iz stava (2) ne bude postupljeno po traženju zamoljene Strane ugovornice traženo lice će se pustiti na slobodu. Ako se naknadno dostave traženi podatci postupak za izdavanje će se nastaviti.

Član 81

(1) I pre podnošenja zahteva za izdavanje, na neposredni zahtev nadležnog suda ili organa krivičnog gonjenja jedne Strane ugovornice, koji je upućen pismeno ili telegrafski, zamoljena Strana ugovornica će saglasno njenim zakonima, preduzeti protiv lica čije se izdavanje traži privremene mere kako isto ne bi pobjeglo ili se sakrilo. U tom zahtevu treba označiti postojanje jedne od odluka iz stava (2) člana 73 ili stava (2) člana 74, kao i organ od koga ta odluka potiče i njen broj i datum.

(2) Zahtev iz stava (1) treba da bude potvrđen diplomatskim putem.

(3) Stranu ugovornicu koja postavlja zahtev za izdavanje treba bez odlaganja obavestiti o preduzetim privremenim merama odnosno o razlozima zbog kojih se njenom zahtevu nije moglo udovoljiti.

(4) Nadležni sudovi i organi krivičnog gonjenja Strana ugovornica mogu i bez zahteva iz stava (1) privremeno pritvoriti lice koje se nalazi na njihovoj teritoriji ako doznaju da je ono na teritoriji druge Strane ugovornice izvršilo krivično delo za koje se po ovom Ugovoru dopušta izdavanje. O tome će drugu Stranu ugovornicu bez odlaganja obavestiti.

(5) Postupak po stavu (1) i (4) obustaviće se ako u roku koji odredi sud zamoljene Strane ugovornice, koji ne može biti duži od dva meseca, ne bude dostavljen zahtev za izdavanje. Na obrazložen zahtev Strane ugovornice od koje potiče zahtev za izdavanje ovaj se rok može produžiti.

Član 82

(1) Potpuno ili delimično odbijanje zahteva za izdavanje ili odlaganje njegovog izvršenja treba obrazložiti.

(2) Izveštavajući Stranu ugovornicu, koja je postavila zahtev za izdavanje o odobrenom izdavanju, zamoljena Strana ugovornica će jednovremeno saopštiti vreme i mesto gde će se izvršiti predaja.

Član 83

Strana ugovornica koja je postavila zahtev za izdavanje obavezna je da na određenom mestu preuzme izdato lice najdalje u roku od osam dana, računajući od dana određenog za predavanje ; u protivnom zamoljena Strana ugovornica pustiće okrivljenog na slobodu.

84. cikk

(1) Ha a kiadni kért személy ellen a megkeresett Szerződő Fél területén más büntett miatt büntető eljárás van folyamatban, vagy őt más büntett miatt elítélték, a megkeresett Szerződő Fél a kiadatás tekintetében határozatot hoz, a kiadást azonban mindaddig elhalasztja, amíg az eljárást befejezték, illetőleg az ítéletet végrehajtották, vagy a büntetést elengedték.

(2) A kiadni kért személyt az (1) bekezdésben említett esetben is ideiglenesen át lehet adni annak a Szerződő Félnek, amely a kiadást kéri, ha a kiadatás elhalasztása a büntett elévülését eredményezné, vagy a nyomozás lefolytatását jelentős mértékben megnehezítené. Az ideiglenesen átadott személyt a büntető eljárás lefolytatása után nyomban, — legkésőbb azonban az átadás napjától számított három hónap elteltével — vissza kell szállítani.

85. cikk

Ha ugyanannak a személynek a kiadatását ugyanazon vagy különböző büntettek miatt több állam kéri, a megkeresett Szerződő Fél az eset körülményeinek figyelembevételével dönti el, hogy melyik kérelmet teljesíti.

86. cikk

(1) A kiadott személy a kiadatás előtt elkövetett olyan büntett miatt, amelyre a kiadatás nem terjed ki, a megkeresett Szerződő Fél hozzájárulása nélkül büntető eljárás alá nem vonható, vele szemben a kiszabott büntetés végre nem hajtható és harmadik államnak ki nem adható. A hozzájárulást nem lehet megtagadni olyan büntett miatt, amelyre e Szerződés értelmében kiadatási kötelezettség áll fenn.

(2) Nincs szükség a megkeresett Szerződő Fél hozzájárulására, ha

a) a kiadott személy a megkereső Szerződő Fél területét a büntető eljárás befejezése, elítélése esetén pedig a büntetés kitöltése, vagy elengedése után egy hónapon belül nem hagyja el ; ebbe a határidőbe nem számít be az az idő, amely alatt a kiadott személy a megkereső Szerződő Fél területét önhibáján kívül nem tudta elhagyni,

b) a kiadott személy a megkereső Szerződő Fél területéről eltávozott, de oda önként visszatért.

87. cikk

A megkereső Szerződő Fél a megkeresett Szerződő Felet a kiadott személy ellen lefolytatott büntető eljárás eredményéről értesíti. Ha a kiadott személy ellen ítéletet hoztak, arról a jogerőre emelkedés után másolatot kell küldeni. Ez a kötelezettség a 86. cikkben meghatározott esetekre is kiterjed.

Član 84

(1) Zamoljena Strana ugovornica će doneti odluku po zahtevu za izdavanje i u slučaju ako se protiv lica čije se izdavanje traži u zamoljenoj Strani ugovornici vodi postupak zbog drugog krivičnog dela, ili je ono osudjeno zbog nekog drugog krivičnog dela ; ako zahtev bude uvažen, predaja će se odložiti do okončanja otpočetog krivičnog postupka, odnosno do izvršenja ili opraštanja kazne.

(2) I u slučaju iz stava (1) može se traženo lice privremeno predati Strani ugovornici koja zahteva izdavanje, ukoliko bi odlaganje izdavanja prouzrokovalo zastarelost krivičnog gonjenja ili bi znatno otežalo sprovođenje istrage. Privremeno izdato lice vratiće se odmah posle okončanja postupka, a u svakom slučaju najdalje u roku od tri meseca računajući od dana predaje.

Član 85

Ako izdavanje jednog lica traži više država zbog istog ili raznih krivičnih dela zamoljena Strana ugovornica rešava prema okolnostima datog slučaja kome će zahtevu udovoljiti.

Član 86

(1) Izdato lice ne može se krivično goniti niti se protiv njega može izvršiti kazna za drugo krivično delo osim za ono za koje je izdato, niti se ono može za takvo delo izdati trećoj državi, ako se ne dobije saglasnost Strane ugovornice koja je odobrila izdavanje. Saglasnost se ne može uskratiti ako se radi o krivičnom delu za koje u smislu ovog Ugovora postoje uslovi za izdavanje.

(2) Nema potrebe za saglasnost zamoljene Strane ugovornice :

a) ako predato lice ne napusti teritoriju Strane ugovornice kojoj je bilo predato po isteku mesec dana od dana okončanja krivičnog postupka, a ako je osudjeno, po isteku mesec dana od dana izdržane ili oproštene kazne. U ovaj rok se ne uračunava vreme u kome odnosno lice bez svoje krivice nije moglo napustiti teritoriju Strane ugovornice kojoj je bilo izdato ;

b) ako se izdato lice, pošto se udaljilo sa teritorije Strane ugovornice kojoj je bilo izdato, dobrovoljno povрати na njenu teritoriju.

Član 87

Strana ugovornica koja je postavila zahtev za izdavanje obavestiće zamoljenu Stranu ugovornicu o rezultatu krivičnog postupka protiv izdatog lica. Ako je protiv toga lica doneta presuda, po pravosnažnosti dostaviće i njen prepis. Ova odredba odnosi se i na slučajeve iz člana 86.

88. cikk

(1) A Szerződő Felek a kiadási eljárás során külön kérelem nélkül kölcsönösen megküldik egymásnak :

a) azokat a tárgyakat, amelyek a kiadni kért személy ellen bizonyítékul szolgálhatnak. A megkeresett Szerződő Fél ezeket a tárgyakat ideiglenesen visszatarthatja, ha azokra más büntető eljárás lefolytatásához feltétlenül szükség van,

b) a kiadni kért személynél vagy harmadik személynél talált mindazokat a tárgyakat, amelyek ehhez, vagy tettestársához a kiadás alapjául szolgáló büntett következtében kerültek, vagy amelyeket az elkövető ilyen tárgyak ellenértékéért, vagy a büntett végrehajtásának jutalma fejében szerzett meg. Amennyiben a birtoklás jóhiszeműsége tekintetében vita merül fel, ezt annak a Szerződő Félnek a bírósága dönti el, amelynek területén a tárgyak vannak.

(2) Az (1) bekezdésben említett tárgyakat a kiadott személy átadásakor, ha pedig ez nem lehetséges, később kell a megkereső Szerződő Félnek átadni. A tárgyakat akkor is ki kell szolgáltatni, ha az elkövető meghalt, megszökött, vagy kiadására egyéb okból nem kerül sor.

(3) Harmadik személynek az átadott tárgyra vonatkozó joga érintetlen marad. Ezeket a tárgyakat a büntető eljárás befejezése után a jogosult részére történő kiszolgáltatás végett a megkeresett Szerződő Félnek ellenérték nélkül vissza kell adni. Ha nem lehet megállapítani azt a személyt, akit a tárgyak megilletnek, azokat a megkeresett Szerződő Félnek kell ellenérték nélkül visszaadni.

89. cikk

Ha a kiadott személy a büntető eljárás, vagy a büntetés végrehajtása alól kivonja magát és visszatér a megkeresett Szerződő Fél területére, őt újabb kérelemre minden alakiség nélkül ki kell adni.

90. cikk

(1) A Szerződő Félek kölcsönösen engedélyezik azoknak a személyeknek az átszállítását, akiket harmadik állam részükre ki kíván adni. Az átszállítás kötelezettsége nem áll fenn, ha e Szerződés értelmében kiadásnak nincs helye.

(2) Az átszállítás iránti kérelmet a 79. cikk (1) bekezdésében meghatározott módon kell előterjeszteni.

(3) A megkeresett Szerződő Fél az átszállítást a neki legmegfelelőbb módon engedélyezi.

91. cikk

A kiadás költségeit az a Szerződő Fél viseli, amelynek területén azok felmerültek, míg az átszállítás költségei a megkereső Szerződő Felet terhelik.

Član 88

(1) Strane ugovornice su obavezne da, bez posebnog zahteva, u postupku za izdavanje uzajamno dostavljaju :

a) predmete koji mogu poslužiti kao dokaz protiv lica čije je izdavanje traženo. Zamoljena Strana ugovornica može privremeno zadržati ove predmete ako je to neophodno za vođenje drugog krivičnog postupka ;

b) sve predmete nadjene u posedu traženog lica ili kod trećih lica, koje su oni ili njegov saučesnik pribavili krivičnim delom zbog koga se izdavanje traži, ili koji predstavljaju protivvrednost primljenu za ove predmete ili koje je dobio kao nagradu za njegovo izvršenje. Ukoliko bi nastao spor oko savesnog držanja rešava ga sud Strane ugovornice na čijoj se teritoriji stvari nalaze.

(2) Predmeti spomenuti u stavu (1) predavaće se prilikom predaje izdatog lica, a ako to nije moguće onda naknadno. Ovako će se postupati i u slučajevima kad je učinilac krivičnog dela umro ili pobegao kao iuslučajevima kad do izdavanja ne dodje zbog drugih smetnji.

(3) Prava trećih lica na ovakvim predmetima ostaju nepovredjena. Po okončanju krivičnog postupka ovi će se predmeti vratiti bez naknade zamoljenoj Strani ugovornici radi uručjenja licu kome pripadaju. Ako se ne može ustanoviti lice kome oni pripadaju, predmeti će se bez naknade vratiti zamoljenoj Strani ugovornici.

Član 89

Ako izdato lice izbegne krivični postupak ili izvršenje kazne i ponovo se vrati na teritoriju zamoljene Strane ugovornice biće na ponovni zahtev izdato bez ikakve formalnosti.

Član 90

(1) Svaka Strana ugovornica dužna je da po zahtevu dopusti tranzit preko svoje teritorije lica izdatog od treće države drugoj Strani ugovornici. Zamoljena Strana ugovornica nije dužna da odobri tranzit ako po ovom Ugovoru nema mesta izdavanju.

(2) Zahtev za tranzit upućuje se na način odredjen stavom (1) člana 79.

(3) Zamoljena Strana ugovornica odobriće tranzit na način koji je za nju najpogodmiji.

Član 91

Troškove skopčane sa izdavanjem snosi Strana ugovornica na čijoj su teritoriji nastali. Troškove tranzita snosi Strana ugovornica od koje potiče zahtev za tranzit.

92. cikk

A Szerződő Felek kötelezik magukat arra, hogy a kiadni kért személyt a kiadatási kérelem eldöntéséig nem honosítják.

NEGYEDIK RÉSZ

ZÁRÓRENDELKEZÉSEK

93. cikk

A Szerződő Felek az e Szerződés alkalmazása során felmerülő vitás kérdéseket diplomáciai uton tisztázzák.

94. cikk

(1) E Szerződést meg kell erősíteni, a megerősítő okiratokat Budapesten kell kicserélni.

(2) E Szerződés a megerősítő okiratok kicserélésétől számított harminc nap elteltével lép hatályba.

(3) A Szerződés határozatlan ideig marad érvényben és hatályát veszti attól a naptól számított egy év elteltével, amikor azt a Szerződő Felek egyike felmondja.

95. cikk

E Szerződés hatálybalépésével a Magyarország és Jugoszlávia között Belgrádban az 1929. évi november hó 11. napján kötött, a polgári jogsegély és a magánjog körébe tartozó egyes kérdésekről szóló egyezmény, továbbá a Belgrádban 1928. évi február hó 22. napján kötött, a gyámpénztárakkal kapcsolatos kérdések, valamint a gyámságra és gondnokságra vonatkozó egyes kérdések rendezéséről szóló egyezmény hatályát veszti.

96. cikk

E Szerződés nem érinti a Szerződő Felek között Belgrádban az 1956. évi május hó 29. napján aláírt egyezmény rendelkezéseit, amely a Szerződő Felek között függőben volt pénzügyi és gazdasági kérdések rendezéséről szól.

E Szerződés Belgrádban az 1960. évi május hó 7. napján készült két eredeti példányban, mindkettő magyar és szerb-horvát nyelven, mindkét szöveg egyaránt hiteles.

ENNEK HITELEÜL a Meghatalmazottak e Szerződést aláírták és pecsétjükkel ellátták.

A Magyar Népköztársaság
Kormánya nevében :

TIMÁR István

A Jugoszláv Szövetségi
Népköztársaság Kormánya nevében :

B. POPOVIĆ

Član 92

Strane ugovornice se obavezuju da neće davati državljanstvo licima čije izdavanje traži druga Strana ugovornica pre nego što se donese odluka po zahtevu za izdavanje.

DEO ČETVRTI

ZAVRŠENE ODREDBE

Član 93

Sporna pitanja u vezi primene ovog Ugovora rešavaće Strane ugovornice diplomatskim putem.

Član 94

(1) Ovaj Ugovor biće ratifikovan, a ratifikacioni instrumenti razmeniće se u Budimpešti.

(2) Ovaj Ugovor stupa na snagu trideset dana od dana razmene ratifikacionih instrumenata.

(3) Ovaj Ugovor zaključuje se na neodređeno vreme, a njegova važnost prestaje po isteku jedne godine od dana kada ga jedna Strana ugovornica otkáže.

Član 95

Stupanjem na snagu ovog Ugovora prestaje važiti Konvencija između Madjarske i Jugoslavije o izvesnim pitanjima građanskog postupka i privatnog prava, zaključena u Beogradu 11 novembra 1929 godine, kao i Konvencija o regulisanju pitanja koja se odnose na pupilarne i starateljske kase i izvesnih pitanja tutorstva i starateljstva, zaključena u Beogradu 22 februara 1928 godine.

Član 96

Ovim Ugovorom ne dira se u Odredbe Sporazuma o regulisanju nerešenih finansijskih i privrednih pitanja, zaključenog između Strana ugovornica u Beogradu 29 maja 1956 godine.

Ovaj Ugovor sačinjen je u Beogradu na dan 7 maja 1960 godine u dva originala na madjarskom i srpskohrvatskom jeziku, stim da su oba teksta autentična.

U POTVRDU OVOGA Punomoćnici obeju Strana ugovornica potpisali su ovaj Ugovor i stavili pečate.

Za Vladu Narodne
Republike Madjarske :
TIMÁR István

Za Vladu Federativne
Narodne Republike Jugoslavije :
B. Popović

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7510. TREATY¹ BETWEEN THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC AND THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA CONCERNING MUTUAL LEGAL ASSISTANCE. SIGNED AT BELGRADE, ON 7 MAY 1960

The Government of the Hungarian People's Republic and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia, desiring to regulate legal relations between them, have decided to conclude a Treaty concerning legal assistance in civil, family and criminal matters and have for that purpose appointed as their plenipotentiaries :

The Government of the Hungarian People's Republic :

Dr. István Timár, Head of Department in the Ministry of Justice ;

The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia :

Bogoljub Popović, Minister Plenipotentiary,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

PART I

GENERAL PROVISIONS

Article 1

(1) Nationals of one Contracting Party shall enjoy in the territory of the other Contracting Party, in respect of their personal and property rights, the same legal protection as nationals of the latter Contracting Party.

(2) Nationals of one Contracting Party may appear before the courts of the other Contracting Party under the same conditions as nationals of the latter Contracting Party.

(3) The provisions of paragraphs (1) and (2) shall also apply to bodies corporate.

¹ Came into force on 13 February 1961, thirty days after the exchange of the instruments of ratification which took place at Budapest on 13 January 1961, in accordance with article 94.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 7510. TRAITÉ¹ D'ASSISTANCE JURIDIQUE RÉCIPROQUE ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE. SIGNÉ À BELGRADE, LE 7 MAI 1960

Le Gouvernement de la République populaire hongroise et le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie, désireux de régler leurs relations juridiques, ont décidé de conclure un traité concernant l'assistance juridique en matière civile, familiale et pénale, et ont, à cette fin, désigné pour leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement de la République populaire hongroise :

M. István Timár, Chef de département au Ministère de la justice ;

Le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie :

M. Bogoljub Popović, Ministre plénipotentiaire,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

TITRE PREMIER

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

1) Les ressortissants de chacune des Parties contractantes jouissent, sur le territoire de l'autre Partie, en ce qui concerne leurs droits patrimoniaux et extra-patrimoniaux, de la même protection juridique que les ressortissants de cette autre Partie.

2) Les ressortissants de chacune des Parties contractantes peuvent ester devant les tribunaux de l'autre Partie contractante dans les mêmes conditions que les ressortissants de cette autre Partie.

3) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent également aux personnes morales.

¹ Entré en vigueur le 13 février 1961, 30 jours après l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Budapest le 13 janvier 1961, conformément à l'article 94.

Article 2

Save as otherwise provided in this Treaty, the courts of the Contracting Parties shall communicate with one another through the Ministry of Justice of the Hungarian People's Republic, in the case of Hungary, and through the State Secretariats for Justice of the People's Republics of Serbia, Croatia, Slovenia, Bosnia and Herzegovina, Macedonia and Montenegro, in the case of Yugoslavia.

Article 3

(1) In providing legal assistance under this Treaty, the courts of the Contracting Parties shall, save as otherwise provided in this Treaty, communicate with one another in the Hungarian, Serbo-Croat, Slovenian or Macedonian language.

(2) Documents and instruments drawn up by a court of one Contracting Party at the request of a court of the other Contracting Party shall be in one of the languages specified in paragraph (1).

Article 4

The Ministry of Justice of the Hungarian People's Republic and the Secretariat for Judicial Matters of the Federal Executive Council of the Federal People's Republic of Yugoslavia shall furnish each other, on request, with the texts of legal provisions in force or formerly in force in the territory of their respective States and, where necessary, with information on particular legal questions.

Article 5

The provisions of this Treaty relating to courts shall also apply to other authorities which are competent, under the law of their country, to deal with civil, family or criminal matters.

PART II

LEGAL ASSISTANCE IN CIVIL AND FAMILY MATTERS

Chapter I

EXEMPTION FROM SECURITY FOR LEGAL COSTS AND
EXEMPTION FROM OTHER COSTS AND CHARGES*Article 6*

(1) Nationals of one Contracting Party who appear before the courts of the other Contracting Party as plaintiffs or intervenors shall not be required to deposit security for legal costs or to make any advance payment in respect of charges connected with

Article 2

Sauf dispositions contraires du présent Traité, les tribunaux des Parties contractantes communiquent entre eux par l'entremise, en ce qui concerne la Hongrie, du Ministère de la justice de la République populaire hongroise, et, en ce qui concerne la Yougoslavie, des secrétariats d'État à la justice des Républiques populaires de Serbie, de Croatie, de Slovénie, de Bosnie et Herzégovine, de Macédoine et de Monténégro.

Article 3

1) Aux fins de l'assistance juridique prévue par le présent Traité, les tribunaux des Parties contractantes communiquent entre eux en langues hongroise, serbo-croate, slovène ou macédonienne, sauf dispositions contraires du présent Traité.

2) Les documents et actes établis par un tribunal de l'une des Parties contractantes à la demande d'un tribunal de l'autre Partie contractante sont rédigés dans l'une des langues visées au paragraphe 1.

Article 4

Le Ministère de la justice de la République populaire hongroise et le Secrétariat aux affaires judiciaires du Conseil exécutif fédératif de la République populaire fédérative de Yougoslavie se communiquent mutuellement, sur demande, le texte des dispositions légales qui sont ou étaient en vigueur sur le territoire de leurs États respectifs, et, le cas échéant, des renseignements sur des questions juridiques déterminées.

Article 5

Les dispositions du présent Traité se rapportant aux tribunaux s'appliquent également à toutes autres autorités qui, en vertu de la loi du pays dont elles relèvent, ont compétence en matière civile, familiale ou pénale.

TITRE II

ASSISTANCE JURIDIQUE EN MATIÈRE CIVILE ET FAMILIALE

Chapitre premier

DISPENSE DE CAUTION EN GARANTIE DES FRAIS DE JUSTICE
ET EXEMPTION DES AUTRES FRAIS ET DÉPENSES*Article 6*

1) Les ressortissants d'une Partie contractante qui comparaissent devant les tribunaux de l'autre Partie contractante en qualité de demandeurs ou de tiers intervenants ne sont pas astreints à verser une caution en garantie des frais de justice ou

the proceedings, on condition that they are domiciled or resident in the territory of either Contracting Party.

(2) Advance payment in respect of costs incurred by them as litigants shall be required of nationals of one Contracting Party under the same conditions and to the same extent as apply to nationals of the other Contracting Party.

(3) The provisions of paragraphs (1) and (2) shall apply *mutatis mutandis* to bodies corporate.

Article 7

(1) If a litigant enjoying the privileges specified in article 6, paragraph (1), is required in pursuance of a final judgement to pay legal costs or charges, the said judgement shall, on application, and without charge, be enforced in the territory of the other Contracting Party in so far as the said costs or charges are concerned.

(2) An application for the recovery of legal costs shall be made by the party to whom the costs were awarded ; an application for the recovery of unpaid charges and of costs advanced by the State shall be made by the State.

(3) Applications may be made direct to the competent court of the other Contracting Party or to the court which dealt with the case at first instance ; the latter court shall transmit the application to the court of the other Contracting Party.

(4) Applications shall be accompanied by a certified transcript of that part of the judgement which relates to the legal costs and charges, a certificate attesting that the judgement has become final and is enforceable, and a certified translation of the aforementioned documents into the language of the Contracting Party to which the application for enforcement is made.

Article 8

(1) Judgements as referred to in article 7, paragraph (1), which have been rendered by a court of the other Contracting Party shall be enforced, without review of any kind, in the same manner as the judgements of domestic courts.

(2) Sums recovered in respect of legal costs shall be remitted to the litigant who applied for enforcement or to the diplomatic or consular mission of his country, and sums recovered in respect of unpaid charges and of costs advanced by the State shall be remitted to the diplomatic or consular mission of the Contracting Party which applied for enforcement.

Article 9

(1) Nationals of one Contracting Party shall, in the courts of the other Contracting Party, be accorded exemption from costs and charges, and any other

à verser une provision au titre des frais de la procédure, à condition qu'ils aient leur domicile ou leur résidence sur le territoire de l'une des Parties contractantes.

2) Les ressortissants de l'une des Parties contractantes sont astreints à verser une provision au titre des frais auxquels ils s'exposent en qualité de plaideurs, dans les mêmes conditions et dans la même mesure que les ressortissants de l'autre Partie contractante.

3) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent *mutatis mutandis* aux personnes morales.

Article 7

1) Si une personne bénéficiant des privilèges visés au paragraphe 1 de l'article 6, est tenue, aux termes d'un jugement définitif, d'acquitter des frais de justice ou dépens, la partie dudit jugement relative à ces frais ou dépens est, sur demande et sans frais, exécutoire sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2) La demande de recouvrement des frais de justice est formée par la partie prenante ; la demande de recouvrement des dépens non acquittés et des avances de frais faites par l'État est formée par l'État.

3) Les demandes peuvent être adressées directement au tribunal compétent de l'autre Partie contractante ou au tribunal qui a statué en premier ressort ; ce dernier tribunal transmet la demande au tribunal de l'autre Partie contractante.

4) Les demandes sont accompagnées d'une copie certifiée conforme de la partie du jugement relative aux frais de justice et aux dépens, d'un certificat attestant que le jugement est devenu définitif et est exécutoire et d'une traduction certifiée des documents susmentionnés dans la langue de la Partie contractante à laquelle l'exécution est demandée.

Article 8

1) Les jugements visés au paragraphe 1 de l'article 7, qui ont été rendus par un tribunal de l'autre Partie contractante sont exécutés, sans autres formalités, de la même manière que les jugements des tribunaux nationaux.

2) Les sommes recouvrées au titre des frais de justice sont remises à la partie qui a demandé l'exécution ou à la mission diplomatique ou consulaire de son pays et les sommes recouvrées au titre des dépens non acquittés et des avances faites par l'État sont remises à la mission diplomatique ou consulaire de la Partie contractante qui a demandé l'exécution.

Article 9

1) Les ressortissants de l'une des Parties contractantes bénéficient, devant les tribunaux de l'autre Partie contractante, d'une exemption des frais et dépens, ainsi

privilege relating to the payment of charges, under the same conditions and to the same extent as nationals of the latter Contracting Party.

(2) Any exemption or privilege as referred to in paragraph (1) which is accorded to a national of one Contracting Party in the territory of either Contracting Party shall also be accorded to him in all proceedings in the same case before a court of the other Contracting Party.

Article 10

(1) A certificate relating to the personal, income and property status of the applicant and required for the exercise of rights under article 9 shall be issued by the competent authority of the Contracting Party in whose territory the applicant is domiciled or resident.

(2) If the applicant is not domiciled or resident in the territory of either Contracting Party, a certificate issued by the diplomatic or consular mission of the Contracting Party of which he is a national shall suffice.

(3) The authority competent to issue the certificate referred to in paragraph (1) may request information from the competent authority of the other Contracting Party concerning the applicant's personal, income and property status.

(4) The court ruling on an application for exemption from costs and charges may also verify, through the competent authority of the other Contracting Party, the accuracy of the documents and information submitted and request further particulars from that authority.

Article 11

(1) A national of either Contracting Party domiciled or resident in the territory of one Contracting Party who wishes to avail himself of rights under article 9 before a court of the other Contracting Party may submit an application to that effect either direct to the court of the other Contracting Party or to the competent court of the place where he is domiciled or resident. The latter court shall transmit the application, together with the accompanying documents, to the court of the other Contracting Party in the manner prescribed in article 2.

(2) If the application and accompanying documents are not drawn up in the language of the Contracting Party whose court is to rule on the application, a certified translation shall be attached.

que des autres privilèges relatifs au paiement des frais, dans les mêmes conditions et dans la même mesure que les ressortissants de cette autre Partie.

2) Les exemptions ou privilèges visés au paragraphe 1 qui sont accordés à un ressortissant de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes lui sont également accordés pour tous les actes judiciaires accomplis à l'occasion de la même affaire devant les tribunaux de l'autre Partie contractante.

Article 10

1) L'attestation touchant la situation personnelle, le revenu et la situation de fortune du requérant, que celui-ci doit produire pour exercer les droits énoncés à l'article 9, est délivrée par l'organe compétent de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le requérant a son domicile ou sa résidence.

2) Si le requérant n'est pas domicilié ou ne réside pas sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes, il suffit d'une attestation délivrée par la mission diplomatique ou consulaire de la Partie contractante dont il est ressortissant.

3) L'organe compétent pour délivrer l'attestation visée au paragraphe 1 peut demander des renseignements à l'organe compétent de l'autre Partie contractante touchant la situation personnelle, le revenu et la situation de fortune du requérant.

4) Le tribunal qui statue sur une demande d'exemption des frais et dépens peut également vérifier, par l'entremise de l'organe compétent de l'autre Partie contractante, l'authenticité des documents et renseignements fournis et demander à cet organe des précisions complémentaires.

Article 11

1) Tout ressortissant de l'une des Parties contractantes ayant son domicile ou sa résidence sur le territoire de l'autre Partie contractante, qui désire user des droits énoncés à l'article 9 devant un tribunal de cette autre Partie contractante peut adresser sa demande soit directement au tribunal de ladite autre Partie contractante, soit au tribunal compétent du lieu où il a son domicile ou sa résidence. Ce dernier tribunal transmet la demande, ainsi que les pièces jointes, au tribunal de l'autre Partie contractante dans les conditions prescrites à l'article 2.

2) Si la demande et les pièces jointes ne sont pas établies dans la langue de la Partie contractante dont le tribunal est appelé à statuer, une traduction certifiée doit être jointe.

Chapter II

LEGAL ASSISTANCE AND SERVICE OF DOCUMENTS

Article 12

The courts of the Contracting Parties shall, on application, provide legal assistance to and effect the service of documents for one another in civil and family matters.

Article 13

(1) Applications shall specify the matter to which they relate and give the names, occupation and domicile of the parties.

(2) In addition to the particulars specified in paragraph (1), applications for the service of documents shall state the address of the recipient and the nature of the document to be served, and applications for legal assistance the circumstances in connexion with which evidence is sought and, where necessary, the questions to be put to the person who is to be interrogated.

Article 14

(1) Applications and documents originating from courts of the Contracting Parties shall be signed and shall bear the seal of the court in question ; they shall require no further authentication.

(2) Applications shall be drawn up in the form prescribed by the law of the applicant Contracting Party.

Article 15

(1) Applications shall be executed in accordance with the law of the Contracting Party applied to, but any special procedure requested by the applicant court shall be followed if not at variance with the legal principles of the Contracting Party applied to.

(2) In executing applications, the court applied to shall, where necessary, apply the same measures of constraint as it applies in executing applications for legal assistance from domestic courts. Measures of constraint shall not be applied for the purpose of compelling parties to proceedings to appear in person.

Article 16

(1) If the court applied to is not competent to execute the application, it shall transmit the same to the competent court and notify the applicant court accordingly.

Chapitre II

ASSISTANCE JURIDIQUE ET SIGNIFICATION DE PIÈCES

Article 12

Les tribunaux des Parties contractantes, sur commission rogatoire, se prêtent une assistance juridique mutuelle et assurent la signification des pièces en matière civile et familiale.

Article 13

1) Les commissions rogatoires et demandes de signification de pièces doivent indiquer l'objet auquel elles se rapportent, ainsi que les nom, profession et domicile des parties.

2) Doivent en outre être énoncés, dans les demandes de signification de pièces, l'adresse du destinataire et la nature de la pièce à signifier et, dans les commissions rogatoires, les faits à prouver et, le cas échéant, les questions à poser à la personne à interroger.

Article 14

1) Les commissions rogatoires et pièces émanant des tribunaux des Parties contractantes doivent être signées et être revêtues du sceau desdits tribunaux ; elles n'ont pas à être autrement authentifiées.

2) Les commissions rogatoires sont établies dans la forme prescrite par la loi de la Partie requérante.

Article 15

1) Les commissions rogatoires sont exécutées conformément à la loi de la Partie requise, mais il pourra être appliquée une procédure spéciale si le tribunal requérant le demande, à condition que ladite procédure n'aille pas à l'encontre des principes juridiques de la Partie requise.

2) Lors de l'exécution d'une commission rogatoire, le tribunal requis applique, le cas échéant, les mêmes moyens de contrainte que pour l'exécution des commissions rogatoires émanant des tribunaux nationaux. Il n'est pas fait usage de la contrainte pour faire comparaître les parties à une instance.

Article 16

1) Si le tribunal requis n'est pas compétent pour exécuter la commission rogatoire, il la transmet au tribunal compétent et en avertit le tribunal requérant.

(2) The applicant court shall, if it so requests, be notified direct and in good time of the time and place of performance of the action requested.

(3) If the person named in the application cannot be found at the stated address, the court applied to shall take the necessary steps to determine his address.

(4) If the court applied to does not execute the application, it shall so notify the applicant court without delay and inform it of the circumstances preventing execution.

Article 17

(1) In serving documents, the court applied to shall apply the law of its own State.

(2) If the document to be served is not in the language of the Contracting Party applied to and is not accompanied by a certified or official translation into that language, the court applied to shall deliver the document to the recipient only if he is willing to accept it.

Article 18

(1) Service shall be certified by a receipt showing the date of service and bearing the signature of the person effecting service and the recipient and the seal of the court, or by a certificate of the court applied to attesting to the fact, manner and date of service.

(2) Where the document to be served is transmitted in duplicate, service may be certified on the second copy.

Article 19

(1) Each Contracting Party may, through its diplomatic or consular missions, serve documents on its nationals who are present in the territory of the other Contracting Party.

(2) Service of documents in accordance with paragraph (1) may not be accompanied by measures of constraint.

Article 20

(1) The Contracting Parties shall make no claim for the reimbursement of costs incurred in executing applications for legal assistance or the service of documents other than fees and costs connected with the taking of expert testimony.

2) Le tribunal requérant est, s'il en fait la demande, informé directement en temps utile par le tribunal requis de la date et du lieu où la commission rogatoire doit être exécutée.

3) Si la personne visée dans la commission rogatoire ne peut être trouvée à l'adresse indiquée, le tribunal requis prend les dispositions nécessaires pour établir son adresse.

4) Si le tribunal requis n'exécute pas la commission rogatoire, il en avise sans délai le tribunal requérant et lui fait connaître les circonstances qui ont empêché l'exécution.

Article 17

1) Aux fins de la signification de pièces, le tribunal requis applique la loi de l'État dont il relève.

2) Si la pièce à signifier n'est pas rédigée dans la langue de la Partie requise et n'est pas accompagnée d'une traduction officielle ou certifiée dans cette langue, le tribunal requis ne remet la pièce au destinataire que si celui-ci est disposé à l'accepter.

Article 18

1) La signification est attestée au moyen d'un récépissé indiquant la date de la signification et revêtu de la signature du destinataire et de la personne qui a procédé à la signification ainsi que du sceau du tribunal, ou au moyen d'un certificat du tribunal requis attestant la signification avec indication de la forme et de la date.

2) Lorsque la pièce à signifier est transmise en double exemplaire, la signification peut être attestée sur le deuxième exemplaire.

Article 19

1) Chacune des Parties contractantes peut, par l'entremise de sa mission diplomatique ou de ses missions consulaires, signifier des pièces à ses ressortissants se trouvant sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2) Les significations effectuées en vertu du paragraphe 1 ne peuvent donner lieu à aucune mesure de contrainte.

Article 20

1) Les Parties contractantes n'exigent pas le remboursement des frais auxquels donne lieu l'exécution de commissions rogatoires ou la signification de pièces, à l'exception des honoraires et frais dus en cas d'expertise.

(2) The taking of expert testimony may be made conditional upon the advance payment of a deposit only if one of the parties is liable for the fees and costs occasioned by such testimony.

(3) The court applied to shall communicate to the applicant court the amount of the costs incurred in providing legal assistance.

Article 21

Legal assistance or the service of a document may be refused if the Contracting Party applied to considers that execution of the application would endanger its sovereignty or security or would be at variance with its legal principles.

Chapter III

PROVISIONS RELATING TO PRIVATE INTERNATIONAL LAW

LEGAL CAPACITY

Article 22

(1) The legal capacity of an individual shall be determined by the law of the Contracting Party of which he is a national.

(2) The legal capacity of a body corporate shall be determined by the law of the Contracting Party in whose territory its head office is situated.

GUARDIANSHIP AND CURATORSHIP

Article 23

(1) Save as otherwise provided in this Treaty, jurisdiction in respect of guardianship or curatorship shall vest in an authority of the Contracting Party of which the prospective ward is a national.

(2) A person who is a national of one Contracting Party may be appointed guardian or curator of a national of the other Contracting Party if such person aforementioned is domiciled in the territory of the Contracting Party where the guardianship or curatorship is to be exercised and his appointment is in the best interests of the ward.

(3) The obligation to accept the office of guardian or curator shall be governed by the law of the Contracting Party of which the prospective guardian or curator is a national.

(4) The legal relations between a guardian or curator and his ward shall be governed by the law of that Contracting Party to which the authority that appointed the guardian or curator is subject.

2) L'expertise ne peut être subordonnée au versement d'un dépôt que si l'une des Parties est tenue au paiement des honoraires et frais correspondants.

3) Le tribunal requis communique au tribunal requérant le montant des frais découlant de l'assistance juridique.

Article 21

L'exécution d'une commission rogatoire ou de la signification d'une pièce peut être refusée si la Partie requise estime qu'elle serait incompatible avec sa souveraineté ou sa sécurité ou avec ses principes juridiques.

Chapitre III

DISPOSITIONS CONCERNANT LE DROIT INTERNATIONAL PRIVÉ

CAPACITÉ JURIDIQUE

Article 22

1) La capacité juridique des personnes physiques est régie par la loi de la Partie contractante dont l'intéressé est ressortissant.

2) La capacité juridique des personnes morales est régie par la loi de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la personne morale a son siège.

TUTELLE ET CURATELLE

Article 23

1) Sauf dispositions contraires du présent Traité, la compétence en matière de tutelle ou de curatelle appartient aux organes de la Partie contractante dont l'intéressé est ressortissant.

2) Toute personne ayant la qualité de ressortissant de l'une des Parties contractantes peut être nommée tuteur ou curateur d'un ressortissant de l'autre Partie contractante si elle a son domicile sur le territoire de la Partie contractante où doit être organisée la tutelle ou la curatelle et si sa désignation est conforme à l'intérêt du pupille.

3) L'obligation d'accepter les charges de la tutelle ou de la curatelle est déterminée conformément à la loi de la Partie contractante dont le tuteur ou le curateur est ressortissant.

4) Les relations juridiques entre le tuteur ou le curateur et son pupille sont régies par la loi de la Partie contractante dont relève l'organe qui a désigné le tuteur ou le curateur.

Article 24

(1) If in the territory of one Contracting Party measures must be taken by the guardianship authority in the interests of a national of the other Contracting Party who is resident or has property in the territory of the Contracting Party where such measures must be taken, the competent authority of the latter Contracting Party shall forthwith notify the diplomatic or consular mission of the Contracting Party of which such person is a national.

(2) In cases admitting of no delay, the guardianship authority of the other Contracting Party may itself take essential provisional measures, on condition that it forthwith notifies the diplomatic or consular mission of the Contracting Party of which the person concerned is a national. The said measures shall remain in effect until such time as the competent authority of the latter Contracting Party takes a decision in the matter ; such decision shall be communicated to the authority which ordered the provisional measures.

LEGAL RELATIONS BETWEEN PARENTS AND CHILDREN

Article 25

Legal relations between parents and children, as well as actions to establish or contest paternity or maternity, shall be governed by the law of the Contracting Party of which the child is a national.

Article 26

(1) Decisions on the legal relations referred to in article 25 shall be within the jurisdiction of a court of the Contracting Party of which the child is a national.

(2) If both parties are domiciled in the territory of one Contracting Party, the courts of that Contracting Party shall also have jurisdiction under paragraph (1).

ADOPTION

Article 27

(1) Where the adopter is a national of one Contracting Party and the person adopted is a national of the other Contracting Party, adoption or termination of adoption shall be subject to the material requirements laid down by the domestic law both of the adopter and of the person adopted.

(2) In proceedings for adoption or the termination of adoption, jurisdiction shall vest in the authority of the Contracting Party of which the person adopted is a

Article 24

1) Si, sur le territoire d'une Partie contractante, des mesures doivent être prises par l'organe de tutelle dans l'intérêt d'un ressortissant de l'autre Partie qui a sa résidence, ou possède des biens, sur le territoire de la Partie contractante où les mesures doivent être prises, l'organe compétent de cette dernière Partie en avise immédiatement la mission diplomatique ou consulaire de la Partie contractante dont l'intéressé est ressortissant.

2) En cas d'urgence, l'organe de tutelle de l'autre Partie contractante peut prendre lui-même les mesures conservatoires qui s'imposent, à condition d'en aviser immédiatement la mission diplomatique ou consulaire de la Partie contractante dont l'intéressé est ressortissant. Lesdites mesures continuent d'être appliquées jusqu'à ce que l'organe compétent de cette dernière Partie contractante ait pris une décision en la matière ; cette décision est communiquée à l'organe qui a ordonné les mesures conservatoires.

RELATIONS JURIDIQUES ENTRE PARENTS ET ENFANTS

Article 25

Les relations juridiques entre parents et enfants, ainsi que les actions en recherche ou en désaveu de paternité ou de maternité sont régies par la loi de la Partie contractante dont l'enfant est ressortissant.

Article 26

1) Les décisions concernant les relations juridiques visées à l'article 25 relèvent de la compétence des tribunaux de la Partie contractante dont l'enfant est ressortissant.

2) Si les deux parties sont domiciliées sur le territoire de l'une des Parties contractantes, les tribunaux de cette Partie sont également compétents aux fins du paragraphe 1.

ADOPTION

Article 27

1) Si l'adoptant est ressortissant de l'une des Parties contractantes et l'adopté ressortissant de l'autre Partie contractante, l'adoption et la révocation de l'adoption doivent répondre aux conditions de fond prévues par la loi nationale de l'adoptant et par la loi nationale de l'adopté.

2) Sont compétents en matière d'adoption ou de révocation de l'adoption les organes de la Partie contractante dont l'adopté est ressortissant. Peuvent également

national. Proceedings for adoption or the termination of adoption may also be conducted by an authority of the Contracting Party in whose territory the adopter and the person adopted are domiciled at the time of the adoption or termination of adoption.

DECLARATION OF MISSING PERSONS AS DEAD AND
ESTABLISHMENT OF THE FACT OF DEATH

Article 28

(1) Proceedings for declaring a missing person dead or for establishing the fact of death shall be within the jurisdiction of a court of the Contracting Party of which the person was a national at the time of his disappearance.

(2) The court of one Contracting Party may declare a national of the other Contracting Party dead or establish the fact of his death :

(a) Upon the application of a person wishing to exercise rights of succession with respect to immovable property of the missing person situated in the territory of the first-named Contracting Party ; or

(b) Upon an application of the spouse of the missing person relating to the existence of the marriage or to rights deriving from property relations between the spouses in respect of property situated in the territory of the first-named Contracting Party, on condition that the said spouse is domiciled in the territory of that Contracting Party when the application is submitted and that, in the case of rights deriving from property relations between the spouses, the couple had their last joint domicile in the territory of the said Contracting Party.

(3) The declaration of a missing person as dead or the establishment of the fact of death under the provisions of paragraph (2) shall be subject to the provisions of the domestic law of the said person.

Chapter IV

MATTERS OF SUCCESSION

Article 29

(1) Nationals of one Contracting Party may acquire property rights in the territory of the other Contracting Party by statutory or testamentary succession under the same conditions and to the same extent as nationals of the latter Contracting Party.

(2) Nationals of one Contracting Party may make wills disposing of their property situated in the territory of the other Contracting Party.

connaître des affaires d'adoption ou de révocation de l'adoption les organes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'adoptant et l'adopté ont leur domicile au moment de l'adoption ou de la révocation de l'adoption.

DÉCLARATION DE DÉCÈS DE PERSONNES DISPARUES ET CONSTAT DE DÉCÈS

Article 28

1) Sont compétents en ce qui concerne les déclarations de décès de personnes disparues et les constats de décès, les tribunaux de la Partie contractante dont l'intéressé était ressortissant au moment de sa disparition.

2) Les tribunaux de l'une des Parties contractantes peuvent déclarer décédé un ressortissant de l'autre Partie ou constater son décès :

a) À la demande d'une personne qui désire faire valoir des droits de succession sur des biens immobiliers du disparu se trouvant sur le territoire de la première Partie contractante ; ou

b) À la demande du conjoint du disparu, s'il s'agit d'établir l'existence du mariage ou de faire valoir des droits découlant du régime matrimonial sur des biens situés sur le territoire de la première Partie contractante, à condition que ledit conjoint soit domicilié sur le territoire de cette première Partie contractante au moment de la demande, et que, s'agissant de droits découlant du régime matrimonial, le dernier domicile conjugal se trouve sur le territoire de cette Partie.

3) Les déclarations de décès de personnes disparues et les constats de décès auxquels il est procédé conformément aux dispositions du paragraphe 2 sont soumis aux dispositions de la loi nationale de l'intéressé.

Chapitre IV

QUESTIONS SUCCESSORALES

Article 29

1) Les ressortissants de chacune des Parties contractantes peuvent acquérir par succession *ab intestat* ou par succession testamentaire des droits patrimoniaux sur le territoire de l'autre Partie dans les mêmes conditions et dans la même mesure que les ressortissants de ladite autre Partie.

2) Les ressortissants d'une Partie contractante peuvent disposer par testament de leurs biens situés sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 30

Legal relations in respect of succession shall be governed by the law of the Contracting Party of which the decedent was a national at the time of his death.

Article 31

Where there are no heirs, succession to movable property shall be determined by the law of the Contracting Party of which the decedent was a national at the time of his death, and succession to immovable property by the law of the Contracting Party in whose territory the property is situated.

Article 32

(1) The capacity to make or revoke a testamentary disposition or the question of the invalidity of a testamentary disposition by reason of lack of intent on the part of the testator (duress, fraud, error, etc.) shall be determined according to the law of the Contracting Party of which the testator was a national at the time of making or revoking the testamentary disposition.

(2) The requirements relating to the form in which a testamentary disposition is drawn up or revoked shall be determined by the law of the Contracting Party of which the testator was a national at the time of making or revoking the testamentary disposition. It shall be sufficient, however, for the purposes of the validity of a testamentary disposition as regards its form, if the law of the Contracting Party in whose territory the testamentary disposition was made or revoked has been complied with.

Article 33

Exclusive jurisdiction in succession proceedings relating to immovable property and in the settlement of contested claims to an inheritance, to the legal portion of an estate or to a legacy pertaining to immovable property shall vest in the courts (authorities) of the Contracting Party in whose territory the immovable property is situated.

Article 34

(1) Save as otherwise provided in this Treaty, jurisdiction in succession proceedings relating to movable property of nationals of the Contracting Parties and in the settlement of contested claims to an inheritance, to the legal portion of an estate or to a legacy pertaining to such movable property shall vest in the courts (authorities) of the Contracting Party of which the decedent was a national at the time of his death.

(2) Save as otherwise provided in this Treaty, the courts (authorities) of the Contracting Parties shall, upon application by a court (authority) of the Contracting

Article 30

Les relations juridiques en matière de succession sont régies par la législation de la Partie contractante dont le *de cuius* était ressortissant au moment de son décès.

Article 31

En l'absence d'héritier, la dévolution des biens meubles est régie par la loi de la Partie contractante dont le *de cuius* était ressortissant au moment de son décès et celle des biens immeubles par la loi de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les biens sont situés.

Article 32

1) La capacité d'établir ou de révoquer un testament et la question de la nullité d'un testament pour vice du consentement (violence, dol, erreur, etc.) sont régies par la loi de la Partie contractante dont le *de cuius* était ressortissant au moment de l'établissement ou de la révocation du testament.

2) La forme dans laquelle le testament doit être établi ou révoqué est régie par la loi de la Partie contractante dont le *de cuius* était ressortissant au moment de l'établissement ou de la révocation du testament. Il suffit cependant, pour que le testament soit valable du point de vue de la forme, que la loi de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le testament a été établi ou révoqué ait été respectée.

Article 33

En ce qui concerne la dévolution des immeubles et les litiges les concernant qui ont trait aux droits de succession, à la réserve ou à des legs, sont seuls compétents les tribunaux (organes) de la Partie contractante sur le territoire de laquelle lesdits immeubles sont situés.

Article 34

1) En ce qui concerne la dévolution des biens meubles de ressortissants des Parties contractantes et les litiges les concernant qui ont trait aux droits de succession, à la réserve ou à des legs, sont compétents, sauf dispositions contraires du présent Traité, les tribunaux (organes) de la Partie contractante dont le *de cuius* était ressortissant au moment de son décès.

2) Sauf dispositions contraires du présent Traité, les tribunaux (organes) des Parties contractantes remettent, sur demande d'un tribunal (organe) de la Partie

Party of which the decedent was a national, hand over for the purposes of succession proceedings any movable property belonging to the decedent's estate.

Article 35

(1) If a national of one Contracting Party dies in the territory of the other Contracting Party, the competent court (authority) shall forthwith report the death to the diplomatic or consular mission of the first-mentioned Contracting Party, communicating to it whatever information is known concerning the heirs, their domicile and address, the nature and value of the estate, and the will, if one exists. The same shall apply where the court (authority) learns that property has been left in its State by a national of the other Contracting Party who had died in his own or a third State.

(2) If in the course of succession proceedings instituted in the territory of one Contracting Party it is learned that a national of the other Contracting Party is an heir, the court (authority) shall so notify the diplomatic or consular mission of the latter Contracting Party.

Article 36

(1) Where the estate of a national of one Contracting Party is situated in the territory of the other Contracting Party, the competent court (authority) shall, of its own motion or upon application, take appropriate measures to ensure the protection and administration of the estate. In such cases, an inventory of the movable property of the estate shall be made, and a suitable person shall, if necessary, be appointed as administrator of the estate.

(2) The court (authority) shall apply the measures referred to in paragraph (1) in accordance with the law of its own State, provided that it shall employ such special procedures requested by the other Contracting Party as are not at variance with the legal principles of the Contracting Party applied to.

(3) If, at the place where the estate is situated, there is a diplomatic or consular mission of the Contracting Party of which the deceased was a national, the measures referred to in paragraph (1) may—with the exception of those which are urgently necessary—be taken only if the said mission is given notice thereof in good time. The diplomatic or consular mission shall be entitled to participate in the execution of the measures and to submit proposals.

(4) In other cases, the diplomatic or consular mission shall be notified without delay of any measures taken to ensure the protection and administration of the estate. On the proposal of the diplomatic or consular mission, the said measures may be modified or rescinded without prejudice to the rights of third persons.

contractante dont le *de cuius* était ressortissant, les biens meubles de la succession aux fins de la dévolution desdits biens.

Article 35

1) Si un ressortissant de l'une des Parties contractantes décède sur le territoire de l'autre Partie, le tribunal (l'organe) compétent en avise immédiatement la mission diplomatique ou consulaire de la première Partie contractante, en lui fournissant tous renseignements dont il dispose sur les héritiers, leur domicile et leur adresse, la nature et la valeur de la succession et le testament, s'il en existe un. Cette disposition vaut également dans le cas où le tribunal (l'organe) apprend que des biens ont été laissés sur le territoire de l'État dont il relève par un ressortissant de l'autre Partie contractante dont le décès est survenu sur le territoire de cette autre Partie ou sur le territoire d'un État tiers.

2) Si, lors de la dévolution d'une succession sur le territoire d'une Partie contractante, il se révèle qu'un ressortissant de l'autre Partie contractante est appelé à cette succession en qualité d'héritier, le tribunal (l'organe) en avise la mission diplomatique ou consulaire de cette autre Partie contractante.

Article 36

1) Si la succession d'un ressortissant de l'une des Parties contractantes se trouve sur le territoire de l'autre Partie, le tribunal (l'organe) compétent prend, sur demande ou d'office, toutes mesures nécessaires à la conservation et à l'administration de la succession. En pareil cas, il est fait inventaire des biens meubles de la succession et une personne qualifiée est, le cas échéant, nommée administrateur de la succession.

2) Le tribunal (l'organe) prend les mesures visées au paragraphe 1 conformément à la loi de l'État dont il relève, étant entendu toutefois qu'il peut appliquer, à la demande de l'autre Partie contractante, toutes autres dispositions n'allant pas à l'encontre des principes juridiques de la Partie requise.

3) S'il existe, à l'endroit où se trouve la succession, une mission diplomatique ou consulaire de la Partie contractante dont le *de cuius* était ressortissant, les mesures visées au paragraphe 1 ne peuvent être prises, à l'exception de celles qui sont urgentes, que si ladite mission en a été avisée en temps utile. La mission diplomatique ou consulaire a le droit de participer à l'exécution desdites mesures et de soumettre des propositions.

4) Dans les autres cas, la mission diplomatique ou consulaire doit être avisée sans retard des mesures prises pour assurer la conservation et l'administration de la succession. Sur proposition de la mission diplomatique ou consulaire, lesdites mesures peuvent être modifiées ou rapportées sans préjudice des droits des tiers.

Article 37

(1) Where a court (authority) of one Contracting Party publishes the will of a national of the other Contracting Party, a certified copy of the will and of the minutes concerning the content and condition and the publication of the will shall be transmitted to the court (authority) of the Contracting Party of which the testator was a national, if, under the provisions of this Treaty, the court (authority) of the Contracting Party in whose territory the will is published does not have jurisdiction in the succession proceedings. The same procedure shall be followed even if the court (authority) of the other Contracting Party also has jurisdiction in the succession proceedings.

(2) The court (authority) which publishes the will may also transmit the original will if the court (authority) of the other Contracting Party so requests.

(3) The provisions of paragraphs (1) and (2) shall also apply to the minutes or other document drawn up concerning a testamentary disposition made by oral declaration.

Article 38

(1) At the request of heirs or legatees who are nationals of the Contracting Party in whose territory the movable property of the estate is situated or who are resident in the said territory, the court (authority) may retain all or an appropriate portion of the said property until such time as the competent court (authority) of the Contracting Party of which the decedent was a national renders a final decision on the claims of the heirs or legatees.

(2) The court (authority) may take the same action at the request of creditors who are nationals of the Contracting Party in whose territory the estate is situated or who are resident in the said territory if such creditors present their claims and, where necessary, institute proceedings for the recognition thereof.

Article 39

(1) For purposes of presentation of the claims referred to in article 38, the court (authority) shall by public notice set a time limit of three to six months within which the heirs and creditors must present their claims and, where necessary, institute proceedings for the recognition thereof. If such claims are not presented or, as the case may be, proceedings for the recognition thereof are not instituted within the said time limit, the delivery of movable property of the estate may not be refused by invoking the provisions of article 38.

(2) The public notice referred to in paragraph (1) shall be in the form prescribed by the law of the Contracting Party in whose territory the movable property of the estate is situated.

Article 37

1) Lorsque le tribunal (l'organe) d'une Partie contractante publie le testament d'un ressortissant de l'autre Partie contractante, des copies certifiées conformes du testament et du procès-verbal concernant la teneur, l'état et la publication du testament sont expédiées au tribunal (à l'organe) de la Partie contractante dont le *de cuius* était ressortissant si, en vertu des dispositions du présent Traité, le tribunal (l'organe) de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le testament est publié n'est pas compétent pour connaître de la succession. La présente disposition s'applique même si le tribunal (l'organe) de l'autre Partie contractante est également compétent pour connaître de la succession.

2) Le tribunal (l'organe) qui publie le testament peut également transmettre l'original du testament au tribunal (à l'organe) de l'autre Partie contractante, sur sa demande.

3) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent également au procès-verbal ou autre document établi relativement à une disposition testamentaire orale.

Article 38

1) Sur la demande des héritiers ou légataires ayant la qualité de ressortissants de la Partie contractante sur le territoire de laquelle se trouvent les biens meubles de la succession, ou ayant leur résidence sur ledit territoire, le tribunal (l'organe) peut garder par-devers lui l'ensemble ou une fraction appropriée desdits biens jusqu'à ce que le tribunal (l'organe) compétent de la Partie contractante dont le *de cuius* était ressortissant ait rendu une décision définitive au sujet des revendications des héritiers ou légataires.

2) Le tribunal (l'organe) peut agir de même à la demande de créanciers ayant la qualité de ressortissants de la Partie contractante sur le territoire de laquelle se trouve la succession ou ayant leur résidence sur ledit territoire, si ces créanciers présentent leurs créances et intentent une action, s'il y a lieu, pour en faire établir la validité.

Article 39

1) Aux fins de la présentation des demandes visées à l'article 38, le tribunal (l'organe) fixe, par voie d'avis public, un délai de trois à six mois pendant lequel les héritiers et créanciers doivent présenter leurs demandes et, le cas échéant, intenter les actions nécessaires pour en établir la validité. Si lesdites demandes ou actions ne sont pas formées dans le délai mentionné ci-dessus, la remise des biens meubles de la succession ne peut être refusée sur la base des dispositions de l'article 38.

2) L'avis public visé au paragraphe 1 est établi dans la forme prescrite par la loi de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les biens meubles de la succession sont situés.

Article 40

(1) Where a decedent who was a national of one Contracting Party was last domiciled in the territory of the other Contracting Party, his heirs residing in the territory of the latter Contracting Party may, within six months of his death, request that the competent court (authority) of that Contracting Party open succession proceedings relating to the movable property situated in the territory of the said Contracting Party. Such request shall be granted only if no objection thereto is made by an heir, a person entitled to the legal portion of the estate or a legatee within three months from the date on which the court (authority) gives notice that the request has been submitted.

(2) In the case referred to in paragraph (1), legal relations in respect of succession shall be governed by the law of the Contracting Party of which the decedent was a national at the time of his death.

Article 41

If a national of one Contracting Party temporarily present in the territory of the other Contracting Party dies there, the personal effects which he was carrying with him shall, together with an inventory thereof, be delivered without further proceedings to the diplomatic or consular mission of his country.

Article 42

The diplomatic or consular mission of one Contracting Party may represent its nationals in the territory of the other Contracting Party in adversary and *ex parte* succession proceedings before courts (authorities) of the latter Contracting Party if such nationals are not present and have not appointed a representative; in such cases, no special power of attorney shall be necessary.

Article 43

The question of what property is to be regarded as movable and what property as immovable shall be decided in accordance with the law of the Contracting Party in whose territory the property is situated.

Article 44

Each Contracting Party reserves the right to collect all estate taxes and duties provided for under its law before delivering the movable property of an estate to the other Contracting Party.

Article 40

1) Si le *de cuius* était ressortissant d'une Partie contractante et si son dernier domicile se trouvait sur le territoire de l'autre Partie contractante, ses héritiers résidant sur le territoire de cette autre Partie contractante peuvent, dans un délai de six mois à compter du décès, demander que le tribunal (l'organe) compétent de ladite autre Partie contractante procède à la dévolution des biens meubles situés sur le territoire de ladite Partie contractante. Il n'est fait droit à cette demande que si aucun héritier ordinaire, héritier réservataire ou légataire n'y fait opposition dans un délai de trois mois à compter de la date à laquelle le tribunal (l'organe) fait connaître que la demande a été présentée.

2) Dans le cas visé au paragraphe 1, les relations juridiques touchant à la succession sont régies par la loi de la Partie contractante dont le *de cuius* était ressortissant au moment de son décès.

Article 41

Si un ressortissant d'une Partie contractante se trouvant temporairement sur le territoire de l'autre Partie contractante y décède, les effets personnels qu'il avait en sa possession sont, sans autre formalité, remis, accompagnés d'un inventaire, à la mission diplomatique ou consulaire du pays de l'intéressé.

Article 42

En ce qui concerne les successions, la mission diplomatique ou consulaire d'une Partie contractante peut représenter ses ressortissants sur le territoire de l'autre Partie contractante devant les tribunaux (organes) de cette dernière Partie contractante, tant en matière contentieuse qu'en matière gracieuse, si lesdits ressortissants sont absents ou n'ont pas désigné de représentant ; en pareil cas, aucune procuration n'est nécessaire.

Article 43

Pour ce qui est de la distinction entre meubles et immeubles, la loi applicable est celle de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les biens sont situés.

Article 44

Chacune des Parties contractantes se réserve le droit d'exiger, avant de remettre les biens meubles de la succession à l'autre Partie contractante, le paiement de tous droits de succession et autres impôts prévus par sa législation.

Chapter V

RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF JUDGEMENTS

Article 45

(1) Each Contracting Party shall recognize and enforce in its territory the following judgements rendered in the territory of the other Contracting Party :

(a) Final and enforceable judgements and judicial settlements in civil and commercial cases, with the exception of decrees of bankruptcy and compositions ;

(b) Final and enforceable judgements in criminal cases in so far as they relate to property claims ;

(c) Final and enforceable awards of select courts and settlements arrived at before them in disputes arising out of economic relations, where at least one of the parties is an economic organization.

(2) For the purposes of paragraph (1) (a), courts of the Federal People's Republic of Yugoslavia shall be considered to include economic courts.

(3) The question whether a dispute as referred to in paragraph (1) (c) is to be regarded as arising out of economic relations shall be decided in accordance with the law of the Contracting Party which enforces the award of the select court.

Article 46

Recognition and enforcement of the judgements referred to in article 45, paragraph (1) (a) and (b), shall be subject to the following conditions :

(a) Under the law of the Contracting Party in whose territory enforcement is sought, the court of the other Contracting Party would be competent to deal with the case ;

(b) The judgement is final and enforceable under the law of the State in which it was rendered ;

(c) In the territory of the Contracting Party where recognition or enforcement is sought, the judgement would not be prejudicial to law and order ;

(d) In the case of a default judgement, the party in default was served with a summons, in proper form and in due time, in accordance with the law of the State in which the judgement was rendered ;

(e) A final judgement in an action between the same parties relating to the same matter has not been rendered previously by an ordinary or select court of the Contracting Party in whose territory enforcement is sought ;

(f) The respondent is a national of the Contracting Party in whose territory recognition or enforcement of the judgement is sought, and the claim to which the judgement relates is admissible under the law of that Contracting Party.

Chapitre V

RECONNAISSANCE ET EXÉCUTION DES JUGEMENTS

Article 45

1) Chacune des Parties contractantes reconnaît et exécute sur son territoire les décisions suivantes rendues sur le territoire de l'autre Partie :

a) Jugements définitifs et exécutoires et transactions judiciaires en matière civile et commerciale, à l'exception des jugements de faillite et des concordats ;

b) Jugements définitifs et exécutoires rendus au pénal, pour autant qu'ils portent sur des biens ;

c) Sentences définitives et exécutoires de tribunaux spéciaux et transactions intervenues devant ces tribunaux à l'occasion de différends découlant de relations économiques, lorsqu'une des parties au moins est une organisation économique.

2) Aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 1, les tribunaux économiques de la République fédérative populaire de Yougoslavie sont considérés comme des tribunaux.

3) Pour savoir si un différend visé à l'alinéa *c* du paragraphe 1 doit être considéré comme découlant de relations économiques, il est fait application de la loi de la Partie contractante qui exécute la sentence du tribunal spécial.

Article 46

Les jugements visés aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 1 de l'article 45 ne sont reconnus et exécutés que :

a) Si, d'après la loi de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'exécution est demandée, le tribunal de l'autre Partie contractante était compétent pour connaître de l'affaire ;

b) Si le jugement est définitif et exécutoire en vertu de la loi de l'État sur le territoire duquel il a été rendu ;

c) Si, sur le territoire de la Partie contractante où le jugement doit être reconnu et exécuté, le jugement n'est pas de nature à porter atteinte à l'ordre public ;

d) Si, s'agissant d'un jugement par défaut, la partie défaillante a été assignée à comparaître dans les formes voulues et en temps utile, conformément à la loi de l'État sur le territoire duquel le jugement a été rendu ;

e) Si aucun jugement définitif n'a été rendu antérieurement dans la même affaire et entre les mêmes parties par un tribunal ordinaire ou spécial de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le jugement doit être exécuté ;

f) Si le défendeur est ressortissant de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le jugement doit être reconnu ou exécuté et si la demande sur laquelle porte le jugement est recevable en vertu de la loi de cette Partie contractante.

Article 47

Recognition and enforcement of the awards of select courts referred to in article 45, paragraph (1) (c), shall be subject to the following conditions in addition to those specified in article 46 :

(a) The award is based on a written agreement specifying that a particular dispute or future disputes are to be submitted to a select court ;

(b) The award was made by the select court specified in such agreement ;

(c) The said agreement is valid under the law of the Contracting Party in whose territory enforcement is sought.

Article 48

Even if the conditions specified in articles 46 and 47 are met, the award of a select court shall not be enforced :

(a) If the party against whom the award is to be enforced was unable to participate in the proceedings by reason of a defect in the proceedings ;

(b) The select court exceeded its authority under the agreement providing for submission of the dispute to a select court.

Article 49

(1) Save as otherwise provided in this Treaty, the authorization of enforcement and procedure for enforcement shall be governed by the law of the Contracting Party in whose territory the judgement is to be enforced.

(2) In ruling on the enforceability of a judgement, the court shall confine itself to determining whether the conditions specified in articles 46 to 48 are met. If the said conditions are met, enforcement shall be authorized.

Article 50

(1) An application for enforcement may be made by the parties concerned either direct to the competent court or through the diplomatic or consular channel.

(2) An application for enforcement shall, according to the circumstances, be accompanied by :

(a) A certified copy of the judgement or judicial settlement, together with a statement certifying that it has become final and enforceable ;

(b) If the respondent did not participate in the proceedings, a statement certifying that he was served with a summons, in proper form and in due time, in accordance with the law of the State in which the judgement was rendered ;

Article 47

La reconnaissance et l'exécution des sentences des tribunaux spéciaux visés à l'alinéa *c* du paragraphe 1 de l'article 45 sont subordonnées aux conditions ci-après, qui s'ajoutent à celles qui sont prévues à l'article 46 :

a) La sentence doit être rendue en vertu d'une clause compromissoire écrite prévoyant qu'un litige déterminé ou tous litiges futurs seront soumis à un tribunal spécial ;

b) La sentence doit émaner du tribunal spécifié dans la clause susmentionnée ;

c) La clause doit être valable au regard de la loi de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'exécution est demandée.

Article 48

Les sentences des tribunaux spéciaux ne sont pas susceptibles d'exécution, même si elles remplissent les conditions énoncées aux articles 46 et 47 :

a) Si la partie succombante n'a pu être représentée à l'instance en raison d'un vice de procédure ;

b) Si le tribunal spécial a outrepassé sa compétence telle qu'elle est définie dans la clause compromissoire.

Article 49

1) Sauf disposition contraire du présent traité, l'exequatur et la procédure d'exécution sont régis par la loi de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le jugement doit être exécuté.

2) Pour apprécier si un jugement est ou non exécutoire, le tribunal se borne à vérifier que les conditions énoncées aux articles 46 à 48 sont remplies. Si lesdites conditions sont remplies, l'exequatur est accordé.

Article 50

1) La demande d'exequatur peut être présentée au tribunal compétent par les parties intéressées soit directement, soit par la voie diplomatique ou consulaire.

2) À la demande sont jointes selon qu'il convient :

a) Une expédition du jugement ou de la transaction judiciaire accompagnée d'une pièce attestant que le jugement est définitif et exécutoire ;

b) Si le jugement a été rendu par défaut, une pièce attestant que la partie défaillante a été assignée à comparaître dans les formes voulues et en temps utile, conformément à la loi de l'État sur le territoire duquel le jugement a été rendu ;

- (c) Proof that enforcement is sought on the basis of an award by a select court ;
- (d) Proof that the case is within the jurisdiction of a select court ;
- (e) An official or certified translation of the documents referred to in sub-paragraphs (a) to (d) into the language of the Contracting Party in whose territory enforcement is sought.

Article 51

The provisions of articles 45 to 50 shall apply to such judgements and settlements in property matters as become final and enforceable after the entry into force of this Treaty.

Article 52

(1) Each Contracting Party shall recognize judgements rendered by the competent courts of the other Contracting Party in matters relating to the personal status of its nationals, if the conditions specified in article 46 (a), (b), (d) and (e) of this Treaty are met and the said judgements do not conflict with the law of the first-mentioned Contracting Party relating to personal status.

(2) Each Contracting Party shall recognize judgements rendered by courts of the other Contracting Party in matters relating to the personal status of nationals of a third State if the said judgements are also recognized in such third State.

Article 53

(1) An application for the recognition of a judgement relating to personal status may be made by any person whose legal interests are thereby affected.

(2) Judgements recognized in accordance with article 52 shall have the same legal effect as the judgements of domestic courts.

(3) The provisions of article 49, paragraph (1), and of article 50 of this Treaty shall apply *mutatis mutandis* to the recognition of judgements relating to personal status.

Article 54

(1) Final judgements rendered by the courts of one Contracting Party in matters relating to the personal status of its own nationals shall be recognized in the territory of the other Contracting Party without being reviewed in the light of the provisions of articles 52 and 53 of this Treaty.

(2) Any change in personal status resulting from a judgement referred to in paragraph (1) shall, where necessary, be entered in the civil register, subject to prior

c) La preuve que l'exécution est demandée sur la base d'une sentence d'un tribunal spécial ;

d) La preuve que l'affaire ressortit à la compétence d'un tribunal spécial ;

e) La traduction officielle ou certifiée dans la langue de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'exécution est demandée des pièces visées aux alinéas a à d.

Article 51

Les dispositions des articles 45 à 50 s'appliqueront aux jugements et transactions de caractère patrimonial qui deviendront définitifs et exécutoires après l'entrée en vigueur du présent Traité.

Article 52

1) Chacune des Parties contractantes reconnaît les jugements rendus par les tribunaux compétents de l'autre Partie contractante relativement au statut personnel de ses ressortissants, si les conditions énoncées aux alinéas a, b, d et e de l'article 46 du présent Traité sont remplies et si lesdits jugements ne vont pas à l'encontre du droit de la première Partie contractante relatif à la matière.

2) Chacune des Parties contractantes reconnaît les jugements rendus par les tribunaux de l'autre Partie contractante relativement au statut personnel de ressortissants d'un État tiers si ces jugements sont également reconnus dans ledit État tiers.

Article 53

1) La reconnaissance d'un jugement relatif au statut personnel peut être demandée par toute personne qui y a un intérêt légitime.

2) Les jugements reconnus en vertu de l'article 52 ont les mêmes effets juridiques que les jugements des tribunaux nationaux.

3) Les dispositions du paragraphe 1 de l'article 49 et de l'article 50 du présent Traité s'appliquent *mutatis mutandis* à la reconnaissance des jugements relatifs au statut personnel.

Article 54

1) Les jugements définitifs rendus par les tribunaux d'une Partie contractante dans des affaires intéressant le statut personnel de ressortissants de ladite Partie sont reconnus sur le territoire de l'autre Partie contractante sans autre formalité compte tenu des dispositions des articles 52 et 53 du présent Traité.

2) Toute modification du statut personnel résultant d'un jugement visé au paragraphe 1 est, le cas échéant, mentionnée dans les registres de l'état civil, sous

approval, in the case of Hungary, by the Ministry of Justice and, in the case of Yugoslavia, by the Federal State Secretariat for Internal Affairs.

(3) The entries provided for in paragraph (2) shall be made on the application of the person concerned or of the competent authority of the Contracting Party whose court rendered the judgement.

(4) If it appears to the authority referred to in paragraph (2) that the judgement relates to the personal status of one of its own nationals, the procedure specified in articles 52 and 53 of this Treaty shall be followed.

Article 55

The provisions relating to the enforcement of judgements shall not affect the regulations governing the transfer of funds or the export of articles in force in the territory of the Contracting Party which enforces the judgement.

Chapter VI

DOCUMENTS

TRANSMITTAL OF DOCUMENTS RELATING TO PERSONAL STATUS

Article 56

(1) The Contracting Parties shall transmit to each other such documents and such copies of final judgements as relate to the personal status of nationals of the other Contracting Party.

(2) The documents and copies referred to in paragraph (1) shall be transmitted free of charge to the diplomatic or consular mission of the other Contracting Party.

(3) Extracts from the register of deaths shall be transmitted forthwith ; other extracts and the copies of judgements shall be transmitted at the end of each quarter.

Article 57

(1) The Contracting Parties shall transmit documents relating to personal status to each other free of charge if requested to do so in the public interest.

(2) A request as referred to in paragraph (1) shall be made through the diplomatic or consular channel.

Article 58

For the purposes of article 56, documents relating to personal status shall be considered to include extracts from the registers of births, marriages and deaths and extracts from the register of still births.

réserve de l'approbation préalable, dans le cas de la Hongrie, du Ministère de la justice et, dans le cas de la Yougoslavie, du Secrétariat d'État fédératif aux affaires intérieures.

3) Les mentions visées au paragraphe 2 sont portées sur les registres à la demande de l'intéressé ou de l'autorité compétente de la Partie contractante dont le tribunal a rendu le jugement.

4) Si l'organe visé au paragraphe 2 constate que le jugement a trait au statut personnel d'un ressortissant de l'État dont il relève, il est fait application de la procédure définie aux articles 52 et 53 du présent Traité.

Article 55

Les dispositions relatives à l'exécution des jugements sont sans effet sur la réglementation applicable aux transferts de fonds ou à l'exportation d'objets en vigueur sur le territoire de la Partie contractante qui exécute le jugement.

Chapitre VI

PIÈCES

COMMUNICATION DE PIÈCES INTÉRESSANT LE STATUT PERSONNEL

Article 56

1) Chacune des Parties contractantes communique à l'autre Partie les pièces et expéditions de jugements définitifs intéressant le statut personnel de ressortissants de cette autre Partie contractante.

2) Les pièces et expéditions visées au paragraphe 1 sont communiquées sans frais à la mission diplomatique ou consulaire de l'autre Partie contractante.

3) Les extraits du registre des décès sont transmis immédiatement ; les autres extraits et les expéditions de jugements sont communiqués à la fin de chaque trimestre.

Article 57

1) Chacune des Parties contractantes communique à l'autre, sans frais, des pièces concernant le statut personnel, si elle est priée de le faire dans l'intérêt public.

2) Les demandes visées au paragraphe 1 sont adressées par la voie diplomatique ou consulaire.

Article 58

Aux fins de l'article 56, les extraits des registres des naissances, des mariages et des décès et les extraits du registre des mortinaissances sont considérés comme des pièces relatives au statut personnel.

ATTESTATION OF DOCUMENTS

Article 59

(1) Official documents drawn up or issued by a court or other authority of one Contracting Party shall, if signed and bearing an official seal, require no further authentication for use before courts and other authorities of the other Contracting Party. Similarly, private documents attested by a court or other competent authority shall require no further authentication.

(2) The provisions of paragraph (1) shall also apply to copies of official or private documents attested by a court or other competent authority.

EVIDENTIAL VALUE OF OFFICIAL DOCUMENTS

Article 60

Official documents issued by a competent authority of one Contracting Party shall have the same evidential value in the territory of the other Contracting Party as official documents of the latter Contracting Party.

PART III

LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS

Chapter I

LEGAL ASSISTANCE AND SERVICE OF DOCUMENTS

Article 61

The Contracting Parties undertake to provide legal assistance to and effect the service of documents for one another in criminal matters if requested to do so.

Article 62

Legal assistance or the service of a document may be refused if :

(a) Such assistance or service would endanger the sovereignty or security of the Contracting Party applied to or would be at variance with its basic legal principles ;

(b) The accused person is a national of the Contracting Party applied to and is not present in the territory of the applicant Contracting Party ;

CERTIFICATION DE PIÈCES

Article 59

1) Les pièces officielles établies ou délivrées par un tribunal ou un autre organe d'une Partie contractante, qui sont signées et revêtues d'un sceau officiel, n'ont pas à être autrement authentifiées pour pouvoir être utilisées devant les tribunaux et autres organes de l'autre Partie contractante. De même, les documents sous seing privé certifiés par un tribunal ou un autre organe compétent n'ont pas à être autrement authentifiés.

2) Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent également aux copies de documents officiels ou sous seing privé certifiés conformes par un tribunal ou un autre organe compétent.

FORCE PROBANTE DES PIÈCES OFFICIELLES

Article 60

Les pièces officielles délivrées par un organe compétent d'une Partie contractante ont, sur le territoire de l'autre Partie contractante, la même force probante que les pièces officielles de cette autre Partie contractante.

TITRE III

ASSISTANCE JURIDIQUE EN MATIÈRE PÉNALE

Chapitre premier

ASSISTANCE JURIDIQUE ET SIGNIFICATION DE PIÈCES

Article 61

Les Parties contractantes s'engagent à se prêter, sur commission rogatoire, une assistance mutuelle et à assurer la signification de pièces en matière pénale.

Article 62

L'exécution d'une commission rogatoire ou la signification d'une pièce peuvent être refusées :

a) Si l'exécution de ladite commission rogatoire ou la signification de ladite pièce est incompatible avec la souveraineté ou la sécurité de la Partie requise ou avec ses principes juridiques fondamentaux ;

b) Si le prévenu est un ressortissant de la Partie requise et ne se trouve pas sur le territoire de la Partie requérante ;

(c) Such assistance or service is sought in respect of an offence which is not extraditable under the provisions of this Treaty.

Article 63

(1) Legal assistance shall include the performance of specific acts pertaining to judicial proceedings, and in particular the interrogation of accused persons, witnesses and experts, searches of dwellings and persons, inspections, and the transmittal of articles and documents.

(2) The articles and documents referred to in paragraph (1) shall be transmitted only if they are in the possession of the authorities of the Contracting Party applied to and there are no special reasons for not transmitting them.

(3) Articles and documents which have been transmitted shall be returned as soon as possible.

Article 64

(1) No person of whatsoever nationality who, in response to a summons served on him by a court of one Contracting Party, voluntarily appears as a witness or expert before a court of the other Contracting Party in a criminal or civil case may be prosecuted or detained, nor may penalties be imposed upon him, in the territory of the applicant Contracting Party either for the offence which is the subject of the proceedings or for any other offence committed before he crossed the frontier of the applicant Contracting Party. Administrative proceedings may not be instituted against such person, nor may penalties be imposed upon him, for an infraction of regulations committed before he crossed the frontier.

(2) The witness or expert shall forfeit the protection specified in paragraph (1) if, being at liberty to do so, he fails to quit the territory of the applicant Contracting Party within one week from the date on which the court informs him that his presence is no longer necessary.

(3) The costs occasioned by the personal appearance of the witness or expert shall be borne by the applicant Contracting Party. The application for service of a summons shall indicate the amount to be paid to the witness or expert to cover his travelling expenses and his subsistence while he is abroad. The applicant Contracting Party shall, at the request of the person summoned, pay him an advance to meet such expenses and subsistence.

(4) Witnesses may request compensation for loss of earnings, and experts may, in addition, charge a fee for their expert testimony.

Article 65

(1) Where it is urgently necessary for a court of one Contracting Party to interrogate, as witness or expert, a person who is under detention in the territory of the

c) Si la commission rogatoire ou la signification de pièces concerne une infraction ne donnant pas lieu à extradition en vertu des dispositions du présent Traité.

Article 63

1) L'assistance juridique porte sur certains actes de procédure déterminés et en particulier sur les actes ci-après : interrogatoire de prévenus, de témoins et d'experts, perquisition et fouille, inspection et communication d'objets et de documents.

2) Les objets et documents visés au paragraphe 1 ne sont remis que s'ils se trouvent en la possession des organes de la Partie requise et s'il n'y a pas de raison particulière de ne pas les remettre.

3) Les objets et documents remis doivent être restitués le plus tôt possible.

Article 64

1) Toute personne qui accepte, à la suite d'une citation émanant d'un tribunal d'une Partie contractante, de comparaître en qualité de témoin ou d'expert devant un tribunal de l'autre Partie contractante statuant au civil ou au pénal ne peut, quelle que soit sa nationalité, être poursuivie, arrêtée ou condamnée à une peine quelconque sur le territoire de la Partie requérante à raison de l'infraction qui fait l'objet de l'instance ou à raison d'une autre infraction que l'intéressé aurait commise avant de franchir la frontière de la Partie requérante. Il ne peut être engagé de poursuites administratives contre ladite personne ni prononcé de condamnation contre elle à raison d'une infraction administrative qu'elle aurait commise avant de franchir la frontière.

2) Le témoin ou l'expert cesse de bénéficier de la protection accordée par le paragraphe 1 si, bien qu'étant libre de le faire, il ne quitte pas le territoire de la Partie requérante dans un délai d'une semaine à compter de la date à laquelle le tribunal lui fait savoir que sa présence n'est plus nécessaire.

3) Les frais qu'entraîne la comparution en personne du témoin ou de l'expert sont à la charge de la Partie requérante. La demande de signification de la citation doit spécifier le montant qui sera versé au témoin ou à l'expert en remboursement de ses frais de voyage et de subsistance pendant son séjour à l'étranger. La Partie requérante verse à la personne citée sur sa demande une avance au titre des frais de voyage et de subsistance.

4) Les témoins peuvent demander à être dédommés du manque à gagner subi et les experts peuvent en outre demander des honoraires pour les services rendus.

Article 65

1) Si un tribunal d'une Partie contractante doit de toute urgence interroger, en qualité de témoin ou d'expert, une personne détenue sur le territoire de l'autre Partie

other Contracting Party, a request for such person's temporary surrender must be made to the Ministry of Justice of the Hungarian People's Republic or, as the case may be, to the State Secretariat for Foreign Affairs of the Federal People's Republic of Yugoslavia.

(2) Such request shall be granted if the person under detention gives his consent and there are no special reasons for not surrendering him. The person surrendered shall be kept under detention and after being interrogated shall be immediately returned. The person surrendered shall in these circumstances be entitled to the protection provided for in article 64, paragraph (1).

(3) Subject to the conditions specified in paragraphs (1) and (2) of this article and in article 64, paragraph (1), authorization may also be granted for the conveyance in transit, for the purpose of interrogation, of a person detained in a third State.

Article 66

(1) Each Contracting Party shall, on the application of the other Contracting Party, return to the latter, even where extradition does not take place, articles which, in connexion with the commission of a criminal offence, were taken by the person committing the offence from the territory of the applicant Contracting Party to the territory of the other Contracting Party, or articles acquired by that person in exchange for the aforementioned articles. Any dispute concerning *bona fide* possession of the articles shall be decided by a court of the Contracting Party in whose territory the articles are situated.

(2) The Contracting Party applied to may temporarily retain possession of the articles referred to in paragraph (1) if they are required in connexion with criminal proceedings which are being conducted in its territory.

Article 67

The provisions of articles 13 to 19 shall apply *mutatis mutandis* to the provision of legal assistance and the service of documents in criminal cases.

Article 68

(1) The Contracting Parties shall, at quarterly intervals, transmit to each other, through the diplomatic channel, copies of entries in the register of convictions concerning final sentences passed on nationals of the other Contracting Party. This provision shall also apply to subsequent decisions relating to such sentences.

(2) The Contracting Parties shall, on request, also transmit to each other extracts from the sentences referred to in paragraph (1).

contractante, la remise temporaire de ladite personne peut être demandée, selon le cas, au Ministère de la justice de la République populaire hongroise ou au Secrétariat d'État aux affaires étrangères de la République populaire fédérative de Yougoslavie.

2) Il n'est fait droit à cette demande que si la personne détenue y consent et s'il n'y a pas de raison particulière de ne pas procéder à la remise. L'intéressé doit être maintenu en détention et être renvoyé immédiatement après son interrogatoire. La personne ainsi remise bénéficie de la protection prévue au paragraphe 1 de l'article 64.

3) Sous réserve des conditions définies aux paragraphes 1 et 2 du présent article et au paragraphe 1 de l'article 64, l'autorisation de faire passer en transit, aux fins d'interrogatoire, une personne détenue dans un pays tiers, peut également être accordée.

Article 66

1) Chacune des Parties contractantes remet à l'autre, sur demande, même dans les cas où l'extradition n'a pas lieu, les objets qui, lors d'une infraction, ont été transportés par l'auteur de ladite infraction du territoire de la Partie requérante sur le territoire de la Partie requise, ou acquis par lui en échange desdits objets. Tout différend concernant la bonne foi du possesseur des objets est tranché par un tribunal de la Partie contractante sur le territoire de laquelle se trouvent lesdits objets.

2) La Partie requise peut différer la remise des objets visés au paragraphe 1 si elle en a besoin aux fins de poursuites pénales intentées sur son territoire.

Article 67

Les dispositions des articles 13 à 19 s'appliquent *mutatis mutandis* à l'assistance juridique et à la signification de pièces en matière pénale.

Article 68

1) Chaque Partie contractante communique à l'autre Partie contractante, tous les trois mois, par la voie diplomatique, des extraits des sommiers judiciaires concernant les condamnations définitives prononcées contre des ressortissants de ladite autre Partie contractante. La présente disposition s'applique également aux décisions qui peuvent être prises par la suite au sujet desdites condamnations.

2) Les Parties contractantes se communiquent également, sur demande, des extraits des condamnations visées au paragraphe 1.

Article 69

The Contracting Parties shall, on request, transmit to each other, through the diplomatic channel, particulars of such entries in the register of convictions as relate to :

- (a) Nationals of the applicant Contracting Party ; or
- (b) Other persons present in the territory of the applicant Contracting Party against whom criminal proceedings are being taken in that territory. The Contracting Party applied to may refuse to grant a request relating to one of its own nationals.

Article 70

(1) The Contracting Parties shall inform each other of offences committed in their territory by nationals of the other Contracting Party who, after committing the offence, return to their own country.

(2) The information referred to in paragraph (1) shall be accompanied by all available evidence relating to the offence.

(3) The Contracting Party which receives the information shall inform the other Contracting Party whether proceedings have been taken against the offender and, if so, what was the result thereof.

Article 71

(1) Costs arising in connexion with the provision of legal assistance, the service of documents and the provision of information in criminal matters shall be borne by the Contracting Party in whose territory the costs are incurred. The other Contracting Party shall be informed of the amount of such costs.

(2) Costs arising in connexion with the taking of expert testimony or with the temporary surrender of persons under detention in the territory of the Contracting Party applied to shall be reimbursed by the applicant Contracting Party.

Chapter II

EXTRADITION AND CONVEYANCE IN TRANSIT

Article 72

The Contracting Parties undertake to extradite to each other, on application and under the conditions specified in this Treaty, persons against whom criminal proceedings have been instituted or upon whom final sentence has been imposed in the territory of the applicant Contracting Party.

Article 69

Les Parties contractantes se communiquent, sur demande, par la voie diplomatique, des renseignements sur les mentions portées aux sommiers judiciaires qui concernent :

- a) Des ressortissants de la Partie requérante ; ou
- b) D'autres personnes se trouvant sur le territoire de la Partie requérante qui font l'objet de poursuites pénales sur ledit territoire. La Partie requise peut refuser de faire droit à une demande de renseignements concernant un de ses propres ressortissants.

Article 70

1) Les Parties contractantes se communiquent mutuellement des renseignements sur les infractions commises sur leur territoire par des ressortissants de l'autre Partie contractante qui retournent dans leur pays, après avoir commis une infraction.

2) Les renseignements visés au paragraphe 1 doivent être accompagnés de tous les éléments de preuve disponibles concernant l'infraction.

3) La Partie contractante qui reçoit les renseignements fait savoir à l'autre Partie contractante si des poursuites ont été intentées contre le délinquant et, dans l'affirmative, quelle en a été l'issue.

Article 71

1) Les frais entraînés par la fourniture d'une assistance juridique, la signification de pièces et la communication de renseignements sur des affaires pénales sont à la charge de la Partie contractante sur le territoire de laquelle lesdits frais sont effectués. L'autre Partie contractante est informée du montant desdits frais.

2) Les frais entraînés par les expertises ou remises temporaires de personnes détenues sur le territoire de la Partie requise sont remboursés par la Partie requérante.

Chapitre II

EXTRADITION ET TRANSIT

Article 72

Chaque Partie contractante s'engage à livrer à l'autre, sur demande, dans les conditions spécifiées par le présent Traité, les individus contre lesquels des poursuites pénales ont été intentées ou qui ont fait l'objet d'une condamnation définitive sur le territoire de la Partie requérante.

Article 73

(1) Extradition may be granted only in respect of acts which, under the law of both Contracting Parties, constitute criminal offences punishable by deprivation of liberty for a period of not less than two years or by a more severe penalty.

(2) A requisition for extradition shall be regarded as valid if it is accompanied by a warrant of arrest issued by a court of the applicant Contracting Party or by a judicial decision having the same effect. The said warrant or decision shall specify the nature of the offence in respect of which extradition is sought, the circumstances, place and time of its commission, and its legal definition.

Article 74

(1) The Contracting Party applied to shall also extradite persons upon whom a final sentence has been imposed entailing deprivation of liberty for a period of not less than six months in respect of an offence meeting the conditions specified in article 73, paragraph (1).

(2) The requisition for extradition shall be regarded as valid if it is accompanied by a final sentence passed by a court of the applicant Contracting Party. If sentence was passed in the absence of the person whose extradition is sought, the applicant Contracting Party shall not execute the sentence on which the requisition is based but shall institute new proceedings at which the extradited person is present for trial.

Article 75

The Contracting Party applied to may refuse to grant extradition :

(a) If the person whose extradition is sought committed the offence in the territory of that Contracting Party ;

(b) If extradition is sought in respect of an offence committed in the territory of a third State and sentence has already been passed in that State in respect of such offence.

Article 76

Extradition shall not be granted :

(a) If the person whose extradition is sought is a national of the Contracting Party applied to ;

(b) If the person whose extradition is sought has already been sentenced for the same offence by a court of the Contracting Party applied to and such sentence has become final, or if he has been finally discharged by such court for a good and sufficient reason. However, extradition shall take place if a court of the Contracting Party applied to makes a final determination that, under the law of its State, the necessary conditions are present for the institution of new proceedings ;

Article 73

1) L'extradition ne peut être accordée que pour des actes qui sont reconnus comme délictueux par la loi des deux Parties contractantes et qui sont punis d'une peine privative de liberté d'une durée d'au moins deux ans ou d'une peine plus grave.

2) Une demande d'extradition est considérée comme valable si elle est accompagnée du mandat d'arrêt délivré par un tribunal de la Partie requérante, ou d'une décision judiciaire du même effet. Ledit mandat ou ladite décision doit préciser la nature de l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée, indiquer dans quelles circonstances, à quelle date et en quel lieu elle a été commise et en donner la qualification juridique.

Article 74

1) La Partie requise doit également livrer toute personne condamnée, en vertu d'un jugement définitif, à une peine privative de liberté d'une durée d'au moins six mois, à raison d'une infraction remplissant les conditions énoncées au paragraphe 1 de l'article 73.

2) La demande d'extradition est considérée comme valable si elle est accompagnée du jugement définitif prononcé par un tribunal de la Partie requérante. Si l'individu dont l'extradition est demandée a été condamné par défaut, la Partie requérante n'exécute pas le jugement sur la base duquel l'extradition est demandée, mais engage de nouvelles poursuites auxquelles l'extradé est présenté.

Article 75

La Partie requise peut refuser l'extradition :

a) Si l'individu dont l'extradition est demandée a commis une infraction sur son propre territoire ;

b) Si l'extradition est demandée à raison d'une infraction commise sur le territoire d'un État tiers et si une condamnation a déjà été prononcée dans ledit État pour cette même infraction.

Article 76

La demande d'extradition est irrecevable :

a) Si l'individu dont l'extradition est demandée est ressortissant de la Partie requise ;

b) Si l'individu dont l'extradition est demandée a déjà été condamné pour la même infraction par un tribunal de la Partie requise dont le jugement est devenu définitif ou s'il a été relaxé pour une raison valable. Toutefois, l'extradition est accordée si un tribunal de la Partie requise décide de manière définitive qu'en vertu de la loi de l'État dont ledit tribunal relève, les conditions nécessaires sont remplies pour une réouverture des poursuites ;

(c) If under the law of either Contracting Party there is a legal obstacle (lapse of time, the grant of a pardon, etc.) to prosecution or to the execution of a sentence. A requisition for extradition shall interrupt the period during which immunity is acquired by lapse of time ;

(d) If, under the law of the applicant Contracting Party or of the State in whose territory the offence was committed, the institution of criminal proceedings is in a particular case conditional upon the submission of a private proposal or complaint or the granting of authorization, and no such proposal or complaint has been submitted or no authorization has been granted.

Article 77

Extradition shall not be granted in respect of an act which, in the opinion of the Contracting Party applied to, constitutes a political offence.

Article 78

Extradition shall not be granted in respect of offences consisting solely in the violation of military obligations (military offences) or of offences committed through the Press.

Article 79

(1) A requisition for extradition shall be submitted through the diplomatic channel. The Contracting Parties shall in the same manner transmit to each other all information and decisions relating to extradition matters.

(2) In addition to the warrant of arrest or judicial decision referred to in article 73, paragraph (2), or the final sentence referred to in article 74, paragraph (2), of this Treaty, the requisition for extradition shall be accompanied by :

(a) Proof or particulars of the nationality of the person whose extradition is sought ;

(b) The text of the statutory provisions of the applicant Contracting Party, and, where applicable, of the State in which the offence was committed, relating to the offence in respect of which extradition is sought and to the penalty therefor.

(3) The requisition shall, if possible, be accompanied by a personal description and biographical particulars of the person whose extradition is sought, particulars of his residence and, if available, his photograph and fingerprints.

(4) Where extradition is sought under the provisions of article 74, the sentence shall be accompanied by proof that it has become final.

(5) The requisition and all accompanying documents shall be provided with a certified translation into the official language of the Contracting Party applied to. The original or a certified copy of such documents shall be transmitted.

c) Si, d'après la loi de l'une ou l'autre des Parties contractantes, il existe un obstacle juridique (prescription, amnistie, etc.) à l'ouverture de poursuites ou à l'exécution d'une condamnation. Toute demande d'extradition interrompt la prescription ;

d) Si, en vertu de la loi de la Partie requérante ou de l'État sur le territoire duquel l'infraction a été commise, l'ouverture de poursuites pénales est, dans un cas déterminé, subordonnée au dépôt d'une proposition ou d'une plainte d'un particulier ou à l'octroi d'une autorisation et qu'aucune proposition ou plainte de ce genre n'a été déposée ni aucune autorisation accordée.

Article 77

L'extradition n'est pas accordée contre l'auteur d'un acte qui, de l'avis de la Partie requise, constitue un délit politique.

Article 78

L'extradition n'est pas accordée contre les auteurs de délits de presse ou d'infractions consistant exclusivement dans la violation d'obligations militaires (délits militaires).

Article 79

1) Toute demande d'extradition est présentée par la voie diplomatique. Les Parties contractantes se communiquent mutuellement, par la même voie, toutes les informations et décisions concernant des questions d'extradition.

2) À la demande d'extradition doivent être joints, outre le mandat d'arrêt ou la décision judiciaire visée au paragraphe 2 de l'article 73, ou la condamnation définitive visée au paragraphe 2 de l'article 74 du présent Traité :

a) Des pièces établissant la nationalité de l'individu dont l'extradition est demandée ou des renseignements sur ce point ;

b) Le texte des dispositions légales de la Partie requérante et, le cas échéant, de l'État sur le territoire duquel l'infraction a été commise, concernant l'infraction à raison de laquelle l'extradition est demandée et la peine applicable.

3) La demande est, si possible, accompagnée du signalement de l'individu dont l'extradition est demandée, ainsi que de renseignements sur ses antécédents et sa résidence et, autant que faire se peut, de sa photographie et de ses empreintes digitales.

4) Si la demande d'extradition est fondée sur l'article 74, elle doit être accompagnée d'une pièce attestant que la condamnation est devenue définitive.

5) La demande et toutes pièces jointes sont accompagnées d'une traduction certifiée dans la langue officielle de la Partie requise. Les pièces jointes sont des originaux ou des copies certifiées conformes.

(6) The requisition and accompanying documents shall be drawn up in a form corresponding to the legal provisions of the applicant Contracting Party.

Article 80

(1) Upon receipt of a requisition for extradition which satisfies the conditions specified in this Treaty, the Contracting Party applied to shall forthwith take steps to ascertain the whereabouts of the person whose extradition is sought and, where necessary, shall order his arrest.

(2) If the information accompanying the requisition for extradition is inadequate, the Contracting Party applied to shall request supplementary information from the applicant Contracting Party. The Contracting Party applied to may set a time limit of not more than two months for the communication of such information ; such time limit may be extended at the request of the applicant Contracting Party.

(3) If the applicant Contracting Party does not communicate the supplementary information within the time limit specified in paragraph (2), the person whose extradition is sought shall be released. If the supplementary information is subsequently received, the extradition proceedings shall be resumed.

Article 81

(1) Upon direct application being made, in writing or by telegraph, by the competent court or prosecuting authority of one Contracting Party, the other Contracting Party shall, pending receipt of the requisition for extradition, take temporary measures in accordance with its law against the person whose extradition is sought, with a view to preventing him from taking flight or concealing himself. The application shall state that a warrant of arrest or judicial decision as referred to in article 73, paragraph (2), or a final sentence as referred to in article 74, paragraph (2), of this Treaty has been issued or rendered in respect of the person whose extradition is sought, and shall specify the authority which issued or rendered, and the number and date of, such warrant, decision or sentence.

(2) The application referred to in paragraph (1) shall be subject to confirmation through the diplomatic channel.

(3) The applicant Contracting Party shall be informed without delay of the temporary measures carried out or, as the case may be, of the circumstances which prevented the application from being executed.

(4) The competent court or prosecuting authority of either Contracting Party may, even in the absence of the application referred to in paragraph (1), temporarily detain a person present in its territory if it learns that he has committed an offence in the territory of the other Contracting Party which is extraditable under the provision of this Treaty. The other Contracting Party shall be informed of such detention without delay.

6) La forme dans laquelle doivent être établies la demande et les pièces jointes est régie par la loi de la Partie requérante.

Article 80

1) Si les conditions prévues par le présent Traité sont réunies, la Partie requise doit, dès réception de la demande, prendre les mesures nécessaires pour découvrir l'individu dont l'extradition est demandée et, le cas échéant, ordonner son arrestation.

2) Si les renseignements accompagnant la demande d'extradition sont insuffisants, la Partie requise demande des renseignements complémentaires à la Partie requérante. La Partie requise peut fixer à la Partie requérante un délai d'une durée maximum de deux mois pour la communication des renseignements demandés ; ce délai peut être prorogé à la demande de la Partie requérante.

3) Si la Partie requérante ne communique pas à la Partie requise les renseignements complémentaires dans le délai fixé au paragraphe 2, l'individu dont l'extradition est demandée est libéré. Si les renseignements complémentaires sont ultérieurement communiqués, la procédure d'extradition est reprise.

Article 81

1) Sur demande directe, adressée par la poste ou par télégramme, du tribunal compétent ou du parquet de l'une des Parties contractantes, l'autre Partie prend, en attendant réception de la demande d'extradition, des mesures temporaires conformes à sa législation contre l'individu dont l'extradition est demandée, en vue de l'empêcher de prendre la fuite ou de se soustraire aux poursuites. La demande doit préciser que l'individu dont l'extradition est demandée a fait l'objet d'un mandat d'arrêt ou d'une décision judiciaire conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 73 ou d'une condamnation définitive conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 74 et spécifier l'organe d'où émanent ledit mandat, ladite décision ou ladite condamnation, avec indication du numéro d'ordre et de la date.

2) La demande visée au paragraphe 1 est confirmée par la voie diplomatique.

3) La Partie requérante est informée sans délai des mesures provisoires prises ou, le cas échéant, des raisons pour lesquelles la demande n'a pas été exécutée.

4) Le tribunal compétent ou le parquet de l'une ou l'autre des Parties contractantes peuvent, même s'il n'a pas été formé de demande conformément au paragraphe 1, ordonner la mise en détention préventive d'une personne se trouvant sur le territoire de l'État dont ils relèvent s'ils apprennent que, sur le territoire de l'autre Partie, ladite personne a commis une infraction donnant lieu à extradition en vertu du présent Traité. L'autre Partie contractante est informée sans délai de cette mise en détention.

(5) The proceedings referred to in paragraphs (1) and (4) shall be halted if a requisition for extradition is not received within such time limit of not more than two months as is set by the competent authority of the Contracting Party applied to. If the applicant Contracting Party so requests, and states the reasons for doing so, the said time limit may be extended.

Article 82

(1) If a requisition for extradition is entirely or partially rejected, or if its execution is postponed, the reasons for such action shall be stated.

(2) If extradition is granted, the Contracting Party applied to shall, in notifying the applicant Contracting Party to that effect, also specify the time and place of surrender.

Article 83

The applicant Contracting Party shall accept the extradited person at the appointed place within a period of not more than eight days after the date fixed for his surrender ; if it fails to do so, the Contracting Party applied to may release the said person.

Article 84

(1) The Contracting Party applied to shall rule on the requisition for extradition even if the person whose extradition is sought is on trial for or has been convicted of another offence in its territory ; if the requisition is granted, extradition shall be postponed pending the conclusion of the proceedings or the completion or remission of the sentence.

(2) Even in the case referred to in paragraph (1), the person whose extradition is sought may be temporarily extradited to the applicant Contracting Party if the postponement of extradition would result in exemption from prosecution being acquired by lapse of time or would seriously hamper the investigation. The temporarily extradited person shall be returned immediately after the conclusion of the criminal proceedings and, in any case, not later than three months after the date of his surrender.

Article 85

If a person's extradition is requested by more than one State in respect of the same or different offences, the Contracting Party applied to shall decide, in accordance with the circumstances of the case, which of the requisitions shall be complied with

Article 86

(1) An extradited person may not, without the consent of the Contracting Party applied to, be prosecuted or punished, or be surrendered to a third State, for an

5) La procédure visée aux paragraphes 1 et 4 est suspendue si, dans le délai fixé par l'organe compétent de la Partie requise et qui ne peut excéder deux mois, la demande d'extradition n'est pas transmise. Sur demande motivée de la Partie requérante, ce délai peut être prorogé.

Article 82

1) Le rejet total ou partiel d'une demande d'extradition ou l'ajournement de son exécution doivent être motivés.

2) Si l'extradition est accordée, la Partie requise indique à la Partie requérante, en l'informant de sa décision, la date et le lieu de la remise.

Article 83

La Partie requérante doit recevoir l'extradé au lieu indiqué dans un délai de huit jours au maximum à compter de la date prévue pour la remise ; faute de quoi, la Partie requise peut remettre l'intéressé en liberté.

Article 84

1) La Partie requise se prononce sur la demande d'extradition même si l'individu dont l'extradition est demandée fait l'objet de poursuites ou a été condamné sur son territoire à raison d'une autre infraction ; s'il est donné une suite favorable à la demande, l'extradition est différée jusqu'à ce que l'action soit close ou que la peine ait été purgée ou remise.

2) Même dans le cas visé au paragraphe 1, l'individu dont l'extradition est demandée peut être livré temporairement à la Partie requérante si l'ajournement de l'extradition risque d'entraîner la prescription ou de compromettre gravement l'instruction. L'individu extradé temporairement est renvoyé dès la clôture de l'action pénale et, en tout cas, trois mois au plus tard après la date de la remise.

Article 85

Si l'extradition d'une personne est demandée par plusieurs États à raison de la même infraction ou d'infractions différentes, il appartient à la Partie requise de décider, selon les circonstances de l'espèce, à quelle demande il sera fait droit.

Article 86

1) L'extradé ne peut, sans l'assentiment de la Partie requise, être poursuivi, puni ou livré à un État tiers pour une infraction, autre que celle qui a motivé l'extradition,

offence committed before his extradition other than the offence for which he was extradited. Such consent may not be refused if the offence is extraditable under the provisions of this Treaty.

(2) The consent of the Contracting Party applied to shall not be required if :

(a) The extradited person fails to quit the territory of the applicant Contracting Party within one month after the conclusion of the criminal proceedings or, in the event of his conviction, within one month after the completion or remission of the sentence ; such period of one month shall not be deemed to include any period during which the extradited person is unable to quit the territory of the applicant Contracting Party through no fault of his own ;

(b) The extradited person quits the territory of the applicant Contracting Party but voluntarily returns thereto.

Article 87

The applicant Contracting Party shall notify the Contracting Party applied to of the results of proceedings taken against the person extradited. If the said person is sentenced, a copy of the sentence shall be transmitted after it has become final. This provision shall also apply to the cases specified in article 86.

Article 88

(1) The Contracting Parties shall, without the need for any special application to be made, deliver to each other in extradition proceedings :

(a) Articles which may serve as evidence against the person whose extradition is sought. The Contracting Party applied to may temporarily retain possession of such articles if they are required for the conduct of other criminal proceedings ;

(b) All articles found in the possession of the person whose extradition is sought, or of third persons, which he or an accomplice acquired through the commission of the offence in respect of which extradition is sought, or which represent value received in exchange for articles acquired through the commission of the said offence or recompense received for the commission of the offence. Any dispute concerning *bona fide* possession of the articles shall be decided by a court of the Contracting Party in whose territory the articles are situated.

(2) The articles referred to in paragraph (1) shall be delivered to the applicant Contracting Party at the time when the extradited person is surrendered or, if that is not possible, at a later date. The same procedure shall be followed if the offender dies or escapes or if for some other reason his extradition is not carried out.

(3) The rights of third parties to the articles delivered as aforesaid shall remain unaffected. After the conclusion of the criminal proceedings, the said articles shall be returned without compensation to the Contracting Party applied to for delivery to

qui serait antérieure à la remise. L'assentiment ne peut être refusé si l'infraction est de celles qui donnent lieu à extradition en vertu du présent Traité.

2) L'assentiment de la Partie requise n'est pas exigé :

a) Si l'extradé n'a pas quitté le territoire de la Partie requérante un mois après la clôture de l'action pénale ou, en cas de condamnation, un mois après l'exécution ou la remise de la peine ; il n'est pas tenu compte, aux fins du calcul de ce délai, de toute période pendant laquelle l'extradé n'a pu, sans qu'il y ait faute de sa part, quitter le territoire de la Partie requérante ;

b) Si l'extradé a quitté le territoire de la Partie requérante mais y est volontairement retourné par la suite.

Article 87

La Partie requérante informe la Partie requise de l'issue des poursuites engagées contre l'extradé. Si ce dernier est condamné, copie du jugement est transmise, une fois que ledit jugement est devenu définitif. La présente disposition s'applique également dans les cas visés à l'article 86.

Article 88

1) Au cours d'une procédure d'extradition, chacune des Parties contractantes remet à l'autre, sans demande spéciale :

a) Les objets qui peuvent servir de pièces à conviction contre l'individu dont l'extradition est demandée. La Partie requise peut différer la remise desdits objets si elle en a besoin aux fins d'autres poursuites pénales ;

b) Tous les objets trouvés en la possession de l'individu dont l'extradition est demandée, ou de tiers, que l'individu en question ou un complice se sont procurés au moyen de l'infraction qui motive la demande d'extradition ou qui constitue la contre-valeur reçue pour les objets acquis au moyen de l'infraction ou la récompense de ladite infraction. Tout différend concernant la bonne foi du possesseur des objets est tranché par un tribunal de la Partie contractante sur le territoire de laquelle se trouvent lesdits objets.

2) Les objets visés au paragraphe 1 sont remis à la Partie requérante en même temps que l'individu extradé ou, si cela n'est pas possible, à une date ultérieure. Il est procédé de la même manière dans les cas où l'extradition ne peut avoir lieu par suite du décès ou de la fuite de l'intéressé ou pour toute autre raison.

3) Les présentes dispositions s'entendent sans préjudice des droits des tiers sur les objets susmentionnés. À l'issue des poursuites, lesdits objets sont restitués gratuitement à la Partie requise en vue de leur remise à l'ayant droit. S'il est impossible de

the person entitled to them. If it is not possible to determine who is entitled to the articles, they shall be returned without compensation to the Contracting Party applied to.

Article 89

If an extradited person evades prosecution or the execution of a sentence and returns to the territory of the Contracting Party applied to, he shall be re-extradited upon receipt of a new requisition without further formalities.

Article 90

(1) Each Contracting Party shall, on application being made, permit the conveyance through its territory of any person being extradited to the other Contracting Party by a third State. It shall not be bound to authorize the conveyance in transit of a person who is not extraditable under this Treaty.

(2) An application for conveyance in transit shall be submitted in the manner specified in article 79, paragraph (1).

(3) The Contracting Party applied to shall authorize such conveyance to be effected in the manner it finds most convenient.

Article 91

Costs arising in connexion with extradition shall be borne by the Contracting Party in whose territory such costs are incurred. The costs of conveyance in transit shall be borne by the Contracting Party applying for such conveyance.

Article 92

The Contracting Parties undertake not to grant citizenship to persons whose extradition is sought by the other Contracting Party until a ruling is made on the requisition for extradition.

PART IV

FINAL PROVISIONS

Article 93

Disputes relating to the application of this Treaty shall be settled by the Contracting Parties through the diplomatic channel.

Article 94

(1) This Treaty shall be ratified, and the instruments of ratification shall be exchanged at Budapest.

déterminer à qui les objets doivent revenir, ils sont restitués gratuitement à la Partie requise.

Article 89

Si l'extradé se soustrait aux poursuites ou à l'exécution d'une peine et regagne le territoire de la Partie requise, il est réextradé sur nouvelle demande, sans autres formalités.

Article 90

1) Chacune des Parties contractantes autorise, sur demande, le transit à travers son territoire de tout individu livré à l'autre Partie par un État tiers. Les Parties contractantes ne sont pas tenues d'autoriser le transit d'une personne qui n'est pas susceptible d'extradition en vertu du présent Traité.

2) La demande d'autorisation de transit est transmise selon la procédure définie au paragraphe 1 de l'article 79.

3) La Partie requise autorise le transit de la manière qu'elle juge la plus appropriée.

Article 91

Les frais d'extradition sont à la charge de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils sont faits. Les frais de transit sont à la charge de la Partie requérante.

Article 92

Les Parties contractantes s'engagent à ne naturaliser aucune personne dont l'extradition est demandée par l'autre Partie contractante tant qu'il n'a pas été statué sur la demande d'extradition.

TITRE IV

DISPOSITIONS FINALES

Article 93

Les différends relatifs à l'application du présent Traité sont réglés par les Parties contractantes par la voie diplomatique.

Article 94

1) Le présent Traité est soumis à ratification et l'échange des instruments de ratification aura lieu à Budapest.

(2) This Treaty shall enter into force thirty days after the exchange of the instruments of ratification.

(3) This Treaty is concluded for an indefinite period and shall cease to have effect upon the expiry of one year from the date on which notice of its termination is given by one of the Contracting Parties.

Article 95

Upon the entry into force of this Treaty, the Convention between Hungary and Yugoslavia regarding certain questions of civil procedure and private law, concluded at Belgrade on 11 November 1929,¹ and the Convention regarding the settlement of questions relating to funds of minors and persons under disability, and certain questions relating to guardianship and curatorship, concluded at Belgrade on 22 February 1928,² shall cease to have effect.

Article 96

This Treaty shall not affect the provisions of the Agreement concerning the settlement of unresolved financial and economic questions, concluded by the Contracting Parties at Belgrade on 29 May 1956.

DONE at Belgrade on 7 May 1960 in duplicate in the Hungarian and Serbo-Croat languages, both texts being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two Contracting Parties have signed this Treaty and have thereto affixed their seals.

For the Government
of the Hungarian People's
Republic :

TIMÁR István

For the Government
of the Federal People's
Republic of Yugoslavia :

B. POPOVIĆ

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXI, p. 197.

² League of Nations, *Treaty Series*, Vol. LXXXVII, p. 363.

2) Le présent Traité entrera en vigueur 30 jours après l'échange des instruments de ratification.

3) Le présent Traité est conclu pour une durée indéterminée et cessera d'être en vigueur à l'expiration d'un délai d'un an à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura notifié à l'autre son intention d'y mettre fin.

Article 95

Dès l'entrée en vigueur du présent Traité, la Convention entre la Hongrie et la Yougoslavie relative à certaines questions de procédure civile et de droit privé, conclue à Belgrade le 11 novembre 1929¹, et la Convention concernant le règlement des questions relatives aux caisses des mineurs et interdits et de certaines questions de tutelle et de curatelle, conclue à Belgrade le 22 février 1928², cesseront d'avoir effet.

Article 96

Le présent Traité est sans effet sur les dispositions de l'Accord concernant le règlement des questions financières et économiques pendantes, conclu par les Parties contractantes à Belgrade le 29 mai 1956.

FAIT à Belgrade le 7 mai 1960 en double exemplaire, en langues hongroise et serbo-croate, les deux textes faisant également foi.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux Parties contractantes ont signé le présent Traité et y ont apposé leur sceau.

Pour le Gouvernement
de la République populaire
hongroise :

TIMÁR István

Pour le Gouvernement
de la République populaire fédérative
de Yougoslavie :

B. POPOVIĆ

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXI, p. 197.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LXXXVII, p. 363.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 1734. AGREEMENT ON THE IMPORTATION OF EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL MATERIALS, OPENED FOR SIGNATURE AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 22 NOVEMBER 1950¹

NOTIFICATION by RWANDA

By a communication received on 1 December 1964, the Government of Rwanda notified the Secretary-General that it considers itself bound by the above-mentioned Agreement, the application of which had been extended to its territory before the attainment of independence.

ANNEXE A

N° 1734. ACCORD POUR L'IMPORTATION D'OBJETS DE CARACTÈRE ÉDUCATIF, SCIENTIFIQUE ET CULTUREL. OUVERT À LA SIGNATURE À LAKE SUCCESS (NEW YORK), LE 22 NOVEMBRE 1950¹

NOTIFICATION du RWANDA

Par communication reçue le 1^{er} décembre 1964, le Gouvernement rwandais a informé le Secrétaire général qu'il se considère comme lié par l'Accord susmentionné, dont l'application avait été étendue au territoire du Rwanda avant son accession à l'indépendance.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 131, p. 25; for subsequent actions relating to this Agreement, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 4, as well as Annex A in volumes 423, 426, 429, 431, 437, 445, 457, 466, 471, 483, 489 and 496.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 131, p. 25; pour tous faits ultérieurs intéressant cet Accord, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 423, 426, 429, 431, 437, 445, 457, 466, 471, 483, 489 et 496.

No. 3010. INTERNATIONAL CONVENTION TO FACILITATE THE IMPORTATION OF COMMERCIAL SAMPLES AND ADVERTISING MATERIAL. DONE AT GENEVA, ON 7 NOVEMBER 1952¹

N° 3010. CONVENTION INTERNATIONALE POUR FACILITER L'IMPORTATION DES ÉCHANTILLONS COMMERCIAUX ET DU MATÉRIEL PUBLICITAIRE. FAITE À GENÈVE, LE 7 NOVEMBRE 1952¹

1 December 1964

NOTIFICATION by RWANDA (as under No. 1734, see p. 348 of this volume).

1^{er} décembre 1964

NOTIFICATION du RWANDA (voir sous le n° 1734, p. 348 de ce volume).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 221, p. 255 ; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 and 4, as well as Annex A in volumes 423, 426, 429, 452, 463, 466, 480 and 488.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 221, p. 255 ; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 et 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 423, 426, 429, 452, 463, 466, 480 et 488.

No. 3151. REVISED STANDARD AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION AND THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF GREECE CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT ATHENS, ON 10 FEBRUARY 1956¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. NEW YORK, 8 OCTOBER 1963, AND ATHENS, 2 DECEMBER 1964

Official text : English.

Registered ex officio on 2 December 1964.

I

TAB 04 GRE

New York, 8 October 1963

Sir,

I am writing on behalf of the Technical Assistance Board in reference to the Basic Agreement concerning provision of technical assistance, which was entered into on 10 February 1956 between the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization and the Government of Greece.

I should like to propose that :

1. The names of the International Atomic Energy Agency and the Universal Postal Union be added to the list of the Participating Organisations covered by the said Agreement and that the Government, insofar as it is not already bound to do so, shall apply to the International Atomic Energy Agency, its property, funds and assets, and to its officials, including technical assistance experts, the provisions of the Agreement on Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency.

2. The existing paragraph 6 of Article I be deleted and the following paragraph substituted :

"The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Organisation(s) and their experts, agents or

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 228, p. 189.

² Came into force on 2 December 1964 by the exchange of the said letters.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3151. ACCORD TYPE REVISÉ RELATIF À L'ASSISTANCE TECHNIQUE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS ET L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DE LA GRÈCE, D'AUTRE PART. SIGNÉ À ATHÈNES, LE 10 FÉVRIER 1956¹

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. NEW YORK, 8 OCTOBRE 1963, ET ATHÈNES, 2 DÉCEMBRE 1964

Texte officiel anglais.

Enregistré d'office le 2 décembre 1964.

I

TAB 04 GRE

New York, le 8 octobre 1963

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer, au nom du Bureau de l'assistance technique, à l'Accord de base relatif à l'assistance technique conclu le 10 février 1956 entre l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications et l'Organisation météorologique mondiale, d'une part, et le Gouvernement grec, d'autre part.

Je propose ce qui suit :

1. Ajouter l'Agence internationale de l'énergie atomique et l'Union postale universelle à la liste des Organisations participantes visées dans l'Accord et stipuler que le Gouvernement, s'il n'est pas déjà tenu de le faire, appliquera tant à l'Agence internationale de l'énergie atomique et à ses biens, fonds et avoirs qu'à ses fonctionnaires, y compris les experts de l'assistance technique, les dispositions de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique.

2. Remplacer le paragraphe 6 de l'article premier par le paragraphe suivant :

« Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient formuler contre les Organisations et leurs experts, agents ou employés ; il

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 228, p. 189.

² Entré en vigueur le 2 décembre 1964 par l'échange desdites lettres.

employees and shall hold harmless such Organisation(s) and their experts, agents and employees in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government, the Executive Chairman of the Technical Assistance Board and the Organisation(s) concerned that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such experts, agents or employees”.

3. The local cost provisions of the said Agreement be changed by deletion of subsections (a), (b), and (c) of Paragraph 2 of Article IV and that the following paragraph be substituted :

“2. (a) The local allowances of experts shall be paid by the Organisations, but the Government shall contribute towards such local allowances an amount which shall be computed by the Executive Chairman of the Technical Assistance Board in accordance with the relevant resolutions and decisions of the Technical Committee and other governing bodies of the Expanded Programme.

“(b) Before the beginning of each year or of a mutually agreed upon period of months, the Government shall pay an advance against its contribution in such amount as may be determined by the Executive Chairman of the Technical Assistance Board under the resolutions and decisions referred to in the preceding paragraph. At the end of each such year or period, the Government will pay or be credited with, as the case may be, the difference between the amount paid by it in advance and the full amount of its contribution payable in accordance with (a) above.

“(c) The contribution of the Government towards such local allowances shall be paid to such account as may be designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations, in accordance with such procedures as may be mutually agreed upon”.

4. The following paragraph be added to the existing paragraph 4 of Article VI :

“The provisions of this Agreement shall not apply to technical assistance rendered to the Government by the Organisations under their regular programmes of technical assistance where such regular programmes of technical assistance are governed by any agreement which the Government and those Organisations may conclude relating thereto”.

I shall appreciate it if you will indicate whether your Government agrees to the foregoing proposals. If so, this letter and your reply will constitute an agreement modifying the Agreement of 10 February 1956 referred to above.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

David OWEN
Executive Chairman

Minister for Foreign Affairs
Royal Ministry of Foreign Affairs
Kingdom of Greece
Athens, Greece

mettra hors de cause les Organisations et leurs experts, agents ou employés en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si le Gouvernement, le Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique et les Organisations intéressées conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés. »

3. Modifier les dispositions relatives aux dépenses locales en remplaçant les alinéas *a*, *b* et *c* du paragraphe 2 de l'article IV par le paragraphe suivant :

« 2. *a*) Les indemnités locales des experts seront payées par les Organisations, mais le Gouvernement versera, au titre de ces indemnités, une contribution dont le montant sera fixé par le Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique conformément aux résolutions et décisions pertinentes du Comité de l'assistance technique et des autres organes directeurs du Programme élargi.

« *b*) Avant le début de chaque année ou d'une période de plusieurs mois déterminée d'un commun accord, le Gouvernement versera, à valoir sur sa contribution, une avance dont le montant sera fixé par le Président-Directeur du BAT conformément aux résolutions et décisions visées au paragraphe précédent. À la fin de chaque année ou période, le Gouvernement paiera la différence entre le montant de l'avance qu'il aura versée et le montant total de la contribution qui lui incombe conformément à l'alinéa *a* ci-dessus, ou en sera crédité, selon le cas.

« *c*) Les contributions du Gouvernement au titre des indemnités locales des experts seront versées au compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, selon les modalités qui seront fixées d'un commun accord. »

4. Ajouter l'alinéa suivant au paragraphe 4 de l'article VI :

« Les dispositions du présent Accord ne s'appliqueront pas à l'assistance technique fournie au Gouvernement par les Organisations au titre de leurs programmes ordinaires d'assistance technique, dans les cas où lesdits programmes ordinaires d'assistance technique sont régis par un accord que le Gouvernement et lesdites Organisations auront conclu en la matière. »

Je vous serais obligé de me faire savoir si votre Gouvernement accepte les propositions ci-dessus. S'il en était ainsi, la présente lettre et votre réponse constitueraient un avenant à l'Accord susmentionné du 10 février 1956.

Veuillez agréer, etc.

David OWEN
Président-Directeur

Son Excellence le Ministre des affaires étrangères
Ministère royal des affaires étrangères
Royaume de Grèce
Athènes (Grèce)

II

THE FOREIGN MINISTER OF GREECE

C305-40

Athens, 2 December, 1964

Sir,

In reply to your letter TAB 04 GRE I am now in a position to inform you that the R. Hellenic Government is in agreement with your proposal that :

[*See letter I*]

In view of the above, your letter TAB 04 GRE and this reply will constitute an agreement modifying the Agreement of 10 February 1956 referred to above.

Accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

Dimitri J. PAPPAS
Acting Minister for Foreign Affairs

Mr David Owen
Executive Chairman
Technical Assistance Board
United Nations
New York

II

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE LA GRÈCE

C305-40

Athènes, le 2 décembre 1964

Monsieur le Président-Directeur,

En réponse à votre lettre TAB 04 GRE, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement royal hellénique accepte votre proposition tendant à ce que :

[Voir lettre I]

En conséquence, votre lettre TAB 04 GRE et la présente réponse constitueront un avenant à l'Accord susmentionné du 10 février 1956.

Veuillez agréer, etc.

Dimitri J. PAPPAS
Ministre par intérim des affaires étrangères

Monsieur David Owen
Président-Directeur
Bureau de l'assistance technique
Nations Unies
New York

No. 3992. CONVENTION CONCERNING CUSTOMS FACILITIES FOR TOURING.
DONE AT NEW YORK, ON 4 JUNE 1954 ; and
ADDITIONAL PROTOCOL TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION,
RELATING TO THE IMPORTATION OF TOURIST PUBLICITY DOCUMENTS
AND MATERIAL. DONE AT NEW YORK, ON 4 JUNE 1954¹

1 December 1964

NOTIFICATION by RWANDA (as under No. 1734, see p. 348 of this volume).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 276, p. 191 ; for subsequent actions relating to this Convention and Additional Protocol, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 and 4, as well as Annex A in volumes 407, 410, 422, 423, 431, 435, 437, 442, 466, 475, 480, 487, 488, 490 and 511.

N° 3992. CONVENTION SUR LES FACILITÉS DOUANIÈRES EN FAVEUR DU
TOURISME. FAITE À NEW YORK, LE 4 JUIN 1954 ; et

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE,
RELATIF À L'IMPORTATION DE DOCUMENTS ET DE MATÉRIEL DE PRO-
PAGANDE TOURISTIQUE. FAIT À NEW YORK, LE 4 JUIN 1954¹

1^{er} décembre 1964

NOTIFICATION du RWANDA (voir sous le n° 1734, p. 348 de ce volume).

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 191 ; pour tous faits ultérieurs intéressant la Convention et le Protocole additionnel, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 3 et 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 407, 410, 422, 423, 431, 435, 437, 442, 466, 475, 480, 487, 488, 490 et 511.

No. 4098. GUARANTEE AGREEMENT (*LOTA PROJECT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF CHILE AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 24 JULY 1957¹

No. 4099. GUARANTEE AGREEMENT (*SCHWAGER PROJECT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF CHILE AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 24 JULY 1957²

SUPPLEMENTAL GUARANTEE AGREEMENT³ TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENTS—*Lota and Schwager Projects* (WITH ANNEXED SUPPLEMENTAL AGREEMENT BETWEEN THE BANK AND THE CORPORACIÓN DE FOMENTO DE LA PRODUCCIÓN AND CARBONÍFERA LOTA-SCHWAGER, S.A.). SIGNED AT WASHINGTON, ON 1 JULY 1964

Official text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 1 December 1964.

AGREEMENT, dated July 1, 1964, between THE REPUBLIC OF CHILE (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and Corporación de Fomento de la Producción and Carbonífera Lota-Schwager S. A., which agreement is hereinafter called the Supplemental Agreement,⁴ the Bank has agreed to modify the Loan Agreement between the Bank and Corporación de Fomento de la Producción and Compañía Carbonífera e Industrial de Lota dated July 24, 1957¹ and the Loan Agreement between the Bank and Corporación de Fomento de la Producción and Compañía Carbonífera y de Fundición Schwager S.A. dated also July 24, 1957,² on the terms and conditions set forth in the Supplemental Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to maintain and supplement its guarantee under the two Guarantee Agreements between the Guarantor and the Bank dated July 24, 1957 (hereinafter called the 1957 Guarantee Agreements); and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Supplemental Agreement with Corporación de Fomento de la Producción and Carbonífera Lota-Schwager S. A., has agreed so to maintain and supplement said guarantee;

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 282, p. 139.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 282, p. 189.

³ Came into force on 29 September 1964, upon notification by the Bank to the Government of Chile.

⁴ See p. 360 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4098. CONTRAT DE GARANTIE (*PROJET DE LOTA*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU CHILI ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 24 JUILLET 1957¹

N° 4099. CONTRAT DE GARANTIE (*PROJET DE LA SCHWAGER*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU CHILI ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 24 JUILLET 1957²

CONTRAT DE GARANTIE COMPLÉMENTAIRE³ DES CONTRATS SUSMENTIONNÉS — *Projets de Lota et de la Schwager* (AVEC, EN ANNEXE, LE CONTRAT COMPLÉMENTAIRE ENTRE LA BANQUE, D'UNE PART, ET LA CORPORACIÓN DE FOMENTO DE LA PRODUCCIÓN ET LA CARBONÍFERA LOTA-SCHWAGER, S. A., D'AUTRE PART). SIGNÉ À WASHINGTON, LE 1^{er} JUILLET 1964

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 1^{er} décembre 1964.

CONTRAT, en date du 1^{er} juillet 1964, entre la RÉPUBLIQUE DU CHILI (ci-après dénommée « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat de même date conclu entre la Banque, d'une part, et la Corporación de Fomento de la Producción et la Carbonífera Lota-Schwager, S. A., d'autre part, ledit Contrat étant ci-après dénommé « le Contrat complémentaire »⁴, la Banque a consenti à modifier le Contrat d'emprunt en date du 24 juillet 1957¹ entre la Banque, d'une part, et la Corporación de Fomento de la Producción et la Compañía Carbonífera e Industrial de Lota, et le Contrat d'emprunt entre la Banque et la Corporación de Fomento de la Producción et la Compañía Carbonífera y de Fundición Schwager S. A., d'autre part, également en date du 24 juillet 1957², aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat complémentaire, mais seulement à la condition que le Garant consente à maintenir et à compléter la garantie qu'il a donnée en vertu des deux Contrats de garantie conclus entre le Garant et la Banque, le 24 juillet 1957 (ci-après dénommés « les Contrats de garantie de 1957 ») ; et

CONSIDÉRANT que, en raison de la conclusion par la Banque du Contrat complémentaire avec la Corporación de Fomento de la Producción et la Carbonífera Lota-Schwager, S. A., le Garant a accepté de maintenir et de compléter ladite garantie ;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 282, p. 139.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 282, p. 189.

³ Entré en vigueur le 29 septembre 1964, dès notification par la Banque au Gouvernement chilien.

⁴ Voir p. 361 de ce volume.

NOW THEREFORE it is hereby agreed as follows :

Section 1. Wherever used in this Supplemental Guarantee Agreement, unless the context shall otherwise require, the several terms defined in the Supplemental Agreement shall have the respective meanings therein set forth.

Section 2. For the purposes of the 1957 Guarantee Agreements the Guarantor hereby approves the Supplemental Agreement and agrees that said 1957 Guarantee Agreements, as amended herein, shall remain in full force and effect.

Section 3. The 1957 Guarantee Agreements are hereby modified as follows :

(a) By the addition after the words "Loan Agreement" in Section 1.01 of the words "and in the Supplemental Agreement".

(b) By the deletion in Section 6.01 of the words "37 Wall Street" and the substitution therefor of the words "80 Pine Street".

Section 4. This Supplemental Guarantee Agreement shall be free from any taxes or fees that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery, registration, recordation or filing thereof.

Section 5. The Guarantor shall endorse its guarantee on the Notes to be executed by the Merged Company and Fomento in accordance with the provisions of the Supplemental Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Supplemental Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

The Republic of Chile :

By Sergio GUTIERREZ

Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By J. Burke KNAPP

Vice President

SUPPLEMENTAL AGREEMENT
(*LOTA AND SCHWAGER PROJECTS*)

AGREEMENT, dated July 1, 1964, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT, party of the first part (hereinafter called the Bank), and CORPORACIÓN DE FOMENTO DE LA PRODUCCIÓN and CARBONÍFERA LOTA-SCHWAGER S.A., parties of the second part.

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Paragraphe 1. Les expressions dont la définition est donnée dans le Contrat complémentaire conservent le même sens dans le présent Contrat de garantie complémentaire, à moins que le contexte ne s'y oppose.

Paragraphe 2. Aux fins des Contrats de garantie de 1957, le Garant approuve le Contrat complémentaire et consent à ce que lesdits Contrats de garantie de 1957, tels qu'ils sont modifiés par le présent Contrat, demeurent pleinement en vigueur et produisent tous leurs effets.

Paragraphe 3. Les Contrats de garantie de 1957 sont modifiés de la façon suivante :

a) Au paragraphe 1.01, les mots « et par le Contrat complémentaire » sont ajoutés après les mots « du Contrat d'emprunt ».

b) Au paragraphe 6.01, les mots « 37 Wall Street » sont remplacés par les mots « 80 Pine Street ».

Paragraphe 4. Le présent Contrat de garantie complémentaire sera franc de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors on à l'occasion de son établissement, de son émission, de sa remise, de son enregistrement, de son inscription ou de son dépôt.

Paragraphe 5. Le Garant revêtira de sa garantie les Bons que la Société intégrée et le Fomento doivent établir conformément aux dispositions du Contrat complémentaire.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie complémentaire, en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus

Pour la République du Chili :

(Signé) Sergio GUTIERREZ

Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) J. Burke KNAPP

Vice-Président

CONTRAT COMPLÉMENTAIRE

(PROJETS DE LOTA ET DE LA SCHWAGER)

CONTRAT, en date du 1^{er} juillet 1964, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »), d'une part, et la CORPORACIÓN DE FOMENTO DE LA PRODUCCIÓN et la CARBONÍFERA LOTA-SCHWAGER, S. A., d'autre part.

WHEREAS (A) By a loan agreement (hereinafter called the Lota Agreement) dated July 24, 1957¹ between the Bank and Compañía Carbonífera e Industrial de Lota (hereinafter called Lota) and Corporación de Fomento de la Producción (hereinafter called Fomento), the Bank made a loan (hereinafter called the Lota loan) to Lota and Fomento of an amount in various currencies equivalent to nine million six hundred thousand dollars (\$9,600,000), on the terms and conditions set forth in the Lota Agreement ;

(B) By a loan agreement (hereinafter called the Schwager Agreement) dated July 24, 1957² between the Bank and Compañía Carbonífera y de Fundición Schwager S.A. (hereinafter called Schwager) and Fomento, the Bank made a loan (hereinafter called the Schwager loan) to Schwager and Fomento of an amount in various currencies equivalent to twelve million two hundred thousand dollars (\$12,200,000), on the terms and conditions set forth in the Schwager Agreement ;

(C) By guarantee agreements (hereinafter called Guarantee Agreements) dated July 24, 1957 between the Republic of Chile and the Bank, the Republic of Chile (hereinafter called the Guarantor) guaranteed the Lota loan and the Schwager loan, on the terms and conditions set forth in the Guarantee Agreements ;

(D) By mortgage deeds (hereinafter called the Mortgages) dated October 5, 1957 and August 31, 1957, Lota and Schwager created, as security for the Lota loan and the Schwager loan respectively, a first mortgage upon the properties referred to in said mortgage deeds, on the terms and conditions therein provided ;

(E) Desiring to merge into one enterprise, and after having received appropriate governmental authorization, the shareholders of Lota and Schwager held extraordinary general meetings on December 16, 1963, where they adopted Resolutions providing, *inter alia*, for (i) the merger of Schwager into Lota by means of a transfer to Lota of all the assets and liabilities of Schwager, (ii) the change of Lota's name to Carbonífera Lota-Schwager S.A., and (iii) the increase of Lota's authorized capital and the issuance of new shares to be exchanged for the existing shares of Schwager ;

(F) On February 29, 1964 the Government of Chile issued Decree No. 686 approving the merger of Lota and Schwager, on the terms and conditions established in the Resolutions referred to in (E) above ;

(G) Carbonífera Lota-Schwager S.A. (hereinafter called the Merged Company) has assumed all the obligations of Schwager, including the obligations of Schwager under the Schwager Agreement ;

(H) The Bank has been asked to agree to certain modifications of the Lota Agreement and the Schwager Agreement (hereinafter when collectively referred to called the 1957 Agreements), to which modifications the Guarantor concurs pursuant to the terms of a supplemental agreement between the Guarantor and the Bank of even date herewith (hereinafter called the Supplemental Guarantee Agreement) ; and

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 282, p. 139.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 282, p. 189.

CONSIDÉRANT A) Que, aux termes d'un contrat d'emprunt (ci-après dénommé « le Contrat de la Lota ») en date du 24 juillet 1957¹, conclu entre la Banque, d'une part, et la Compañía Carbonífera e Industrial de Lota (ci-après dénommée « la Lota ») et la Corporación de Fomento de la Producción (ci-après dénommée « le Fomento »), d'autre part, la Banque a consenti à la Lota et au Fomento un prêt (ci-après dénommé « le prêt de la Lota ») en diverses monnaies, d'un montant équivalant à neuf millions six cent mille (9 600 000) dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat de la Lota ;

B) Que, aux termes d'un contrat d'emprunt (ci-après dénommé « le Contrat de la Schwager ») en date du 24 juillet 1957², conclu entre la Banque, d'une part, et la Compañía Carbonífera y de Fundición Schwager, S. A. (ci-après dénommée « la Schwager ») et le Fomento, d'autre part, la Banque a consenti à la Schwager et au Fomento un prêt (ci-après dénommé « le prêt de la Schwager ») en diverses monnaies, d'un montant équivalant à douze millions deux cent mille (12 200 000) dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat de la Schwager ;

C) Que, aux termes de contrats de garantie (ci-après dénommés « Contrats de garantie ») en date du 24 juillet 1957, conclus entre la République du Chili et la Banque, la République du Chili (ci-après dénommée « le Garant ») a garanti le prêt de la Lota et le prêt de la Schwager aux clauses et conditions stipulées dans les Contrats de garantie ;

D) Que, aux termes d'actes constitutifs d'hypothèques (ci-après dénommés « Hypothèques ») en date du 5 octobre et du 31 août 1957, la Lota et la Schwager ont constitué en garantie dans des prêts qui leur ont été consentis, une hypothèque de premier rang sur les biens visés dans lesdits actes, aux clauses et conditions qui sont spécifiées ;

E) Que, désireux de fusionner les deux entreprises et après avoir obtenu l'autorisation gouvernementale requise, les actionnaires de la Lota et de la Schwager ont tenu, le 16 décembre 1963, des assemblées générales extraordinaires, au cours desquelles ils ont adopté des résolutions prévoyant notamment : i) la fusion de la Schwager et de la Lota au moyen du transfert à la Lota de la totalité du passif et de l'actif de la Schwager, ii) le changement du nom de la Lota, dénommée désormais la Carbonífera Lota-Schwager, S. A., et iii) l'augmentation du capital social de la Lota et l'émission de nouvelles actions contre lesquelles seront échangées les actions actuelles de la Schwager ;

F) Que, le 29 février 1964, le Gouvernement chilien a publié le décret n° 686 approuvant la fusion de la Lota et de la Schwager aux clauses et conditions spécifiées dans les résolutions mentionnées à l'alinéa E ci-dessus ;

G) Que la Carbonífera Lota-Schwager, S. A. (ci-après dénommée « la Société intégrée ») a pris à sa charge toutes les obligations de la Schwager, y compris les obligations qui incombent à cette dernière en vertu du Contrat de la Schwager ;

H) Que la Banque a été priée de consentir à certaines modifications du Contrat de la Lota et du Contrat de la Schwager (dénommés ci-après, lorsqu'ils sont mentionnés collectivement, « les Contrats de 1957 »), modifications approuvées par le Garant aux termes d'un Contrat complémentaire de même date conclu entre le Garant et la Banque (ci-après dénommé « le Contrat de garantie complémentaire ») ; et

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 282, p. 139.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 282, p. 189.

WHEREAS upon the basis *inter alia* of the foregoing the Bank, Fomento and the Merged Company have agreed to modify the 1957 Agreements upon the terms and conditions hereinafter set forth ;

NOW THEREFORE, it is hereby agreed as follows :

Article I

Section 1.01. The Merged Company has assumed, and hereby agrees to carry out, all the obligations of Schwager under the Schwager Agreement, and the Bank and Fomento hereby recognize the succession of the Merged Company to the rights of Schwager under the Schwager Agreement, with the same effect as though the Merged Company were substituted for Schwager as a party to such Agreement and as though the words "Carbonífera Lota-Schwager S.A." were substituted for the words "Compañía Carbonífera y de Fundición Schwager S.A." wherever used therein, subject to the modifications of the Schwager Agreement herein provided for.

Section 1.02. All the rights and obligations of Fomento under the Schwager Agreement shall remain unaltered, except to the extent expressly modified by this Supplemental Agreement.

Section 1.03. The Lota Agreement shall continue in full force and effect, subject to the modifications thereof herein provided for, and as though the words "Carbonífera Lota-Schwager S.A." were substituted for the words "Compañía Carbonífera e Industrial de Lota".

Article II

Section 2.01. The Lota Agreement is hereby modified as follows :

(a) By the deletion of paragraph (b) in Section 1.02 and the substitution thereof of the following new paragraph, namely :

"(b) 'Company' means Carbonífera Lota-Schwager S.A., one of the parties of the second part hereto ;".

(b) By the addition of the following new paragraphs to Section 1.02, namely :

"(f) 'Fomento Agreements' means the agreements between Fomento and the Company and between Fomento and Compañía Carbonífera y de Fundición Schwager S.A. (hereinafter called Schwager), both dated November 4, 1957, providing for the supply of funds for the Project, and includes any modification or supplement thereof.

"(g) 'Fomento Loan' means the loans made by Fomento to the Company and Schwager pursuant to the Fomento Agreements."

(c) By the deletion of Section 2.07 and the substitution thereof of the following new Section, namely :

"*Section 2.07.* Subject to the provisions of Section 2.08 of this Agreement, the Borrowers shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule I to this Agreement."

CONSIDÉRANT que, eu égard en particulier aux considérations qui précèdent, la Banque, le Fomento et la Société intégrée ont consenti à modifier les Contrats de 1957 aux clauses et conditions spécifiées ci-après :

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Paragraphe 1.01. La Société intégrée a pris à sa charge et s'engage à exécuter toutes les obligations qui incombent à la Schwager en vertu du Contrat de la Schwager, et la Banque et le Fomento reconnaissent que la Société intégrée succède aux droits que la Schwager possède en vertu du Contrat de la Schwager, avec les mêmes effets que si la Schwager était remplacée par la Société intégrée comme partie audit Contrat et que si l'expression : « Compañía Carbonífera y de Fundición Schwager, S. A. » était remplacée par l'expression « Carbonífera Lota-Schwager, S. A. », partout où elle figure dans ledit Contrat, sous réserve des modifications apportées par le présent Contrat au Contrat de la Schwager.

Paragraphe 1.02. Tous les droits et obligations du Fomento en vertu du Contrat de la Schwager restent sans changement, sauf dans la mesure où ils sont expressément modifiés par le présent Contrat complémentaire.

Paragraphe 1.03. Le Contrat de la Lota restera en vigueur avec la même force obligatoire et les mêmes effets, sous réserve des modifications qui y sont apportées par le présent Contrat, comme si l'expression « Compañía Carbonífera e Industrial de Lota » était remplacée par l'expression « Carbonífera Lota-Schwager, S. A. ».

Article II

Paragraphe 2.01. Le Contrat de la Lota est modifié comme suit :

a) Au paragraphe 1.02, l'alinéa *b* est remplacé par l'alinéa suivant :

« *b*) Le terme « la Société » désigne la Carbonífera Lota-Schwager, S. A., partie au présent Contrat ; ».

b) Les deux nouveaux alinéas suivants sont ajoutés au paragraphe 1.02 :

« *f*) L'expression « les Contrats du Fomento » désigne les Contrats conclus entre le Fomento et la Société, et entre le Fomento et la Compañía Carbonífera y de Fundición Schwager, S. A. (ci-après dénommée « la Schwager »), tous deux en date du 4 novembre 1957, et prévoyant la fourniture de fonds pour le Projet ; cette expression vise également toutes les modifications et tous les compléments apportés auxdits Contrats.

« *g*) L'expression : « Le prêt du Fomento » désigne les prêts consentis par le Fomento à la Société et à la Schwager conformément aux Contrats du Fomento. »

c) Le paragraphe 2.07 est remplacé par le paragraphe suivant :

« *Paragraphe 2.07.* Sous réserve des dispositions du paragraphe 2.08 du présent Contrat, les Emprunteurs rembourseront le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1 du présent Contrat. »

(d) By the addition of the following new Section to Article II, namely :

“Section 2.08. (a) Except as the Bank and Fomento shall otherwise agree, if in any year ending December 31 cash dividend payments by the Company, as permitted under Section 5.09 of this Agreement, shall exceed 20% of its available net profit, as defined in Section 5.09 of this Agreement, the Company shall, simultaneously, apply an amount equivalent to any such excess to the repayment in advance of maturity of the principal amount (including premium, if any) of the Loan and of the Fomento Loan, at the time outstanding and unpaid, such repayments to be divided equally between the Bank and Fomento ; provided, however, that no such repayment of the principal amount (including premium, if any) of the Loan shall be made if the amount so repayable would be less than the equivalent of one thousand dollars.

“(b) Except as the Bank and the Company shall otherwise agree, if the Company shall repay in advance of maturity any part of its indebtedness under the Fomento Loan, otherwise than pursuant to paragraph (a) of this Section, the Company shall simultaneously repay an equal amount of the Loan then outstanding and unpaid ; provided, however, that there shall be no prepayment of the Fomento Loan if the amount of such prepayment together with the repayment to be made to the Bank as provided herein would reduce the net working capital (as defined in Section 5.09 of this Agreement) of the Company to an amount less than $16\frac{2}{3}\%$ of the value of coal raised for sale (as defined in Section 5.09 of this Agreement) during the preceding 12 calendar months.

“(c) Except as the Bank and the Company shall otherwise agree, any repayment made to the Bank pursuant to paragraphs (a) and (b) of this Section shall be applied to the last maturity of the principal amount of any portions of the Loan then outstanding and unpaid ; provided, however, that the Company shall not be obligated to make any prepayment to the Bank and Fomento under paragraph (a) above if it should have prepaid all the maturities due after December 31, 1972 of the Loan or of the Fomento Loan. Said repayments shall be made using the same rate of exchange that would be applicable to scheduled repayments of the Loan.

“(d) Except as the Bank and the Borrowers shall otherwise agree, any repayment made to Fomento pursuant to paragraphs (a) and (b) of this Section shall be applied to the last maturity of the principal amount of the Fomento Loan then outstanding and unpaid.”

(e) By the deletion of the date “December 31, 1962” in Sections 5.08 and 5.09 (2) and the substitution thereof of the date “December 31, 1965”.

(f) By the addition in Sections 5.14 and 5.15 of the words “the Supplemental Agreement,” after the words “this Agreement.”

(g) By the deletion of the date “June 30, 1962” in Section 8.01 and the substitution thereof of the date “December 31, 1965”.

d) Le nouveau paragraphe suivant est ajouté à l'article II :

« *Paragraphe 2.08.* a) Sauf convention contraire entre la Banque et le Fomento, si, au cours d'un exercice quelconque se terminant le 31 décembre, les dividendes versés en espèces par la Société, comme le permet le paragraphe 5.09 du présent Contrat, dépassent 20 p. 100 de ses bénéfices nets distribuables, tels qu'ils sont définis au paragraphe 5.09 du présent Contrat, la Société affectera en même temps un montant équivalent à l'excédent en question au remboursement anticipé du principal (y compris, le cas échéant, la prime de remboursement avant l'échéance) de l'Emprunt et du prêt du Fomento restant dû à l'époque considérée, ledit remboursement devant être réparti également entre la Banque et le Fomento ; toutefois, aucune partie du principal de l'Emprunt (y compris, le cas échéant, la prime de remboursement anticipé) ne sera remboursé si le montant remboursable est inférieur à l'équivalent de 1 000 dollars.

« b) Sauf convention contraire entre la Banque et la Société, si la Société rembourse avant l'échéance une partie quelconque de la dette qu'elle a contractée à raison du prêt du Fomento dans des conditions autres que celles prévues à l'alinéa a du présent paragraphe, la Société remboursera en même temps un montant égal sur la partie de l'Emprunt restant due ; toutefois, aucune partie du prêt du Fomento ne pourra être remboursée avant l'échéance, si le montant de ce remboursement anticipé, ajouté au montant à rembourser à la Banque en application du présent paragraphe, devait réduire le fonds de roulement de la Société (tel qu'il est défini au paragraphe 5.02 du présent Contrat) à un montant inférieur à 16 $\frac{2}{3}$ p. 100 de la valeur du charbon extrait aux fins de vente (telle qu'elle est définie au paragraphe 5.09 du présent Contrat) au cours des 12 mois civils qui précèdent l'opération.

« c) Sauf convention contraire entre la Banque et la Société, toute somme remboursée à la Banque en application des alinéas a et b du présent paragraphe sera imputée sur la dernière échéance du montant en principal de toutes fractions de l'Emprunt restant dues ; toutefois, la Société ne sera pas tenue d'effectuer des remboursements à la Banque et au Fomento en application de l'alinéa a ci-dessus, si elle a remboursé par anticipation toutes les échéances de l'Emprunt ou du prêt du Fomento postérieures au 31 décembre 1972. Ces remboursements seront effectués au taux de change applicable aux échéances prévues pour le remboursement de l'Emprunt.

« d) Sauf convention contraire entre la Banque et les Emprunteurs, toute somme remboursée au Fomento en application des alinéas a et b du présent paragraphe sera imputée sur la dernière échéance du principal du prêt du Fomento restant dû. »

e) Au paragraphe 5.08 et à l'alinéa 2 du paragraphe 5.09, les mots « le 31 décembre 1962 » sont remplacés par les mots « le 31 décembre 1965 ».

f) Aux paragraphes 5.14 et 5.15, les mots « du Contrat complémentaire » sont ajoutés après les mots « du présent Contrat, ».

g) Au paragraphe 8.01, les mots « le 30 juin 1962 » sont remplacés par les mots : « le 31 décembre 1965 ».

(h) By the deletion of Section 8.02 and the substitution therefor of the following new Section, namely :

“Section 8.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

“For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D.C.

“For Fomento :

Corporación de Fomento de la Producción
80 Pine Street
New York, New York
United States of America

“For the Company :

Carbonífera Lota-Schwager S.A.
Casilla 2056
Santiago, Chile

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Talo
Santiago, Chile.”

(i) By the addition in Section 8.03 of the words “and the Supplemental Agreement” after the words “this Agreement” where those words occur.

(j) By the deletion of Schedule 1 and the substitution therefor of the following new Schedule, namely :

h) Le paragraphe 8.02 est remplacé par le paragraphe suivant :

« *Paragraphe 8.02.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

« Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

« Pour le Fomento :

Corporación de Fomento de la Producción
80 Pine Street
New York, New York
(États-Unis d'Amérique)

« Pour la Société :

Carbonífera Lota-Schwager S. A.
Casilla 2056
Santiago (Chili)

Adresse télégraphique :

Talo
Sautiago (Chili). »

i) Au paragraphe 8.03, les mots « et du Contrat complémentaire » sont ajoutés après les mots « du présent Contrat », partout où ils figurent dans le texte.

j) L'annexe 1 est remplacée par l'annexe suivante :

"SCHEDULE 1

"AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
October 15, 1962	362,000	October 15, 1969	322,000
April 15, 1963	372,000	April 15, 1970	536,000
October 15, 1963	383,000	October 15, 1970	536,000
April 15, 1964	394,000	April 15, 1971	536,000
October 15, 1964	—	October 15, 1971	536,000
April 15, 1965	—	April 15, 1972	536,000
October 15, 1965	—	October 15, 1972	536,000
April 15, 1966	—	April 15, 1973	539,000
October 15, 1966	107,000	October 15, 1973	539,000
April 15, 1967	107,000	April 15, 1974	539,000
October 15, 1967	107,000	October 15, 1974	539,000
April 15, 1968	322,000	April 15, 1975	554,000
October 15, 1968	322,000	October 15, 1975	554,000
April 15, 1969	322,000		

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.02), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal."

"PREMIUMS ON PREPAYMENT

"The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the prepayment of any Note prior to its maturity pursuant to Section 4.14 of the Loan Agreement :

<i>Time of Prepayment</i>	<i>Premium</i>
Not more than 2 years before maturity	1/2 %
More than 2 years but not more than 4 years before maturity	2 %
More than 4 years but not more than 8 years before maturity	3 1/2 %
More than 8 years but not more than 10 years before maturity	4 3/4 %
More than 10 years before maturity	5 3/4 %

(k) By the deletion of Schedule 2 and the substitution therefor of the following new Schedule, namely :

"SCHEDULE 2

"DESCRIPTION OF PROJECT

"The Project is an 8-year program for the concentration, modernization and replacement of the Company's production facilities at the Lota and Schwager mines.

« ANNEXE 1

« TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>
15 octobre 1962	362 000	15 octobre 1969	322 000
15 avril 1963	372 000	15 avril 1970	536 000
15 octobre 1963	383 000	15 octobre 1970	536 000
15 avril 1964	394 000	15 avril 1971	536 000
15 octobre 1964	—	15 octobre 1971	536 000
15 avril 1965	—	15 avril 1972	536 000
15 octobre 1965	—	15 octobre 1972	536 000
15 avril 1966	—	15 avril 1973	539 000
15 octobre 1966	107 000	15 octobre 1973	539 000
15 avril 1967	107 000	15 avril 1974	539 000
15 octobre 1967	107 000	15 octobre 1974	539 000
15 avril 1968	322 000	15 avril 1975	554 000
15 octobre 1968	322 000	15 octobre 1975	554 000
15 avril 1969	322 000		

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le paragraphe 3.02 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

« PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT

« Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de tout Bon, conformément au paragraphe 4.14 du Règlement sur les emprunts, à savoir :

<i>Époque du remboursement anticipé</i>	<i>Prime</i>
Deux ans au maximum avant l'échéance	1/2 %
Plus de 2 ans et au maximum 4 ans avant l'échéance	2 %
Plus de 4 ans et au maximum 8 ans avant l'échéance	3 1/2 %
Plus de 8 ans et au maximum 10 ans avant l'échéance	4 3/4 %
Plus de 10 ans avant l'échéance	5 3/4 %

k) L'annexe 2 est remplacée par l'annexe suivante :

« ANNEXE 2

« DESCRIPTION DU PROJET

« Il s'agit d'un programme d'une durée de huit ans, visant à concentrer, à moderniser et à renouveler les moyens de production de la Société dans les mines de la Lota

It is intended to permit an annual production of a total of 1.5 million tons from the mines by the year 1965. However, the program for stone development, and for the purchase of mining machinery has been designed to provide the basic facilities for achieving and maintaining an annual production of 1.9 million tons by the year 1972.

"The Project at Lota includes :

"1. Connecting roadways and ventilation galleries between the new shafts and the old mining areas. These connections would be driven in the period from 1957 to 1962.

"2. New mine development work over an 8-year period beginning in 1957 including the installation of two inclined haulage systems to reach the coal reserves between the 450 and 600 meter levels. The total of connecting and development drivages amount to about 30 kilometers. Appropriate equipment for transportation and face work will be acquired.

"3. Equipment of one of the new shafts with up-to-date hoisting and decking facilities with a capacity of about 2,000 metric tons per day, and electrification of hoisting equipment of one of the old shafts.

"4. The faces will be worked by the long-wall method already practiced at the mine ; scraper-chain and power loaders will be used to feed the gate conveyors, and trunk conveyors will move the coal from the gate conveyors to the main loading points. Coal cutters, coal plows, drills, conveyors, steel face supports, steel arches and other items necessary to the completion of the scheme will be procured.

"5. Building and equipment of a coal preparation plant with a capacity of about 300 metric tons per hour.

"6. Construction and installation of other surface installations including stocking facilities, machine shop, engineers' offices, safety department and lamp room, foremen's building, pithead baths and employees' housing.

"7. Acquisition of equipment for mechanization of the accounting department and of trucks for transportation of materials within the surface installations."

(*l*) By the addition of the following new paragraph after paragraph (*a*) in Schedule 3, namely :

"(*b*) The words 'subject to the provisions of Section 2.08 of the Loan Agreement' shall be added at the end of Section 2.05(*a*)."

(*m*) By the deletion of paragraph (*e*) in Schedule 3 and the substitution therefor of the following new paragraph, namely :

"(*f*) Paragraph (*c*) of Section 5.02 shall read as follows :

et de la Schwager. Le projet doit permettre de porter la production annuelle à 1,5 million de tonnes au total à partir de 1965. Cependant, le programme d'amélioration des méthodes d'extraction et d'achat d'outillage a été conçu en vue de fournir les moyens de base nécessaires pour obtenir et maintenir une production annuelle de 1,9 million de tonnes à partir de 1972.

« Le Projet, qui doit être exécuté à Lota, comprend :

« 1. Des galeries de raccordement et des galeries d'aération entre les nouveaux puits et les anciennes zones minières. Ces galeries seront creusées entre 1957 et 1962.

« 2. De nouveaux travaux de développement échelonnés sur une période de 8 ans commençant en 1957 et comprenant notamment l'installation de deux réseaux de galeries inclinées d'évacuation du charbon permettant d'atteindre les couches de charbon situées entre le niveau 450 et le niveau 600. La longueur totale des galeries de raccordement et des nouvelles galeries à creuser est de 30 km environ. On achètera le matériel de transport ainsi que le matériel de taille nécessaires.

« 3. L'équipement de l'un des nouveaux puits avec du matériel de remontée et des installations d'encagement modernes, d'une capacité quotidienne d'environ 2 000 tonnes métriques et l'électrification des installations de remontée de l'un des anciens puits.

« 4. Les fronts de taille seront exploités par la méthode de longue taille déjà appliquée dans la mine ; on utilisera des chargeurs électriques et des racleurs-chargeurs à chaîne pour alimenter les transporteurs de pied de taille et des transporteurs à grand débit achemineront le charbon desdits transporteurs de pied de taille aux principaux points de chargement. On se procurera des haveuses, des rabots, des marteaux-piqueurs et des foreuses, des transporteurs, des soutènements métalliques de taille et des cintres métalliques, ainsi que d'autres articles nécessaires à l'exécution du programme.

« 5. La construction et l'équipement d'une usine de préparation du charbon d'une capacité horaire d'environ 300 tonnes métriques.

« 6. La construction et l'équipement d'autres installations au jour, notamment de parcs de stockage, d'ateliers de réparation de machines, de bureaux pour les ingénieurs, d'un service de sécurité et d'une lampisterie, d'un bâtiment pour les contre-maîtres, de bains à proximité des puits et de logements pour le personnel.

« 7. L'achat du matériel nécessaire à la mécanisation du service de comptabilité et de camions pour le transport des matériaux entre les diverses installations au jour. »

7) Le nouvel alinéa suivant est ajouté après l'alinéa *a* de l'annexe 3 :

« *b*) Les mots « sous réserve des dispositions du paragraphe 2.08 du Contrat d'emprunt » sont ajoutés à la fin de l'alinéa *a* du paragraphe 2.05. »

m) L'alinéa *e* de l'annexe 3 est remplacé par l'alinéa suivant :

« *f*) L'alinéa *c* du paragraphe 5.02 est rédigé comme suit :

(c) A default shall have occurred in the performance of any other covenant or agreement on the part of the Borrowers, or either of them, under the Loan Agreement or the Notes, or under the loan agreement of even date herewith between the Bank and Fomento and Compañía Carbonífera y de Fundición Schwager S.A.' "

(n) By the addition of the following new paragraphs after paragraph (j) in Schedule 3, namely :

"(l) Paragraph 3 of Section 10.01 shall be deleted, and the following shall be substituted therefor :

'3. The term "Loan Agreement" means the particular loan agreement to which these Regulations shall have been made applicable, as amended from time to time ; and such term includes the Supplemental Agreement between the Bank and the Borrowers dated July 1, 1964 and all other agreements supplemental to the Loan Agreement and all schedules to the Loan Agreement.'

"(m) Paragraph 5 of Section 10.01 shall be deleted, and the following shall be substituted therefor :

'5. The term "Guarantee Agreement" means the agreement between a member and the Bank providing for the guarantee of the Loan ; and such term includes the Supplemental Guarantee Agreement between the Guarantor and the Bank dated July 1, 1964 and all other agreements supplemental to the Guarantee Agreement and all schedules to the Guarantee Agreement.'

(o) By substituting letters (c) (d) (e) (g) (h) (i) (j) (k) (n) (o) (p) (q) for (b) (c) (d) (f) (g) (h) (i) (j) (k) (l) (m) (n) respectively in Schedule 3.

(p) By the substitution of the words "Carbonífera Lota-Schwager S.A." for the words "Compañía Carbonífera e Industrial de Lota" where those words occur in Schedule 5-a.

(q) By the deletion of the first sentence of the second paragraph in Schedule 5-a and the substitution therefor of the following new sentence, namely :

"This note is one of the notes (hereinafter called the Notes) issued or to be issued under a Loan Agreement dated July 24, 1957, between International Bank for Reconstruction and Development (hereinafter called the Bank) and Compañía Carbonífera e Industrial de Lota and Corporación de Fomento de la Producción, as modified and supplemented by a Supplemental Agreement dated July 1, 1964, between the Bank and the Company and Corporación de Fomento de la Producción, providing for a loan (hereinafter called the Loan) of an amount in various currencies equivalent to \$9,600,000 and guaranteed by The Republic of Chile pursuant to the provisions of a Guarantee Agreement dated July 24, 1957, between The Republic of Chile and the Bank, as modified and supplemented by a Supplemental Guarantee Agreement dated July 1, 1964, between The Republic of Chile and the Bank."

(r) By the substitution of the words "Compañía Carbonífera e Industrial de Lota" for the words "the Company" in the first sentence of the third paragraph in Schedule 5-a.

« c) Un manquement dans l'exécution de tout autre engagement ou obligation souscrit par les Emprunteurs, ou l'un d'eux, dans le Contrat d'emprunt ou le texte des Bons, ou dans le Contrat d'emprunt de même date conclu entre la Banque, d'une part, et le Fomento et la Compañía Carbonífera y de Fundición Schwager S. A., d'autre part. »

n) À l'annexe 3, les nouveaux alinéas suivants sont ajoutés après l'alinéa *j* de l'annexe 3 :

« l) L'alinéa 3 du paragraphe 10.01 est remplacé par l'alinéa suivant :

« 3. L'expression « le Contrat d'emprunt » désigne le Contrat d'emprunt particulier auquel le présent Règlement aura été rendu applicable, tel qu'il pourra être modifié de temps à autre ; l'expression vise également le Contrat complémentaire en date du 1^{er} juillet 1964 conclu entre la Banque et les Emprunteurs et tous autres contrats complétant le Contrat d'emprunt, ainsi que toutes les annexes de ce dernier. »

« m) L'alinéa 5 du paragraphe 10.01 est remplacé par l'alinéa suivant :

« 5. L'expression « le Contrat de garantie » désigne le contrat conclu entre un État membre et la Banque, en vue de garantir l'Emprunt ; l'expression vise également le Contrat de garantie complémentaire en date du 1^{er} juillet 1964 conclu entre le Garant et la Banque et tous autres contrats complétant le Contrat de garantie ainsi que toutes les annexes de ce dernier. »

o) À l'annexe 3, les lettres *b, c, d, f, g, h, i, j, k, l, m, n* sont respectivement remplacées par les lettres *c, d, e, g, h, i, j, k, n, o, p, q*.

p) Partout où ils figurent dans l'annexe 5-*a*, les mots « Compañía Carbonífera e Industrial de Lota » sont remplacés par les mots « Carbonífera Lota-Schwager S. A. ».

q) La première phrase du deuxième alinéa de l'annexe 5-*a* est remplacée par la phrase suivante :

« Le présent Bon fait partie d'une série de Bons (ci-après dénommés « les Bons ») émis ou à émettre en vertu du Contrat d'emprunt en date du 24 juillet 1957, conclu entre la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (ci-après dénommée « la Banque »), d'une part, et la Compañía Carbonífera e Industrial de Lota et la Corporación de Fomento de la Producción, d'autre part, tel qu'il a été modifié et complété par un Contrat complémentaire en date du 1^{er} juillet 1964, conclu entre la Banque, d'une part, et la Société et la Corporación de Fomento de la Producción, d'autre part, stipulant un emprunt (ci-après dénommé « l'Emprunt ») d'un montant en diverses monnaies équivalant à 9 600 000 dollars et garanti par la République du Chili conformément aux dispositions d'un Contrat de garantie en date du 24 juillet 1957, conclu entre la République du Chili et la Banque, tel qu'il a été modifié et complété par un Contrat de garantie complémentaire en date du 1^{er} juillet 1964, conclu entre la République du Chili et la Banque. »

r) Dans la première phrase du troisième alinéa de l'annexe 5-*a*, les mots « la Société » sont remplacés par les mots « la Compañía Carbonífera e Industrial de Lota ».

Section 2.02. The Schwager Agreement is hereby modified as follows :

(a) By the deletion of paragraph (b) in Section 1.02 and the substitution thereof of the following new paragraph, namely :

“(b) ‘Company’ means Carbonifera Lota-Schwager S.A., one of the parties of the second part hereto ;”.

(b) By the addition of the following new paragraphs to Section 1.02, namely :

“(f) ‘Fomento Agreements’ means the agreements between Fomento and the Company and between Fomento and Compañía Carbonifera e Industrial de Lota (hereinafter called Lota), both dated November 4, 1957, providing for the supply of funds for the Project, and includes any modification or supplement thereof.

“(g) ‘Fomento Loan’ means the loans made by Fomento to the Company and Lota pursuant to the Fomento Agreements.”

(c) By the deletion of Section 2.07 and the substitution thereof of the following new Section, namely :

“*Section 2.07.* Subject to the provisions of Section 2.08 of this Agreement, the Borrowers shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule I to this Agreement.”

(d) By the addition of the following new Section to Article II, namely :

“*Section 2.08.* (a) Except as the Bank and Fomento shall otherwise agree, if in any year ending December 31 cash dividend payments by the Company, as permitted under Section 5.09 of this Agreement, shall exceed 20% of its available net profit, as defined in Section 5.09 of this Agreement, the Company shall, simultaneously, apply an amount equivalent to any such excess to the repayment in advance of maturity of the principal amount (including premium, if any) of the Loan and of the Fomento Loan, at the time outstanding and unpaid, such repayments to be divided equally between the Bank and Fomento ; provided, however, that no such repayment of the principal amount (including premium, if any) of the Loan shall be made if the amount so repayable would be less than the equivalent of one thousand dollars.

“(b) Except as the Bank and the Company shall otherwise agree, if the Company shall repay in advance of maturity any part of its indebtedness under the Fomento Loan, otherwise than pursuant to paragraph (a) of this Section, the Company shall simultaneously repay an equal amount of the Loan then outstanding and unpaid ; provided, however, that there shall be no prepayment of the Fomento Loan if the amount of such prepayment together with the repayment to be made to the Bank as provided herein would reduce the net working capital (as defined in Section 5.09 of this Agreement) of the Company to an amount less than $16\frac{2}{3}$ % of the value of coal raised for sale (as defined in Section 5.09 of this Agreement) during the preceding 12 calendar months.

Paragraphe 2.02. Le Contrat de la Schwager est modifié comme suit :

a) L'alinéa *b* du paragraphe 1.02 est remplacé par l'alinéa suivant :

« *b*) Le terme « la Société » désigne la Carbonifera Lota-Schwager, société anonyme, partie au présent Contrat ; ».

b) Les deux nouveaux alinéas suivants sont ajoutés au paragraphe 1.02 :

« *f*) L'expression « les Contrats du Fomento » désigne les contrats conclus entre le Fomento et la Société et entre le Fomento et la Compañía Carbonífera e Industrial de Lota (ci-après dénommée « la Lota »), tous deux en date du 4 novembre 1957, et prévoyant la fourniture de fonds pour le Projet ; cette expression vise également toutes les modifications et tous les compléments apportés auxdits contrats.

« *g*) L'expression « le prêt du Fomento » désigne les prêts consentis par le Fomento à la Société et à la Lota conformément aux Contrats du Fomento. »

c) Le paragraphe 2.07 est remplacé par le nouveau paragraphe suivant :

« *Paragraphe 2.07.* Sous réserve des dispositions du paragraphe 2.08 du présent Contrat, les Emprunteurs rembourseront le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1 du présent Contrat. »

d) Le nouveau paragraphe suivant est ajouté à l'article II :

« *Paragraphe 2.08.* a) Sauf convention contraire entre la Banque et le Fomento, si, au cours d'un exercice quelconque se terminant le 31 décembre, les dividendes versés en espèces par la Société, comme le permet le paragraphe 5.09 du présent Contrat, dépassent 20 p. 100 de ses bénéfices nets distribuables, tels qu'ils sont définis au paragraphe 5.09 du présent Contrat, la Société affectera en même temps un montant équivalent à l'excédent en question au remboursement anticipé du montant en principal (y compris, le cas échéant, la prime de remboursement avant l'échéance) de l'Emprunt et du prêt du Fomento restant dû à l'époque considérée, ledit remboursement devant être réparti également entre la Banque et le Fomento ; toutefois, aucune partie du principal de l'Emprunt (y compris, le cas échéant, la prime de remboursement anticipé) ne sera remboursée si le montant ainsi remboursable est inférieur à l'équivalent de 1 000 dollars.

« *b*) Sauf convention contraire entre la Banque et la Société, si la Société, rembourse avant l'échéance une partie quelconque de la dette qu'elle a contractée à raison du prêt du Fomento dans des conditions autres que celles prévues à l'alinéa *a* du présent paragraphe, la Société remboursera en même temps un montant égal sur la partie de l'Emprunt restant due ; toutefois, aucune partie du prêt du Fomento ne pourra être remboursée avant l'échéance, si le montant de ce remboursement anticipé, ajouté au montant à rembourser à la Banque en application du présent paragraphe devait réduire le fonds de roulement net de la Société (tel qu'il est défini au paragraphe 5.09 du présent Contrat) à un montant inférieur à 16 $\frac{2}{3}$ p. 100 de la valeur du charbon extrait aux fins de vente (telle qu'elle est définie au paragraphe 5.09 du présent Contrat) au cours des 12 mois civils qui précèdent l'opération.

“(c) Except as the Bank and the Company shall otherwise agree, any repayment made to the Bank pursuant to paragraphs (a) and (b) of this Section shall be applied to the last maturity of the principal amount of any portions of the Loan then outstanding and unpaid ; provided, however, that the Company shall not be obligated to make any prepayment to the Bank and Fomento under paragraph (a) above if it should have prepaid all the maturities due after December 31, 1972 of the Loan or of the Fomento Loan. Said repayments shall be made using the same rate of exchange that would be applicable to scheduled repayments of the Loan.

“(d) Except as the Bank and the Borrowers shall otherwise agree, any repayment made to Fomento pursuant to paragraphs (a) and (b) of this Section shall be applied to the last maturity of the principal amount of the Fomento Loan then outstanding and unpaid.”

(e) By the deletion of the words “*Director Gerente*” in Section 4.11 and the substitution therefor of the words “*Gerente General*”.

(f) By the deletion of the date “December 31, 1962” in Sections 5.08 and 5.09 (2) and the substitution therefor of the date “December 31, 1965”.

(g) By the deletion of the figure “22%” in Section 5.09 (3) and the substitution therefor of the figure “ $16\frac{2}{3}\%$ ”.

(h) By the addition in Sections 5.14 and 5.15 of the words “the Supplemental Agreement,” after the words “this Agreement,”.

(i) By the deletion of the date “December 31, 1962” in Section 8.01 and the substitution therefor of the date “December 31, 1965”.

(j) By the deletion of Section 8.02 and the substitution therefor of the following new Section, namely :

“*Section 8.02.* The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

“For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D.C.

“For Fomento :

Corporación de Fomento de la Producción
80 Pine Street
New York, New York
United States of America

« c) Sauf convention contraire entre la Banque et la Société, toute somme remboursée à la Banque en application des alinéas *a* et *b* du présent paragraphe sera imputée sur la dernière échéance du montant en principal de toutes fractions de l'Emprunt restant dues ; toutefois, la Société ne sera pas tenue d'effectuer des remboursements à la Banque et au Fomento en application de l'alinéa *a* ci-dessus, si elle a remboursé par avance toutes les échéances de l'Emprunt ou du prêt du Fomento postérieures au 31 décembre 1972. Les remboursements seront effectués au taux de change applicable aux échéances prévues pour le remboursement de l'Emprunt.

« d) Sauf convention contraire entre la Banque et les Emprunteurs, toute somme remboursée au Fomento en application des alinéas *a* et *b* du présent paragraphe sera imputée sur la dernière échéance du montant en principal du prêt du Fomento restant dû. »

e) Au paragraphe 4.11, les mots « le *Director Gerente* » sont remplacés par les mots « le *Gerente General* ».

f) Au paragraphe 5.08 et à l'alinéa 2 du paragraphe 5.09, les mots « le 31 décembre 1962 » sont remplacés par les mots « le 31 décembre 1965 ».

g) À l'alinéa 3 du paragraphe 5.09, les chiffres « 22 p. 100 » sont remplacés par les chiffres « 16 ² p. 100 ».

h) Aux paragraphes 5.14 et 5.15, les mots « du Contrat complémentaire, » sont ajoutés après les mots « du présent Contrat, ».

i) Au paragraphe 8.01, les mots « le 31 décembre 1962 » sont remplacés par les mots « le 31 décembre 1965 ».

j) Le paragraphe 8.02 est remplacé par le paragraphe suivant :

« *Paragraphe 8.02.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

« Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

« Pour le Fomento :

Corporación de Fomento de la Producción
80 Pine Street
New York, New York
(États-Unis d'Amérique)

"For the Company :

Carbonifera Lota-Schwager S.A.
Casilla 2056
Santiago, Chile

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Talo
Santiago, Chile."

(k) By the addition in Section 8.03 of the words "and the Supplemental Agreement" after the words "this Agreement" where those words occur.

(l) By the deletion of Schedule 1 and the substitution therefor of the following new Schedule, namely :

"SCHEDULE 1

"AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
October 15, 1962	—	October 15, 1969	428,000
April 15, 1963	460,000	April 15, 1970	714,000
October 15, 1963	473,000	October 15, 1970	714,000
April 15, 1964	487,000	April 15, 1971	714,000
October 15, 1964	—	October 15, 1971	714,000
April 15, 1965	—	April 15, 1972	714,000
October 15, 1965	—	October 15, 1972	714,000
April 15, 1966	—	April 15, 1973	731,000
October 15, 1966	143,000	October 15, 1973	731,000
April 15, 1967	143,000	April 15, 1974	731,000
October 15, 1967	143,000	October 15, 1974	731,000
April 15, 1968	428,000	April 15, 1975	716,000
October 15, 1968	428,000	October 15, 1975	715,000
April 15, 1969	428,000		

* "To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.02), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal."

"PREMIUMS ON PREPAYMENT

"The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the prepayment of any Note prior to its maturity pursuant to Section 4.14 of the Loan Agreement :

« Pour la Société :

Carbonífera Lota-Schwager S. A.
Casilla 2056
Santiago (Chili)

Adresse télégraphique :

Talo
Santiago (Chili). »

k) Au paragraphe 8.03, les mots « et du Contrat supplémentaire » sont ajoutés après les mots « du présent Contrat », partout où ils figurent dans le texte.

l) L'annexe I est remplacée par l'annexe suivante :

« ANNEXE I

« TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>
15 octobre 1962	—	15 octobre 1969	428 000
15 avril 1963	460 000	15 avril 1970	714 000
15 octobre 1963	473 000	15 octobre 1970	714 000
15 avril 1964	487 000	15 avril 1971	714 000
15 octobre 1964	—	15 octobre 1971	714 000
15 avril 1965	—	15 avril 1972	714 000
15 octobre 1965	—	15 octobre 1972	714 000
15 avril 1966	—	15 avril 1973	731 000
15 octobre 1966	143 000	15 octobre 1973	731 000
15 avril 1967	143 000	15 avril 1974	731 000
15 octobre 1967	143 000	15 octobre 1974	731 000
15 avril 1968	428 000	15 avril 1975	716 000
15 octobre 1968	428 000	15 octobre 1975	715 000
15 avril 1969	428 000		

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le paragraphe 3.02 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

« PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ

« Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa b du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts ou lors du remboursement anticipé de tout Bon, conformément au paragraphe 4.14 du Règlement sur les emprunts, savoir :

<i>Time of Prepayment</i>	<i>Premium</i>
Not more than 2 years before maturity	½%
More than 2 years but not more than 4 years before maturity	2%
More than 4 years but not more than 8 years before maturity	3½%
More than 8 years but not more than 10 years before maturity	4¾%
More than 10 years before maturity	5¾%

(m) By the deletion of Schedule 2 and the substitution therefor of the following new Schedule, namely :

“SCHEDULE 2

“DESCRIPTION OF PROJECT

“The Project is an 8-year program for the concentration, modernization and replacement of the Company’s production facilities at the Lota and Schwager mines. It is intended to permit an annual production of a total of 1.5 million tons from the mines by the year 1965. However, the program for stone development, and for the purchase of mining machinery has been designed to provide the basic facilities for achieving and maintaining an annual production of 1.9 million tons by the year 1972.

“The Project at Schwager includes :

“(1) *Underground Development*

“The main cross-cuts driven from the bottom of the existing 900-meter shafts will be prolonged about 2.6 km. and two branch-cuts of about 3.3 km. and 2.0 km. respectively, will be developed from the main cross-cuts. Where these roads cut the seams, laterals will be driven approximately north and south following the strike, and cross-cuts and sub-laterals will be developed to open up the coal faces. The main cross-cut and branch-cuts will form the main haulage system for the new mine. Another set of laterals will be driven at the 750 m. level and interconnected for return airways. Altogether, about 38 km. of development drivages and about 14 km. of road widening will be completed by 1965. Necessary rock-work equipment will be acquired.

“(2) *Face and Other Underground Equipment*

“The faces will be worked by the long-wall method already practiced at the mine ; scraper-chain and power loaders will be used to feed the gate conveyors, and trunk conveyors will move the coal from the gate conveyors to the main loading points. Coal cutters, coal plows, drills, conveyors, steel face supports, steel arches and other items necessary to the completion of the scheme will be procured. Some of this equipment will be used initially in the existing mine and subsequently will be trans-

<i>Époque du remboursement anticipé</i>	<i>Prime</i>
Deux ans au maximum avant l'échéance	½ %
Plus de 2 ans et au maximum 4 ans avant l'échéance	2 %
Plus de 4 ans et au maximum 8 ans avant l'échéance	3½ %
Plus de 8 ans et au maximum 10 ans avant l'échéance	4¾ %
Plus de 10 ans avant l'échéance	5¾ %

m) L'annexe 2 est remplacée par l'annexe suivante :

« ANNEXE 2

« DESCRIPTION DU PROJET

« Il s'agit d'un programme d'une durée de huit ans, visant à concentrer, à moderniser et à renouveler les moyens de production de la Société dans les mines de la Lota et de la Schwager. Le Projet doit permettre de porter la production annuelle à 1,5 million de tonnes au total, à partir de 1965. Cependant, le programme d'amélioration des méthodes d'extraction et d'achat d'outillage a été conçu en vue de fournir les moyens de base nécessaires pour obtenir et maintenir une production annuelle de 1,9 million de tonnes à partir de 1972.

« Le Projet, qui sera exécuté dans les mines de la Schwager, comprend :

« 1. Travaux du fond

« Les principales galeries de niveau qui ont été creusées à partir du fond des puits existants de 900 mètres seront prolongées de 2,6 kilomètres environ et deux ramifications de 3,3 et 2 kilomètres, respectivement, seront creusées à partir des galeries de niveau principales. Aux endroits où ces galeries rencontrent les couches, des galeries latérales seront creusées, approximativement dans une direction nord-sud en suivant la couche ; des galeries de niveau et des galeries latérales secondaires seront creusées pour agrandir les fronts de taille. La galerie de niveau la plus importante et les principales ramifications constitueront le système principal de roulage pour la nouvelle mine. Une autre série de galeries latérales sera creusée au niveau de 750 mètres et elles seront reliées entre elles pour assurer le retour d'air. Au total, on aura achevé, en 1965, le forage d'environ 38 kilomètres de nouvelles galeries et l'élargissement de 14 kilomètres environs. On achètera le matériel nécessaire pour les travaux au rocher.

« 2. Matériel pour la taille et autre matériel de fond

« Les fronts de taille seront exploités par la méthode de longue taille déjà appliquée dans la mine ; on utilisera des racleurs-chargeurs à chaîne et des chargeurs électriques pour alimenter les transporteurs de pied de taille et des transporteurs à grand débit achemineront le charbon desdits transporteurs de pied de taille aux principaux points de chargement. On se procurera des haveuses, des rabots, des marteaux-piqueurs et des foreuses, des transporteurs, des soutènements métalliques

ferred to the new mine. The main underground pumping station and all underground electrical equipment for the new mine will be purchased and installed.

“(3) *Underground Haulage and Shaft Hoisting Equipment*

“Ninety cm. tracks will be installed, and trolley locomotives, mine cars, and all other equipment necessary to the underground haulage will be procured. A reserve converter set for shaft No. 1 will be installed.

“(4) *Coal Preparation Plant*

“The existing coal preparation plant will be overhauled.

“(5) *Surface Facilities*

“The following additional surface facilities will be constructed and installed : new workshops including welding, boiler and blacksmith's shops, carpenter's shop, pattern shops, foundry, and vehicle shop ; new stores close to the new workshops ; an oxygen plant ; an outside substation, including transformers, switchgear and choke-type condensers ; and other necessary surface installations such as a check office, control office, pithead baths and lamp room.”

(n) By the addition of the following new paragraph after paragraph (a) in Schedule 3, namely :

“(b) The words ‘subject to the provisions of Section 2.08 of the Loan Agreement’ shall be added at the end of Section 2.05 (a).”

(o) By the deletion of paragraph (e) in Schedule 3 and the substitution therefor of the following new paragraph, namely :

“(f) Paragraph (c) of Section 5.02 shall read as follows :

“(c) A default shall have occurred in the performance of any other covenant or agreement on the part of the Borrowers, or either of them, under the Loan Agreement or the Notes, or under the loan agreement of even date herewith between the Bank and Fomento and Compañía Carbonífera e Industrial de Lota.’ ”

(p) By the addition of the following new paragraphs after paragraph (j) in Schedule 3, namely :

“(l) Paragraph 3 of Section 10.01 shall be deleted, and the following shall be substituted therefor :

“3. The term “Loan Agreement” means the particular loan agreement to which these Regulations shall have been made applicable, as amended from time to time ; and such term includes the Supplemental Agreement between the

de taille, et des cintres métalliques, ainsi que d'autres articles nécessaires à l'exécution du programme. Une partie de ce matériel sera utilisée au début dans la mine existante et sera transférée par la suite à la nouvelle mine. On achètera et on installera la station d'exhaure principale ainsi que tout le matériel électrique nécessaire au fond de la nouvelle mine.

« 3. *Machines d'extraction au fond et installations de remontée*

« On installera des voies de 90 centimètres et on se procurera des locomotives électriques à prise de courant sur ligne aérienne, des berlines et tous autres articles nécessaires au transport du charbon au fond. On installera pour le puits n° 1 un groupe convertisseur d'appoint.

« 4. *Usine de préparation du charbon*

« L'usine actuelle sera remise en état.

« 5. *Installations au jour*

« On construira et on équipera, au jour, les installations complémentaires suivantes : nouveaux ateliers, notamment ateliers de soudure, de chaudronnerie et de forge, atelier de menuiserie, atelier de modelage, fonderie et atelier de réparation des véhicules ; nouveaux magasins à proximité des nouveaux ateliers ; une usine d'oxygène ; une sous-station extérieure équipée, notamment, de transformateurs, de disjoncteurs et de condensateurs, et toutes autres installations nécessaires telles qu'un bureau d'essai, un poste de contrôle, des bains à proximité des puits et une lampisterie. »

n) Le nouvel alinéa suivant est ajouté après l'alinéa *a* de l'annexe 3 :

« *b*) Les mots « sous réserve des dispositions du paragraphe 2.08 du Contrat d'emprunt » sont ajoutés à la fin de l'alinéa *a* du paragraphe 2.05. »

o) L'alinéa *e* de l'annexe 3 est remplacé par l'alinéa suivant :

« *f*) L'alinéa *c* du paragraphe 5.02 est rédigé comme suit :

« *c*) Un manquement dans l'exécution de tout autre engagement ou obligation souscrit par les Emprunteurs, ou l'un d'eux, dans le Contrat d'emprunt ou le texte des Bons, ou dans le Contrat d'emprunt de même date conclu entre la Banque, d'une part, et le Fomento et la Compañía Carbonífera e Industrial de Lota, d'autre part. »

p) À l'annexe 3, les nouveaux alinéas suivants sont ajoutés après l'alinéa *j* :

« *l*) L'alinéa 3 du paragraphe 10.01 est remplacé par l'alinéa suivant :

« 3. L'expression « le Contrat d'emprunt » désigne le Contrat d'emprunt particulier auquel le présent Règlement aura été rendu applicable, tel qu'il pourra être modifié de temps à autre ; l'expression vise également le Contrat

Bank and the Borrowers dated July 1, 1964 and all other agreements supplemental to the Loan Agreement and all schedules to the Loan Agreement.'

"(m) Paragraph 5 of Section 10.01 shall be deleted, and the following shall be substituted therefor :

'5. The term "Guarantee Agreement" means the agreement between a member and the Bank providing for the guarantee of the Loan ; and such term includes the Supplemental Guarantee Agreement between the Guarantor and the Bank dated July 1, 1964 and all others agreements supplemental to the Guarantee Agreement and all schedules to the Guarantee Agreement.'

(q) By substituting letters (c) (d) (e) (g) (h) (i) (j) (k) (n) (o) (p) (q) for (b) (c) (d) (f) (g) (h) (i) (j) (k) (l) (m) (n) respectively in Schedule 3.

(r) By the substitution of the words "Carbonífera Lota-Schwager S.A." for the words "Compañía Carbonífera y de Fundición Schwager S.A." where those words occur in Schedule 5-a.

(s) By the deletion of the first sentence of the second paragraph in Schedule 5-a and the substitution therefor of the following new sentence, namely :

"This note is one of the notes (hereinafter called the Notes) issued or to be issued under a Loan Agreement dated July 24, 1957, between International Bank for Reconstruction and Development (hereinafter called the Bank) and Compañía Carbonífera y de Fundición Schwager S.A. and Corporación de Fomento de la Producción, as modified and supplemented by a Supplemental Agreement dated July 1, 1964, between the Bank and the Company and Corporación de Fomento de la Producción, providing for a loan (hereinafter called the Loan) of an amount in various currencies equivalent to \$12,200,000 and guaranteed by The Republic of Chile pursuant to the provisions of a Guarantee Agreement dated July 24, 1957, between The Republic of Chile and the Bank, as modified and supplemented by a Supplemental Guarantee Agreement dated July 1, 1964, between the Republic of Chile and the Bank."

(t) By the substitution of the words "Compañía Carbonífera y de Fundición Schwager S.A." for the words "the Company" in the first sentence of the third paragraph in Schedule 5-a.

Article III

Section 3.01. The Merged Company shall within sixty days after receipt of a request from the Bank execute and deliver, in form satisfactory to the Bank, such instruments as may be required to modify and supplement the Mortgages to the effect that the provisions of this Supplemental Agreement be duly incorporated to the extent requested by the Bank in said Mortgages which, in all other aspects, shall remain in full force and effect ; and Fomento shall give whatever consent shall be necessary for the proper execution of said instruments.

complémentaire en date du 1^{er} juillet 1964, conclu entre la Banque et les Emprunteurs, et tous autres contrats complétant le Contrat d'emprunt, ainsi que toutes les annexes de ce dernier. »

« m) L'alinéa 5 du paragraphe 10.01 est remplacé par l'alinéa suivant :

« 5. L'expression « le Contrat de garantie » désigne le Contrat conclu entre un État membre et la Banque en vue de garantir l'Emprunt ; l'expression vise également le Contrat de garantie complémentaire en date du 1^{er} juillet 1964, conclu entre le Garant et la Banque, et tous autres contrats complétant le Contrat de garantie, ainsi que toutes les annexes de ce dernier. »

q) À l'annexe 3, les lettres *b, c, d, f, g, h, i, j, k, l, m, n* sont respectivement remplacées par les lettres *c, d, e, g, h, i, j, k, n, o, p, q*.

r) Partout où ils figurent dans l'annexe 5-*a*, les mots « *Compañía Carbonífera y de Fundición Schwager S. A.* » sont remplacés par les mots « *Carbonífera Lota-Schwager S. A.* ».

s) La première phrase du deuxième alinéa de l'annexe 5-*a* est remplacée par la nouvelle phrase suivante :

« Le présent Bon fait partie d'une série de Bons (ci-après dénommés « les Bons ») émis ou à émettre en vertu d'un Contrat d'emprunt en date du 24 juillet 1957, conclu entre la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (ci-après dénommée « la Banque »), d'une part, et la *Compañía Carbonífera y de Fundición Schwager S. A.* et la *Corporación de Fomento de la Producción*, d'autre part, tel qu'il a été modifié et complété par un Contrat complémentaire en date du 1^{er} juillet 1964, conclu entre la Banque, d'une part, et la Société et la *Corporación de Fomento de la Producción*, d'autre part, stipulant un emprunt (ci-après dénommé « l'Emprunt ») d'un montant en diverses monnaies équivalant à 12 200 000 dollars et garanti par la République du Chili conformément aux dispositions d'un Contrat de garantie en date du 24 juillet 1957, conclu entre la République du Chili et la Banque, tel qu'il a été modifié et complété par un Contrat de garantie complémentaire en date du 1^{er} juillet 1964, conclu entre la République du Chili et la Banque. »

t) Dans la première phrase du troisième alinéa de l'annexe 5-*a*, les mots « la Société » sont remplacés par les mots « la *Compañía Carbonífera y de Fundición Schwager S. A.* ».

Article III

Paragraphe 3.01. La Société intégrée établira et remettra, dans les 60 jours qui suivront la réception d'une demande de la Banque, sous une forme jugée satisfaisante par celle-ci, les instruments qui pourront être nécessaires pour modifier et compléter les actes d'hypothèque de manière que les dispositions du présent Contrat complémentaire soient, dans la mesure où la Banque le demandera, dûment incorporées au texte desdits actes qui, à tous autres égards, conserveront la même force obligatoire et les mêmes effets ; et le Fomento donnera tous les consentements nécessaires pour que lesdits instruments soient dûment établis.

Section 3.02. Within thirty days after the execution of the instruments referred to in Section 3.01 above, the Merged Company shall furnish to the Bank an opinion or opinions satisfactory to the Bank of counsel acceptable to the Bank that said instruments have been duly executed and delivered, that they have been duly registered, recorded or filed in all offices or jurisdictions required, and that they constitute valid obligations under the laws of the Guarantor enforceable in accordance with their terms.

Section 3.03. Except as the Bank shall otherwise agree, the Merged Company and Fomento shall, not later than October 1, 1964, substitute Notes executed and guaranteed substantially in the form set forth in Schedules 5-a and 5-b of the 1957 Agreements, as modified by this Supplemental Agreement, for all Notes issued by Lota and Schwager under the 1957 Agreements and outstanding on that date. The substitution of Notes herein provided for shall be made without charge to the Bank.

Section 3.04. By agreement between the Bank, the Merged Company and Fomento the mine development programs referred to in Section 5.11 (c) of the 1957 Agreements have been updated and extended to December 31, 1965. No further changes shall be made in said programs without the agreement of the Bank.

Article IV

Section 4.01. This Supplemental Agreement shall come into force and effect on the date upon which the Bank dispatches to the Merged Company, to Fomento and to the Guarantor notice of its acceptance of :

(A) evidence that (i) the execution and delivery of this Supplemental Agreement on behalf of Fomento and the Merged Company have been duly authorized or ratified by all necessary corporate and governmental action ; (ii) the execution and delivery of the Supplemental Guarantee Agreement on behalf of the Guarantor have been duly authorized or ratified by all necessary governmental action ; (iii) Fomento and the Merged Company have modified the Fomento Agreements (as defined in the 1957 Agreements) in form satisfactory to the Bank, and such modification has entered into force ; and (iv) the transfer of Schwager's assets to the Merged Company has been duly recorded and registered in Chile ; and

(B) an opinion or opinions satisfactory to the Bank of counsel acceptable to the Bank showing :

(a) on behalf of the Merged Company and Fomento

- (i) that this Supplemental Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Merged Company and Fomento ;
- (ii) that the 1957 Agreements as amended by this Supplemental Agreement constitute valid and binding obligations of the Merged Company and Fomento in accordance with their terms as so amended ;

Paragraphe 3.02. Dans les 30 jours qui suivront l'établissement des instruments visés au paragraphe 3.01 ci-dessus, la Société intégrée fournira à la Banque une consultation ou des consultations émanant d'un juriste dont l'autorité est reconnue par la Banque, et prouvant à la satisfaction de celle-ci que lesdits instruments ont été dûment établis et remis, qu'ils ont été dûment inscrits, enregistrés ou déposés dans tous les bureaux ou ressorts où cela est nécessaire et qu'ils constituent des engagements valables aux termes de la législation du Garant et exécutoires conformément à leurs dispositions.

Paragraphe 3.03. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, la Société intégrée et le Fomento remplaceront, au plus tard le 1^{er} octobre 1964, tous les Bons émis par la Lota et la Schwager en vertu des Contrats de 1957 et non encore remboursés à cette date, par des Bons établis et garantis sous une forme conforme pour l'essentiel aux modèles indiqués aux annexes 5-a et 5-b des Contrats de 1957, tels qu'ils sont modifiés par le présent Contrat complémentaire. Le remplacement prévu dans le présent paragraphe se fera sans frais pour la Banque.

Paragraphe 3.04. Par accord entre la Banque, la Société intégrée et le Fomento, la période d'exécution des programmes de développement minier visés à l'alinéa c du paragraphe 5.11 des Contrats de 1957 a été prorogée jusqu'au 31 décembre 1965. Aucun autre changement ne sera apporté auxdits programmes sans l'assentiment de la Banque.

Article IV

Paragraphe 4.01. Le présent Contrat complémentaire entrera en vigueur et prendra effet à la date à laquelle la Banque enverra à la Société intégrée, au Fomento et au Garant un avis les informant qu'elle accepte :

A) Les preuves établissant : i) que la signature et la remise du présent Contrat complémentaire au nom du Fomento et de la Société intégrée ont été dûment autorisées ou ratifiées par les organes sociaux et gouvernementaux voulus ; ii) que la signature et la remise du Contrat de garantie complémentaire au nom du Garant ont été dûment autorisées ou ratifiées par les organes gouvernementaux voulus ; iii) que le Fomento et la Société intégrée ont modifié les Contrats du Fomento (tels qu'ils sont définis dans les Contrats de 1957) d'une manière jugée satisfaisante par la Banque et que ces modifications produisent leurs effets ; et iv) que le transfert des avoirs de la Schwager à la Société intégrée a été dûment transcrit et enregistré au Chili ; et

B) Une consultation ou des consultations fournies par un conseil agréé par la Banque et spécifiant, d'une manière jugée satisfaisante par elle :

a) En ce qui concerne la Société intégrée et le Fomento :

- i) Que le présent Contrat complémentaire a été dûment autorisé ou ratifié par la Société intégrée et le Fomento et signé et remis en leur nom ;
- ii) Que les Contrats de 1957, tels qu'ils sont modifiés par le présent Contrat supplémentaire, constituent des engagements valables et définitifs pour la Société intégrée et le Fomento, conformément à leurs dispositions, telles qu'elles sont modifiées ;

- (iii) that the Notes when executed and delivered by the Merged Company and Fomento pursuant to Section 3.03 of this Supplemental Agreement will constitute valid and binding obligations of the Merged Company and Fomento in accordance with their terms and that, except as stated in such opinion, no signatures or formalities other than those provided in the 1957 Agreements are required for that purpose ;
 - (iv) that the modification of the Fomento Agreements referred to in (A) (iii) above has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, Fomento and the Merged Company and that the Fomento Agreements as so modified constitute a valid and binding obligation of Fomento and the Merged Company in accordance with their terms ; and
 - (v) that the transfer of Schwager's assets to the Merged Company has been duly recorded and registered in Chile, and that the Merged Company has full ownership thereof ; and
- (b) on behalf of the Guarantor
- (i) that the Supplemental Guarantee Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Guarantor ;
 - (ii) that, after this Supplemental Agreement comes into force, the Guarantee Agreements, as modified by the Supplemental Guarantee Agreement, will continue to constitute valid and binding obligations of the Guarantor in accordance with their terms as so modified ; and
 - (iii) that the guarantee on the Notes when executed and delivered in accordance with Section 3.03 of this Supplemental Agreement will constitute a valid and binding obligation of the Guarantor in accordance with its terms and that, except as stated in such opinion, no signatures or formalities other than those provided for in the Guarantee Agreements are required for that purpose.

Section 4.02. If all acts required to be performed pursuant to Section 4.01 above shall not have been performed before 60 days after the date of this Supplemental Agreement or such other date as shall be agreed upon by the Bank, Fomento and the Merged Company, the Bank may at any time thereafter at its option terminate this Supplemental Agreement by notice to Fomento and the Merged Company. Upon the giving of such notice this Supplemental Agreement shall forthwith terminate.

Section 4.03. Except as the Bank shall otherwise agree, the Merged Company and Fomento shall not amend, assign, abrogate or waive any provision of the Fomento Agreements and of their modification referred to in Section 4.01 (A) (iii) above.

- iii) Que les Bons, lorsqu'ils auront été signés et remis par la Société intégrée et le Fomento, conformément au paragraphe 3.03 du présent Contrat complémentaire, constitueront des engagements valables et définitifs pour la Société intégrée et le Fomento, conformément à leurs dispositions et que, sauf ce qui pourrait être dit dans ladite consultation, aucune signature ou formalité autre que celles prévues dans les Contrats de 1957 n'est requise à cet effet ;
 - iv) Que les modifications apportées aux Contrats du Fomento et visées à l'alinéa A iii ci-dessus ont été dûment autorisées ou ratifiées par le Fomento et la Société intégrée et signées et remises en leurs noms, et que les Contrats du Fomento, ainsi modifiés, constituent des engagements valables et définitifs pour le Fomento et la Société intégrée conformément à leurs dispositions ; et
 - v) Que le transfert des avoirs de la Schwager à la Société intégrée a été dûment transcrit et enregistré au Chili et que la Société intégrée en a la propriété pleine et entière ;
- b) En ce qui concerne le Garant :
- i) Que le Contrat de garantie complémentaire a été dûment autorisé ou ratifié par le Garant et signé et remis en son nom ;
 - ii) Qu'après l'entrée en vigueur du présent Contrat complémentaire, les Contrats de garantie, tels qu'ils sont modifiés par le Contrat de garantie complémentaire, continueront de constituer des engagements valables et définitifs pour le Garant conformément à leurs dispositions, telles qu'elles sont modifiées ; et
 - iii) Que la garantie dont seront revêtus les Bons, lorsqu'ils auront été signés et remis conformément au paragraphe 3.03 du présent Contrat complémentaire, constituera un engagement valable et définitif pour le Garant, conformément à ses stipulations et que, sauf ce qui pourrait être dit dans ladite consultation, aucune signature ou formalité autre que celles prévues dans les Contrats de garantie n'est requise à cet effet.

Paragraphe 4.02. Si tous les actes qui doivent être accomplis en vertu du paragraphe 4.01 ci-dessus ne l'ont pas été avant l'expiration d'un délai de 60 jours à compter de la date du présent Contrat complémentaire ou de telle autre date dont la Banque, le Fomento et la Société intégrée seront convenus, la Banque aura, à tout moment après l'expiration de ce délai, la faculté de notifier au Fomento et à la Société intégrée qu'elle résilie le présent Contrat complémentaire. Dans ce cas, le présent Contrat complémentaire cessera immédiatement d'avoir effet.

Paragraphe 4.03. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, la Société intégrée et le Fomento ne pourront modifier ni abroger aucune disposition des Contrats du Fomento ou des modifications visées à l'alinéa A, iii, du paragraphe 4.01 ci-dessus, ni renoncer au bénéfice ou céder le bénéfice d'aucune desdites dispositions.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Supplemental Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By J. Burke KNAPP
Vice President

Corporación de Fomento de la Producción :

By José ZABALA
Authorized Representative

Carbonífera Lota-Schwager S.A. :

By Guillermo VIDELA LIRA
Authorized Representative

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer le présent Contrat complémentaire en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) J. Burke KNAPP
Vice-Président

Pour la Corporación de Fomento de la Producción :

(Signé) José ZABALA
Représentant autorisé

Pour la Carbonífera Lota-Schwager S. A. :

(Signé) Guillermo VIDELA LIRA
Représentant autorisé

No. 4101. CUSTOMS CONVENTION ON THE TEMPORARY IMPORTATION OF PRIVATE ROAD VEHICLES. DONE AT NEW YORK, ON 4 JUNE 1954¹

1 December 1964

NOTIFICATION by RWANDA (as under No. 1734, see p. 348 of this volume).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 282, p. 249; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 and 4, as well as Annex A in volumes 407, 410, 422, 423, 431, 435, 437, 442, 445, 466, 475, 480, 490 and 496.

N° 4101. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE À L'IMPORTATION TEMPORAIRE DES VÉHICULES ROUTIERS PRIVÉS. FAITE À NEW YORK, LE 4 JUIN 1954¹

1^{er} décembre 1964

NOTIFICATION du RWANDA (voir sous le n° 1734, p. 348 de ce volume).

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 282, p. 249 ; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 3 et 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 407, 410, 422, 423, 431, 435, 437, 442, 445, 466, 475, 480, 490 et 496.

No. 5159. REVISED STANDARD AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE GOVERNMENT OF THAILAND CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT NEW YORK, ON 4 JUNE 1960¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. NEW YORK, 9 APRIL 1964, AND BANGKOK, 30 NOVEMBER 1964

Official text: English.

Registered ex officio on 1 December 1964.

I

TAB 04 THA

New York, 9 April 1964

Sir,

I am writing on behalf of the Technical Assistance Board in reference to the Basic Agreement concerning provision of technical assistance, which was entered into on 4 June 1960 between the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency and the Government of Thailand.

I should like to propose that :

1. The name of the Universal Postal Union be added to the list of the Participating Organizations covered by the said Agreement.

2. The local cost provisions of the said Agreement be changed by deletion of subsections (a), (b) and (c) of paragraph 2 of Article IV and that the following paragraph be substituted :

« 2. (a) The local allowances of experts shall be paid by the Organizations, but the Government shall contribute towards such local allowances an amount which shall be computed by the Executive Chairman of the Technical Assistance Board

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 360, p. 209.

² Came into force on 30 November 1964 by the exchange of the said letters.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5159. ACCORD TYPE REVISÉ D'ASSISTANCE TECHNIQUE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT THAÏLANDAIS, D'AUTRE PART. SIGNÉ À NEW YORK, LE 4 JUIN 1960¹

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. NEW YORK, 9 AVRIL 1964, ET BANGKOK, 30 NOVEMBRE 1964

Texte officiel anglais.

Enregistré d'office le 1^{er} décembre 1964.

I

TAB 04 THA

Le 9 avril 1964

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer, au nom du Bureau de l'assistance technique, à l'Accord de base relatif à l'assistance technique conclu le 4 juin 1960 entre l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale et l'Agence internationale de l'énergie atomique, d'une part, et le Gouvernement thaïlandais, d'autre part.

Je propose ce qui suit :

1. Ajouter l'Union postale universelle à la liste des Organisations participantes visées dans l'Accord.

2. Modifier les dispositions relatives aux dépenses locales en remplaçant les alinéas *a*, *b* et *c* du paragraphe 2 de l'article IV par le paragraphe suivant :

« 2. *a*) Les indemnités locales des experts seront payées par les Organisations, mais le Gouvernement versera, au titre de ces indemnités, une contribution dont le montant sera fixé par le Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 360, p. 209.

² Entré en vigueur le 30 novembre 1964 par l'échange desdites lettres.

in accordance with the relevant resolutions and decisions of the Technical Assistance Committee and other governing bodies of the Expanded Programme.

“(b) Before the beginning of each year or of a mutually agreed upon period of months, the Government shall pay an advance against its contribution in such amount as may be determined by the Executive Chairman of the Technical Assistance Board under the resolutions and decisions referred to in the preceding paragraph. At the end of each such year or period, the Government will pay or be credited with, as the case may be, the difference between the amount paid by it in advance and the full amount of its contribution payable in accordance with (a) above.

“(c) The contributions of the Government towards such local allowances shall be paid to such account as may be designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations, in accordance with such procedures as may be mutually agreed upon.”

3. The following paragraph be added to the existing paragraph 4 of Article VI :

« The provisions of this Agreement shall not apply to technical assistance rendered to the Government by the Organizations under their regular programmes of technical assistance where such regular programmes of technical assistance are governed by any agreement which the Government and those Organizations may conclude relating thereto.”

I shall appreciate it if you will indicate whether your Government agrees to the foregoing proposals. If so, this letter and your reply will constitute an agreement modifying the Agreement of 4 June 1960 referred to above.

Accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

David OWEN
Executive Chairman

His Excellency Mr. Thanat Khoman
Minister for Foreign Affairs
Ministry of Foreign Affairs
Bangkok, Thailand

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
SARANROM PALACE

No. 0502/43187

Bangkok, 30th November, B.E. 2507 (1964)

Sir,

I have the honour to refer to your Note dated the 9th April 1964, addressed to H.E. Thanat Khoman, Minister of Foreign Affairs of Thailand, in which you propose the modification of the Revised Standard Agreement signed on the 4th June 1960 as follows :

[See letter I]

conformément aux résolutions et décisions pertinentes du Comité de l'assistance technique et des autres organes directeurs du Programme élargi.

« b) Avant le début de chaque année ou d'une période de plusieurs mois déterminée d'un commun accord, le Gouvernement versera, à valoir sur sa contribution, une avance dont le montant sera fixé par le Président-Directeur du BAT conformément aux résolutions et décisions visées au paragraphe précédent. À la fin de chaque année ou période, le Gouvernement paiera la différence entre le montant de l'avance qu'il aura versée et le montant total de la contribution qui lui incombe conformément à l'alinéa a ci-dessus, ou en sera crédité, selon le cas.

« c) Les contributions du Gouvernement au titre des indemnités locales des experts seront versées au compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, selon les modalités qui seront fixées d'un commun accord. »

3. Ajouter l'alinéa suivant au paragraphe 4 de l'article VI :

« Les dispositions du présent Accord ne s'appliqueront pas à l'assistance technique fournie au Gouvernement par les Organisations au titre de leurs programmes ordinaires d'assistance technique, dans les cas où lesdits programmes ordinaires d'assistance technique sont régis par un accord que le Gouvernement et lesdites Organisations auront conclu en la matière. »

Je vous serais obligé de me faire savoir si votre Gouvernement accepte les propositions ci-dessus. S'il en était ainsi, la présente lettre et votre réponse constitueraient un avenant à l'Accord susmentionné du 4 juin 1960.

Veuillez agréer, etc.

David OWEN
Président-Directeur

Son Excellence Monsieur Thanat Khoman
Ministre des affaires étrangères
Ministère des affaires étrangères
Bangkok (Thaïlande)

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
PALAIS SARANROM

N° 0502/43187

Bangkok, le 30 novembre 1964 (2507 de l'ère bouddhique)

Monsieur le Président-Directeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 9 avril 1964 adressée à S. E. M. Thanat Khoman, Ministre des affaires étrangères de Thaïlande, dans laquelle vous proposiez de modifier comme suit l'accord type révisé d'assistance technique conclu le 4 juin 1960 :

[Voir lettre I]

In reply, I have the honour to state that the foregoing proposal is agreeable to the Government of Thailand and that your Note under reference and this reply accordingly constitute an agreement modifying the Revised Standard Agreement signed on the 4th June 1960 referred to above.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

The Minister of National Development
Acting for the Minister of Foreign Affairs :

Pote SARASIN

Mr. David Owen
Executive Chairman
United Nations Technical Assistance Board
United Nations

En réponse, je tiens à porter à votre connaissance que la proposition ci-dessus a l'agrément du Gouvernement thaïlandais et que votre note précitée et la présente réponse constitueront donc un avenant à l'accord type révisé du 4 juin 1960.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Ministre des affaires étrangères :
Le Ministre du développement national,
Pote SARASIN

Monsieur David Owen
Président-Directeur
Bureau de l'assistance technique des Nations Unies
Nations Unies

No. 6791. INTERNATIONAL COFFEE
AGREEMENT, 1962. DONE AT NEW
YORK, ON 28 SEPTEMBER 1962¹

N° 6791. ACCORD INTERNATIONAL
DE 1962 SUR LE CAFÉ. SIGNÉ À
NEW YORK, LE 28 SEPTEMBRE
1962¹

ACCESSION

Instrument deposited on :

2 December 1964
ETHIOPIA

ADHÉSION

Instrument déposé le :

2 décembre 1964
ÉTHIOPIE

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 469, p. 169 ; for subsequent actions relating to this Agreement, see Annex A in volumes 470, 471, 472, 473, 474, 479, 480, 483, 484, 492, 501, 506, 507, 509, 510, 515 and 518.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 469, p. 169 ; pour tous faits ultérieurs intéressant cet Accord, voir l'Annexe A des volumes 470, 471, 472, 473, 474, 479, 480, 483, 484, 492, 501, 506, 507, 509, 510, 515 et 518.

ANNEX B

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE B

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX B

No. 383. BASIC AGREEMENT CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION AND THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF LIBYA. SIGNED AT TRIPOLI, ON 24 DECEMBER 1951¹

TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 28 June 1964, the date of entry into force of the Agreement of 28 June 1964 concerning technical assistance, in accordance with article VI (2) of the latter Agreement (see No. 7499, p. 14 of this volume).

Filed and recorded by the Secretariat on 1 December 1964.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 118, p. 290.

ANNEXE B

N° 383. ACCORD DE BASE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE ET L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE LIBYE, D'AUTRE PART, RELATIF À LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE. SIGNÉ À TRIPOLI, LE 24 DÉCEMBRE 1951¹

ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 28 juin 1964, date de l'entrée en vigueur de l'Accord d'assistance technique du 28 juin 1964, conformément à l'article VI, paragraphe 2, de ce dernier (voir n° 7499, p. 15 de ce volume).

Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 1^{er} décembre 1964.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 118, p. 291.